



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2441

2007

I. Nos. 43978-44001

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2441

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2007
Nos. 43978 to 44001*

No. 43978. Singapore and Germany:

Agreement between the Republic of Singapore and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Singapore, 28 June 2004..... 3

No. 43979. Netherlands and Kuwait:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel stationed in Kuwait. Kuwait, 30 June 2003 and 13 July 2003 113

No. 43980. Netherlands and Croatia:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on employment of partners of members of diplomatic missions and consular posts. Zagreb, 6 May 2005 131

No. 43981. United Nations and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding the arrangements for the International Conference on Disarmament, Demobilization and Reintegration (DDR) and Stability in Africa, Kinshasa, DRC, 12-14 June 2007 (with annex). New York, 11 May 2007..... 133

No. 43982. Netherlands and Germany:

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the consequences of the reunification of Germany for their bilateral treaty relations (with annexes). Bonn, 25 January 1994... 135

No. 43983. United Nations and Belgium:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Belgium for the enforcement of sentences imposed by the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 2 May 2007..... 211

No. 43984. United Nations and Malta:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the arrangements concerning the organization of an Expert Group Meeting on "Policies of Ageing at the National Level: Challenges of Capacity Development", to be held in Sliema, Malta, from 13 to 15 June 2007. New York, 12 June 2007 and 13 June 2007..... 233

No. 43985. Australia and New Zealand:

- Treaty between the Government of Australia and the Government of New Zealand establishing certain exclusive economic zone boundaries and continental shelf boundaries (with annexes). Adelaide, 25 July 2004..... 235

No. 43986. United Nations and Kenya:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Kenya concerning the organization of the United Nations Senior Mission Leaders Course, to be held in Nairobi, from 18 to 29 June 2007. New York, 14 June 2007 and 28 June 2007..... 255

No. 43987. United Nations and Burkina Faso:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Burkina Faso regarding the arrangements for the Thematic Meeting on Transit Transport Infrastructure Development, to be held in Ouagadougou, from 18 to 20 June 2007. New York, 3 May 2007 and 12 June 2007..... 257

No. 43988. United Nations and Philippines:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Philippines regarding the organization of the United Nations Logistics Planners Course for Troop and Police Contributing Member States, to be held in Manila, from 18 to 29 June 2007. New York, 13 June 2007 and 18 June 2007..... 259

No. 43989. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Sub-National Governments Public Sector Modernization Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 20 December 2006..... 261

**No. 43990. International Bank for Reconstruction and Development and
"Gabon:**

Loan Agreement (Natural Resources Management Development Policy Loan) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 March 2006..... 263

**No. 43991. International Bank for Reconstruction and Development and
"Romania:**

Loan Agreement (Private Sector Adjustment Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 June 1999..... 265

No. 43992. International Development Association and Uganda:

Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kampala, 28 May 2007..... 267

No. 43993. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 8 November 2006..... 269

No. 43994. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement (Second Decentralized City Management Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Cotonou, 3 November 2005 271

No. 43995. International Development Association and Senegal:

Financing Agreement (Agriculture Markets and Agribusiness Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006 273

No. 43996. International Development Association and Senegal:

- Financing Agreement (Second Quality Education for All Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 20 November 2006 275

No. 43997. International Development Association and Senegal:

- Financing Agreement (Second Nutrition Enhancement Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 5 December 2006..... 277

No. 43998. International Development Association and Benin:

- Development Grant Agreement (Malaria Control Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 9 November 2006 279

No. 43999. International Development Association and Madagascar:

- Financing Agreement (Irrigation and Watershed Management Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 November 2006 281

No. 44000. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Coastal Cities Environmental Sanitation Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 19 March 2007..... 283

No. 44001. Multilateral:

- Treaty on conventional armed forces in Europe (with protocols). Paris, 19 November 1990 285

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2007
N^{os} 43978 à 44001*

N^o 43978. Singapour et Allemagne :

Accord entre la République de Singapour et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Singapour, 28 juin 2004 3

N^o 43979. Pays-Bas et Koweït :

Échange de lettres constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 30 juin 2003 et 13 juillet 2003 113

N^o 43980. Pays-Bas et Croatie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relatif à l'emploi de partenaires des membres de missions diplomatiques et de postes consulaires. Zagreb, 6 mai 2005 131

N^o 43981. Organisation des Nations Unies et République démocratique du Congo :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence internationale sur le désarmement, la démobilisation et la réintégration (DDR) et la stabilité en Afrique, Kinshasa, RDC, du 12 au 14 juin 2007 (avec annexe). New York, 11 mai 2007 133

N^o 43982. Pays-Bas et Allemagne :

Protocole entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif aux conséquences de la réunification de l'Allemagne en ce qui concerne leurs relations vis-à-vis des traités bilatéraux (avec annexes). Bonn, 25 janvier 1994 135

N^o 43983. Organisation des Nations Unies et Belgique :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution des peines imposées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 2 mai 2007 211

N° 43984. Organisation des Nations Unies et Malte :	
Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte concernant les arrangements pour l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur les "Politiques de vieillissement au niveau national : Enjeux du développement des capacités", devant avoir lieu à Sliema (Malte) du 13 au 15 juin 2007. New York, 12 juin 2007 et 13 juin 2007.....	233
N° 43985. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'établissement de certaines frontières dans la zone économique exclusive et dans le plateau continental (avec annexes). Adelaïde, 25 juillet 2004	235
N° 43986. Organisation des Nations Unies et Kenya :	
Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kenya concernant l'organisation du Cours de formation des chefs seniors de missions des Nations Unies, devant se tenir à Nairobi, du 18 au 29 juin 2007. New York, 14 juin 2007 et 28 juin 2007	255
N° 43987. Organisation des Nations Unies et Burkina Faso :	
Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l'organisation de la Réunion thématique sur le développement des infrastructures de transport en transit, devant se tenir à Ouagadougou, du 18 au 20 juin 2007. New York, 3 mai 2007 et 12 juin 2007	257
N° 43988. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'organisation du cours de planification logistique des Nations Unies pour les États membres qui contribuent des troupes et de la police, devant avoir lieu à Manille, du 18 au 29 juin 2007. New York, 13 juin 2007 et 18 juin 2007	259
N° 43989. Banque internationale pour la reconstruction et le développement "....."et Argentine :	
Accord de prêt (Projet de modernisation du secteur public des gouvernements à l'échelon sous-national) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 20 décembre 2006.....	261

**N° 43990. Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et Gabon :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des ressources naturelles) entre la République gabonaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 mars 2006..... 263

**N° 43991. Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et Roumanie :**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur privé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 juin 1999..... 265

N° 43992. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement (Sixième financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kampala, 28 mai 2007 267

N° 43993. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Troisième financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 8 novembre 2006 269

N° 43994. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de gestion des villes décentralisées) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Cotonou, 3 novembre 2005 271

N° 43995. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de financement (Projet de développement relatif aux marchés et aux industries agricoles) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions

générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006.....	273
N° 43996. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de financement (Deuxième projet d'enseignement de qualité pour tous) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 20 novembre 2006	275
N° 43997. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de financement (Deuxième projet d'amélioration de la nutrition) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 5 décembre 2006	277
N° 43998. Association internationale de développement et Bénin :	
Accord de don pour le développement (Projet d'appui à la lutte contre le paludisme) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 9 novembre 2006.....	279
N° 43999. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de financement (Projet de gestion de l'irrigation et des bassins versants) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 22 novembre 2006.....	281
N° 44000. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de crédit de développement (Projet d'assainissement de l'environnement des villes côtières) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 19 mars 2007	283
N° 44001. Multilatéral :	
Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe (avec protocoles). Paris, 19 novembre 1990	285

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2007

Nos. 43978 to 44001

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2007

N^{os} 43978 à 44001

No. 43978

**Singapore
and
Germany**

Agreement between the Republic of Singapore and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Singapore, 28 June 2004

Entry into force: *12 December 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Singapore, 26 June 2007*

**Singapour
et
Allemagne**

Accord entre la République de Singapour et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Singapour, 28 juin 2004

Entrée en vigueur : *12 décembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Singapour, 26 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Republic of Singapore

and

the Federal Republic of Germany

for the Avoidance of Double Taxation

with respect to Taxes on Income and on Capital

The Republic of Singapore
and
the Federal Republic of Germany -

desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital to promote their mutual economic relations, -

have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or a local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

the income tax (Einkommensteuer),
the corporation tax (Körperschaftsteuer),
the capital tax (Vermögensteuer), and
the trade tax (Gewerbsteuer)
including the supplements levied thereon
(hereinafter referred to as "German tax");

b) in Singapore:

the income tax
(hereinafter referred to as "Singapore tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantive changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Federal Republic of Germany" means the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises there, in conformity with international law and its national legislation, sovereign rights and jurisdiction to explore and exploit the natural resources;

- b) the term "Singapore" means the territory of the Republic of Singapore, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Republic of Singapore exercises there, in conformity with international law and its national legislation, sovereign rights and jurisdiction to explore and exploit the natural resources;

- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or Singapore as the context requires;

- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- h) the term "national" means:
 - aa) in respect of the Federal Republic of Germany:

any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany or any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

 - bb) in respect of Singapore:

any individual possessing the nationality of Singapore or any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Singapore;

i) the term "competent authority" means:

aa) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

bb) in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a Land and any political subdivision or local authority or statutory body thereof.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 above an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he

shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 above a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) above, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 below applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed

property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 above shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 above shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise,

whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) This Article shall also apply to income of a resident of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State as a partner of a partnership. It shall further apply to remuneration received by a partner from the partnership for activities in the service of the partnership and for the granting of loans or the provisions of assets to the partnership, where such remuneration is attributable under the tax law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated to the income derived by a partner from that permanent establishment.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic also include:

- a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) income from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental, use or maintenance, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 above shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner (other than an individual or a partnership) holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, in the Federal Republic of Germany, income of a sleeping partner (“stiller Gesellschafter”) from his participation as such or from a “partiarisches Darlehen” or a “Gewinnobligation” that is deductible in determining the profits of the debtor may be taxed in the Federal Republic of Germany according to its laws.

(4) As long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of the Federal Republic of Germany shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company. Under the full imputation system currently adopted in Singapore, the tax deductible from dividends is a tax on the profits or income of the company and not a tax on dividends within the meaning of this Article. If subsequent to the signing of the Agreement, Singapore imposes a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of a company which is a resident of Singapore, such tax may be charged but the tax so charged on the dividends derived by a resident of the Federal Republic of Germany who is the beneficial owner of such dividends shall be in accordance with the provisions of paragraph 2.

(5) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and includes distributions of an investment fund or investment trust. In the Federal Republic of Germany, the term "dividends" includes also income derived by a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such or from a "partiarisches Darlehen" or a "Gewinnobligation".

(6) The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above,

a) interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Government of Singapore, the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency, the Government of Singapore Investment Corporation Pte. Ltd. or any other similar institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States and interest paid in consideration of a loan guaranteed by ECICS Credit Insurance Ltd. shall be exempt from German tax;

b) interest arising in Singapore and paid to the Federal Republic of Germany, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau, the DEG – Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH or any other similar institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States and interest paid in consideration of a loan guaranteed by HERMES-Deckung shall be exempt from Singapore tax.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term "interest" shall not include income dealt with in Article 10.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated

therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a Land, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares and similar rights in a company, the assets of which derive at least 75 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. This shall not apply to shares traded on a recognised Stock Exchange.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 above shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) Where an individual was a resident of a Contracting State for a period of 5 years or more and has become a resident of the other Contracting State, paragraph 5 above shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law the capital

appreciation of shares in a company resident in the first-mentioned State for the period of residency of that individual in the first-mentioned State. Where the first-mentioned Contracting State has taxed the appreciation of capital pursuant to the first sentence, this appreciation of capital shall not be included in the determination of the subsequent appreciation of capital by the other Contracting State.

Article 14

Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- b) if his presence in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State, and
- d) the remuneration is subject to tax in the first-mentioned State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship or aircraft is situated. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 12, the income derived by the person mentioned in paragraph 1 above from his personal activities exercised in the other Contracting State shall also include:

- a) remuneration of any kind paid for the use of or the right to use his name, picture or other personal rights; and
- b) income derived from any right for the recording and transmission of his artistic or athletic performances by radio, television or any other media,

provided that such remuneration or income is effectively connected with his personal activities exercised in the other Contracting State.

(3) Where income as defined in paragraphs 1 and 2 above accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions

of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(4) Paragraphs 1 and 3 above shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of a State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by a recognised charitable organisation in the Federal Republic of Germany or by a statutory body in Singapore. In such a case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the person is a resident.

Article 18

Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) Pensions and similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, payments received by an individual being a resident of a Contracting State from the statutory social insurance of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other Contracting State for damages sustained as a result of war or political persecution or of military or civil service (including restitution payments) shall be taxable only in the first-mentioned State.

(4) The term “annuities” means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 19

Government Service

(1) Salaries, wages and other similar remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State and:

a) is a national of that State; or

b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 18,

a) Pensions paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State.

(4) The provisions of paragraph 1 above shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision, local authority or other legal entity under public law, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

(5) The provisions of paragraph 1 above shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration paid by or for the Goethe Institute of the Federal Republic of Germany. Corresponding treatment of the salaries, wages and other similar remuneration of other comparable institutions of the Contracting States may be arranged by the competent authorities by mutual agreement. If such salaries, wages and other similar remuneration are not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 15 shall apply.

Article 20

Visiting Professors, Teachers and Students

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is paid to him from outside that State.

(2) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the

purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 above shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Remittance Clause

(1) Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in that State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

(2) However, this limitation does not apply to income derived, in the case of Singapore, by the Government of Singapore including its agencies and statutory bodies, and, in the case of the Federal Republic of Germany, by the Federal Republic of Germany, a Land, a political subdivision or a local authority thereof. This limitation also does not apply to income derived by any person of a Contracting State approved by the competent authority of that State.

Article 23

Capital

(1) Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Avoidance of Double Taxation in the State of Residence

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

- a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in Singapore and any item of capital situated within Singapore which, according to this Agreement, may be taxed in Singapore.

In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Singapore at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which, if paid, would be exempted according to the foregoing sentences.

- b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of the following items of income the Singapore tax paid under the laws of Singapore and in accordance with this Agreement:

- aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a) above;

- bb) interest;

- cc) royalties;

- dd) items of income that may be taxed in Singapore according to paragraph 2 of Article 13;
 - ee) items of income that may be taxed in Singapore according to paragraph 3 of Article 15;
 - ff) directors' fees as defined in Article 16;
 - gg) items of income as defined in Article 17.
- c) The provisions of sub-paragraph b) above shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) above to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of the Federal Republic of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realized or of the company resident in Singapore in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of nos. 1 to 6 of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz); the same shall apply to immovable property used by a permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 3 of Article 13).
- d) The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital, which are under the provisions of this Agreement exempted from German tax.
- e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b):

aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under differing provisions of this Agreement or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 25 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict or

bb) if after due consultation with the competent authority of Singapore the Federal Republic of Germany notifies through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph b). Double taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year next following that in which the notification was made.

f) For the purposes of credit referred to in sub-paragraph b), where the rate of Singapore tax on interest to which paragraph 2 of Article 11 applies is reduced below 8 per cent of the gross amount of such interest by virtue of special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, the amount of Singapore tax shall be deemed to be 8 per cent of the gross amount of such interest.

g) For the purposes of credit referred to in sub-paragraph b), where the rate of Singapore tax on royalties to which paragraph 2 of Article 12 applies is reduced below 8 per cent of the gross amount of such royalties by virtue of special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, the amount of Singapore tax shall be deemed to be 8 per cent of the gross amount of such royalties.

h) The provisions of sub-paragraphs f) and g) shall cease to have effect for interest and royalties which arise or accrue in Singapore after 31 December

13/5/05
2005/12/31
2004

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Singapore as follows:

Where a resident of Singapore derives income from the Federal Republic of Germany which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Federal Republic of Germany, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the German tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of that resident. Where such income is a dividend paid by a company (not including a partnership) which is a resident of the Federal Republic of Germany to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the German tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.

Article 25

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, especially with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to:

- a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents; or
- b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not residents of that State or to such other persons who have been granted such personal allowances, reliefs and reductions under the taxation laws of that State as at the date of the signing of this Agreement.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 26

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the

Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

Refund of Withholding Tax

(1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.

(2) Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.

(3) The Contracting State in which the items of income arise may ask for a certificate by the competent authority on the residence in the other Contracting State.

(4) The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 29

Application of the Agreement in Special Cases

(1) This Agreement shall not be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance.

(2) If the above provisions result in double taxation, the competent authorities shall consult pursuant to paragraph 3 of Article 26 on how to avoid double taxation.

Article 30

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as, to the extent that, due to fiscal privileges granted to diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, items of income or capital are not subject to tax in the receiving State, the sending State shall have the right to tax such items of income or capital.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission or a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of items of income from sources outside that State; and

b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

(4) This Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof, and to members of a diplomatic mission or consular post of a third State and persons related to them, being present in a Contracting State but not being treated in either Contracting State for purposes of taxes on income and on capital as residents are treated.

Article 31

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

a) in the Federal Republic of Germany:

aa) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;

bb) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for any assessment period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;

b) in Singapore:

aa) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;

bb) in the case of other taxes, in respect of taxes levied on any basis period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.

(3) The Agreement between the Republic of Singapore and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital signed on 19th February 1972 shall cease to have effect for all cases covered by this

Agreement as from the date on which the provisions of this Agreement commence to have effect.

Article 32

Termination

This Agreement shall remain in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

a) in the Federal Republic of Germany:

aa) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

bb) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for any assessment period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

b) in Singapore:

aa) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

bb) in the case of other taxes, in respect of taxes levied on any basis period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

Article 33

Protocol

The attached Protocol shall form an integral part of this Agreement.

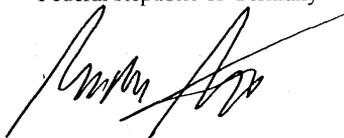
Done at Singapore this 28th day of June 2004 in two originals, each in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the
Republic of Singapore



Koh Cher Siang
Commissioner of Inland Revenue

For the
Federal Republic of Germany



Andreas Michaelis
Ambassador

Protocol
to the Agreement
between
the Republic of Singapore
and
the Federal Republic of Germany
for the Avoidance of Double Taxation with
respect to Taxes on Income and on Capital,
signed on 28th June 2004 at Singapore

On signing the Agreement between the Republic of Singapore and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital the Contracting States have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

I. With reference to Article 4:

The term "statutory body" means a body constituted by any statute of a Contracting State and performing functions which would otherwise be performed by the Government of that Contracting State.

The competent authority of a Contracting State shall upon request confirm to the competent authority of the other Contracting State whether a particular entity is a statutory body of the first mentioned Contracting State.

2. With reference to Article 7:

- a) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.
- b) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 of the Agreement apply.

3. With reference to Articles 8 and 23:

The provisions of Articles 8 and 23 of the Agreement shall apply to any item of income derived from the Federal Republic of Germany, or to any item of capital situated within the Federal Republic of Germany owned, by a company or a body of persons treated as an entity for tax purposes which is a resident of Singapore more than 50 per cent of the capital of which is owned directly or indirectly by persons who are not residents of Singapore, only if such company or body of persons proves that the Singapore tax appropriate to the income is equal to the Singapore tax which would have been appropriate to such income if the Singapore tax were computed without regard to any provision identical or similar to the provisions of section 13A of the Singapore Income Tax Act.

4. With reference to Article 24 paragraph 1 sub-paragraph (e) (bb):

The Federal Republic of Germany shall not make use of the right of notification until five years have elapsed since the entry into force of the Agreement.

5. With reference to Article 25:

Nothing in this Article shall prevent the Republic of Singapore from applying section 42 A of the Income Tax Act (Chapter 134).

6. With reference to Article 27:

If personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply subject to the legal provisions in effect for each Contracting State:

- a) The recipient shall upon request inform the supplying agency about the purpose for which the supplied data was used.
- b) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and commensurate with the purpose for which they are supplied. If it emerges that inaccurate data, or data which should not have been supplied, have been supplied, the recipient shall be informed of this without delay. The recipient shall be obliged to correct or to delete such data.
- c) The Contracting States shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

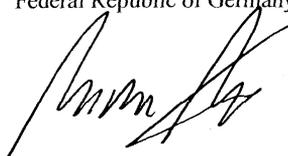
- d) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

For the
Republic of Singapore



Koh Cher Siang
Commissioner of Inland Revenue

For the
Federal Republic of Germany



Andreas Michaelis
Ambassador

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Republik Singapur

und

der Bundesrepublik Deutschland

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Republik Singapur

und

die Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen, um ihre wirtschaftlichen Beziehungen zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaates, eines seiner Länder oder einer seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des

Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Vermögensteuer und
die Gewerbesteuer,
einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge
(im Folgenden als "deutsche Steuer" bezeichnet);

b) in der Republik Singapur:

die Einkommensteuer
(im Folgenden als "singapurische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) umfasst der Ausdruck "Bundesrepublik Deutschland" das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung und Ausbeutung der natürlichen Ressourcen ausübt;

- b) umfasst der Ausdruck "Singapur" das Hoheitsgebiet der Republik Singapur sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, soweit die Republik Singapur dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung und Ausbeutung der natürlichen Ressourcen ausübt;

- c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder Singapur;

- d) bedeutet der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

- e) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

- f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaates" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

- g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder

Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"

aa) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland oder alle juristischen Personen, Personengesellschaften oder anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in Bezug auf Singapur

alle natürlichen Personen, die die singapurische Staatsangehörigkeit besitzen, oder alle juristischen Personen, Personengesellschaften oder anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Singapur geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"

aa) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in Singapur den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften und seine Körperschaften des öffentlichen Rechts.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) in allen anderen Fällen regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5
Betriebsstätte

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.
- (2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:
- a) einen Ort der Leitung,
 - b) eine Zweigniederlassung,
 - c) eine Geschäftsstelle,
 - d) eine Fabrikationsstätte,
 - e) eine Werkstätte und
 - f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.
- (3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.
- (4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:
- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge zu schließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler,

Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaates zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Seeschiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden sämtliche für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, die abzugsfähig wären, wenn die Betriebsstätte ein selbständiges Unternehmen wäre, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

- (6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.
- (7) Dieser Artikel ist auch auf Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person anzuwenden, die im anderen Vertragsstaat als Gesellschafter einer Personengesellschaft eine Geschäftstätigkeit ausübt. Er erstreckt sich auch auf Vergütungen, die ein Gesellschafter einer Personengesellschaft von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehen oder für die Überlassung von Wirtschaftsgütern an die Gesellschaft bezieht, wenn diese Vergütungen nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, den Einkünften des Gesellschafters aus dieser Betriebsstätte zugerechnet werden.
- (8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

- (1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.
- (2) Im Sinne dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr auch
- 13/5/05 *huy* leerer *huy*
a) Einkünfte aus der Vermietung ~~unbeladener~~ Seeschiffe oder Luftfahrzeuge und

- b) Einkünfte aus der Nutzung, Wartung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung für die Beförderung von Containern), die für die Beförderung von Gütern oder Waren eingesetzt werden,

wenn diese Vermietung, Nutzung oder Wartung zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Seeschiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Seeschiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die

Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte (jedoch keine natürliche Person oder Personengesellschaft) unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) In der Bundesrepublik Deutschland können ungeachtet der Absätze 1 und 2 Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus einem partiarischen Darlehen oder einer Gewinnobligation, die bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind, in der Bundesrepublik Deutschland nach ihrem Recht besteuert werden.

(4) Solange Singapur neben der Steuer vom Gewinn oder Einkommen einer Gesellschaft keine Steuer von Dividenden erhebt, sind die Dividenden, die eine in Singapur ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person zahlt, in Singapur von allen Steuern befreit, die neben der Steuer vom Gewinn oder Einkommen der Gesellschaft gegebenenfalls von Dividenden erhoben werden. Nach dem Vollarrechnungsverfahren, das derzeit in Singapur eingeführt wird, ist die von Dividenden abziehbare Steuer eine Steuer vom Gewinn oder Einkommen der Gesellschaft und nicht eine Steuer von Dividenden im Sinne dieses Artikels. Erhebt Singapur nach der Unterzeichnung dieses Abkommens zusätzlich zu der Steuer vom Gewinn oder Einkommen einer in Singapur ansässigen Gesellschaft eine Dividendensteuer, so kann eine solche Steuer erhoben werden; eine solche Besteuerung von Dividenden, welche eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person bezieht, die der Nutzungsberechtigte dieser Dividenden ist, erfolgt nach den Bestimmungen von Absatz 2.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und umfasst Ausschüttungen aus einem Investmentvermögen. In der Bundesrepublik Deutschland umfasst der Ausdruck "Dividenden" auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus einem partiarischen Darlehen oder einer Gewinnobligation.

(6) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(7) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 8 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt Folgendes:

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Regierung von Singapur, die Monetary Authority of Singapore, das Board of Commissioners of Currency, die Government of Singapore Investment Corporation Pte. Ltd. oder eine andere ähnliche Einrichtung gezahlt werden, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten jeweils verständigen, sowie Zinsen, die für ein durch Gewährleistungen der ECICS Credit Insurance Ltd. verbürgtes Darlehen gezahlt werden, sind von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus Singapur stammen und an die Bundesrepublik Deutschland, eines ihrer Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften, die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau, die DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH oder eine andere ähnliche Einrichtung gezahlt werden, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten jeweils verständigen, sowie Zinsen, die für ein durch HERMES-Deckung verbürgtes Darlehen gezahlt werden, sind von der singapurischen Steuer befreit.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck "Zinsen" umfasst jedoch nicht Einkünfte, die in Artikel 10 behandelt sind.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem

Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letztgenannten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 8 vom Hundert des Bruttobetrag der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme sowie Filme oder Tonbänder für Rundfunk- oder Fernsehsendungen, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen,

geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

- (1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

- (2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien und ähnlichen Anteilen an einer Gesellschaft bezieht, deren Aktivvermögen mindestens zu 75 vom Hundert seines Wertes mittelbar oder unmittelbar aus unbeweglichem Vermögen besteht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden. Dies gilt nicht für an einer anerkannten Börse gehandelte Aktien.

- (3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

- (4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

- (5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

- (6) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat während mindestens fünf Jahren ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen an Gesellschaften, die im

erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Wohnsitzwechsel zu besteuern. Besteuert der erstgenannte Vertragsstaat den Vermögenszuwachs nach Satz 1, so wird dieser Vermögenszuwachs bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht einbezogen.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, unter Ausnahme folgender Fälle, in denen diese Einkünfte auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden können:

- a) steht dieser Person im anderen Staat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte nur insoweit im anderen Staat besteuert werden, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) hält diese Person sich im anderen Staat insgesamt länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres auf, so können die Einkünfte nur insoweit im anderen Staat besteuert werden, als sie der im anderen Staat ausgeübten Tätigkeit zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere Dienstleistungen, die in Ausübung selbständiger, wissenschaftlicher, literarischer, künstlerischer, erzieherischer oder unterrichtender Tätigkeiten sowie in Ausübung der selbständigen Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen erbracht werden.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn:

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Kalenderjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat, und
- d) die Vergütungen im erstgenannten Staat besteuert werden.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübte unselbständige Arbeit nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Seeschiff oder Luftfahrzeug betreibt. Vergütungen, die eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person bezieht, können jedoch auch in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Artikels 12 gehören zu den Einkünften, die die in Absatz 1 genannten Personen aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, auch:

- a) Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung des Namens, des Bildes oder sonstiger Persönlichkeitsrechte dieser Person gezahlt werden; und
- b) Vergütungen für Rechte an der Aufzeichnung und Übertragung künstlerischer oder sportlicher Darbietungen dieser Person durch Rundfunk, Fernsehen oder andere Medien,

sofern diese Vergütungen oder Einkünfte tatsächlich der im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit dieser Person zuzurechnen sind.

(3) Fließenden Einkünfte im Sinne der Absätze 1 und 2 nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Kassen eines Staates, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer in der Bundesrepublik Deutschland als gemeinnützig anerkannten Einrichtung oder von einer Körperschaft des öffentlichen Rechts in Singapur finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 18

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

(1) Erhält eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten aus dem anderen Vertragsstaat, so können diese Bezüge nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaates erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person für Schäden zahlt, die als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung oder des Wehr- oder Ersatzdienstes entstanden sind (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen), können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff "Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist; oder
- b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikel 18 gilt Folgendes:

- a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 oder 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die im Rahmen eines Programms der wirtschaftlichen Zusammenarbeit eines Vertragsstaates, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Absatz 1 gilt entsprechend für Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von dem oder für das Goethe-Institut der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden. Eine entsprechende Behandlung der Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen anderer vergleichbarer Einrichtungen der Vertragsstaaten kann durch die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart werden. Werden diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 15.

Artikel 20

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaates oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrich-

tung dieses Vertragsstaates oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt, und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22
Überweisungsklausel

(1) Sieht dieses Abkommen für Einkünfte aus Quellen in einem Vertragsstaat eine Steuerbefreiung oder -ermäßigung in diesem Staat vor (mit oder ohne andere Bedingungen), und werden diese Einkünfte nach dem im anderen Vertragsstaat geltenden Recht unter Zugrundelegung des Betrags besteuert, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird, nicht aber unter Zugrundelegung des Gesamtbetrags der Einkünfte, so ist die nach diesem Abkommen im erstgenannten Staat zu gewährende Steuerbefreiung oder -ermäßigung nur auf den Teil der Einkünfte anzuwenden, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird.

(2) Diese Begrenzung gilt jedoch nicht für Einkünfte, die - auf Seiten Singapurs - von der Regierung von Singapur, einschließlich ihrer Behörden und Körperschaften des öffentlichen Rechts, und - auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland - von der Bundesrepublik Deutschland, einem ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften bezogen werden. Diese Begrenzung gilt zudem nicht für Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die von der zuständigen Behörde dieses Staates anerkannt wurde.

Artikel 23
Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

- a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Singapur sowie die in Singapur gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Singapur besteuert werden können und die nicht unter Buchstabe b fallen.

Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in Singapur ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die singapurische Steuer angerechnet, die nach singapurischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:
- aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - bb) Zinsen;
 - cc) Lizenzgebühren;
 - dd) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in Singapur besteuert werden können;
 - ee) Einkünfte, die nach Artikel 15 Absatz 3 in Singapur besteuert werden können;
 - ff) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen im Sinne des Artikels 16;
 - gg) Einkünfte im Sinne des Artikels 17.
- c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in Singapur ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter Artikel 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezogen hat; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient (Artikel 6 Absatz 4), sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des

beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).

- d) Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.
- e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden, wenn
- aa) in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel ~~28~~ ²⁶ Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden; oder
- bb) die Bundesrepublik Deutschland nach gehöriger Konsultation mit der zuständigen singapurischen Behörde auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, bei denen sie die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte durch Steueranrechnung vom ersten Tag des Kalenderjahres vermieden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.
- f) Für die Zwecke der Anrechnung nach Buchstabe b gilt Folgendes: Wird der Satz der singapurischen Steuer auf Zinsen, die unter Artikel 11 Absatz 2 fallen, aufgrund von Sondermaßnahmen zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung in Singapur auf unter 8 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Zinsen ermäßigt, so wird so verfahren, als habe die singapurische Steuer 8 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen betragen.

17/5/05 *h* → *26/12/05*

g) Für die Zwecke der Anrechnung nach Buchstabe b gilt Folgendes: Wird der Satz der singapurischen Steuer auf Lizenzgebühren, die unter Artikel 12 Absatz 2 fallen, aufgrund von Sondermaßnahmen zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung in Singapur auf unter 8 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Lizenzgebühren ermäßigt, so wird so verfahren, als habe die singapurische Steuer 8 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren betragen.

h) Die Bestimmungen der Buchstaben f und g sind nicht mehr anzuwenden auf Zinsen und Lizenzgebühren, die nach dem 31. Dezember ^{13/5/05}~~2004~~ ²⁰⁰⁵ in Singapur entstehen oder zufließen.

(2) Bei einer in Singapur ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Bezieht eine in Singapur ansässige Person Einkünfte aus der Bundesrepublik Deutschland, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so rechnet Singapur - unter Beachtung seiner Vorschriften über die Anrechnung außerhalb Singapurs zu zahlender Steuern auf die singapurische Steuer - die in Deutschland gezahlte Steuer unmittelbar oder im Abzugsweg auf die von den Einkünften dieser ansässigen Person zu erhebende singapurische Steuer an. Bei Einkünften aus Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (mit Ausnahme von Personengesellschaften) an eine in Singapur ansässige Person zahlt, bei der es sich um eine Gesellschaft handelt, der unmittelbar oder mittelbar mindestens 10 vom Hundert des Aktienkapitals der erstgenannten Gesellschaft gehören, wird bei der Anrechnung die deutsche Steuer berücksichtigt, die diese Gesellschaft für den Teil ihrer Gewinne entrichtet hat, aus dem die Dividenden gezahlt wurden.

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaates dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

(3) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt; oder

b) Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates die Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen eigenen, nicht in diesem Staat ansässigen Staatsangehörigen oder anderen Personen gewährt, denen diese Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen nach den Steuergesetzen dieses Staates zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens gewährt wurden.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug

zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck "Besteuerung" die Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 26

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 25 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall

durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 27

Auskunfts austausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht diesem Abkommen widerspricht. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung, Erhebung, Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsv erfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 28

Erstattung der Abzugsteuern

- (1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.
- (2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.
- (3) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit im anderen Vertragsstaat verlangen.
- (4) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 29

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

- (1) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden.

- (2) Führen die vorstehenden Bestimmungen zu einer Doppelbesteuerung, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 26 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 30

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

- (1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen, konsularischer Vertretungen oder internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

- (2) Soweit Einkünfte oder Vermögen im Empfangsstaat wegen der den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer zwischenstaatlicher Übereinkünfte zustehenden steuerlichen Vorrechte nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

- (3) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer Ständigen Vertretung eines Vertragsstaates ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für die Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie
 - a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit ihren Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates nicht steuerpflichtig ist und

b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie die in diesem Staat ansässigen Personen.

(4) Dieses Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, ihre Organe oder Bediensteten sowie für Mitglieder einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines dritten Staates sowie mit diesen verbundene Personen, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten, jedoch in keinem der beiden Vertragsstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie dort ansässige Personen behandelt werden.

Artikel 31

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

aa) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

bb) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Veranlagungszeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

b) in der Republik Singapur:

aa) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;

bb) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Veranlagungszeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit dem Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 19. Februar 1972 zwischen der Republik Singapur und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen für alle nach diesem Abkommen geregelten Fälle außer Kraft.

Artikel 32

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist dieses Abkommen nicht mehr anzuwenden

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

aa) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

bb) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Veranlagungszeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;

b) in der Republik Singapur:

- aa) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- bb) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Veranlagungszeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Artikel 33

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu Singapur am *28th June* 2004 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Republik Singapur



Koh Cher Siang
Leiter der Steuerbehörde

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Andreas Michaelis
Botschafter

Protokoll
zu dem Abkommen
zwischen
der Republik Singapur
und
der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen,
unterzeichnet am 28th June 2004 in Singapur

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Singapur und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die Vertragsstaaten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 4:

Der Ausdruck "Körperschaft des öffentlichen Rechts" bezeichnet ein von einem Vertragsstaat per Gesetz errichtetes Organ, das Aufgaben wahrnimmt, die ansonsten von der Regierung dieses Vertragsstaates wahrgenommen würden.

Auf Antrag bestätigt die zuständige Behörde eines Vertragsstaates der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates, ob es sich bei einer bestimmten Einrichtung um eine Körperschaft des öffentlichen Rechts des erstgenannten Vertragsstaates handelt.

2. Zu Artikel 7:

- a) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 oder Artikel 14 des Abkommens anzuwenden ist.
3. Zu den Artikeln 8 und 23:

Die Bestimmungen von Artikel 8 und 23 finden auf die Einkünfte, die eine in Singapur ansässige Gesellschaft oder Personenvereinigung, die für die Besteuerung wie ein Rechtsträger behandelt wird, aus der Bundesrepublik Deutschland bezieht, oder auf in der Bundesrepublik Deutschland gelegenes Vermögen, das einer solchen Gesellschaft oder Personenvereinigung gehört, deren Kapital zu mehr als 50 vom Hundert unmittelbar oder mittelbar nicht in Singapur ansässigen Personen gehört, nur dann Anwendung, wenn diese Gesellschaft oder Personenvereinigung nachweist, dass die auf diese Einkünfte entfallende singapurische Steuer der Höhe nach der singapurischen Steuer entspricht, die auf diese Einkünfte angefallen wäre, wenn die singapurische Steuer ohne Berücksichtigung von Bestimmungen ermittelt würde, die mit Section 13A des Singapore Income Tax Act übereinstimmen oder ihr entsprechen.

4. Zu Artikel 24 Absatz 1 Buchstabe e Doppelbuchstabe bb:

In den ersten fünf Jahren ab Inkrafttreten dieses Abkommens macht die Bundesrepublik Deutschland von Ihrem Recht auf Notifikation keinen Gebrauch.

5. Zu Artikel 25:

Dieser Artikel hindert die Republik Singapur nicht an der Anwendung von Section 42 A des Income Tax Act (Chapter 134).

6. Zu Artikel 27:

Soweit aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten.
- b) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Der Empfänger ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung solcher Daten vorzunehmen.
- c) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

- d) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Für die
Republik Singapur



Koh Cher Siang
Leiter der Steuerbehörde

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Andreas Michaelis
Botschafter

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Singapour et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, en vue de promouvoir leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Seront considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, ou sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

(a) En République fédérale d'Allemagne :

- L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
 - L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);
 - L'impôt sur la fortune (Vermögensteuer); et
 - La taxe professionnelle (Gewerbesteuer),
- y compris les suppléments perçus y afférents (ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

(b) À Singapour :

- l'impôt sur le revenu
- (ci-après dénommé « l'impôt singapourien »).

4. Le présent Accord s'applique également à tous les impôts de nature identique ou sensiblement analogues établis après la date de signature du présent Accord et qui

s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- (a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » s'entend du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que le fond marin, son sous-sol et les eaux surjacentes adjacentes à la mer territoriale, dans la mesure où la République fédérale d'Allemagne y exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles;
- (b) Le terme « Singapour » s'entend du territoire de la République de Singapour, ainsi que le fond marin, son sous-sol et les eaux surjacentes adjacentes à la mer territoriale, dans la mesure où la République de Singapour y exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles;
- (c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou Singapour;
- (d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout groupement de personnes;
- (e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale au regard de l'impôt;
- (f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- (g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ledit navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- (h) Le terme « ressortissant » désigne :
 - (aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ou toute personne morale, société de personnes ou autre association dont le statut découle de la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;
 - (bb) En ce qui concerne Singapour :

Toute personne possédant la nationalité de Singapour ou toute personne morale, société de personnes ou autre association dont le statut découle de la législation en vigueur à Singapour;

- (i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - (aa) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou tout organisme auquel il a délégué ses pouvoirs;
 - (bb) Dans le cas de Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini, à moins que le contexte n'en dispose autrement, a le sens que lui attribue alors la législation dudit État au regard des impôts auxquels s'applique l'Accord, tout sens que lui donne la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens donné au même terme par les autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que les Länder et toute subdivision politique, collectivité locale ou organisme public de celui-ci.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

- (a) Elle est considérée comme ne résidant que dans l'État dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux États, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);
- (b) Si l'État dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a aucun foyer permanent à disposition dans l'un ou dans l'autre État, elle est considérée comme étant résidente de l'État dans lequel elle réside habituellement;
- (c) Si elle réside habituellement dans les deux États ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant un résident de l'État dont elle a la nationalité;
- (d) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'État dans lequel son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement Stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- (a) Un siège de direction;
- (b) Une succursale;
- (c) Un bureau;
- (d) Une usine;
- (e) Un atelier; et
- (f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier d'installation ou de construction ou un projet d'installation ou d'assemblage ne constituent un établissement stable que si leur durée est supérieure à six mois;

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

- (a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- (e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- (f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e), dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 ci-dessous, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, n'en feraient pas un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un

commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles. Les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise in-

dépendante, que lesdites dépenses aient été subies dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Le présent article s'applique également au revenu d'un résident d'un État contractant qui exerce une activité dans l'autre État contractant en tant que partenaire. Il s'applique aussi à la rémunération reçue par un partenaire pour des activités au service du partenariat et pour l'octroi de prêts ou la fourniture d'actifs au partenariat, lorsque cette rémunération est imputable, conformément au droit fiscal de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé, au revenu tiré par un partenaire de cet établissement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par des dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international comprennent notamment :

- (a) Les revenus tirés de la location coque nue des navires et des aéronefs; et
- (b) Les revenus tirés de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris des remorques et du matériel connexe de transport de conteneurs) servant au transport de biens ou de marchandises;

lorsque cette location ou cette exploitation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est connexe à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut le port d'attache dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- (a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- (b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient dû être réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 5 % du montant brut des dividendes payés si le bénéficiaire effectif (autre qu'une personne physique ou une société de personnes) détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes.
- (b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, en République fédérale d'Allemagne, le revenu d'un commanditaire (« stiller Gesellschafter ») tiré de sa participation en tant que tel ou d'un « partiarisches Darlehen » ou d'une « Gewinnobligation » qui est déductible pour déterminer les bénéfices du débiteur, est imposable en République fédérale d'Allemagne, conformément aux lois de celle-ci.

4. Tant que Singapour n'établit pas d'impôt sur les dividendes en plus de l'impôt sur les bénéfices ou les revenus d'une société, les dividendes versés par une société qui réside à Singapour à un résident de la République fédérale d'Allemagne, seront exonérés de tout impôt qui peut être établi à Singapour sur les dividendes en plus de l'impôt sur les bénéfices ou les revenus de la société. Au sens du présent article, selon le système d'imputation totale actuellement adopté à Singapour, l'impôt déductible des dividendes est un impôt sur les bénéfices ou les revenus de la société et non pas un impôt sur les dividendes. Si, suite à la signature de l'Accord, Singapour établit un impôt sur les dividendes en plus de l'impôt sur les bénéfices et les revenus d'une société qui réside à Singapour, cet impôt peut être perçu mais s'il est perçu sur les dividendes tirés par un résident de la République fédérale d'Allemagne qui est le bénéficiaire effectif desdits dividendes, il sera conforme aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de « jouissance », parts de mines, parts de fondateurs ou autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, ainsi que les distributions afférentes à des parts dans un fonds d'investissement ou dans un fonds commun de placement. En République fédérale d'Allemagne, le terme « dividendes » désigne aussi les revenus tirés par un commanditaire (« stiller Gesellschafter ») de sa participation en tant que tel ou d'un « partiarisches Darlehen » ou d'une « Gewinnobligation ».

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité économique dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 8 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus,
 - (a) Les intérêts ayant leur source en République fédérale d'Allemagne et payés au Gouvernement de Singapour, à la Monetary Authority of Singapore, au Board of Commissioners of Currency, à la Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd. ou toute autre institution dont les autorités compétentes des États contractants pourront convenir d'un commun accord et les intérêts payés au titre d'un prêt garanti par ECICS Credit Insurance Ltd. sont exonérés de l'impôt allemand;
 - (b) Les intérêts ayant leur source à Singapour et payés à la République fédérale d'Allemagne, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale de cette subdivision, ou la Deutsche Bundesbank, la Kreditanstalt für Wiederaufbau, la DEG (Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft mbH) ou toute autre institution similaire dont les autorités compétentes des États contractants pourront convenir d'un commun accord et les intérêts payés au titre d'un prêt garanti par HERMES-Deckung sont exonérés de l'impôt singapourien.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et, notamment, les revenus des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés auxdits fonds, bons ou obligations. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article. Toutefois, le terme « intérêts » ne désigne pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un de ses Länder, subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme ayant leur source dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 8 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont les redevances proviennent une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un de ses Länder, subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession des biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions et de droits similaires dans une société dont les actifs tirent directement ou indirectement au

moins trois quarts de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, peuvent être imposés dans cet autre État. Cette disposition ne s'applique pas aux actions négociées sur une bourse reconnue.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'une personne physique a été un résident d'un État contractant pendant plus de cinq ans et est devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne portent pas atteinte au droit du premier État contractant de prélever, conformément à sa législation nationale, un impôt sur les plus-values d'actions dans une société résidente du premier État, pour la période de résidence de ladite personne physique dans le premier État. Lorsque le premier État contractant a imposé les plus-values conformément à la première phrase du présent paragraphe, ces plus-values ne doivent pas être prises en compte par l'autre État contractant dans la détermination des plus-values ultérieures.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances suivantes, lorsque ces revenus sont également susceptibles d'être imposés dans l'autre État contractant si :

- (a) Elle dispose habituellement dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la part de revenus imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État; ou
- (b) Sa présence dans l'autre État dure pendant une ou des périodes dépassant au total 183 jours pendant l'année civile concernée; dans ce cas, seule la part des revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État y est imposable.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- (a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée; et
- (b) La rémunération est payée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- (c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État; et
- (d) La rémunération est assujettie à l'impôt dans le premier État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se situe la direction effective de l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef. Toutefois, si la rémunération est perçue par un résident de l'autre État contractant, elle est également susceptible d'être imposée dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration qui est un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 12, les revenus que la personne visée au paragraphe 1 ci-dessus tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant comprendront aussi :

- (a) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de son nom, de son image ou d'autres droits personnels; et

- (b) Les revenus tirés de tout droit d'enregistrement et de transmission de ses performances artistiques ou athlétiques à la radio, à la télévision ou sur tous autres médias,

à condition que ces rémunérations ou revenus soient effectivement rattachés à ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant.

3. Lorsque les revenus définis aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

4. Les paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite à cet État est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics d'un État, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une organisation caritative reconnue en République fédérale d'Allemagne ou par un organisme officiel de Singapour. Dans ce cas, les revenus sont imposables uniquement dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et paiements analogues

1. Les pensions, rentes et paiements analogues ou rentes que reçoit un résident d'un État contractant de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les paiements versés à une personne physique qui est un résident d'un État contractant au titre de la législation sur la sécurité sociale de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les paiements périodiques ou uniques versés par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques à une personne qui est un résident de l'autre État contractant, pour dommages résultant d'une guerre ou de persécution politique ou d'un service militaire ou civil (y compris les paiements de restitution) ne sont imposables que dans le premier État.

4. Le terme « rentes » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction Publique

1. Les salaires, les traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute autre personne morale de droit public dudit État à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, ce Land, cette subdivision politique ou collectivité locale ou toute autre personne morale de droit public ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet État et :

- (a) Possède la nationalité de cet État; ou
 - (b) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 18,
- (a) Les pensions payées par un État contractant, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute autre personne morale de droit public de cet État, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ce Land, cette subdivision politique ou collectivité locale ou toute autre personne morale de droit public n'est imposable que dans cet État.
 - (b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations et pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État contractant, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par toute autre personne morale de droit public de cet État.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux salaires, traitements et autres rémunérations payées au titre d'un programme d'assistance au développement d'un État contractant, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute autre personne morale de droit public de cet État, par prélèvement sur des fonds fournis en totalité par cet État, ce Land, cette subdivision politique, collectivité locale ou autre personne morale de droit public, à des experts ou à des volontaires détachés dans l'autre État contractant avec l'assentiment de cet autre État.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires que le Goethe Institut de la République fédérale d'Allemagne a versés ou obtenus. Le traitement correspondant des salaires, traitements et autres rémunérations similaires d'autres institutions comparables des États contractants peut être convenu d'un commun accord entre les autorités compétentes. Si ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont pas imposables dans l'État où l'institution a été fondée, les dispositions de l'article 15 s'appliquent.

Article 20. Professeurs invités, enseignants et étudiants

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel dudit État ou dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel pendant une période ne dépassant pas deux ans aux fins uniquement d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans ledit établissement et qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, dans la mesure où cette rémunération ne provient pas de cet État.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui

séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, non abordés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22. Clause relative à l'envoi de fonds

1. Lorsque le présent Accord prévoit (avec ou sans autres conditions) que des revenus provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt ou imposés à un taux réduit dans cet État et que, en vertu des lois en vigueur dans l'autre État contractant, lesdits revenus sont assujettis à l'impôt sur le montant qui est envoyé ou reçu dans cet autre État et non sur leur montant intégral, l'exonération ou la réduction fiscale à accorder dans le premier État en vertu du présent Accord ne s'applique qu'à la part de ces revenus qui est ainsi envoyée ou reçue dans l'autre État.

2. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux revenus tirés, dans le cas de Singapour, par le Gouvernement de Singapour, y compris ses organismes officiels et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, par la République fédérale d'Allemagne, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale de cette République. Cette limitation ne s'applique pas non plus aux revenus tirés par une personne d'un État contractant approuvée par l'autorité compétente de cet État.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et de ces aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où est situé le lieu de direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition dans l'État de résidence

1. Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

- (a) Sauf si la déduction de l'impôt étranger est admise conformément à l'alinéa (b), tout élément du revenu provenant de sources situées à Singapour ou tout élément de fortune située à Singapour qui, en vertu du présent Accord sont imposables à Singapour, sont exonérés de la base de l'imposition allemande.

Dans le cas d'éléments du revenu provenant de dividendes, la disposition précédente ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société (mais non une association de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de Singapour dont 10 % au moins du capital est détenu directement par la société allemande et qui n'ont pas été déduits au moment du calcul des bénéfices de la société distributrice.

Est également exclue de la base de l'imposition sur la fortune toute participation dont les dividendes seraient, en vertu du paragraphe précédent, exclus en cas de paiement.

- (b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand au titre des éléments suivants du revenu, l'impôt singapourien payé en vertu de la législation de Singapour et conformément au présent Accord :
- (aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa (a) ci-dessus;
 - (bb) Les intérêts;
 - (cc) Les redevances;
 - (dd) Les éléments de revenu qui sont imposables à Singapour conformément au paragraphe 2 de l'article 13;
 - (ee) les éléments de revenu qui sont imposables à Singapour conformément au paragraphe 3 de l'article 15;
 - (ff) Les jetons de présence tels que définis à l'article 16;
 - (gg) Les éléments de revenu tels que définis à l'article 17.
- (c) À la place des dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus, les dispositions de l'alinéa (b) ci-dessus sont applicables aux revenus au sens des articles 7 et 10 et aux avoirs dont sont tirés ces revenus à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne ne prouve que le revenu brut de l'établissement stable dans l'exercice financier pendant lequel les bénéfices

ont été réalisés, ou le montant brut reçu par la société résidant à Singapour pendant l'exercice financier où les dividendes ont été distribués, provient exclusivement ou presque d'activités en conformité avec les alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de l'article 8 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (« Aussensteuergesetz »); ces dispositions s'appliquent aussi aux biens immobiliers utilisés par un établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) et aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13), ainsi que des biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13);

- (d) Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de tenir compte dans le calcul de son taux d'imposition des éléments de revenu et de fortune qui sont exonérés d'impôt allemand en vertu des dispositions du présent Accord;
- (e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a), une double imposition est éliminée en accordant une déduction telle qu'établie à l'alinéa (b) :
 - (aa) Si dans les États contractants les éléments de revenu ou de fortune font l'objet de dispositions différentes de celles du présent Accord ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9), et que ce différend ne peut être réglé en vertu d'une procédure conformément au paragraphe 3 de l'article 26, et si, en raison de cette différence ou de cette attribution, le revenu ou la fortune considéré n'aurait pas été imposé ou, n'eut été ce différend, l'aurait été à un taux inférieur; ou
 - (bb) Si après consultation avec l'autorité compétente de Singapour, la République fédérale d'Allemagne notifie par la voie diplomatique son intention d'appliquer les dispositions de l'alinéa (b) à d'autres éléments de revenu. La double imposition concernant lesdits revenus est alors éliminée en accordant une déduction à partir du premier jour de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite.
- (f) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa (b), lorsque le taux de l'impôt de Singapour frappant les intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11 est réduit à moins de 8 % du montant brut desdits intérêts par l'effet de mesures d'incitation spéciales destinées à promouvoir le développement économique de Singapour, le montant de l'impôt de Singapour est réputé représenter 8 % du montant brut desdits intérêts.
- (g) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa (b), lorsque le taux de l'impôt de Singapour frappant les redevances visés au paragraphe 2 de l'article 12 est réduit à moins de 8 % du montant brut desdites redevances par l'effet de mesures d'incitation spéciales destinées à promouvoir le développement économique de Singapour, le montant de l'impôt de Singapour est réputé représenter 8 % du montant brut desdites redevances.
- (h) Les dispositions des alinéas (f) et (g) cesseront d'avoir effet pour les intérêts et les redevances qui apparaissent ou commencent à courir à Singapour après le 31 décembre 2005.

2. Dans le cas d'un résident de Singapour, l'impôt sera déterminé de la façon suivante :

Lorsqu'un résident de Singapour tire un revenu de la République fédérale d'Allemagne, lequel, selon les dispositions du présent Accord, est imposable en République fédérale d'Allemagne, Singapour, sous réserve de sa législation concernant l'admission d'un crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour, payable dans tout pays autre que Singapour, admet l'impôt allemand, qu'il soit payable directement ou par déduction, en crédit d'impôt à valoir sur l'impôt de Singapour payable sur le revenu du résident. Lorsque ce revenu est constitué par des dividendes payés par une société (sauf s'il s'agit d'une société de personnes) qui est résident de République fédérale d'Allemagne à un résident de Singapour, qui est une société détenant directement ou indirectement au moins 10 % du capital d'actions de la société première citée, le crédit tient compte de l'impôt allemand payé par cette société sur la fraction de ses bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités.

3. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder :

- (a) Aux résidents de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents; ou
- (b) Aux ressortissants de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres ressortissants qui ne sont pas résidents dudit État contractant ou à telles autres personnes à qui ces allocations individuelles, dégrèvements et réductions d'impôts ont été accordés en vertu de la législation fiscale de cet État à la date de signature du présent Accord.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » s'entend des impôts visés par le présent Accord.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à l'État contractant dont il est ressortissant. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord. Dans les cas non prévus par l'Accord, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des États contractants ayant trait aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, la mise à exécution de ces impôts ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- (a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- (b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- (c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Remboursement des retenues d'impôt

1. Si les impôts sont perçus dans l'un des États contractants par retenue sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres revenus provenant d'une personne qui n'est pas résident de l'autre État contractant, le présent Accord ne modifie en rien le droit de prélèvement fiscal du premier État mentionné, au taux prévu par sa législation nationale. L'impôt perçu par retenue doit être remboursé sur demande par le contribuable si et dans la mesure où il est allégé par le présent Accord ou cesse de s'appliquer.

2. Les demandes de remboursement doivent être déposées avant la fin de la quatrième année suivant l'année civile au cours de laquelle les retenues d'impôt ont été appliquées aux dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus.

3. L'État contractant d'où proviennent les revenus peut demander un certificat de l'autorité compétente concernant la résidence dans l'autre État contractant.

4. Les autorités compétentes peuvent appliquer d'un commun accord les dispositions du présent article, et, si nécessaire, convenir d'autres modalités d'application des allègements ou des exonérations d'impôt prévus par le présent Accord.

Article 29. Application de l'Accord dans des cas spéciaux

1. Le présent Accord ne doit pas être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer ses dispositions législatives nationales tendant à prévenir la fraude et l'évasion fiscales.

2. Si les dispositions du paragraphe 1 entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent en vertu du paragraphe 3 de l'article 26 sur la manière d'éviter la double imposition.

Article 30. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, du fait de privilèges fiscaux accordés à des agents diplomatiques ou à des fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers, des éléments de revenu

ou de fortune ne sont pas imposables dans l'État d'accueil, l'État d'envoi sera en droit d'imposer lesdits éléments de revenu ou de fortune.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent Accord, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de l'un des États contractants établis dans l'autre État contractant ou dans un l'État tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'État d'envoi à condition :

- (a) Conformément au droit international, de n'être pas imposable dans l'État d'accueil au titre de ses revenus provenant de sources extérieures à cet État; et
- (b) D'être soumise dans l'État d'envoi aux mêmes obligations fiscales sur son revenu mondial ou sur sa fortune que les résidents de cet État.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, organismes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un État tiers et à des personnes y afférentes, présents dans un État contractant mais qui ne sont pas considérés dans l'un ou l'autre des États contractants comme des résidents aux fins des impôts sur le revenu et la fortune.

Article 31. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions seront applicables :

- (a) En République fédérale d'Allemagne :
 - (aa) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
 - (bb) Aux autres impôts perçus pour toute période d'imposition débutant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.
- (b) À Singapour :
 - (aa) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
 - (bb) Aux autres impôts perçus pour toute période de base débutant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

3. La Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 19 février 1972 n'aura plus effet dans tous les cas couverts par le présent Accord à compter de la date à laquelle les dispositions dudit Accord prendront effet.

Article 32. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

- (a) En République fédérale d'Allemagne :
 - (aa) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
 - (bb) Aux autres impôts perçus pour toute période d'imposition débutant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation, ou après cette date.
- (b) À Singapour :
 - (aa) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
 - (bb) Aux autres impôts perçus pour toute période de base débutant le 1er janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation, ou après cette date.

Article 33. Protocole

Le Protocole joint en annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Fait à Singapour le 28 juin 2004 en deux originaux, chacun en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Singapour :

KOH CHER SIANG
Commissaire de l'administration fiscale

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS MICHAELIS
Ambassadeur

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉ LE 28 JUIN 2004 À SINGAPOUR

À l'occasion de la signature de l'Accord entre la République de Singapour et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les États contractants sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante dudit Accord :

1. S'agissant de l'article 4 :

Le terme « organisme public » s'entend d'un organisme constitué par tout statut d'un État contractant et exerçant les fonctions qui seraient autrement exercées par le Gouvernement de cet État contractant.

L'autorité compétente d'un État contractant confirmera sur demande à l'autorité compétente de l'autre État contractant si une entité particulière est un organisme public du premier État contractant.

2. S'agissant de l'article 7 :

(a) Dans le cas de contrats portant notamment sur la recherche, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel ou de locaux à des fins industrielles, commerciales ou scientifiques ou de contrats de travaux publics, lorsque l'entreprise dispose d'un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant du contrat, mais uniquement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens à cet établissement stable ou les bénéfices se rapportant à la partie du contrat qui est exécutée dans l'État contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé ne sont imposables que dans cet État;

(b) Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris des études ou des enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, y compris les plans d'exécution s'y rapportant, ou pour des services de consultation ou de supervision sont considérés comme étant des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de l'Accord.

3. S'agissant des articles 8 et 23 :

Les dispositions des articles 8 et 23 de l'Accord ne s'appliquent aux éléments de revenu provenant de la République fédérale d'Allemagne ou aux éléments de fortune situés en République fédérale d'Allemagne, appartenant à une société ou un groupement de personnes considéré comme une entité aux fins de l'imposition qui est résident de Singapour et dont plus de 50 % du capital est détenu directement ou indirectement par des personnes non résidentes de Singapour, que si ladite société ou ledit groupement prouve que l'impôt de Singapour applicable aux revenus en question est égal à celui qui leur serait applicable

si ledit impôt était calculé abstraction faite de toute disposition identique ou analogue aux dispositions de la section 13A de la Singapore Income Tax Act (loi relative à l'impôt sur le revenu).

4. S'agissant de l'alinéa (e)(bb) du paragraphe 1 de l'article 24 :

La République fédérale d'Allemagne ne pourra avoir recours au droit de notification que cinq ans au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

5. S'agissant de l'article 25 :

L'article 25 n'empêchera en aucun cas la République de Singapour d'appliquer la section 42A de l'Income Tax Act (loi relative à l'impôt sur le revenu) (chapitre 134).

6. S'agissant de l'article 27 :

Si des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliqueront sous réserve des dispositions juridiques applicables pour chaque État contractant :

- (a) Le destinataire doit informer sur demande l'organisme qui communique les données, de l'objet pour lequel elles ont été utilisées.
- (b) L'organisme qui communique les données est tenu d'assurer qu'elles sont exactes et nécessaires et appropriées à l'objet pour lequel elles sont communiquées. S'il s'avère que des données inexactes ou qui n'auraient pas dû être communiquées l'ont été, le destinataire en sera informé dans les meilleurs délais et sera tenu de corriger ou de supprimer lesdites données.
- (c) Les États contractants s'engagent à tenir des registres officiels de la communication et de la réception de données personnelles.
- (d) Les organismes qui communiquent ou reçoivent des données sont tenus de prendre des mesures efficaces pour protéger les données personnelles ainsi communiquées contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Pour la République de Singapour :

KOH CHER SIANG

Commissaire de l'administration fiscale

Pour la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS MICHAELIS

Ambassadeur

No. 43979

**Netherlands
and
Kuwait**

Exchange of letters constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel stationed in Kuwait. Kuwait, 30 June 2003 and 13 July 2003

Entry into force: *26 July 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 June 2007*

**Pays-Bas
et
Koweït**

Échange de lettres constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 30 juin 2003 et 13 juillet 2003

Entrée en vigueur : *26 juillet 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 juin 2007*

II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE



دولة الكويت
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع

سعادة / يان أ. سور
المحترم
قائم بأعمال سفارة مملكة هولندا بالنيابة لدى دولة الكويت
تحية طيبة وبعد ،،،

مدينة الكويت
التاريخ 13 / 7 / 2003
أتشرف بإخطاركم باستلامي لرسالتكم المؤرخة 30 / 6 / 2003 والتي تنص
على ما يلي :

[See letter I -- Voir lettre I]

ويشرفني بأن أحيطكم علماً بأن حكومة دولة الكويت توافق على البنود
(1-13)، المشار إليها أعلاه، كما توافق على اعتبار رسالتكم المذكورة أعلاه وهذه
الرسالة بمثابة اتفاقية بين حكومتينا والتي تدخل حيز النفاذ من تاريخ استلامكم لهذا
الرد.

وتفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير ،،،

جابر المبارك الحمد الصباح

١١- تسري هذه الاتفاقية لمدة ١٢ شهرا و تجدد تلقائيا ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل انقضاءها بمدة ستة أشهر على أن لا يخل ذلك بالفقرة (٥) و التي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية.

١٢- في حالة نشوء أي خلاف بين الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، فإنه يتم تسويته فيما بين الأطراف و من خلال المفاوضات و المشاورات.

١٣- تيرم هذه الاتفاقية باللغات العربية و الهولندية و الإنجليزية، كل النصوص تعد متساوية من حيث كونها أصلية. في حالة الخلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي.

و يشرفني بأن أقترح إذا كانت حكومة دولة الكويت توافق على البنود أعلاه (١-١٣)، اعتبار هذه الرسالة و ردمك بمثابة اتفاقية بين حكومتينا و التي تدخل حيز النفاذ من تاريخ ردمك.

و تفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير و الاحترام،،


يان أ. بوير
قائم بالأعمال بالنيابة
سفارة مملكة هولندا - الكويت

٥- (أ) تتنازل كل حكومة عن أي مطالبة لها أو قد تكون لها تجاه الحكومة الأخرى أو أي من قوات الحكومة الأخرى بسبب الإصابة- بما في ذلك الإصابة التي تنتج عنها الوفاة- التي يتعرض لها أفرادها أو بسبب الضرر أو الخسارة التي تقع للممتلكات و الناتجة عن خلل أو إهمال قام به أي فرد من أفراد القوات الحكومة الأخرى أثناء تأدية المهام الرسمية وفقاً لهذه الاتفاقية، و مع ذلك تلتزم القوة الهولندية بتسليم المنشآت و المعدات الكويتية التي بحوزتها بالحالة التي استلمتها بها و التعويض عن أي فقد أو ضرر ينتج عن سوء استخدامها.

(ب) تعمل حكومة دولة الكويت وفقاً لقوانينها على معالجة و تسوية مطالبات الطرف الثالث التي تنشأ على أراضيها و تكون متعلقة بأي فعل أو إهمال من جانب حكومة مملكة هولندا أثناء تأدية مهماتهم الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية و الذي يؤدي إلى الإصابة أو الوفاة أو الخسارة أو الضرر، و تقوم حكومة مملكة هولندا بدفع تعويض عادل و معقول إلى حكومة دولة الكويت فيما يتعلق بهذه المطالب.

(ج) تسعى حكومة مملكة هولندا إلى المساعدة في تسوية مطالبات الطرف الثالث الناجمة عن أي فعل أو إهمال من جانب أي فرد من أفراد القوة الهولندية أدى إلى الضرر في غير المهام الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية، و من ثم الحصول على ترضية لأي حكم يتعلق بهذه المطالبات.

٦- يجوز للقوة الهولندية الدخول إلى الكويت و الخروج منها ببطاقات هوية عسكرية أو حكومية هولندية، و تقوم السلطات الكويتية بإصدار بطاقات هوية عسكرية كويتية لأفراد القوة الهولندية، و يتم إبراز هذه الهويات إلى السلطات المعنية في دولة الكويت عند طلبها.

٧- المركبات و السفن و الطائرات التي تستخدمها القوة الهولندية لا تخضع للترخيص أو التسجيل وفقاً للقوانين الكويتية. و يجوز أن تستخدم القوة الهولندية المرافق الجوية دون أي رسوم أو ضرائب أو تكاليف أخرى، و يجوز لأفراد القوة قيادة المركبات برخصة قيادة هولندية صالحة و بطاقات الهوية العسكرية.

٨- تعفى المعدات و المواد الأخرى التي تستوردها القوة الهولندية لغرض القيام بعملياتها إلى داخل دولة الكويت من أي ترخيص أو قيود أو أية ضرائب و رسوم جمركية، و كذلك الأمتعة الشخصية، و مواد الاستعمال الخاصة أو التي يستعملها أفراد القوة. و للممتلكات من أي نوع و التي يتم استيرادها وفقاً لهذه الفقرة و يتم بيعها في الكويت إلى أشخاص ليس لهم الحق بالاستيراد دون ضرائب تكون خاضعة إلى الرسوم الجمركية و الرسوم الأخرى وفقاً لقيمتها وقت البيع.

٩- يجوز للعسكريين في القوة الهولندية حيازة و حمل الأسلحة وفق ما يصرح لهم بها من أوامر خلال تأدية مهامهم الرسمية.

١٠- يجوز للحكومة الكويتية في أي وقت أن تطلب سحب القوة الهولندية من الكويت و تحتفظ حكومة مملكة هولندا بحق سحب قواتها في أي وقت، و ذلك بعد إخطار حكومة دولة الكويت.

I

الكويت في ٣٠ يونيو ٢٠٠٣

معالي الشيخ/ جابر المبارك الحمد الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء و وزير الدفاع
الموقر،

أتشرف بالإشارة إلى المباحثات التي تمت بين ممثلي حكومتنا بشأن تواجد عناصر القوات المسلحة الهولندية في دولة الكويت بناء على إرسالها من قبل حكومة مملكة هولندا إلى دولة الكويت وفقا لقرارات مجلس الأمن ذات الصلة.

و بناء على موافقة حكومة دولة الكويت على مرابطة هذه القوات في أراضي دولة الكويت، و بالنظر إلى الروابط الوطيدة و الثابتة بين حكومتنا، فإنني أتشرف باسم حكومة مملكة هولندا، باقتراح عقد اتفاقية تتعلق بوضع القوات المسلحة الهولندية في الكويت لهذا الغرض و وفقا للشروط التالية:

١- يقصد "بالقوات الهولندية" أي قوة من الجند أو كتيبة أو فصيلة من القوات المسلحة الهولندية، تتواجد بصورة شرعية في الكويت بموافقة حكومة دولة الكويت بما في ذلك الموظفين المدنيين الذين يعملون لدى حكومة مملكة هولندا، و تم إرسالهم إلى الكويت وفقا لهذه الاتفاقية.

٢- تحترم القوة الهولندية و تراعي القوانين و الأنظمة و العادات و التقاليد الكويتية و لا تتدخل في الشؤون الداخلية لدولة الكويت.

٣- تمنح دولة الكويت، في أراضيها القوة الهولندية امتيازات و حصانات مطابقة لتلك التي يتمتع بها الموظفون الإداريون و الفنيون العاملون بالبعثات الدبلوماسية وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية الصادرة بتاريخ ١٨ أبريل ١٩٦١.

٤- يخضع المقاولون و أفراد الشركات و الكويتيون العاملون مع القوة الهولندية للسلطة القضائية الكويتية فيما يتعلق بالمسائل المدنية و الجزائية.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Koeweit, 30 juni 2003

Zijne Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de gesprekken die hebben plaatsgevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen inzake de aanwezigheid van onderdelen van de Nederlandse strijdkrachten in Koeweit naar aanleiding van hun inzet door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in de Staat Koeweit in overeenstemming met de toepasselijke resoluties van de Veiligheidsraad.

Ingevolge de instemming van de Regering van de Staat Koeweit met de stationering van deze strijdkrachten op het grondgebied van de Staat Koeweit en gelet op de nauwe en reeds lang bestaande banden tussen onze Regeringen, heb ik de eer namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat daartoe een verdrag inzake de rechtspositie van de Nederlandse strijdkrachten in Koeweit wordt gesloten met de volgende bepalingen:

1. Onder de „Nederlandse strijdkrachten” wordt verstaan elk korps, contingent of detachement van de Nederlandse strijdkrachten dat met de genoemde instemming van de Regering van de Staat Koeweit rechtmatig aanwezig is in Koeweit en omvat mede elke civiele ambtenaar van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden die in verband met dit Verdrag naar Koeweit is gezonden.

2. De Nederlandse strijdkrachten respecteren de wetten, voorschriften, gebruiken en tradities van Koeweit en onthouden zich van inmenging in de interne aangelegenheden van Koeweit.

3. De Staat Koeweit verleent het personeel van de Nederlandse strijdkrachten op zijn grondgebied dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke ingevolge het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 aan administratief en technisch personeel worden verleend.

4. Aannemers, personeelsleden van ondernemingen en Koeweiti's die samenwerken met de Nederlandse strijdkrachten vallen onder de Koeweitse rechtsmacht inzake civielrechtelijke en strafrechtelijke aangelegenheden.

5. a. Elke Regering ziet af van het instellen van vorderingen die zij heeft of kan hebben op de andere Regering of op personeelsleden van

de andere Regering wegens letsel (met inbegrip van letsel de dood tot gevolg hebbende) geleden door haar personeelsleden of wegens schade aan of verlies van haar eigendommen indien het letsel, het overlijden, de schade of het verlies veroorzaakt is door handelen of nalaten door personeelsleden van de andere Regering bij het vervullen van hun officiële taken in verband met dit Verdrag. De Nederlandse strijdkrachten dragen de uitrusting en gebouwen van Koeweit waarover zij konden beschikken over in de toestand waarin zij verkeerden bij de oplevering en vergoeden alle schade of verliezen die voortvloeien uit verkeerd gebruik door hen.

b. De Regering van de Staat Koeweit behandelt en doet, in overeenstemming met haar wetten, vorderingen van derden af die ontstaan op haar grondgebied vanwege of in verband met enig handelen of nalaten door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of door personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten bij de uitoefening van officiële taken in verband met dit Verdrag dat letsel, overlijden, verlies of schade tot gevolg heeft, en de Regering van het Koninkrijk betaalt een billijke en redelijke schadevergoeding aan de Regering van de Staat Koeweit ten aanzien van dergelijke vorderingen.

c. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden streeft ernaar bijstand te verlenen bij vorderingen van derden die voortvloeien uit handelen of nalaten door personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten die letsel tot gevolg hebben, anders dan bij de uitvoering van officiële taken in verband met dit Verdrag, alsmede bij de tenuitvoerlegging van rechterlijke uitspraken verkregen in verband met dergelijke vorderingen.

6. De Nederlandse strijdkrachten kunnen Koeweit binnenkomen en verlaten met militaire identiteitsbewijzen of identiteitskaarten van de Nederlandse Regering. Koeweitse militaire identiteitskaarten worden afgegeven door de Koeweitse autoriteiten. Wanneer nodig leggen de leden van de Nederlandse strijdkrachten deze kaarten over aan de bevoegde autoriteiten van de Regering van de Staat Koeweit.

7. Door de Nederlandse strijdkrachten gebruikte voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen vallen niet onder de vergunnings- of registratievoorschriften uit hoofde van het recht van Koeweit. De Nederlandse strijdkrachten kunnen zonder betaling van leges, tolgelden of andere heffingen gebruik maken van de luchthavenfaciliteiten. Leden van de strijdkrachten met geldige Nederlandse rijbewijzen en militaire identiteitskaarten mogen voertuigen besturen.

8. De Nederlandse strijdkrachten kunnen apparatuur, en andere voorraden die zij nodig hebben voor hun operatie, alsmede persoonlijke eigendommen en goederen voor persoonlijk verbruik of gebruik door de Nederlandse strijdkrachten zonder vergunning of andere beperkingen en vrij van douanerechten, rechten en belastingen, in Koeweit invoeren. Eigendommen, ongeacht van welke soort, die ingevolge dit punt vrij van

rechten worden ingevoerd en in Koeweit worden verkocht aan personen die geen voorrechten genieten inzake belastingvrije invoer zijn onderworpen aan douanerechten en andere rechten over de waarde daarvan ten tijde van de verkoop.

9. Militaire personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten mogen wapens bezitten en dragen wanneer zij ingevolge orders tijdens het verrichten van hun officiële taken daartoe bevoegd zijn.

10. De Regering van de Staat Koeweit kan te allen tijde verzoeken om terugtrekking van de Nederlandse strijdkrachten uit Koeweit. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor de Nederlandse strijdkrachten te allen tijde terug te trekken na de Regering van de Staat Koeweit daarvan in kennis te hebben gesteld.

11. Dit Verdrag treedt in werking voor een tijdvak van twaalf maanden, tenzij een van de Partijen de andere Partij in kennis stelt van haar voornemen het Verdrag voor het verstrijken van deze termijn te beëindigen, zulks met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden; de opzegging laat punt 5 evenwel onverlet, dat zal worden toegepast voor elke aangelegenheid die kan voortvloeien uit de uitvoering van dit Verdrag.

12. Geschillen tussen de Partijen die voortvloeien uit de interpretatie of uitvoering van dit Verdrag worden uitsluitend door middel van overleg of onderhandelingen tussen Partijen beslecht.

13. Dit Verdrag wordt gesloten in de Arabische, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien voornoemde punten (1 tot en met 13) aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Staat Koeweit, deze brief en uw antwoord een Verdrag zullen vormen tussen onze beide Regeringen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van uw antwoord.

Hoogachtend,

JAN A. SOER

Nederlandse Ambassade Koeweit

*To His Excellency Sheikh Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Premier and Minister of Defence*

II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

Koeweit Stad, 13/7/2003

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief gedateerd 30-6-2003 met de volgende inhoud:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ik heb de eer u te informeren dat de in uw brief vervatte voorstellen aanvaardbaar zijn voor mijn Regering. Uw brief en deze brief in antwoord daarop zullen derhalve een Verdrag vormen tussen onze beide Regeringen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van dit antwoord.

Aanvaard, Excellentie, de verzekering van mijn hoogste achting.

SHEIKH JABER AL MUBARAK
AL-HAMAD AL-SABAH

*Aan Z.E. Jan A. Soer
Tijdelijk Zaakgelastigde
Nederlandse Ambassade Koeweit*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

NETHERLANDS EMBASSY KUWAIT

Kuwait, 30 June 2003

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding the presence of elements of the Netherlands Armed Forces in the State of Kuwait as a result of their deployment by the Government of the Kingdom of the Netherlands in the State of Kuwait in accordance with the relevant Security Council Resolutions.

Pursuant to the consent of the Government of the State of Kuwait to the stationing of those forces in the territory of the State of Kuwait, and having regard to the close and longstanding ties between our two Governments, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that an Agreement concerning the Status of the Netherlands Forces in Kuwait for this purpose be concluded on the following terms:

1. The Netherlands Forces means any body, contingent or detachment of the Forces of the Netherlands which with the said consent of the Government of the State of Kuwait is lawfully present in Kuwait and includes any civilian employee of the Government of the Kingdom of the Netherlands sent to Kuwait in connection with this Agreement.
2. The Netherlands Forces shall observe the laws, regulations, customs and traditions of Kuwait and shall not interfere in the internal affairs of Kuwait.
3. The Netherlands Forces personnel shall be granted by the State of Kuwait on its territory the privileges and immunities identical to those of the administrative and technical staff under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
4. Contractors, personnel of companies and Kuwaities who work with the Netherlands Forces are subject to Kuwaiti judicial authority regarding civil and penal matters.
5. a) Each Government waives any claim it has or may have against the other Government or any personnel of the other Government for

injury (including injury resulting in death) suffered by its personnel or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of members of personnel of the other Government in the performance of their official duties in connection with this Agreement. The Netherlands Forces shall, however, submit the equipment and constructions of Kuwait which were under their disposal in the same condition as at time of delivery and compensate against any damage or loss resulting from the misuse of them.

b) The Government of the State of Kuwait shall deal with and settle, in accordance with its laws, third party claims arising within its own territory for or in connection with any act or omission by the Government of the Kingdom of the Netherlands or any personnel from the Netherlands Forces in the performance of official duties in connection with this Agreement which results in injury, death, loss or damage and the Government of the Kingdom of the Netherlands will pay just and reasonable compensation to the Government of the State of Kuwait in respect of any such claims.

c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall endeavour to assist third party claims resulting from any act or omission of any personnel from the Netherlands Forces causing injury, other than in performance of official duties in connections with this Agreement and in obtaining satisfaction of any judgement obtained in respect of any such claims.

6. The Netherlands Forces may enter and exit Kuwait with military or Netherlands Government identification cards. Kuwaiti military identification cards will be issued by Kuwaiti authorities. The members of the Netherlands Forces shall produce such cards to the appropriate authorities of the Government of the State of Kuwait when required.

7. Vehicles, vessels and aircraft used by the Netherlands Forces shall not be subject to licensing or registration under the law of Kuwait. The Netherlands Forces may use airfield facilities without payment of dues, tolls or other charges. Members of the Force may operate vehicles with valid Netherlands driving licences and military identification.

8. The Netherlands Forces may import into Kuwait without license or other restriction and free of customs, duties and taxes, equipment and other supplies required by them for the purpose of their operation together with personnel effects of and items for the personal consumption or use of the Netherlands Forces. Any property of any kind imported duty free under this paragraph which is sold in Kuwait to persons other

than those entitled to duty free import privileges will be subject to customs and other duties on its value at the time of sale.

9. Military personnel of the Netherlands Forces may possess and carry arms when authorised to do so by their orders during their official duties.

10. The Government of the State of Kuwait may at any time request the withdrawal of the Netherlands Forces from Kuwait. The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to withdraw the Netherlands Forces at any time after notifying the Government of the State of Kuwait.

11. This Agreement shall enter into force for a period of twelve months unless either Party notifies the other of its intention of terminating the Agreement before its expiration by a period of six months but not to affect paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing the Agreement.

12. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the Parties through consultations and negotiations.

13. This Agreement shall be concluded in the Arabic, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

I have the honour to propose that, if the above terms (1-13) are acceptable to the Government of the State of Kuwait, this letter and your reply will constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of receipt of your reply.

Yours respectfully,

JAN A. SOER

Jan A. Soer
Chargé d'Affaires a.i.
Netherlands Embassy Kuwait

*To His Excellency Sheikh Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Premier and Minister of Defence*

II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

Kuwait city 13/7/2003

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30-6-2003 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply there to shall thus constitute an Agreement between our two Governments, to take effect on the date of receipt of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

SHEIKH JABER AL-MUBARAK
AL HAMAD AL-SABAH

*To H.E. Jan A. Soer
Charges d'Affaires a.i.
Netherlands Embassy Kuwait*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS AU KOWEÏT

Koweït, le 30 juin 2003

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la présence d'éléments des Forces armées néerlandaises dans l'État du Koweït à la suite du déploiement par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans l'État du Koweït, en conformité avec les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies.

En vertu du consentement donné par le Gouvernement de l'État du Koweït au déploiement desdites forces sur son territoire et compte tenu des liens étroits qui existent depuis longtemps entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qu'un accord sur le statut des Forces néerlandaises au Koweït soit conclu aux conditions suivantes :

1. L'expression « Forces néerlandaises » s'entend des corps, contingents ou détachements des Forces armées néerlandaises qui, avec le consentement du Gouvernement du Koweït, se trouvent légalement dans cet État, et comprend tout employé civil du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas envoyé au Koweït dans le cadre du présent Accord.

2. Les Forces néerlandaises se conforment aux lois, règlements, coutumes et traditions du Koweït, et elles ont l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du Koweït.

3. L'État du Koweït octroie au personnel des Forces armées néerlandaises sur son territoire des privilèges et immunités identiques à ceux reconnus au personnel administratif et technique dans le cadre de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

4. Les entrepreneurs, le personnel des entreprises et les Koweïtiens qui travaillent pour les Forces néerlandaises sont assujettis aux tribunaux koweïtiens en matière civile et pénale.

5. a) Chacun des deux gouvernements renonce à toute réclamation qu'il a ou pourrait avoir contre l'autre gouvernement ou le personnel de ce dernier, qu'elle soit fondée sur un préjudice corporel, y compris un préjudice corporel entraînant la mort, causé à son personnel, ou encore sur un dommage ou perte causé aux biens qu'il possède si le personnel de l'autre gouvernement a causé le préjudice corporel, la mort, le dommage ou la perte par suite d'actes ou d'omissions dans l'exécution de leurs fonctions officielles en application du présent Accord. Toutefois, les Forces néerlandaises remettent les installations et l'équipement koweïtiens auxquels elles avaient accès dans l'état où ils se trouvaient au moment où ils leur ont été confiés, et elles

versent une indemnité pour tout dommage ou perte résultant de leur mauvaise utilisation.

- b) Le Gouvernement de l'État du Koweït traite et règle, conformément à ses lois, les réclamations des tiers, qui prennent naissance sur son territoire relativement à un acte ou à une omission par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou tout membre du personnel des Forces néerlandaises survenu dans l'exécution de ses fonctions officielles en application du présent Accord, qui cause un préjudice corporel, la mort, une perte ou un dommage; le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas verse une indemnité juste et raisonnable au Gouvernement de l'État du Koweït relativement à ces réclamations.
- c) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'efforce d'assister les tiers qui présentent des réclamations découlant d'un acte ou d'une omission par tout membre des Forces néerlandaises, qui a entraîné un préjudice corporel, survenu en dehors de l'exécution des fonctions officielles en application du présent Accord, et il les assiste aux fins de l'exécution de tout jugement rendu à l'égard de ces réclamations.

6. Les Forces néerlandaises peuvent entrer au Koweït et en sortir sur présentation d'une pièce d'identité militaire ou d'une carte d'identité du Gouvernement néerlandais. Les autorités koweïtiennes délivreront les pièces d'identité militaires du Koweït. Les membres des Forces néerlandaises produisent, sur demande, ces cartes aux autorités compétentes du Gouvernement de l'État du Koweït.

7. Les véhicules, les navires et les aéronefs utilisés par les Forces néerlandaises ne sont pas assujettis aux règles relatives au permis ou à l'immatriculation, prévues par les lois koweïtiennes. Les Forces néerlandaises peuvent faire usage des terrains d'aviation sans payer de droits, de tarifs ou d'autres frais. Les membres des Forces néerlandaises peuvent conduire des véhicules s'ils détiennent un permis de conduire néerlandais valide et une pièce d'identité militaire.

8. Les Forces néerlandaises peuvent importer au Koweït sans permis ni autre restriction et en franchise des droits de douane, de tarifs et de taxes l'équipement et d'autres fournitures dont elles ont besoin aux fins de leurs opérations, ainsi que les fourbis de ses membres et les articles destinés à leur usage personnel ou à celui des Forces néerlandaises. Tout bien importé en franchise de droits de douane, en vertu du présent paragraphe, et vendu au Koweït à des personnes autres que celles qui ont droit aux privilèges d'importation en franchise, est assujetti aux droits de douane et autres taxes selon sa valeur au moment de la vente.

9. Les militaires des Forces néerlandaises peuvent avoir des armes en leur possession et les porter lorsque leurs ordres de mission les y autorisent.

10. Le Gouvernement du Koweït peut, en tout temps, demander le retrait des Forces néerlandaises du Koweït. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de retirer les Forces néerlandaises en tout temps, après avoir informé le Gouvernement du Koweït.

11. Le présent Accord a une durée de douze mois, à moins que l'une des Parties n'avise l'autre, six mois avant l'expiration de ladite période de douze mois, de son intention de le résilier, laquelle n'aura aucun effet sur l'application du paragraphe 5 qui

s'applique à toute question susceptible de se présenter à compter de la signature du présent Accord.

12. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé exclusivement par elles par le truchement de consultations et de négociations.

13. Le présent Accord est conclu dans les langues arabe, néerlandaise et anglaise, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées (1-13) sont jugées acceptables par le Gouvernement du Koweït, la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui prend effet à la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments respectueux,

JAN A. SOER
Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade des Pays-Bas au Koweït

À Son Excellence
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense

II

ÉTAT DU KOWEÏT

VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA DÉFENSE

La ville de Koweït, le 13 juillet 2003

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 juin 2003 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note en réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui prend effet en date de réception de cette réponse.

Acceptez, Excellence, les assurances de ma haute considération.

SHEIKH JABER AL-MUBARAK AL-HAMAD AL-SABAH

À Son Excellence Jan A. Soer
Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade des Pays-Bas au Koweït

No. 43980

**Netherlands
and
Croatia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on employment of partners of members of diplomatic missions and consular posts. Zagreb, 6 May 2005

Entry into force: *provisionally on 6 May 2005 by signature and definitively on 8 March 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Croatie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relatif à l'emploi de partenaires des membres de missions diplomatiques et de postes consulaires. Zagreb, 6 mai 2005

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 mai 2005 par signature et définitivement le 8 mars 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43981

**United Nations
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding the arrangements for the International Conference on Disarmament, Demobilization and Reintegration (DDR) and Stability in Africa, Kinshasa, DRC, 12-14 June 2007 (with annex). New York, 11 May 2007

Entry into force: *11 May 2007 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République démocratique du Congo**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence internationale sur le désarmement, la démobilisation et la réintégration (DDR) et la stabilité en Afrique, Kinshasa, RDC, du 12 au 14 juin 2007 (avec annexe). New York, 11 mai 2007

Entrée en vigueur : *11 mai 2007 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43982

**Netherlands
and
Germany**

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the consequences of the reunification of Germany for their bilateral treaty relations (with annexes). Bonn, 25 January 1994

Entry into force: *19 July 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 June 2007*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Protocole entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif aux conséquences de la réunification de l'Allemagne en ce qui concerne leurs relations vis-à-vis des traités bilatéraux (avec annexes). Bonn, 25 janvier 1994

Entrée en vigueur : *19 juillet 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er juin 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Protocol

Tussen de delegaties van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland is op 2 en 3 juli 1991 in 's-Gravenhage, op 21 oktober 1991 en op 25 januari 1994 in Bonn overleg gevoerd met het doel, in verband met de totstandkoming van de eenheid van Duitsland, overeenstemming te bereiken over de territoriale werkingssfeer van de volkenrechtelijke verdragen die tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland voor 3 oktober 1990 van kracht waren, alsmede over de verdere toepassing, de wijziging of het vervallen van volkenrechtelijke verdragen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de voormalige Duitse Democratische Republiek.

Inzake de volgende kwesties werd overeenstemming vastgesteld:

1. De verdragen die zijn vermeld in de door de Nederlandse zijde overgelegde lijst, die als Bijlage 1 bij dit Protocol is gevoegd, behoeven in verband met de totstandkoming van de eenheid van Duitsland niet te worden gewijzigd. Voor zover zij nog van kracht zijn, zijn zij in ongewijzigde vorm met ingang van 3 oktober 1990 van toepassing op het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland. De lijst maakt geen aanspraak op volledigheid.

2. De Vierde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951, die op 21 december 1956 in 's-Gravenhage is gesloten en die aanspraken regelt die door Nederlandse werknemers tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van de Duitse sociale verzekering zijn verkregen, is met ingang van 3 oktober 1990 van toepassing op het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland. De instemming van het Koninkrijk der Nederlanden hiermee werd verleend nadat een Overeenkomst was gesloten op grond waarvan de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk der Nederlanden een forfaitair bedrag van 50 miljoen gulden betaalt ter dekking van de kosten, die ontstaan door de uitbreiding van het gebied waarvoor de Aanvullende Overeenkomst geldt.

3. Gezien het feit dat het belastingrecht van de Bondsrepubliek Duitsland pas sinds 1 januari 1991 van toepassing is op het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, is de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen alsmede van verscheidene andere belastingen, en tot het regelen van andere aangelegenheden op belastinggebied, met Protocolen en nota's, die op 16 juni 1959 is gesloten en

door het op 13 maart 1980 in Bonn gesloten Aanvullend Protocol is gewijzigd, van toepassing op het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, niet met ingang van 3 oktober 1990, maar met ingang van 1 januari 1991.

4. De op 8 april 1960 gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake Nederlandse oorlogsgraven in de Bondsrepubliek Duitsland is met ingang van 3 oktober 1990 van toepassing op het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, met dien verstande dat deze Overeenkomst in die zin wordt gewijzigd dat zij betrekking heeft op alle Nederlandse oorlogsgraven in de Bondsrepubliek Duitsland en dat bestaande regelingen inzake de instandhouding en het onderhoud van toepassing kunnen blijven.

5. Beide zijden zijn van mening dat de volkenrechtelijke verdragen en overeenkomsten van het Koninkrijk der Nederlanden met de voormalige Duitse Democratische Republiek, die in Bijlage 2 bij dit Protocol zijn vermeld, ten gevolge van de totstandkoming van de eenheid van Duitsland op 3 oktober 1990, met inachtneming van het bepaalde in de nummers 6 en 7 zijn vervallen.

6. Met betrekking tot het opnemen van de Overeenkomst inzake oorlogsgraven van 4 juli 1985 in de lijst die als Bijlage 2 bij dit Protocol is gevoegd, wordt vastgesteld dat de Overeenkomst inzake oorlogsgraven van 8 april 1960 met de Bondsrepubliek Duitsland dienovereenkomstig wordt gewijzigd en dat de Duitse zijde, zolang deze wijziging nog niet van kracht is geworden, handelt alsof de Overeenkomst met de Bondsrepubliek Duitsland zich reeds volledig uitstrekt tot de oorlogsgraven waarop vroeger de Overeenkomst met de Duitse Democratische Republiek betrekking had.

7. Met betrekking tot het opnemen van de Overeenkomst inzake het luchtvervoer van 21 juli 1976 in de lijst die als Bijlage 2 bij dit Protocol is gevoegd, wordt vastgesteld dat de respectieve Ministers van Financiën het erover eens zijn dat voor de periode van 3 oktober tot en met 31 december 1990 een regeling wordt toegepast die overeenkomt met de in artikel 11 van de genoemde Overeenkomst voorziene regeling.

Over de volgende kwestie werd geen overeenstemming vastgesteld:

Met betrekking tot het Nederlands-Duitse Financiële Verdrag van 8 april 1960 en de daarbij behorende Aanvullende Overeenkomst van 14 mei 1962, die in Bijlage 3 bij dit Protocol zijn genoemd, heeft de Nederlandse zijde uiteengezet dat naar haar mening de totstandkoming van de eenheid van Duitsland de uit de Tweede Wereldoorlog ontstane Nederlandse aanspraken met betrekking tot de voormalige Duitse Democratische Republiek onverlet laat en de Nederlandse Regering niet belet dergelijke aanspraken, niettegenstaande in het bijzonder artikel 15 van het Financiële Verdrag, te doen gelden.

De Duitse zijde was daarentegen van mening dat de in het Financiële Verdrag en in de Aanvullende Overeenkomst voorziene regelingen voor het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland gelden.

Dit Protocol treedt in werking zodra de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland in kennis heeft gesteld dat aan de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding is voldaan.

GEDAAN te Bonn, op 25 januari 1994, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Duitse taal.

Leider van de delegatie van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. BOS

Leider van de delegatie van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

EITEL

Bijlage I

Datum	Titel (of aanduiding)
25-5-1816 Zevenaar	Conventie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen betreffende cessie van de districten Huissen, Zevenaar, enz. ¹⁾
26-6-1816 Aken	Grenstractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen ¹⁾ .
7-10-1816 Kleef	Grenstractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen ¹⁾
23-9-1818 Emmerik	Algemeen Proces-verbaal tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen nopens de grenslijnen ¹⁾
7-11-1822 Brussel	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen betreffende het vervoer langs de Heelweg ¹⁾
30-10-1823 Munster	Akte tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen betreffende de afschaffing van het „ius compascui” ¹⁾
2-7-1824 Meppen	Grenstractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Koning van het Verenigd Rijk Groot-Brittannië en Ierland... de Koning van Hannover... ¹⁾
12-9-1825	Grenstractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen ¹⁾
11-4-1827	Nadere Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen houdende wijziging van de bij Akte van 30 oktober 1823 vastgestelde gedeeltelijke grens langs Gelderland en tot afschaffing van het recht van Klauwengang langs de Munsterse grens ¹⁾
21-3/23-8-1836 Hannover/ 's-Gravenhage	Verklaring tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Hannover betreffende artikel 5 van het Grenstractaat van 2 juli 1824 ¹⁾

¹⁾ Herleving ingevolge notawisseling d.d. 26-7/3-8-1961.

Datum	Titel (of aanduiding)
23-6-1843 Emmerik	Slotprotocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Hannover tot vaststelling van de grenslijn tussen Netterden en Vrasselt met bijlagen ¹⁾
9-10/3-12-1846 's-Gravenhage/ Hannover	Nadere Verklaring tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Hannover betreffende artikel 5 van het Grenstractaat van 2 juli 1824. ¹⁾
19-11-1847 Berlijn	Notawisseling tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen betreffende de artikelen 42 en 45 van de Grenstractaten van 26 juni 1816 en 7 oktober 1816 ¹⁾
14/19-3-1863 's-Gravenhage/ Hannover	Verklaring uitgewisseld tussen de koninklijk Nederlandse en de koninklijk Hannoveraanse Regering betreffende de vaststelling van de grenslijn in de Dollard ¹⁾
25-9-1867 Groningen	Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen tot wijziging van vroegere Grenstractaten (11-10-1784 en 2-7-1824) met bijbehorend Protocol ¹⁾
11-12-1868 Aken	Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen omtrent grensscheiding tussen de beide Rijken op enige punten langs de provincie Limburg en het district Aken ¹⁾
12-8-1872 Dinxperlo	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen tot regeling der grensscheiding tussen de Nederlandse gemeente Dinxperlo en de Pruisische gemeente Süderwick ¹⁾
11-12-1873 Berlijn	Overeenkomst tot regeling van de uitoefening der geneeskunst in de grensgemeenten ¹⁾
23-9-1874 Leer	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen tot regeling van de indijking van de Dollard ¹⁾

¹⁾ Herleving ingevolge notawisseling d.d. 26-7/3-8-1961

Datum	Titel (of aanduiding)
22-8-1879 Winterswijk	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen omtrent de grenscheiding tussen de beide Rijken onder de gemeenten Winterswijk van Nederlandse en Barlo van Pruisische zijde ¹⁾
12-5-1880 Eibergen	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen betreffende een grensregeling tussen Eibergen en Ammeloe ¹⁾
1/31-8-1882 Aurich/ Groningen	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen terzake van de vaststelling van de rijksgrens aan en in het tussen de grensstenen no. 202 en 202a begrepen deel der buiten Aa, hetwelk tengevolge van de op Nederlands gebied gebouwde Nieuwe Statenzijl verlaten en aangevuld is ¹⁾ met
27-4/29-5-1883 Aurich/ Groningen	Additionele Verklaring
16-8-1883 Bentheim	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Pruisen betreffende een grenscorrectie tussen Eibergen en Ammeloe ¹⁾
15-11-1889 's-Gravenhage	Verklaringen nopens de van weerszijden te nemen maatregelen tegen de z.g. handel in vrouwen en meisjes.
	Herleving ingevolge notawisseling d.d. 31-1-1952
23-2-1898 's-Gravenhage	Overeenkomst waarbij de Overeenkomst van 11 december 1873 wordt uitgebreid tot de veeartsen ¹⁾
18-4-1900 's-Gravenhage	Verdrag betreffende de verbetering van het grensgedeelte van de Bocholter Aa ¹⁾

¹⁾ Herleving ingevolge notawisseling d.d. 26-7/3-8-1961.

Datum	Titel (of aanduiding)
17-12-1904 's-Gravenhage	Verdrag betreffende de toelating, vestiging en uitzetting van wederzijdse onderdanen op wederzijds staatsgebied ¹⁾
8-11-1905 's-Gravenhage	Overeenkomst betreffende de polders Duffelt en Querdam bij Wijler, de Kapitteldijk, de Querdam bij Calcar en de grote waterleiding of het Meer met toebehoren ¹⁾
11-2-1907 Berlijn	Verdrag over de wederzijdse erkenning van naamloze vennootschappen en andere handels-, nijverheids- of financiële vennootschappen. Herleving ingevolge notawisseling d.d. 31-1-1952
6-6-1910 's-Gravenhage	Verdrag tot regeling van het verkeer van gedistilleerd over de grens tussen beide Rijken. Herleving ingevolge notawisseling d.d. 31-1-1952
4-6-1915 Berlijn	Notawisseling nopens de rechtstreekse overbrenging van rogatoire commissies in strafzaken ¹⁾
29-8-1918 Berlijn	Verdrag betreffende de ophoging van de Oude Rijnmond bij Lobith ¹⁾
11-5-1920 's-Gravenhage	Verdrag nopens de verlening van krediet en de uitvoer van steenkolen. Herleving ingevolge notawisseling d.d. 31-10-1956
5-7-1921 Berlijn	Additioneel Protocol bij het Verdrag van 29 augustus 1918 betreffende de ophoging van de Oude Rijnmond bij Lobith ¹⁾
20-5-1926 's-Gravenhage	Arbitrage- en Verzoeningsverdrag, met bijbehorend Slotprotocol. Herleving ingevolge notawisseling d.d. 31-1-1952
20-2-1939 's-Gravenhage	Overeenkomst betreffende de aan de Nederlands-Duitse grens nieuw te plaatsen grenstekens ¹⁾

¹⁾ Herleving ingevolge notawisseling d.d. 26-7/3-8-1961.

Datum	Titel (of aanduiding)
2/4-3-1939 Berlijn	Notawisseling houdende bevestiging van een Overeenkomst betreffende de aan de Nederlands-Duitse grens nieuw te plaatsen grenstekens, met notawisseling d.d. 6-3-1939, Berlijn, betreffende de voorlopige toepassing van de Overeenkomst van 20 februari 1939 ¹⁾
6-3-1939 Berlijn	Verdrag nopens de wijziging van vroegere grensverdragen ¹⁾
17-5-1939 's-Gravenhage	Verdrag houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Worm gelegen steenkolenmijnen, met bijbehorend Slotprotocol ¹⁾
13-11-1950 Bonn	Protocol inzake de regeling van de op 30 juni 1950 bestaande schulden van de Bondsrepubliek Duitsland aan Nederland
14-12-1950 Bonn	Overeenkomst tot regeling van de met de restitutie van binnenschepen verband houdende vraagstukken
29-3-1951 Bonn	Verdrag inzake sociale verzekering
29-3-1951 Bonn	Tweede Aanvullende Overeenkomst betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijk gestelden
29-6-1951 Bonn	Handelsovereenkomst, met Eerste en Tweede Aanvullend Protocol
18-1-1952 Bonn	Verdrag houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkolenvelden
18-1-1952 Bonn	Derde Aanvullend Protocol bij de op 29 juni 1951 gesloten Handelsovereenkomst
31-1-1952 's-Gravenhage	Notawisseling betreffende de gelding van verdragen

¹⁾ Herleving ingevolge notawisseling d.d. 26-7/3-8-1961.

Datum	Titel (of aanduiding)
19-5-1952 's-Gravenhage	Notawisseling inzake de restitutie van Duitse, in rijksmarken luidende effecten
13/20-6/1952 's-Gravenhage	Notawisseling inzake vrijgave van – in Nederland als buitenlands vermogen behandelde – Duitse, in rijksmarken luidende effecten
18-6-1954 's-Gravenhage	Eerste Technisch Akkoord bij het Verdrag inzake sociale verzekering
13-8-1954 's-Gravenhage	Notawisseling betreffende de gelding van verdra- gen
11-10-1954 's-Gravenhage	Notawisseling houdende een overeenkomst betref- fende de overbrenging naar Duitsland van stoffe- lijke resten van in Nederland gesneuvelde Duitse militairen
10-1-1956 Bonn	Tweede Technisch Akkoord bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de toepassing van de bepalingen van Titel II van de Tweede Aanvul- lende Overeenkomst van 29 maart 1951 ten aanzien van mijnbeambten die verzekerd zijn of verzekerd zijn geweest bij de Nederlandse verzekeringsinstellingen voor mijnbeambten
3/20-9-1956 's-Gravenhage	Notawisseling betreffende kustlichten
28-9-1956 's-Gravenhage	Overeenkomst inzake het Luchtverkeer
8/27-11-1956 Bonn	Notawisseling houdende een overeenkomst tot toepasselijkverklaring op het „Land” Berlijn van het in 1951 gesloten Verdrag inzake sociale verze- kering, met Slotprotocol, en van de te zelfder tijd gesloten Tweede Aanvullende Overeenkomst bij dat Verdrag

Datum	Titel (of aanduiding)
21-12-1956 's-Gravenhage	Vijfde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de betaling van renten over de tijd vóór het in werking treden van het Verdrag
29-1-1957 Bonn	Notawisseling houdende een regeling voor de behandeling van eisen tot schadevergoeding in verband met verlies of schade veroorzaakt door in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse militaire eenheden (met notawisseling tot verlenging van deze overeenkomst d.d. 13/31-1-1958)
10-7-1957 Bonn	Notawisseling inzake een Duitse bijdrage in de kosten van het onderhoud van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse militaire eenheden
28-1-1958 Bonn	Verdrag betreffende de winning van steenkolen in het Nederlands-Duitse grensgebied ten westen van Wegberg-Brüggen
25/30-1-1958 's-Gravenhage	Notawisseling betreffende de samenwerking bij de redding van mensenlevens op de Noordzee
28-10-1957/20-1/25-2-1958 's-Gravenhage	Notawisseling inzake de wederzijdse erkenning van het rijbewijs en het kentekenbewijs
8/9-4-1958 's-Gravenhage	Notawisseling inzake de opheffing van de paspoort- en visumplicht (met notawisseling houdende uitbreiding tot de Nederlandse Antillen d.d. 7-3-1968)
31/1-16/4-1958 Bonn	Notawisseling houdende een overeenkomst betreffende de bestrijding van veeziekten in de grensgebieden
30-5-1958 's-Gravenhage	Overeenkomst nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensafiosstations aan de Nederlands-Duitse grens (met een groot aantal uitvoeringsovereenkomsten)

Datum	Titel (of aanduiding)
30-6-1958 's-Gravenhage	Overeenkomst betreffende stagiaires
30-4-1959 Parijs	Overeenkomst inzake schuldaflossing
8-4-1960 's-Gravenhage	Algemeen Verdrag tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen
8-4-1960 's-Gravenhage	Verdrag nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken (Grensverdrag)
8-4-1960 's-Gravenhage	Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag)
8-4-1960 's-Gravenhage	Overeenkomst tot aanvaarding van de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof voor geschillen inzake de uitlegging of toepassing van de Herziene Rijnvaartakte van 1868 (Akte van Mannheim)
3-6-1960 Bonn	Overeenkomst inzake het kleine grensverkeer (met notawisselingen ter uitvoering van artikel 2, eerste volzin, en artikel 19, d.d. 28-6-1961 en d.d. 10-12-1968/1-2-1969)
8-11-1960 Bonn	Verdrag tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van 18 januari 1952 houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor oostelijk van de Nederlands-Duitse landsgrens gelegen steenkoolvelden
9-3-1961 's-Gravenhage	Overeenkomst betreffende de toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderschapsverzekering
27-4-1961 's-Gravenhage	Culturele Overeenkomst

Datum	Titel (of aanduiding)
16-5-1961 's-Gravenhage	Overeenkomst ter aanvulling van de op 21 september 1960 te Parijs ondertekende NAVO-Overeenkomst inzake de wederzijdse geheimhouding van uitvindingen die voor de verdediging van belang zijn en onderwerp van octrooi-aanvragen vormen
13/18-7-1961 's-Gravenhage	Notawisseling inzake de uitwisseling van gegevens betreffende geestelijk gestoorden
26-7/3-8-1961 Bonn	Notawisseling betreffende de gelding van verdragen
14-5-1962 Bennekom	Aanvullende Overeenkomst bij het op 8 april 1960 ondertekende Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag)
12-7-1962 Brussel	Overeenkomst betreffende de toepassing van artikel 43, alinea (d) van Verordening no. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers
30-8-1962 's-Gravenhage	Verdrag ter verdere vereenvoudiging van het rechtsverkeer, zoals geregeld bij het op 1 maart 1954 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag betreffende de burgerlijke rechtsvordering
30-8-1962 's-Gravenhage	Verdrag betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke zaken (notawisseling houdende uitbreiding tot de Nederlandse Antillen d.d. 4-1-1971)
17-1-1963 's-Gravenhage	Overeenkomst nopens de stationering van militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland in Nederland (notawisseling ter uitvoering van artikel 2 d.d. 17-5-1963)

Datum	Titel (of aanduiding)
27-6-1963 Brussel	Overeenkomst betreffende de toepassing van artikel 73, vierde lid, artikel 74, vijfde lid en artikel 75, derde lid, van Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers
25-7-1963 Bonn	Notawisseling inzake de schriftelijke verklaring bedoeld in paragraaf 2 van Bijlage A van het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage gesloten Grensverdrag
27-5-1964 Luik	Overeenkomst inzake het afzien van vergoeding van kosten van administratieve en medische controle met betrekking tot verzekering in geval van invaliditeit, ouderdom en vroegtijdige dood (renteverzekeringen)
1-12-1964 Bonn	Verdrag inzake de zijdelingse begrenzing van het continentale plat in de nabijheid van de kust
24-5-1965 's-Gravenhage	Zesde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de toepassing van de Duitse wettelijke regeling inzake de ouderdomsvoorziening voor landbouwers
14-9-1965 Bonn	Notawisseling houdende een administratieve overeenkomst als bedoeld in artikel 71, vierde lid, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag van 3 augustus 1959 (Militaire Tehuizen)
17-5-1966 Bonn	Overeenkomst inzake het overnemen van personen aan de grens
22-9-1966 's-Gravenhage	Verdrag nopens de regeling van de spoorweg-grensovergangen
2-2-1967 Bonn	Bijzondere Overeenkomst inzake het voorleggen aan het Internationale Gerechtshof van een geschil tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de afbakening van het continentaal plat in de Noordzee

Datum	Titel (of aanduiding)
14-3-1968 Bonn	Notawisseling houdende een administratieve overeenkomst als bedoeld in artikel 71, vierde lid, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag van 3 augustus 1959 (Militaire Tehuizen)
28-10-1968 's-Gravenhage	Overeenkomst over het gebruik van Nederlandse territoriale wateren en havens door het n(ucleaire) s(chip) „Otto Hahn”
26-9/25-11-1968 Bonn	Briefwisseling houdende een administratief akkoord tot opheffing van de in Bijlage I bij het Verdrag nopens de regeling van spoorweggrensovergangen van 22 september 1966 onder 5 genoemde spoorweggrensovergang Broekheurne-Alstätte
20-12-1968 's-Gravenhage	Briefwisseling inzake de bevordering der uitwisseling van ambtelijke geschriften
21-1-1969 's-Gravenhage	Overeenkomst inzake invordering van premies voor de sociale zekerheid
3-9-1969 's-Gravenhage	Overeenkomst betreffende het afzien van de in artikel 14, tweede lid, van EEG-Verordening no. 36/63 voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkings, die aan gepensioneerde oudgrensarbeiders, aan nagelaten betrekkingen van grensarbeiders, alsmede aan hun gezinsleden bij ziekte verleend zijn
18-12-1970 's-Gravenhage/ Bonn	Akkoord met betrekking tot het wederzijds meerekenen van voorraden ruwe aardolie en aardolieprodukten
28-1-1971 Kopenhagen	Verdrag inzake de begrenzing van het continentaal plat onder de Noordzee
4-4-1974 's-Gravenhage	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het „Land” Nedersaksen inzake de Vecht en enige zijtakken

Datum	Titel (of aanduiding)
23-5-1975 's-Gravenhage	Overeenkomst tot wijziging van de op 30 mei 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens
4-8-1975 's-Gravenhage	Notawisseling inzake het Grenscontract van 2 juli 1824 (overeenstemming betreffende het verlenen van bouwvergunningen)
29-9/24-11-1975 Bonn	Notawisseling inzake grensregelingen bij de Molenbeek en de Rammelbeek
17-11-1975 's-Gravenhage	Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag van 8 april 1960 tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding (Eems-Dollardverdrag)
4-12-1975 Bonn	Overeenkomst nopens verbindingen tussen het aan de linkerzijde van de Eems gelegen Duitse gebied en het aangrenzende Nederlandse Gebied
30-3-1976 Bonn	Overeenkomst inzake samenwerking op het gebied van de ruimtelijke ordening
30-3-1976 Dusseldorp	Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Deelstaat Noordrijn-Westfalen betreffende samenwerking bij de Stichting en inrichting van een grenspark Maas-Swalm-Nette
15-4-1976 's-Gravenhage	Notawisseling houdende een overeenkomst inzake de overdracht van het beheer en het onderhoud van de Duitse militaire begraafplaats te IJsselsteyn
22-7-1976 's-Gravenhage	Overeenkomst betreffende het afzien van vergoeding van uitkeringen aan werklozen
29-9/7-10-1976 Bonn	Notawisseling houdende een administratieve overeenkomst als bedoeld in artikel 71, vierde lid, van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag van 3 augustus 1959 (Stichting Jeugdwerk)

Datum	Titel (of aanduiding)
21-3/17-4-1978 's-Gravenhage	Notawisseling houdende een overeenkomst inzake de stationering van Duitse militairen bij het EUROCONTROL-verkeersleidingscentrum te Beek
4-9-1978 Bonn	Briefwisseling inzake de levering van verrijkt uranium aan Brazilië
30-8-1979 Wittem	Overeenkomst betreffende de aanvulling en het vereenvoudigen van de toepassing van het Europees Verdrag betreffende de uitlevering van 13 december 1957
30-8-1979 Wittem	Overeenkomst betreffende de aanvulling en het vereenvoudigen van de toepassing van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959
30-10-1980 Bonn	Overeenkomst inzake de instandhouding van de afbakening van de gemeenschappelijke grens
30-10-1980 Bonn	Verdrag inzake grenscorrecties (Eerste Grenscorrectieverdrag)
9-12-1980 Bonn	Overeenkomst inzake de gemeenschappelijke informatie en begeleiding van de scheepvaart in de Eemsmonding door middel van walradar- en hoogfrequent-radio-installaties
1-10-1981 Bonn	Overeenkomst betreffende de vaststelling van de vergoeding van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering op grond van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen
15-2-1982 's-Gravenhage	Overeenkomst inzake de toepassing van artikel 20 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 voor gezinsleden van grensarbeiders
23-3-1983 Bonn	Overeenkomst inzake de erkenning van equivalenties op het gebied van het hoger onderwijs

Datum	Titel (of aanduiding)
22-4-1983/ 22-6-1984 's-Gravenhage	Notawisseling inzake de uitwijzing van personen per vliegtuig
4-3-1985 's-Gravenhage	Overeenkomst inzake de wederzijdse beveiliging van geclassificeerde gegevens
22-12-1986 's-Gravenhage	Overeenkomst inzake een scheepvaartreglement voor de Eemsmonding
14-8-1987 's-Gravenhage	Notawisseling houdende een overeenkomst betreffende de op 14 augustus 1987 te New York tot stand gekomen Overeenkomst inzake de oplossing van praktische problemen met betrekking tot diepzeemijnbouwgebieden

Bijlage 2

1. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek van 12 juni 1974 inzake economische, industriële en technische samenwerking

2. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek van 30 december 1974 inzake het internationale vervoer over de weg

3. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek van 21 juli 1976 inzake het luchtvervoer

4. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek van 4 september 1979 inzake de samenwerking op het gebied van wetenschap en cultuur

5. Protocol van 29 december 1979 inzake het aangaan van diplomatieke betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek

6. Protocolnotitie over de van 27 tot en met 29 december 1972 tussen de delegaties van het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek gehouden gedachtenwisseling van 29 december 1972

7. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek van 2 juni 1982 inzake samenwerking op veterinair gebied

8. Notawisseling van 29 augustus 1983/20 januari 1984 houdende wijziging van artikel 9, derde lid, van de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking van 12 juni 1974

9. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek van 4 juli 1985 inzake de zorg voor oorlogsgraven van staatsburgers van het Koninkrijk der Nederlanden in de Duitse Democratische Republiek

10. Notawisseling van 17 december 1986 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek inzake de teruggave van kunstbezit, met Teruggaveprotocol van 13 januari 1987

11. Overeenkomst tussen het Ministerie van Landbouw, Bosbouw en Voedingsmiddelenindustrie van de Duitse Democratische Republiek en het Ministerie van Landbouw en Visserij van Nederland over de ontwikkeling van de wetenschappelijk-technische samenwerking op het gebied van het landbouwkundig onderzoek van 19 januari 1987

12. Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek met betrekking tot de toepassing van de Europese Overeenkomst van 17 oktober 1980 betreffende de verlening van medische hulp aan personen die tijdelijk in het buitenland verblijven van 4 juni 1987

13. Protocol van de 10e bijeenkomst van de Gemengde Commissie in het kader van de Overeenkomst van 12 juni 1974 inzake economische, industriële en technische samenwerking tussen de Regering van de Duitse Democratische Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van 3 februari 1989

14. Protocol tussen de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in de Duitse Democratische Republiek en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Duitse Democratische Republiek van 9 februari 1989 inzake de uitwisseling van historisch archiefmateriaal

15. Overeenkomst tussen het Ministerie van Buitenlandse Handel van de Duitse Democratische Republiek en het Ministerie van Economische Zaken van Nederland van 1 maart 1989 voor de verdere ontwikkeling van de economische en industrieel-technische samenwerking voor de jaren 1989-1993

16. Werkprogramma inzake de culturele en wetenschappelijke samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek voor het jaar 1990 van 26 juni 1990

Bijlage 3

Datum	Titel (of aanduiding)
8-4-1960 's-Gravenhage	Verdrag inzake de regeling van financiële vraagstukken en inzake uitkeringen ten gunste van Nederlandse slachtoffers van de nationaal-socialistische vervolging (Financiële Verdrag)
14-5-1962 Bennekom	Aanvullende Overeenkomst bij het op 8 april 1960 ondertekende Financiële Verdrag

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll

Zwischen den Delegationen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande fanden am 2. und 3. Juli 1991 in Den Haag sowie am 21. Oktober 1991 und am 25. Januar 1994 in Bonn Konsultationen statt mit dem Ziel, im Zusammenhang mit der Herstellung der Einheit Deutschlands Einvernehmen über den räumlichen Geltungsbereich der völkerrechtlichen Verträge, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vor dem 3. Oktober 1990 in Kraft waren, sowie über die weitere Anwendung, die Änderung oder das Erlöschen völkerrechtlicher Verträge zwischen der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich der Niederlande herzustellen.

Über folgende Fragen wurde Einvernehmen festgestellt:

1. Die Übereinkünfte, die in der von niederländischer Seite vorgelegten Liste, die diesem Protokoll als Anlage 1 beigelegt ist, aufgeführt sind, bedürfen im Zusammenhang mit der Herstellung der Einheit Deutschlands keiner Änderung. Sie sind, soweit sie noch gültig sind, in unveränderter Form mit Wirkung vom 3. Oktober 1990 auf das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland anwendbar. Die Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

2. Die Vierte Zusatzvereinbarung zu dem Abkommen vom 29. März 1951 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung, die am 21. Dezember 1956 in Den Haag geschlossen wurde und die Ansprüche regelt, die von niederländischen Arbeitskräften zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 in der deutschen Sozialversicherung erworben worden sind, ist mit Wirkung vom 3. Oktober 1990 auf das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland anwendbar. Das Einverständnis des Königreichs der Niederlande hierzu wurde erklärt, nachdem eine Vereinbarung geschlossen wurde, aufgrund deren die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich der Niederlande einen Pauschbetrag von 50 Millionen niederländischen Gulden zahlt zur Deckung der Kosten, die durch die Ausweitung des Gebiets entstehen, für das die Zusatzvereinbarung gilt.

3. Angesichts dessen, daß das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland erst seit dem 1. Januar 1991 auf das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland Anwendung findet, ist das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete nebst Protokollen und diplomatischen Noten, das am 16. Juni 1959

geschlossen und durch das am 13. März 1980 in Bonn geschlossene Zusatzprotokoll geändert wurde, auf das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland nicht mit Wirkung vom 3. Oktober 1990, sondern mit Wirkung vom 1. Januar 1991 anwendbar.

4. Das am 8. April 1960 geschlossene Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über niederländische Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland ist mit Wirkung vom 3. Oktober 1990 auf das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland mit der Maßgabe anwendbar, daß es so geändert wird, daß es sich auf alle niederländischen Kriegsgräber in der Bundesrepublik Deutschland bezieht, und daß bestehende Regelungen betreffend die Erhaltung und Unterhaltung weiterhin Anwendung finden können.

5. Beide Seiten sind der Ansicht, daß die völkerrechtlichen Verträge und Vereinbarungen der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik mit dem Königreich der Niederlande, die in Anlage 2 zu diesem Protokoll aufgeführt sind, mit der Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 nach Maßgabe der Nummern 6 und 7 erloschen sind.

6. In bezug auf die Aufnahme des Kriegsgräberabkommens vom 4. Juli 1985 in die Liste, die diesem Protokoll als Anlage 2 beigefügt ist, wird festgestellt, daß das Kriegsgräberabkommen vom 8. April 1960 mit der Bundesrepublik Deutschland dementsprechend geändert wird, und daß die deutsche Seite, solange diese Änderung noch nicht in Kraft getreten ist, handelt als erfasste daß Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland bereits in vollem Umfang die Kriegsgräber, die früher von dem Abkommen mit der Deutschen Demokratischen Republik erfaßt wurden.

7. In bezug auf die Aufnahme des Luftverkehrsabkommens vom 21. Juli 1976 in die Liste, die diesem Protokoll als Anlage 2 beigefügt ist, wird festgestellt, daß sich die jeweiligen Finanzminister darin einig sind, daß für den Zeitraum vom 3. Oktober bis zum 31. Dezember 1990 eine Regelung angewendet wird, die der in Artikel 11 des genannten Abkommens ähnlich ist.

Über folgende Frage wurde kein Einverständnis festgestellt:

In bezug auf den deutsch-niederländischen Finanzvertrag vom 8. April 1960 und das dazugehörige Zusatzabkommen vom 14. Mai 1962, die in Anlage 3 zu diesem Protokoll genannt sind, führte die niederländische Seite aus, daß nach ihrer Ansicht die Herstellung der Einheit Deutschlands die aus dem Zweiten Weltkrieg entstandenen niederländischen Ansprüche in bezug auf die ehemalige Deutsche Demokratische Republik unberührt lasse und die niederländische Regierung nicht daran hindere, solche Ansprüche ungeachtet insbesondere des Artikels 15 des Finanzvertrages geltend zu machen.

Die deutsche Seite vertrat dagegen die Auffassung, daß die im Finanzvertrag und im Zusatzabkommen enthaltenen Regelungen für das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelten.

Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 25. Januar 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache.

Leiter der Delegation der Regierung des Königreichs der Niederlande

A. BOS

Leiter der Delegation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

EITEL

Anlage 1

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
25.5.1816 Zevenaar	Konvention zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande über die Abtretung der Bezirke Huissen, Zevenaar, usw.*)
26.6.1816 Aachen	Grenzvertrag zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande*)
7.10.1816 Kleve	Grenzvertrag zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande*)
23.9.1818 Emmerich	Allgemeines Protokoll zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande über den Grenzverlauf*)
7.11.1822 Brüssel	Übereinkommen zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande über den Verkehr auf dem Heelweg*)
30.10.1823 Münster	Vertrag zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande über die Abschaffung des »ius compascui«*)
2.7.1824 Meppen	Grenzvertrag zwischen dem König des Vereinigten Reichs Groß-Britannien und Irland ... König von Hannover ... und dem Königreich der Niederlande*)
12.9.1825	Grenzvertrag zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande*)
11.4.1827	Vertrag zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande zur Änderung des mit Vertrag vom 30. Oktober 1823 festgelegten Teils der Grenze von Gelderland und zur Abschaffung des Weiderechts auf Brachland entlang der münsterländischen Grenze*)
21.3./23.8.1836 Hannover/Den Haag	Erklärung zwischen dem Grossbritannischem-Hannoverschem Königreich und dem Königreich der Niederlande betreffend Artikel 5 des Grenzvertrags vom 2. Juli 1824*)

*) Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 26.7./3.8.1961.

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
23.6.1843 Emmerich	Schlußprotokoll nebst Anlagen zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande zur Festlegung des Grenzverlaufs zwischen Netterden und Vrssett*)
9.10./3.12.1846 Den Haag/ Hannover	Nähere Erklärung zwischen dem Königreich Hannover und dem Königreich der Niederlande betreffend Artikel 5 des Grenzvertrags vom 2. Juli 1824*)
19.11.1847 Berlin	Notenwechsel zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande betreffend Artikel 42 und 45 der Grenzverträge vom 26. Juni 1816 und 7. Oktober 1816*)
14./19.3.1863 Den Haag/ Hannover	Zwischen der königlich hannoveranischen und der königlich niederländischen Regierung ausgetauschte Erklärungen über die Festlegung des Grenzverlaufs im Dollart*)
25.9.1867 Groningen	Vertrag zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande zur Abänderung früherer Grenzverträge (11.10.1784 and 2.7.1824) nebst zugehörigem Protokoll*)
11.12.1868 Aachen	Vertrag zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande über die Grenzziehung zwischen den beiden Reichen an einigen Stellen in der Provinz Limburg und dem Bezirk Aachen*)
12.8.1872 Dinxperlo	Übereinkunft zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande zur Regelung des Grenzverlaufs zwischen der preußischen Gemeinde Süderwick und der niederländischen Gemeinde Dinxperlo*)
11.12.1873 Berlin	Übereinkunft zur Regelung der Ausübung der Medizin in den Grenzgemeinden*)
23.9.1874 Leer	Übereinkommen zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande zur Regelung der Bedeichung des Dollart*)

*) Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 26.7./3.8.1961.

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
22.8.1879 Winterswijk	Übereinkommen zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande über den Grenzverlauf zwischen den beiden Reichen bei den Gemeinden Winterswijk auf niederländischer und Barlo auf preußischer Seite*)
12.5.1880 Eibergen	Übereinkommen zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande betreffend die Grenzziehung zwischen Eibergen und Ammeloe*)
1./31.8.1882 Aurich/ Groningen	Übereinkommen zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande zur Festlegung der Staatsgrenze an dem Abschnitt der Buiten Aa bei den Grenzsteinen Nr. 202 und Nr. 202a und zwischen diesen Grenzsteinen, von der aufgrund des Baus von Nieuwe Stanzijl auf niederländischem Hoheitsgebiet abgegangen wurde und die ergänzt wurde*) um
27.4./29.5.1883 Aurich/ Groningen	Zusätzliche Erklärung
16.8.1883 Bentheim	Übereinkommen zwischen dem Königreich Preußen und dem Königreich der Niederlande betreffend eine Grenzkorrektur zwischen Eibergen und Ammeloe*)
15.11.1889 Den Haag	Erklärungen über die beiderseits zu treffenden Maßnahmen gegen den sog. Frauen-und Mädchenhandel
	Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 31.1.1952
23.2.1898 Den Haag	Übereinkunft betreffend die Ausdehnung der Übereinkunft vom 11. Dezember 1873 auf die Tierärzte*)
18.4.1900 Den Haag	Vertrag über den Ausbau des Grenzabschnitts der Bocholter Aa*)

*) Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 26.7./3.8.1961.

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
17.12.1904 Den Haag	Vertrag betreffend die Zulassung, Ansiedlung und Ausweisung von Untertanen im Hoheitsgebiet der beiden Staaten*)
8.11.1905 Den Haag	Übereinkommen betreffend die Polder Duffelt und Querdam bei Wijler, den Kapitteldijk, den Querdam bei Kalkar und die Große Wasserleitung oder das Meer mit zugehörigen Anlagen*)
11.2.1907 Berlin	Vertrag über die gegenseitige Anerkennung der Aktiengesellschaften und anderer kommerzieller, industrieller oder finanzieller Gesellschaften Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 31.1.1952
6.6.1910 Den Haag	Vereinbarung zur Regelung des Verkehrs mit Branntwein und alkoholhaltigen Erzeugnissen an der deutsch-niederländischen Grenze Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 31.1.1952
4.6.1915 Berlin	Notenwechsel betreffend die direkte Zustellung von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen*)
29.8.1918 Berlin	Vertrag über die Erhöhung der ehemaligen Mündung des alten Rheins bei Lobith*)
11.5.1920 Den Haag	Vertrag über Kredit und Steinkohlen, Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 31.10.1956
5.7.1921 Berlin	Zusatzprotokoll zu dem Vertrag vom 29. August 1918 über die Erhöhung der ehemaligen Mündung des alten Rheins bei Lobith*)
20.5.1926 Den Haag	Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag mit zugehörigem Schlußprotokoll Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 31.1.1952
20.2.1939 Den Haag	Übereinkommen betreffend die an der deutsch-niederländischen Grenze neu anzubringenden Grenzmarkierungen*)

*) Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 26.7./3.8.1961.

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
2./4.3.1939 Berlin	Notenwechsel zur Bestätigung eines Übereinkommens betreffend die an der deutsch-niederländischen Grenze neu anzubringenden Grenzmarkierungen mit Notenwechsel vom 6. März 1939, Berlin, betreffend die vorläufige Anwendung des Übereinkommens vom 20. Februar 1939*)
6.3.1939 Berlin	Vertrag betreffend die Änderung früherer Grenzverträge*)
17.5.1939 Den Haag	Vertrag über die Festsetzung einer Betriebsgrenze für die auf beiden Seiten der Grenze an der Wurm liegenden Steinkohlenfelder nebst Schlußprotokoll*)
13.11.1950 Bonn	Protokoll über die Regelung in bezug auf die am 30. Juni 1950 bestehenden Schulden der Bundesrepublik Deutschland gegenüber den Niederlanden
14.12.1950 Bonn	Abkommen zur Regelung der mit der Restitution von Binnenschiffen zusammenhängenden Fragen
29.3.1951 Bonn	Abkommen über Sozialversicherung
29.3.1951 Bonn	Zweite Zusatzvereinbarung über die Versicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte
29.6.1951 Bonn	Handelsabkommen samt Erstem und Zweitem Zusatzprotokoll
18.1.1952 Bonn	Vertrag über die Festsetzung einer Betriebsgrenze für ostwärts der deutsch-niederländischen Landesgrenze liegende Steinkohlenfelder
18.1.1952 Bonn	Drittes Zusatzprotokoll zu dem am 29. Juni 1951 geschlossenen Handelsabkommen
31.1.1952 Den Haag	Notenwechsel betreffend die Gültigkeit von Verträgen

*) Wiederaufleben gemäß Notenwechsel vom 26.7./3.8.1961.

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
19.5.1952 Den Haag	Notenwechsel über Fragen der Restitution von deutschen Reichsmark-Wertpapieren
13./20.6.1952 Den Haag	Notenwechsel über die Freigabe von deutschen Reichsmark-Wertpapieren, die in den Niederlanden als ausländisches Vermögen behandelt worden sind
18.6.1954 Den Haag	Erste Verwaltungsvereinbarung zum Abkommen über Sozialversicherung
13.8.1954 Den Haag	Notenwechsel betreffend die Gültigkeit von Verträgen
11.10.1954 Den Haag	Durch Notenwechsel geschlossene Vereinbarung über die Überführung von deutschen Kriegstoten aus den Niederlanden in die Bundesrepublik Deutschland
10.1.1956 Bonn	Zweite Verwaltungsvereinbarung zum Abkommen über Sozialversicherung über die Anwendung der Bestimmungen des Abschnittes II der Zweiten Zusatzvereinbarung vom 29. März 1951 auf Angestellte (mijnbeambten), die den niederländischen Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben angehören oder angehört haben
3./20.9.1956 Den Haag	Notenwechsel betreffend die Küstenleuchtfeuer
28.9.1956 Den Haag	Abkommen über den Luftverkehr
8./27.11.1956 Bonn	Durch Notenwechsel geschlossene Vereinbarung, durch welche die Anwendbarkeit des 1951 geschlossenen Abkommens über Sozialversicherung nebst Schlußprotokoll und der zur gleichen Zeit geschlossenen Zweiten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen auf das Land Berlin erklärt wird

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
21.12.1956 Den Haag	Fünfte Zusatzvereinbarung zum Abkommen über Sozialversicherung über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens
29.1.1957	Durch Notenwechsel getroffene Regelung in bezug auf die Behandlung von Schadenersatzansprüchen in Zusammenhang mit von in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Militäreinheiten verursachten Verlusten oder Schäden (+ Notenwechsel zur Verlängerung dieser Vereinbarung vom 13./31. Januar 1958)
10.7.1957 Bonn	Notenwechsel über einen deutschen Beitrag zu den Stationierungskosten der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen militärischen Einheiten
28.1.1958 Bonn	Vertrag über den Abbau von Steinkohlen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet westlich Wegberg-Brüggen
25./30.1.1958 Den Haag	Notenwechsel betreffend die Zusammenarbeit bei der Rettung von Menschenleben in der Nordsee
28.10.1957/ 20.1./25.2.1958 Den Haag	Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung des Führerscheins und des Kraftfahrzeugscheins
8./9.4.1958 Den Haag	Notenwechsel über die Aufhebung des Paß- und Sichtvermerkszwanges (mit Notenwechsel zur Ausdehnung auf die Niederländischen Antillen vom 7.3.1968)
31.1./16.4.1958 Bonn	Durch Notenwechsel geschlossenes Abkommen über die Bekämpfung von Tierseuchen in den Grenzgebieten
30.5.1958 Den Haag	Abkommen über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze (mit zahlreichen Zusatzvereinbarungen)

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
30.6.1958 Den Haag	Vereinbarung über Gastarbeitnehmer
30.4.1959 Paris	Übereinkommen über die Schuldentilgung
8.4.1960 Den Haag	Vertrag zur Regelung von Grenzfragen und anderen zwischen beiden Ländern bestehenden Problemen (Ausgleichsvertrag)
8.4.1960 Den Haag	Vertrag über den Verlauf der gemeinsamen Landgrenze, die Grenzgewässer, den grenznahen Grundbesitz, den grenzüberschreitenden Binnenverkehr und andere Grenzfragen (Grenzvertrag)
8.4.1960 Den Haag	Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag)
8.4.1960 Den Haag	Vereinbarung über die Annahme der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs für Streitigkeiten betreffend die Auslegung oder Anwendung der Revidierten Rheinschiffahrtsakte von 1868 (Mannheimer Akte)
3.6.1960 Bonn	Abkommen über den kleinen Grenzverkehr (mit Notenwechseln zur Ausführung von Artikel 2 Satz 1 und Artikel 19 vom 28.6.1961 und 10.12.1968/1.2.1969)
8.11.1960 Bonn	Vertrag zur Änderung und Ergänzung des Vertrages vom 18. Januar 1952 über die Festsetzung einer Betriebsgrenze für ostwärts der deutsch-niederländischen Landesgrenze liegende Steinkohlenfelder
9.3.1961 Den Haag	Vereinbarung über die Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung
27.4.1961 Den Haag	Kulturabkommen

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
16.5.1961 Den Haag	Abkommen zur Ergänzung des am 21.9.1960 in Paris unterzeichneten NATO-Abkommens über die wechselseitige Geheimbehandlung verteidigungswichtiger Erfindungen, die den Gegenstand von Patentanmeldungen bilden
13./18.7.1961 Den Haag	Notenwechsel über den Nachrichtenaustausch betreffend Geisteskranke
26.7./3.8.1961 Bonn	Notenwechsel betreffend die Gültigkeit von Verträgen
14.5.1962 Bennekom	Zusatzabkommen zu dem am 8. April 1960 unterzeichneten Vertrag über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung ((Ems-Dollart-Vertrag)
12.7.1962 Brüssel	Vereinbarung über die Durchführung des Artikels 43 Buchstabe (d) der Verordnung Nr. 3 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
30.8.1962 Den Haag	Vertrag zur weiteren Vereinfachung des Rechtsverkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß
30.8.1962 Den Haag	Vertrag über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen und anderer Schultitel in Zivil- und Handelssachen (Notenwechsel vom 4.1.1971 zur Ausdehnung auf die Niederländischen Antillen)
17.1.1963 Den Haag	Abkommen über die Stationierung militärischer Einheiten der Bundesrepublik Deutschland in den Niederlanden (Notenwechsel zur Ausführung von Artikel 2 vom 17.5.1963

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
27.6.1963 Brüssel	Vereinbarung zur Durchführung der Artikel 73 Absatz (4), 74 Absatz (5) und 75 Absatz (3) der Verordnung Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer
25.7.1963 Bonn	Notenwechsel über die schriftliche Erklärung im Sinne des Paragraphen 2 der Anlage A des am 8. April 1960 in Den Haag geschlossenen Grenzvertrags
27.5.1964 Lüttich	Vereinbarung über den Verzicht auf Erstattung von Kosten der verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrolle in den Rentenversicherungen
1.12.1964 Bonn	Vertrag über die seitliche Abgrenzung des Festlandssockels in Küstennähe
24.5.1965 Den Haag	Sechste Zusatzvereinbarung zum Abkommen über Sozialversicherung über die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften über die Altershilfe für Landwirte
14.9.1965 Bonn	Verwaltungsabkommen zu Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Vertrag vom 3.8.1959 (Soldatenheime)
17.5.1966 Bonn	Abkommen über die Übernahme von Personen an der Grenze
22.9.1966 Den Haag	Vertrag über die Regelung der Grenzübergänge der Eisenbahnen
2.2.1967 Bonn	Besonderes Übereinkommen über das Anhängigmachen von Streitigkeiten zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande in bezug auf die Abgrenzung des Festlandssockels in der Nordsee beim Internationalen Gerichtshof

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
14.3.1968 Bonn	Verwaltungsabkommen zu Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Vertrag vom 3.8.1959 (Soldatenheime)
28.10.1968 Den Haag	Vertrag über die Benutzung niederländischer Hoheitsgewässer und Häfen durch N.S. »Otto Hahn«
26.9./ 25.11.1968 Bonn	Durch Briefwechsel geschlossene Verwaltungsvereinbarung zur Aufhebung des in Anlage I zum Vertrag vom 22.9.1966 über die Regelung der Grenzübergänge der Eisenbahnen unter Punkt 5 genannten Eisenbahngrenzübergangs Broekheurne-Alstätte
20.12.1968 Den Haag	Vereinbarung über den amtlichen Schriftentausch
21.1.1969 Den Haag	Vertrag über die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicherheit
3.9.1969 Den Haag	Abkommen über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden
18.12.1970 Den Haag/Bonn	Abkommen über die gegenseitige Anrechnung von Beständen an Erdöl und Erdölzeugnissen
28.1.1971 Kopenhagen	Vertrag über die Abgrenzung des Festlandssockels unter der Nordsee
4.4.1974 Den Haag	Abkommen zwischen der Regierung des Landes Niedersachsen und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Vechte und einige Nebengewässer

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
23.5.1975 Den Haag	Abkommen zur Änderung des am 30. Mai 1958 in Den Haag geschlossenen Abkommens über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze
4.8.1975 Den Haag	Notenwechsel zum Grenzvertrag vom 2.7.1824 (Einvernehmen bezüglich der Erteilung von Baugenehmigungen)
29.9./ 24.11.1975 Bonn	Notenwechsel über die endgültige deutsch-niederländische Grenze am Mühlenbach und am Rammelbach
17.11.1975 Den Haag	Abkommen zur Änderung des Vertrages vom 8. April 1960 über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung (Ems-Dollart-Vertrag)
4.12.1975 Bonn	Abkommen über Verbindungen zwischen dem links-emsischen deutschen Gebiet und dem angrenzenden niederländischen Gebiet
30.3.1976 Bonn	Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung
30.3.1976 Düsseldorf	Übereinkommen zwischen der Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenarbeit bei der Gründung und Ausgestaltung eines Naturparks Maas-Schwalm-Nette
15.4.1976 Den Haag	Durch Notenwechsel geschlossene Vereinbarung über die Verwaltung und Pflege des deutschen Soldatenfriedhofs in Ysselsteyn
22.7.1976 Den Haag	Abkommen über den Verzicht auf die Erstattung von Leistungen an Arbeitslose
29.9./7./10.1976 Bonn	Durch Notenwechsel geschlossenes Verwaltungsabkommen zu Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Vertrag vom 3.8.1959 (Stiftung Jugendwerk)

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
21.3./17.4.1978 Den Haag	Durch Notenwechsel geschlossene Vereinbarung über die Stationierung deutscher Soldaten bei der EUROCONTROL-Flugverkehrszentrale in Beek
4.9.1978 Bonn	Briefwechsel betreffend die Lieferung angereicher-ten Urans an Brasilien
30.8.1979 Wittem	Vertrag über die Ergänzung des Europäischen Aus-lieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 und die Erleichterung seiner Anwendung
30.8.1979 Wittem	Vertrag über die Ergänzung des Europäischen Über-einkommens vom 20. April 1959 über die Rechts-hilfe in Strafsachen und die Erleichterung seiner Anwendung
30.10.1980 Bonn	Abkommen über die Instandhaltung der Vermark-ung der gemeinsamen Grenze
30.10.1980 Bonn	Vertrag über Grenzberichtigungen (Erster Grenzbe-richtigungsvertrag)
9.12.1980 Bonn	Vertrag über die gemeinsame Information und Beratung der Schifffahrt in der Emsmündung durch Landradar- und Revierfunkanlagen
1.10.1981 Bonn	Abkommen über die Bestimmung der Erstattungs-beträge für Sachleistungen aus der Versicherung für den Fall der Krankheit und Mutterschaft auf Grund der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern
15.2.1982 Den Haag	Abkommen über die Durchführung des Artikels 20 der Verordnung (EWG) nr. 1408/71 bei Familien-angehörigen von Grenzgängern
23.3.1983 Bonn	Abkommen über die Anerkennung von Gleichwer-tigkeiten im Hochschulbereich

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
22.4.1983/ 22.6.1984 Den Haag	Notenwechsel betreffend die Abschiebung von Personen mit dem Flugzeug
4.3.1985 Den Haag	Abkommen über den gegenseitigen Schutz von Verschlußsachen
22.12.1986 Den Haag	Abkommen über die Schifffahrtsordnung in der Emsmündung
14.8.1987 Den Haag	Durch Notenwechsel geschlossene Vereinbarung betreffend das am 14. August 1987 in New York geschlossene Übereinkommen über die Lösung praktischer Schwierigkeiten bei Tiefseebergbau- feldern

Anlage 2

1. Abkommen vom 12. Juni 1974 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit nebst Protokoll vom selben Tag

2. Abkommen vom 30. Dezember 1974 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande über den internationalen Strassenverkehr

3. Abkommen vom 21. Juli 1976 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande über den Luftverkehr

4. Abkommen vom 4. September 1979 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Kultur.

5. Protokoll vom 29. Dezember 1979 über die Herstellung diplomatischer Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich der Niederlande

6. Protokollnotiz vom 29. Dezember 1972 über den vom 27. bis 29. Dezember 1972 zwischen Delegationen der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches der Niederlande geführten Meinungsaustausch

7. Abkommen vom 2. Juni 1982 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens

8. Vereinbarung durch Notenwechsel vom 29. August 1983/20. Januar 1984 über die Änderung des Artikels 9 Absatz 3 des Abkommens vom 12. Juni 1974 über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit

9. Abkommen vom 4. Juli 1985 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande über die Behandlung der Kriegsgräber von Staatsbürgern des Königreiches der Niederlande in der Deutschen Demokratischen Republik

10. Notenwechsel vom 17. Dezember 1986 zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich der Niederlande über die Rückführung von Kulturgütern nebst Übergabeprotokoll vom 13. Januar 1987

11. Vereinbarung vom 19. Januar 1987 zwischen dem Ministerium für Land-, Forst- und Nahrungsgüterwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik und dem Ministerium für Landwirtschaft und Fische-

rei der Niederlande über die Entwicklung der wissenschaft-technischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Agrarforschung

12. Vereinbarung vom 4. Juni 1987 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches der Niederlande zur Anwendung des Europäischen Übereinkommens vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt

13. Protokoll vom 3. Februar 1989 der 10. Tagung der Gemischten Kommission in Rahmen des Abkommens vom 12. Juni 1974 Über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreich der Niederlande

14. Protokoll vom 9. Februar 1989 zwischen dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik und der Botschaft des Königreiches der Niederlande in der Deutschen Demokratischen Republik über die Übergabe historischer Archivmaterialien

15. Vereinbarung vom 1. März 1989 zwischen dem Ministerium für Aussenhandel der Deutschen Demokratischen Republik und dem Wirtschaftsministerium der Niederlande zur weiteren Entwicklung der wirtschaftlichen und industriell-technischen Zusammenarbeit im Zeitraum 1989 bis 1993

16. Arbeitsprogramm vom 26. Juni 1990 über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich der Niederlande für 1990

Anlage 3

Datum	Titel bzw. Bezeichnung
8.4.1960 Den Haag	Vertrag über die Regelung finanzieller Fragen und über Leistungen zugunsten niederländischer Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung (Finanzvertrag)
14.5.1962 Bennekom	Zusatzabkommen zu dem am 8. April 1960 unterzeichneten Finanzvertrag

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CON-
SEQUENCES OF THE REUNIFICATION OF GERMANY FOR THEIR
BILATERAL TREATY RELATIONS

Consultations took place on 2 and 3 July 1991 at The Hague and on 21 October 1991 at Bonn between delegations of the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands in connection with the reunification of Germany, with the object of reaching agreement concerning the spatial validity of international law treaties in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands prior to 3 October 1990 and the further application, modification or cessation of international law treaties between the former German Democratic Republic and the Kingdom of the Netherlands.

Agreement was reached concerning the following questions:

1. The agreements which appear in the list presented by the Netherlands side, appended to this Protocol as Annex 1, do not require any modification in connection with the reunification of Germany. In so far as they are still valid, they shall, with effect from 3 October 1990, be applicable without change to the entire territory of the Federal Republic of Germany. The list does not claim to be comprehensive.

2. The Fourth Additional Agreement to the Convention respecting Social Insurance between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concluded on 21 December 1956 at The Hague, regulating entitlements acquired by Dutch workers under the German social insurance system between 13 May 1940 and 1 September 1945, shall be applicable to the entire territory of the German Federal Republic with effect from 3 October 1990. The consent hereto of the Queen of the Netherlands was declared following the conclusion of an agreement whereby the Federal Republic of Germany was to pay to the Kingdom of the Netherlands a lump sum of 50 million Dutch guilders to cover the costs arising from the expansion of the area to which the Additional Agreement applies.

3. In view of the fact that the tax laws of the Federal Republic of Germany are applicable to the entire territory of the Federal Republic of Germany only as from 1 January 1991, the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation on income and fortune and various other taxes, and for the regulation of other questions relating to taxation (with protocols and exchanges of letters), signed at The Hague on 16 June 1959 and amended by the Additional Protocol concluded at Bonn on 13 March 1980 shall apply to the entire territory of the German Federal Republic not with effect from 3 October 1990 but with effect from 1 January 1991.

4. The Agreement concerning Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concluded on 8 April 1960 shall apply to the entire territory of the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990 with the proviso that it shall be so amended as

to relate to all Netherlands war graves in the Federal Republic of Germany and that existing regulations concerning preservation and maintenance shall continue to apply.

5. Both sides hold the view that the international law treaties and agreements of the former German Democratic Republic with the Kingdom of the Netherlands which are listed in Annex 2 to this Protocol (having due regard to paragraphs 6 and 7 below) ceased to be valid upon the reunification of Germany on 3 October 1990.

6. With reference to the inclusion of the War Graves Agreement of 4 July 1985 in the list appended to this Protocol as Annex 2, it is noted that the War Graves Agreement of 8 April 1960 with the Federal Republic of Germany is to be amended accordingly, and that, until such amendment enters into force, the German side shall act as though the Agreement with the Federal Republic of Germany already fully covered the war graves previously covered by the Agreement with the German Democratic Republic.

7. With reference to the inclusion of the Agreement on Air Transport of 21 July 1976 in the list appended to this Protocol as Annex 2, it is noted that the respective Ministers of Finance agree that regulations similar to those specified in article 11 of the said Agreement shall apply to the period from 3 October to 31 December 1990.

No agreement was reached concerning the following question:

With reference to the German-Dutch Financial Treaty of 8 April 1960 and the Additional Protocol thereto of 14 May 1962, mentioned in Annex 3 to this Protocol, the Dutch side expressed the view that the reunification of Germany did not affect the Dutch claims against the former German Democratic Republic arising from the Second World War and did not prevent the Netherlands Government from pursuing such claims irrespective, in particular, of article 15 of the Financial Treaty.

The German side, on the other hand, took the view that the regulations contained in the Financial Treaty and the Additional Agreement applied to the entire territory of the Federal Republic of Germany.

This Protocol shall enter into force as soon as the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for its entry into force have been satisfied.

Done at Bonn on 25 January 1993 in two original texts, each in German and Dutch.

Leader of the Delegation of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. BOS

Leader of the Delegation of the Government of the Federal Republic of Germany:

EITEL

ANNEX 1

Date	Title or description
25.5.1816 Zevenaar	Convention between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning the cession of the districts of Huissen, Zevenaar, etc. ¹
26.6.1816 Aachen	Frontier Treaty between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands ¹
7.10.1816 Cleves	Frontier Treaty between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands ¹
23.9.1818 Emmerich	General Protocol between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning the frontier line ¹
7.11.1822 Brussels	Agreement between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning traffic on the Heelweg ¹
30.10.1823 Munster	Treaty between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning the abolition of the “jus compascui” ¹
2.7.1824 Meppen	Frontier Treaty between the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland...King of Hanover... and the Kingdom of the Netherlands ¹
12.9.1825	Frontier Treaty between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands ¹
11.4.1827	Treaty between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands amending part of the border of Gelderland established by the Treaty of 30 October 1823 and abolishing rights of pasture on fallow land along the Münsterland border ¹

¹ Re-entry into force by virtue of exchange of notes of 26.7/3.8.1961.

21.3/23.8.1836 Hanover/The Hague	Declaration as between the Kingdom of Hanover and the Kingdom of the Netherlands concerning article 5 of the Frontier Treaty of 2 July 1824 ¹
23.6.1843 Emmerich	Final Protocol with Annexes as between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands determining the frontier line between Netterden and Vrssett ¹
9.10/3.12.1846 The Hague/ Hanover	Additional Declaration as between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning article 5 of the Frontier Treaty of 2 July 1824 ¹
19.11.1847 Berlin	Exchange of notes between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning articles 42 and 45 of the Frontier Treaties of 26 June 1816 and 7 October 1816 ¹
14/19.3.1863 The Hague/ Hanover	Declarations exchanged between the Royal Hanoverian and the Royal Netherlands Governments concerning the determination of the frontier line in the Dollart ¹
25.9.1867 Groningen	Treaty between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands amending previous frontier treaties (11.10.1784 and 2.7.1824) and Protocols thereto ¹
11.12.1868 Aachen	Treaty between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning the position of the frontier between the two countries at certain points in the Province of Limburg and the district of Aachen ¹
12.8.1872 Dinxperlo	Agreement between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands regulating the frontier line between the Prussian borough of Süderwick and the Dutch borough of Dinxperlo ¹
11.12.1873 Berlin	Agreement regulating the practice of medicine in the border boroughs ¹
23.9.1874 Leer	Agreement between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands regulating the creation of dykes in the Dollart ¹

¹ Re-entry into force by virtue of exchange of notes of 26.7/3.8.1961.

22.8.1879 Winterswijk	Agreement between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning the frontier line between the two States near the boroughs of Winterswijk on the Dutch and Barlo on the Prussian side ¹
12.5.1880 Eibergen	Agreement between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning the position of the border between Eibergen and Ammeloe ¹
1/31.8.1882 Aurich/Groningen	Agreement between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands to determine the national border in the Buiten Aa section at boundary stones Nos. 202 and 202a and between those boundary stones, which was modified by reason of the construction of the Nieuwe Statenzijl in Dutch territory and was subsequently supplemented ¹ by
27.4./29.5.1883 Aurich/Groningen	Additional Declaration
16.8.1883 Bentheim	Agreement between the Kingdom of Prussia and the Kingdom of the Netherlands concerning a frontier adjustment between Eibergen and Ammeloe ¹
15.11.1889 The Hague	Declarations concerning steps to be taken by both sides against traffic in women and girls Re-entry into force by virtue of exchange of notes of 31.1.1952
23.2.1898 The Hague	Agreement concerning the expansion of the Agreement of 11 December 1873 to cover veterinary surgeons ¹
18.4.1900 The Hague	Treaty concerning improvements to the Bocholter Aa section of the border ¹
17.12.1904 The Hague	Treaty concerning the admission, settlement and expulsion of nationals in the territories of the two Contracting States ¹

¹ Re-entry into force by virtue of exchange of notes of 26.7/3.8.1961.

8.11.1905 The Hague	Agreement concerning the Duffelt and Querdam polders near Wijler, the Kapitteldijk, the Querdam near Kalkar and the Great Water Main or the sea, with related installations ¹
11.2.1907 Berlin	Treaty concerning the reciprocal recognition of joint-stock companies and other commercial, industrial or financial enterprises: re-entry into force by virtue of exchange of notes of 31.1.1952
6.6.1910 The Hague	Agreement regulating traffic in spirits at the German-Netherlands border: re-entry into force by virtue of exchange of letters of 31.1.1952
4.6.1915 Berlin	Exchange of notes concerning direct delivery of applications for legal aid in criminal cases ¹
29.8.1918 Berlin	Treaty concerning the elevation of the former delta of the Old Rhine near Lobith ¹
11.5.1920 The Hague	Treaty concerning a loan and the coal trade: re-entry into force by virtue of exchange of notes of 31.10.1956
5.7.1921 Berlin	Additional Protocol to the Treaty of 29 August 1918 concerning the elevation of the former delta of the Old Rhine near Lobith ¹
20.5.1926 The Hague	Arbitration tribunal and settlement treaty with final protocol relating thereto: re-entry into force by virtue of exchange of notes of 31.1.1952
20.2.1939 The Hague	Agreement concerning new border markings to be introduced on the German-Netherlands border ¹

¹ Re-entry into force by virtue of exchange of notes of 26.7/3.8.1961

2/4.3.1939 Berlin	Exchange of notes to confirm an agreement concerning new border markings to be introduced on the German-Netherlands border, with exchange of notes of 6 March 1939, Berlin, concerning the provisional application of the Agreement of 20 February 1939 ¹
6.3.1939 Berlin	Treaty concerning the modification of previous frontier treaties ¹
17.5.1939 The Hague	Treaty for the determination of the working boundary of the coal mines situated on both sides of the frontier along the River Worm, and Final Protocol ¹
13.11.1950 Bonn	Protocol concerning the settlement of debts of the Federal Republic of Germany to the Netherlands as of 30 June 1950
14.12.1950 Bonn	Agreement for the settlement of questions relative to the restitution of inland water craft
29.3.1951 Bonn	Convention respecting social insurance
29.3.1951 Bonn	Second Additional Agreement on insurance for mine-workers and persons treated as such
29.6.1951 Bonn	Trade Agreement with First and Second Additional Protocols
18.1.1952 Bonn	Treaty fixing a mining boundary between the coalfields situated to the east of the Netherlands-German frontier
18.1.1952 Bonn	Third Additional Protocol to the Trade Agreement of 29 June 1951
31.1.1952 The Hague	Exchange of notes concerning the applicability of treaties
19.5.1952 The Hague	Exchange of notes concerning the restitution of German securities expressed in Reichsmarks

¹ Re-entry into force by virtue of exchange of notes of 26.7/3.8.1961

13/20.6.1952 The Hague	Exchange of notes concerning the release of German securities expressed in Reichsmarks which had been treated as foreign capital in the Netherlands
18.6.1954 The Hague	First Administrative Agreement relating to the Convention respecting social insurance
13.8.1954 The Hague	Exchange of notes relating to the applicability of treaties
11.10.1954 The Hague	Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer of the German war dead from the Netherlands to the Federal Republic of Germany
10.1.1956 Bonn	Second Administrative Agreement relating to the Convention respecting social insurance concerning the application of the regulations in Section II of the Second Additional Agreement of 29 March 1951 to employees (mijnbeambten) belonging or having belonged to the Dutch insurance system for white-collar workers in the mining industry
3/20.9.1956 The Hague	Exchange of notes concerning lighthouses
28.9.1956 The Hague	Agreement concerning air services
8/27.11.1956 Bonn	Exchange of notes constituting an Agreement concerning the application to Land Berlin of the 1951 Convention respecting social insurance (with Final Protocol) and of the Second Additional Agreement to that Convention
21.12.1956 The Hague	Fifth Additional Amendment to the Convention respecting social insurance concerning the payment of pensions for the period prior to the entry into force of the Convention

29.1.1957	Exchange of notes constituting an agreement on the settlement of claims arising from losses or damage caused by Netherlands military units stationed in the territory of the Federal Republic of Germany and exchange of notes renewing the above Agreement (13/31 January 1958)
10.7.1957 Bonn	Exchange of notes concerning a German contribution towards the support costs of Netherlands military units stationed in the Federal Republic of Germany
28.1.1958	Treaty concerning the mining of coal in the Netherlands-German frontier area west of Wegberg-Brüggen
25/30.1.1958 The Hague	Exchange of notes concerning co-operation for the saving of human lives in the North Sea
28.10.1957/ 20.1/25.2.1958 The Hague	Exchange of notes concerning mutual recognition of driving licences and motor vehicle registration papers
8/9.4.1958 The Hague	Exchange of notes concerning the abolition of passport and visa requirements (with exchange of notes of 7.3.1968 concerning application to the Dutch West Indies)
31.1/16.4.1958 Bonn	Exchange of notes constituting an agreement concerning the control of diseases of animals in the frontier areas
30.5.1958 The Hague	Agreement concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier (with numerous additional agreements)
30.6.1958 The Hague	Agreement concerning student employees
30.4.1959 The Hague	Agreement concerning amortization

8.4.1960 The Hague	Treaty for the settlement of frontier questions and other problems outstanding between the two countries (Treaty of Settlement)
8.4.1960 The Hague	Treaty concerning the course of the common land frontier, the boundary waters, real property situated near the frontier, traffic crossing the frontier on land and via inland waters and other frontier questions (Frontier Treaty)
8.4.1960 The Hague	Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty)
8.4.1960 The Hague	Agreement to accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Revised Convention on Rhine Navigation of 1868 (Mannheim Convention)
3.6.1960 Bonn	Agreement concerning minor frontier traffic (with exchanges of notes of 28.6.1961 and 10.12.1968/1.2.1969 concerning the implementation of article 2, sentence 1, and article 19)
8.11.1960 Bonn	Treaty amending and supplementing the Treaty of 18 January 1952 concerning the fixing of a mining boundary between the coalfields situated to the east of the German-Dutch frontier
9.3.1961 The Hague	Agreement concerning the application of the Netherlands legislation on general old age insurance
27.4.1961 The Hague	Cultural Agreement
16.5.1961 The Hague	Agreement supplementing the NATO Agreement, signed in Paris on 21 September 1960, for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which patent applications have been made
13/18.7.1961 The Hague	Exchange of notes concerning the exchange of information on mental patients

26.7/3.8.1961 Bonn	Exchange of notes concerning the applicability of treaties
14.5.1962 Bennekom	Supplementary Agreement to the Treaty concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty)
12.7.1962 Brussels	Agreement concerning the application of article 43 (d) of Regulation No. 3 of the Council of the European Economic Community concerning social security for migrant workers
30.8.1962 The Hague	Treaty for the further simplification of judicial relations in connection with The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure
30.8.1962 The Hague	Treaty concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and other executory instruments in civil and commercial matters (exchange of notes of 4.1.1971 extending application to the Dutch West Indies)
17.1.1963 The Hague	Agreement concerning the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands (exchange of notes of 17.5.1963 concerning implementation of article 2)
27.6.1963 Brussels	Agreement concerning the implementation of articles 73 (4), 74 (5) and 75 (3) of Regulation No. 4 of the Council of the European Economic Community concerning social security of migrant workers
25.7.1963 Bonn	Exchange of notes concerning the declaration in writing within the meaning of paragraph 2, Annex A of the Frontier Treaty concluded at The Hague on 8 April 1960
27.5.1964 Liege	Agreement to waive claims of the costs of administrative and medical verifications in pension insurance matters
1.12.1964 Bonn	Treaty concerning the lateral delimitation of the continental shelf in the vicinity of the coast

24.5.1965 The Hague	Sixth Additional Agreement to the Convention respecting social insurance concerning the application of German legislation in respect of old-age pensions for farmers
14.9.1965 Bonn	Administrative Agreement to article 71, paragraph 4, of the Agreement to Supplement the NATO Treaty of 3.8.1959 (homes for military personnel)
17.5.1966 Bonn	Agreement concerning the acceptance of persons at the frontier
22.9.1966 The Hague	Treaty concerning the regulation of railway frontier crossings
2.2.1967 Bonn	Special Agreement for the submission to the International Court of Justice of a difference between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the delimitation of the continental shelf in the North Sea
14.2.1968 Bonn	Administrative Agreement concerning article 71 paragraph 4 of the Agreement to Supplement the NATO Treaty of 3.8.1959 (homes for military personnel)
28.10.1968 The Hague	Treaty concerning the use of Netherlands territorial waters and ports by N.S. Otto Hahn
26.9/25.11.1968 Bonn	Administrative Agreement (concluded by exchange of notes) to delete the reference to Broekheurne-Alstätte railway crossing from paragraph 5 of Annex 1 to the Treaty of 22.9.1966 concerning the regulation of railway frontier crossings
20.12.1968 The Hague	Agreement concerning the exchange of official documents
21.1.1969 The Hague	Agreement concerning the collection of social security contributions

3.9.1969 The Hague	Agreement concerning the waiver of the obligation under article 14, paragraph 2 of EEC Regulation No. 36/63, to contribute towards benefits in kind awarded in the event of illness to pensioners who were regular trans-border workers and to members of their families
18.12.1970 The Hague/Bonn	Agreement concerning reciprocal keeping of accounts of stocks of oil and oil products
28.1.1971 Copenhagen	Treaty concerning the delimitation of the continental shelf beneath the North Sea
4.4.1974 The Hague	Agreement between the Government of Land Lower Saxony and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the Vecht and certain tributary waters
23.5.1975 The Hague	Agreement amending the Agreement of 30 May 1958 concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier
4.8.1975 The Hague	Exchange of notes relating to the Frontier Treaty of 2.7.1824 (Agreement on the granting of building authorizations)
29.9/24.11.1975 Bonn	Exchange of notes concerning the definitive German-Netherlands frontier at the Molenbeek (Mühlenbach) and the Rammelbeek (Rammelbach)
17.11.1975 The Hague	Agreement amending the Treaty of 8 April 1960 concerning arrangements for co-operation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty)
4.12.1975 Bonn	Agreement concerning communications between the German territory on the left bank of the Ems and the adjacent Netherlands territory
30.3.1976 Bonn	Agreement concerning co-operation in the sphere of physical planning

30.3.1976 Düsseldorf	Agreement between the Government of Land North-Rhine-Westphalia and the Kingdom of the Netherlands concerning co-operation in the creation and development of a Maas-Schwalm-Nette nature park
15.4.1976 The Hague	Exchange of notes constituting an agreement concerning the management and maintenance of the German military cemetery at Ysselsteyn
22.7.1976 The Hague	Agreement concerning waiver of reimbursement of benefits paid to unemployed persons
29.9/7.10.1976 Bonn	Exchange of notes constituting an Agreement concerning article 71, paragraph 4 of the Additional Agreement to the NATO Treaty of 3.8.1959 (Youth Foundation)
21.3/17.4.1978 The Hague	Exchange of notes constituting an agreement on the stationing of German military personnel at the EUROCONTROL air traffic control centre at Beek
4.9.1978 Bonn	Exchange of letters concerning the delivery of enriched uranium to Brazil
30.8.1979 Wittem	Agreement to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application
30.8.1979 Wittem	Agreement to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application
30.10.1980 Bonn	Agreement concerning the maintenance of markers demarcating the common frontier
30.10.1980 Bonn	Treaty concerning adjustments to the frontier (First Frontier Adjustment Treaty)
9.12.1980 Bonn	Treaty concerning joint information and advice to shipping in the estuary of the Ems by means of land and coal-field radar and radio installations

1.10.1981 Bonn	Agreement to establish the basis for reimbursement for sickness and maternity insurance benefits in kind under regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, concerning the application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community
15.2.1982 The Hague	Agreement concerning implementation of article 20 of regulation (EEC) No. 1408/71 in respect of families of frontier workers
23.3.1983 Bonn	Agreement concerning acceptance of equivalencies in higher education
22.4.1983/22.6.1984 The Hague	Exchange of notes concerning the expulsion of persons by air
4.3.1985 The Hague	Agreement on the reciprocal protection of classified material
22.12.1986 The Hague	Agreement concerning navigation arrangements in the Ems estuary
14.8.1987 The Hague	Exchange of notes constituting an agreement relating to the Agreement concluded in New York on 14 August 1987 concerning the resolution of practical problems with respect to deep seabed mining areas

ANNEX 2

1. Agreement of 12 June 1974 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning economic, industrial and technical co-operation (with protocol of the same date)
2. Agreement of 30 December 1974 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning international road traffic
3. Agreement of 21 July 1976 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning air transport
4. Agreement of 4 September 1979 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning co-operation in the fields of science and culture
5. Protocol of 29 December 1979 on the establishment of diplomatic relations between the German Democratic Republic and the Kingdom of the Netherlands
6. Protocol announcement of 29 December 1972 concerning the exchange of views held between delegations of the German Democratic Republic and of the Kingdom of the Netherlands from 27 to 29 December
7. Agreement of 2 June 1982 between the German Democratic Republic and the Kingdom of the Netherlands concerning co-operation in veterinary matters
8. Exchange of notes of 29 August 1983/20 January 1984 constituting an Agreement to amend article 9, paragraph 3 of the Agreement of 12 June 1974 concerning economic, industrial and technical co-operation
9. Agreement of 4 July 1985 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the care of war graves of nationals of the Kingdom of the Netherlands in the German Democratic Republic
10. Exchange of notes of 17 December 1986 between the German Democratic Republic and the Kingdom of the Netherlands concerning the restitution of cultural property (with protocol of transfer dated 13 January 1987)
11. Agreement of 19 January 1987 between the Ministry for Agriculture, Forestry and Food Economy of the German Democratic Republic and the Ministry of Agriculture and Fisheries of the Netherlands concerning the development of scientific and technical co-operation in agricultural research
12. Agreement of 4 June 1987 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the implementation of the European Agreement of 17 October 1980 concerning the provision of medical care to persons during temporary residence
13. Protocol of 3 February 1989 of the 10th session of the Joint Commission formed under the Agreement on economic, industrial and technical co-operation of 12 June 1974 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands

14. Protocol of 9 February 1989 between the Ministry for Foreign Affairs of the German Democratic Republic and the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the German Democratic Republic concerning the transfer of historical archive materials

15. Agreement of 1 March 1989 between the Ministry for Foreign Trade of the German Democratic Republic and the Ministry of Economy of the Netherlands concerning the further development of economic, industrial and technical co-operation during the period 1989 to 1993

16. Programme of work for 1990, dated 26 June 1990, on cultural and scientific co-operation between the German Democratic Republic and the Kingdom of the Netherlands

ANNEX 3

Date	Title or description
8.4.1960 The Hague	Treaty concerning the settlement of financial questions and concerning payments for the benefit of Netherlands victims of National Socialist persecution (Financial Treaty)
14.5.1962 Bennekom	Supplementary Agreement to the Financial Treaty of 8 April 1960

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX CONSÉQUENCES DE LA RÉUNIFICATION DE L'ALLEMAGNE EN CE QUI CONCERNE LEURS RELATIONS VIS-À-VIS DES TRAITÉS BILATÉRAUX

Des consultations ont eu lieu les 2 et 3 juillet 1991 à La Haye et le 21 octobre 1991 à Bonn entre des délégations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relativement à la réunification de l'Allemagne, avec l'objectif de parvenir à un accord concernant la validité spatiale des traités de droit international en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas avant le 3 octobre 1990 et l'application, la modification ou la cessation ultérieures des traités de droit international entre l'ancienne République démocratique allemande et le Royaume des Pays-Bas.

Un accord a été conclu en ce qui concerne les questions suivantes :

1. Les accords qui figurent dans la liste présentée par les Pays-Bas, en annexe 1 au présent Protocole, n'ont pas à être modifiés relativement à la réunification de l'Allemagne. Dans la mesure où ils sont encore valides, ils seront applicables sans modifications, à dater du 3 octobre 1990, à l'ensemble du territoire de la République fédérale d'Allemagne. La liste ne prétend pas être complète.

2. Le quatrième Accord complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas conclu le 21 décembre 1956 à La Haye, réglant les droits acquis par les travailleurs néerlandais sous le régime de l'assurance sociale allemande entre le 13 mai 1940 et le 1er septembre 1945, sera applicable à l'ensemble du territoire de la République fédérale d'Allemagne à dater du 3 octobre 1990. Le consentement de la Reine des Pays-Bas a été déclaré à cet égard suite à la conclusion d'un accord qui prévoit que la République fédérale d'Allemagne doit verser au Royaume des Pays-Bas un montant global de 50 millions de florins néerlandais pour couvrir les coûts encourus afin d'étendre la zone à laquelle s'applique l'Accord complémentaire.

3. Du fait que les lois fiscales de la République fédérale d'Allemagne ne sont applicables à l'ensemble du territoire de ladite République qu'à compter du 1er janvier 1991, la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et divers autres impôts, et à régler d'autres questions d'ordre fiscal (avec protocoles et échanges de lettres), signée à La Haye le 16 juin 1959 et modifiée par le Protocole complémentaire conclu à Bonn le 13 mars 1980, s'applique à l'ensemble du territoire de République fédérale d'Allemagne à compter non pas du 3 octobre 1990 mais de 1er janvier 1991.

4. L'Accord concernant les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne conclu entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas le 8 avril 1960 s'applique à l'ensemble du territoire de la République fédérale d'Allemagne à compter du 3 octobre 1990, à condition qu'il soit modifié de façon à

concerner toutes les sépultures de guerre néerlandaises en République fédérale d'Allemagne et que les réglementations existantes concernant la préservation et l'entretien continuent à s'appliquer.

5. Les deux Parties sont d'avis que les accords et les traités de droit international entre l'ancienne République démocratique allemande et le Royaume des Pays-Bas qui sont énumérés à l'Annexe 2 au présent Protocole (vu les paragraphes 6 et 7 ci-dessous) ont cessé d'être valides à dater de la réunification de l'Allemagne le 3 octobre 1990.

6. En ce qui concerne l'inclusion de l'Accord relatif aux tombes des anciens combattants du 4 juillet 1985, dans la liste jointe en annexe 2 au présent Protocole, il est à noter que l'Accord sur les sépultures de guerre du 8 avril 1960 avec la République fédérale d'Allemagne doit être modifié en conséquence et que, tant qu'un tel amendement n'est pas entré en vigueur, la partie allemande agira comme si l'Accord avec la République fédérale d'Allemagne couvrirait déjà entièrement les tombes des anciens combattants précédemment couverts par l'Accord avec la République démocratique allemande.

7. En ce qui concerne l'inclusion de l'Accord relatif aux services aériens du 21 juillet 1976 dans la liste jointe en annexe 2 au présent Protocole, il est à noter que les Ministres des finances respectifs acceptent que les réglementations similaires à celles qui sont spécifiées à l'article 11 dudit Accord s'appliquent à la période débutant le 3 octobre et se terminant le 31 décembre 1990.

Aucun accord n'a été atteint en ce qui concerne la question suivante :

En ce qui concerne le Traité financier du 8 avril 1960 entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne et le Protocole complémentaire du 14 mai 1962 mentionné à l'Annexe 3 au présent Protocole, la partie néerlandaise est d'avis que la réunification de l'Allemagne n'a pas affecté les demandes d'indemnisation des Pays-Bas à l'encontre de l'ancienne République démocratique allemande, qui résultent de la deuxième guerre mondiale, et n'a pas empêché le Gouvernement néerlandais d'introduire ces demandes sans tenir compte, en particulier, de l'article 15 du Traité financier.

La partie allemande, de son côté, est d'avis que les réglementations prévues dans le Traité financier et l'Accord complémentaire s'appliquent à l'ensemble du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement de République fédérale d'Allemagne que les formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Fait à Bonn le 25 janvier 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et néerlandaise.

Le responsable de la délégation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. BOS

Le responsable de la délégation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

EITEL

ANNEXE 1

Date	Titre ou description
25.5.1816 Zevenaar	Convention entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant la cession des districts de Huissen, Zevenaar, etc. ¹
26.6.1816 Aix-la-Chapelle	Traité de frontière entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas ³
7.10.1816 Clèves	Traité de frontière entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas ³
23.9.1818 Emmerich	Protocole général entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant la frontière ³
7.11.1822 Bruxelles	Accord entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant le trafic sur le Heelweg ³
30.10.1823 Munster	Traité entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant l'abolition du « jus compascui » ³
2.7.1824 Meppen	Traité de frontière entre le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande ... le Roi de Hanovre ... et le Royaume des Pays-Bas ³
12.9.1825	Traité de frontière entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas ³
11.4.1827	Traité entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas modifiant une partie de la frontière du Gelderland établie par le Traité du 30 octobre 1823 et abolissant les droits de pâture sur des terres en jachère le long de la frontière du Münsterland ³

¹ Remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 26.7/3.8.1961.

21.3/23.8.1836 Hanovre/La Haye	Déclaration entre le Royaume de Hanovre et le Royaume des Pays-Bas concernant l'article 5 du Traité de frontière du 2 juillet 1824 ³
23.6.1843 Emmerich	Protocole final avec annexes entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas déterminant la frontière entre Netterden et Vrasselt ³
9.10/3.12.1848 La Haye/Hanovre	Déclaration complémentaire entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant l'article 5 du Traité de frontière du 2 juillet 1824 ³
19.11.1847 Berlin	Échange de notes entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant les articles 42 et 45 des Traités de frontière du 26 juin 1816 et du 7 octobre 1816 ³
14/19.3.1863 La Haye/Hanovre	Déclarations échangées entre le Gouvernement royal de Hanovre et le Gouvernement royal des Pays-Bas concernant la détermination de la frontière dans le Dollart ³
25.9.1867 Groningen	Traité entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas modifiant les traités de frontière précédents (11.10.1784 et 2.7.1824) et Protocoles y afférents ¹
11.12.1868 Aix-la-Chapelle	Traité entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant la position de la frontière entre les deux pays à certains points dans la Province de Limburg et le district d'Aix-la-Chapelle ³
12.8.1872 Dinxperlo	Accord entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas réglementant la frontière entre le bourg prussien de Süderwick et le bourg hollandais de Dinxperlo ³
11.12.1873 Berlin	Accord réglementant la pratique de la médecine dans les bourgs de frontière ³

¹ Remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 26.7/3.8.1961.

23.9.1874 Leer	Accord entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas réglementant la création de digues dans le Dollart ¹
22.8.1879 Witterswijk	Accord entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant la frontière entre les deux États près des bourgs de Winterswijk du côté hollandais et de Barlo du côté prussien ³
12.5.1880 Eibergen	Accord entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant la position de la frontière entre Eibergen et Ammeloe ³
1/31.8.1882 Aurich/Groningen	Accord entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas visant à déterminer la frontière nationale dans la section Buiten Aa aux bornes n° 202 et 202a et entre ces bornes, qui a été modifié en raison de la construction de Nieuwe Statenzijl sur le territoire hollandais et qui a ensuite été complété par ³
27.4/29.5.1883 Aurich/Groningen	Déclaration complémentaire
16.8.1883 Bentheim	Accord entre le Royaume de Prusse et le Royaume des Pays-Bas concernant un ajustement de frontière entre Eibergen et Ammeloe ³
15.11.1889 La Haye	Déclarations concernant des mesures à prendre par les deux parties contre le trafic de femmes et de filles
	Remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 31.1.1952
23.2.1898 La Haye	Accord concernant l'expansion de l'Accord du 11 décembre 1873 visant à couvrir les vétérinaires ³

¹ Remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 26.7/3.8.1961.

18.4.1900 La Haye	Traité concernant les améliorations apportées à la section de la frontière Bocholter Aa ³
17.12.1904 La Haye	Traité concernant l'admission, le règlement et l'expulsion de ressortissants dans les territoires des deux États contractants ³
8.11.1905 La Haye	Accord concernant les polders de Duffelt et Querdam près de Wijler, la Kapitteldijk, le Querdam près de Kalkar et la « Grande canalisation d'eau » ou la mer, avec les installations y afférentes ¹
11.2.1907 Berlin	Traité concernant la reconnaissance réciproque de sociétés par actions et d'autres entreprises commerciales, industrielles ou financières : remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 31.1.1952
6.6.1910 La Haye	Accord réglementant le trafic de spiritueux à la frontière germano-hollandaise : remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 31.1.1952
4.6.1915 Berlin	Échange de notes concernant la délivrance directe de demandes d'assistance juridique dans les affaires pénales ³
29.8.1918 Berlin	Traité concernant l'élévation de l'ancien delta du Vieux Rhin près de Lobith ³
11.5.1920 La Haye	Traité concernant un crédit et le commerce du charbon : remise en vigueur en vertu d'un échange de notes du 31.10.1956
5.7.1921 Berlin	Protocole complémentaire au Traité du 29 août 1918 concernant l'élévation de l'ancien delta du Vieux Rhin près de Lobith ³
20.5.1926 La Haye	Traité relatif aux tribunaux d'arbitrage et au règlement par arbitrage avec un protocole final y af-

¹ Remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 26.7/3.8.1961.

fèrent : remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 31.1.1952

20.2.1939 La Haye	Accord concernant les nouvelles marques de frontière à introduire à la frontière germano-néerlandaise ¹
2/4.3.1939 Berlin	Échange de notes visant à confirmer un accord concernant de nouvelles marques de frontière à introduire à la frontière germano-hollandaise, avec un échange de notes du 6 mars 1939, Berlin, concernant l'application provisoire de l'Accord du 20 février 1939 ³
6.3.1939 Berlin	Traité concernant la modification de précédents traités de frontière ³
17.5.1939 La Haye	Traité tendant à fixer une frontière d'exploitation pour les mines de charbon situées de chaque côté de la frontière, le long de la rivière Worm, et Protocole final ³
13.11.1950 Bonn	Protocole concernant le règlement de dettes de la République fédérale d'Allemagne envers les Pays-Bas au 30 juin 1950
14.12.1950 Bonn	Accord concernant le règlement des questions relatives à la restitution de certains bateaux de navigation intérieure
29.3.1951 Bonn	Convention relative aux assurances sociales
29.3.1951 Bonn	Deuxième accord complémentaire relative à l'assurance des ouvriers mineurs et assimilés
29.6.1951 Bonn	Accord commercial avec premier et deuxième protocoles complémentaires
18.1.1952 Bonn	Traité portant fixation d'une limite d'exploitation pour les houillères situées à l'est de la frontière

¹ Remise en vigueur en vertu de l'échange de notes du 26.7/3.8.1961.

germano-hollandaise

- | | |
|-------------------------|--|
| 18.1.1952
Bonn | Troisième protocole complémentaire à l'Accord commercial du 29 juin 1951 |
| 31.1.1952
La Haye | Échange de notes concernant l'applicabilité des traités |
| 19.5.1952
La Haye | Échange de notes concernant la restitution de certaines valeurs mobilières libellées en Reichsmarks |
| 13/20.6.1952
La Haye | Échange de notes concernant le déblocage des valeurs mobilières allemandes libellées en Reichsmarks qui avaient été considérées comme un capital étranger aux Pays-Bas |
| 18.6.1954
La Haye | Premier Accord administratif relatif à la Convention relative aux assurances sociales |
| 13.8.1954
La Haye | Échange de notes relatif à l'applicabilité des traités |
| 11.10.1954
La Haye | Échange de notes constituant un accord concernant le transport des morts de guerre allemands des Pays-Bas en République fédérale d'Allemagne |
| 10.1.1956
Bonn | Deuxième Accord administratif relatif à la Convention relative aux assurances sociales concernant l'application des réglementations dans la Section II du deuxième Accord complémentaire du 29 mars 1951 à l'intention des employés (mijnbeambten) qui font partie ou ont fait partie du régime d'assurance néerlandais pour les employés de bureau de l'industrie minière |
| 3/20.9.1956
La Haye | Échange de notes concernant les phares |
| 28.9.1956
La Haye | Accord relatif aux services aériens |
| 8/27.11.1956
Bonn | Échange de notes constituant un Accord relatif à l'application au « Land » de Berlin de la Convention de 1951 relative aux assurances sociales |

(avec Protocole final) et du deuxième Accord complémentaire de ladite Convention

- 21.12.1956
La Haye
- Cinquième amendement complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales concernant le versement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention
- 29.1.1957
- Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des créances résultant de pertes ou de dommages causés par les unités militaires néerlandaises stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et échange de notes renouvelant l'Accord susmentionné (13/31 janvier 1958)
- 10.7.1957
Bonn
- Échange de notes concernant une participation allemande aux frais d'entretien des unités militaires néerlandaises stationnées en République fédérale d'Allemagne
- 28.1.1958
- Traité concernant l'exploitation des charbonnages dans la région frontière germano-néerlandaise située à l'ouest de Wegberg-Brüggen
- 25/30.1.1958
La Haye
- Échange de notes pour le sauvetage des vies humaines dans la mer du Nord
- 28.10.1957/20.1/25.2.1958
La Haye
- Échange de notes concernant la reconnaissance mutuelle des permis de conduire et des papiers d'immatriculation des véhicules à moteur
- 8/9.4.1958
La Haye
- Échange de notes relatif à la suppression de l'obligation du passeport et du visa (avec échange de notes du 7.3.1968 concernant l'application aux Antilles néerlandaises)
- 31.1/16.4.1958
Bonn
- Échange de notes constituant un accord relatif à la lutte contre les épizooties dans les zones frontalières
- 30.5.1958
La Haye
- Accord concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares

	d'échange à la frontière néerlando-allemande (avec plusieurs accords complémentaires)
30.6.1958 La Haye	Accord relatif aux stagiaires
30.4.1959 La Haye	Accord d'amortissement
8.4.1960 La Haye	Traité pour le règlement de questions de frontière et d'autres problèmes existant entre les deux pays (Traité de règlement)
8.4.1960 La Haye	Traité concernant le tracé de la frontière terrestre commune, les eaux frontières, les biens fonciers situés à proximité de la frontière, le passage de la frontière par terre et par les eaux intérieures, ainsi que d'autres questions frontalières (Traité de frontière)
8.4.1960 La Haye	Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart)
8.4.1960 La Haye	Accord reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice sur les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention révisée de 1868 pour la navigation du Rhin (Convention de Mannheim)
3.6.1960 Bonn	Accord relatif au petit trafic frontalier (avec échanges de notes du 28.6.1961 et du 10.12.1968/1.2.1969 concernant la mise en œuvre de la phrase 1 de l'article 2, et de l'article 19)
8.11.1960 Bonn	Traité modifiant et complétant le Traité du 18 janvier 1952 concernant la fixation d'une limite d'exploitation pour les houillères situées à l'est de la frontière germano-hollandaise
9.3.1961 La Haye	Accord concernant l'application de la législation néerlandaise relative à l'assurance-vieillesse générale

27.4.1961 La Haye	Accord culturel
16.5.1961 La Haye	Accord destiné à compléter l'Accord de l'OTAN, signé à Paris le 21 septembre 1960, pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet
13/18.7.1961 La Haye	Échange de notes en vue de l'échange de renseignements concernant les personnes atteintes de maladies mentales
26.7/3.8.1961 Bonn	Échange de notes concernant l'applicabilité des traités
14.5.1962 Bennekom	Accord complémentaire du Traité portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart)
12.7.1962 Bruxelles	Accord concernant l'application de l'alinéa (d) de l'article 43 de la Réglementation n°3 du Conseil de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
30.8.1962 La Haye	Traité visant à simplifier davantage les relations juridiques régies par la Convention de La Haye, du 1er mars 1954, relative à la procédure civile
30.8.1962 La Haye	Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements et autres titres d'exécution en matière civile et commerciale (échange de notes du 4.1.1971 étendant l'application aux Antilles néerlandaises)
17.1.1963 La Haye	Accord relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas (échange de notes du 17.5.1963 concernant la mise en œuvre de l'article 2)
27.6.1963	Accord concernant l'application du paragraphe 4

Bruxelles	de l'article 73, du paragraphe 5 de l'article 74 et du paragraphe 3 de l'article 75 de la réglementation n°4 du Conseil de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants
25.7.1963 Bonn	Échange de notes concernant la déclaration écrite au sens du paragraphe 2 de l'annexe A au Traité de frontière conclu à La Haye le 8 avril 1960
27.5.1964 Liège	Accord visant à renoncer aux créances correspondant aux coûts des contrôles administratifs et médicaux en matière d'assurance pension
1.12.1964 Bonn	Traité concernant la délimitation latérale du plateau continental à proximité de la côte
24.5.1965 La Haye	Sixième Accord complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales concernant l'application de la législation allemande relative à l'assurance-vieillesse des agriculteurs
14.9.1965 Bonn	Accord administratif concernant le paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant le Traité de l'OTAN du 3.8.1959 (logements pour le personnel militaire)
17.5.1966 Bonn	Accord concernant l'acceptation des personnes à la frontière
22.9.1966 La Haye	Traité portant la réglementation des franchises de frontière par voie ferrée
2.2.1967 Bonn	Compromis soumettant à la Cour internationale de justice un différend entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la délimitation du plateau continental dans la mer du Nord
14.2.1968 Bonn	Accord administratif concernant le paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant le Traité de l'OTAN du 3.8.1959 (logements pour le personnel militaire)

28.10.1968 La Haye	Accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports néerlandais par le navire nucléaire Otto Hahn
26.9/25.11.1968 Bonn	Accord administratif (conclu par échange de notes) pour supprimer la référence au franchissement de frontière par voie ferrée Broekheurne-Alstätte du paragraphe 5 de l'annexe 1 au Traité du 22.9.1966 concernant la réglementation des franchissements de frontière par voie ferrée
20.12.1968 La Haye	Accord concernant l'échange de documents officiels
21.1.1969 La Haye	Accord relatif au recouvrement des cotisations de sécurité sociale
3.9.1969 La Haye	Accord concernant la renonciation à l'obligation prévue au paragraphe 2 de l'article 14 du règlement n° 36/63/CEE des dépenses pour des prestations en nature servies en cas de maladie à un titulaire de pension ancien travailleur frontalier ainsi qu'aux membres de sa famille
18.12.1970 La Haye/Bonn	Accord concernant la tenue de comptes réciproques des stocks de pétrole et des produits pétroliers
28.1.1971 Copenhague	Traité concernant la délimitation du plateau continental sous la mer du Nord
4.4.1974 La Haye	Accord entre le Gouvernement du land de Basse-Saxe et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant le Vecht et certains affluents
23.5.1975 La Haye	Accord modifiant l'Accord du 30 mai 1958 concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandais-allemande

4.8.1975 La Haye	Échange de notes relatif au Traité de frontière du 2.7.1824 (Accord relatif à l'octroi de permis de construire)
29.9/24.11.1975 Bonn	Échange de notes relatif à la frontière germano-néerlandaise définitive au Molenbeek (Mühlenbach) et au Rammelbeek (Rammelbach)
17.11.1975 La Haye	Accord modifiant le Traité du 8 avril 1960 portant réglementation de la coopération dans l'estuaire de l'Ems (Traité Ems-Dollart)
4.12.1975 Bonn	Accord concernant les communications entre le territoire allemand situé sur la rive gauche de l'Ems et le territoire néerlandais limitrophe
30.3.1976 Bonn	Accord relatif à la coopération dans le domaine de la planification régionale
30.3.1976 Düsseldorf	Accord entre le Gouvernement du land de Rhénanie du Nord-Westphalie et le Royaume des Pays-Bas concernant la coopération pour la création et le développement d'un parc naturel Maas-Schwalm-Nette
15.4.1976 La Haye	Échange de notes constituant un accord relatif à l'administration et à l'entretien du Cimetière militaire allemand d'Ysselsteyn
22.7.1976 La Haye	Accord relatif à la renonciation au remboursement du montant des prestations servies à des chômeurs
29.9/7.10.1976 Bonn	Échange de notes constituant un accord concernant le paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complémentaire au Traité de l'OTAN du 3.8.1959 (Fondation Jeunesse)
21.3/17.4.1978 La Haye	Échange de notes constituant un accord relatif à la présence de personnel militaire allemand au centre de contrôle du trafic aérien EUROCONTROL de Beek

4.9.1978 Bonn	Échange de lettres concernant la livraison d'uranium enrichi au Brésil
30.8.1979 Wittem	Accord écrit destiné à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à en faciliter l'application
30.8.1979 Wittem	Accord écrit visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à en faciliter l'application
30.10.1980 Bonn	Accord relatif à l'entretien des signes de démarcation à la frontière commune
30.10.1980 Bonn	Traité relatif à des ajustements de frontière (premier ajustement)
9.12.1980 Bonn	Traité relatif aux informations communes données pour la navigation dans l'estuaire de l'Ems par des installations radar et radio situées sur des terres et des houillères
1.10.1981 Bonn	Accord relatif aux modalités de remboursement des prestations d'assurance maladie et de maternité servies en nature, sur la base du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté
15.2.1982 La Haye	Accord concernant l'application de l'article 20 du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif aux familles des travailleurs frontaliers
23.3.1983 Bonn	Accord relatif à la reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur
22.4.1983/22.6.1984 La Haye	Échange de notes relatif à l'expulsion d'individus par voie aérienne
4.3.1985 La Haye	Accord relatif à la protection réciproque des objets confidentiels

22.12.1986
La Haye

Accord relatif à la réglementation de la navigation
dans l'embouchure de l'Ems

14.8.1987
La Haye

Échange de notes constituant un accord relatif à
l'Accord conclu à New York le 14 août 1987 sur
la résolution de problèmes pratiques concernant
les sites miniers des grands fonds marins

ANNEXE 2

1. Accord du 12 juin 1974 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération économique, industrielle et technique (avec protocole de la même date)
2. Accord du 30 décembre 1974 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au trafic routier international
3. Accord du 21 juillet 1976 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens
4. Accord du 4 septembre 1979 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la culture
5. Protocole du 29 décembre 1979 relatif à l'instauration de relations diplomatiques entre la République démocratique allemande et le Royaume des Pays-Bas
6. Annonce de protocole du 29 décembre 1972 concernant l'échange de points de vue organisé entre des délégations de la République démocratique allemande et du Royaume des Pays-Bas du 27 au 29 décembre
7. Accord du 2 juin 1982 entre la République démocratique allemande et le Royaume des Pays-Bas concernant la coopération dans le domaine vétérinaire
8. Échange de notes du 29 août 1983/20 janvier 1984 constituant un Accord visant à modifier le paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord du 12 juin 1974 relatif à la coopération économique, industrielle et technique
9. Accord du 4 juillet 1985 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'entretien des tombes des anciens combattants ressortissants du Royaume des Pays-Bas en République démocratique allemande
10. Échange de notes du 17 décembre 1986 entre la République démocratique allemande et le Royaume des Pays-Bas relatif à la restitution de la propriété culturelle (avec protocole de transfert daté du 13 janvier 1987)
11. Accord du 19 janvier 1987 entre le Ministère de l'agriculture, des forêts et de l'économie alimentaire de la République démocratique allemande et le Ministère de l'agriculture et de la pêche des Pays-Bas relatif au développement de la coopération scientifique et technique dans le cadre de la recherche agricole
12. Accord du 4 juin 1987 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'application de l'Accord européen du 17 octobre 1980 concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire
13. Protocole du 3 février 1989 de la 10ème session de la Commission mixte formée en vertu de l'Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique du 12 juin 1974 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
14. Protocole du 9 février 1989 entre le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Répu-

blique démocratique allemande concernant le transfert de documents d'archives historiques

15. Accord du 1er mars 1989 entre le Ministère du commerce extérieur de la République démocratique allemande et le Ministère de l'économie des Pays-Bas concernant la poursuite du développement de la coopération économique, industrielle et technique pendant la période 1989 – 1993

16. Programme de travail pour 1990, daté du 26 juin 1990, relatif à la coopération culturelle et scientifique entre la République démocratique allemande et le Royaume des Pays-Bas

ANNEXE 3

Date	Titre ou description
8.4.1960 La Haye	Traité relatif au règlement de questions financières et à des prestations en faveur de victimes néerlandaises de la persécution national-socialiste (Traité financier)
14.5.1962 Bennekom	Accord complémentaire du Traité financier

No. 43983

**United Nations
and
Belgium**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Belgium for the enforcement of sentences imposed by the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 2 May 2007

Entry into force: *2 May 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 June 2007*

**Organisation des Nations Unies
et
Belgique**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'exécution des peines imposées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 2 mai 2007

Entrée en vigueur : *2 mai 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 juin 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues entre l'organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après le "Tribunal international") et le Gouvernement du Royaume de Belgique (l'"État requis" aux fins du présent accord), concernant l'exécution des peines imposées par le Tribunal international.

RAPPELANT l'article 27 du Statut du Tribunal international (le "Statut") adopté par le Conseil de sécurité dans sa Résolution 827 (1993) du 25 mai 1993, prévoyant que la peine d'emprisonnement des personnes condamnées par le Tribunal international est subie dans un Etat désigné par le Tribunal sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés.,

RAPPELANT les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil Economique et Social des Nations Unies dans ses Résolutions 663 (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée générale dans sa Résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et des Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée générale dans sa Résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

AUX FINS de donner effet aux jugements et peines prononcés par le Tribunal international,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique de confirmer l'accord suivant :

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est prêt, sous réserve des termes de cette lettre et de votre réponse (ci-après « échange de lettres ») à exécuter les peines imposées par le Tribunal international selon les modalités définies ci-après.

L'organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal international et le Gouvernement du Royaume de Belgique sont convenu de ce qui suit:

Article premier

But et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes adressées à l'État requis aux fins de l'exécution des peines imposées par le Tribunal international.

Article 2

Procédure

1. Le Greffier du Tribunal international (le "Greffier"), en accord avec le Président du Tribunal international, adresse à l'État requis une requête aux fins d'exécution de la peine.

2. L'autorité centrale de coopération pour la Belgique est le Ministre de la Justice. Le point de contact au sein de l'administration belge (Service Public Fédéral Justice) et celui au sein du Greffe du Tribunal international sont repris en annexe du présent accord. Cette annexe peut, à tout moment, être amendée par notification de la partie concernée. Cet amendement prend effet dès réception par l'autre partie.

3. En présentant sa requête à l'État requis, le Greffier fournit les documents suivants :
 - a) une copie certifiée conforme du jugement,
 - b) une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, notamment tout renseignement concernant une éventuelle détention préventive,
 - c) le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique sur le détenu, toute recommandation utile à la poursuite, dans l'État requis, d'un traitement ou tout autre élément pertinent pour l'exécution de la peine.
4. L'état requis soumet la requête aux autorités nationales compétentes, conformément à sa législation nationale.
5. Les autorités nationales compétentes de L'État requis statuent rapidement sur la requête du Greffier, conformément à la législation nationale.

Article 3

Exécution de la peine

1. Dans l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal international, les autorités nationales compétentes de L'État requis sont tenues par la durée de ladite peine.
2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de L'État requis, sous réserve du contrôle du Tribunal international, comme prévu aux articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.
3. Lorsque l'Etat requis fait connaître son accord sur une demande visée à l'article 1^{er} du présent accord, il informe en même temps le Tribunal international des dates d'admissibilité à une libération anticipée (libération conditionnelle ou libération provisoire, prévues par la législation en vigueur dans l'Etat requis). Par la suite, il informe le Tribunal international de toute modification substantielle concernant ces dates.

4. L'Etat requis informe le Tribunal international de l'octroi au condamné d'une modalité d'exécution de la peine autre qu'une libération anticipée, ainsi que d'une révocation ou d'une suspension d'une telle modalité.

5. Cent jours avant la date d'admissibilité du condamné à une libération anticipée, l'Etat requis notifie le Tribunal international qu'une procédure d'octroi d'une telle libération a débuté. Le Président du Tribunal international apprécie, en consultation avec les juges dudit Tribunal, s'il y a lieu d'accorder une libération anticipée. Le Tribunal international informe l'Etat requis de sa décision, dans les cinquante jours à dater de la réception de cette notification. S'il s'oppose à l'octroi d'une libération anticipée et si la libération anticipée est octroyée, le Tribunal international transfère le condamné conformément à l'article 9§2 du présent accord, vers un autre Etat ou vers le siège du Tribunal international, au plus tard vingt-quatre heures après notification au Tribunal de la décision de libération anticipée. Au-delà de ce délai, l'Etat requis est autorisé à faire exécuter la décision de libération anticipée, conformément à la législation en vigueur.

6. Les conditions d'emprisonnement doivent être conformes à l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, à l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et aux Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4

Transfert du condamné

Le Greffier prend les dispositions nécessaires pour le transfert du ou de la condamné(e) du Tribunal international aux autorités compétentes de L'État requis. Avant ce transfert, le Greffier informe le ou la condamné(e) du contenu du présent Accord.

Article 5

Non bis in idem

Le condamné ne peut être traduit devant une juridiction de L'État requis pour des faits constituant de graves violations du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal international, pour lesquels il a déjà été jugé par celui-ci.

Article 6

Inspection

1. Les autorités compétentes de L'État requis permettent l'inspection périodique et impromptue des conditions de détention et du traitement des détenus par le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), qui détermine la fréquence des visites. Le CICR présente un rapport confidentiel fondé sur les constatations de son inspection à L'État requis et au Président du Tribunal international.

2. L'État requis et le Président du Tribunal international se consultent sur les constatations des rapports visés au paragraphe 1 ci-dessus. Le ou la Président(e) du Tribunal international peut ensuite demander à L'État requis de le ou la tenir informé(e) de tout changement apporté aux conditions de détention à la suggestion du CICR.

Article 7

Information

1. L'État requis avise immédiatement le Greffier :
 - a) deux mois avant l'expiration de la peine,
 - b) de l'évasion du condamné avant qu'il ait purgé sa peine,
 - c) du décès du condamné.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le Greffier et L'État requis se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la peine à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8

Grâce et commutation de peine

1. Si la législation en vigueur de L'État requis permet au condamné de bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, ledit Etat en informe le Greffier.

2. Le Président du Tribunal international décide, en consultation avec les juges dudit Tribunal, s'il y a lieu d'accorder la grâce ou la commutation de peine. Le Greffier informe L'État requis de la décision du Président. Si cette décision est négative, L'État requis s'y conforme.

Article 9

Cessation de l'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) quand la peine est purgée,
- b) quand le condamné est décédé,
- c) quand le condamné est gracié,
- d) après une décision du Tribunal international visée au paragraphe 2 ci-après

2. Le Tribunal international peut, à tout moment, décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine dans L'État requis et le transfert du condamné sous la garde d'un autre État ou du Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de L'État requis mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure à la suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

Article 10

Impossibilité d'exécuter la peine

1. Si, à tout moment après que la décision a été prise d'exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible, pour toute raison juridique ou pratique, L'État requis en informe rapidement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions appropriées pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de L'État requis s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins soixante jours, à compter de la notification au Greffier.

2. Le Tribunal international est informé d'une demande de libération provisoire pour raisons de santé introduite par le condamné dans les quarante-huit heures qui suivent l'introduction de la requête. Il décide immédiatement s'il requiert la cessation de l'exécution de la peine, conformément à l'article 9§2 du présent accord, et transfère le condamné sans délai vers un autre Etat ou vers le siège du Tribunal international.

Article 11

Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais relatifs au transfert du condamné à destination et en provenance de L'État requis. L'État requis acquitte tous les autres frais encourus dans le cadre de l'exécution de la peine, sauf frais de transfert relatifs à la mise en œuvre des articles 9§2 et 10 du présent accord.

Article 12

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature par les deux parties.

Article 13

Durée de l'Accord

1. Cet Accord reste en vigueur pendant toute la durée de l'exécution des peines du Tribunal international par L'État requis aux termes et conditions du présent Accord.

2. Après consultation, chacune des parties peut mettre fin au présent Accord sur notification écrite à l'autre partie avec préavis de deux mois. Il ne peut être mis fin au présent Accord avant que les peines auxquelles il s'applique soient purgées ou cessent d'être exécutoires et, le cas échéant, avant le transfert du condamné comme visé à l'article 10.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir me confirmer l'approbation du contenu de cet accord par le Tribunal international.

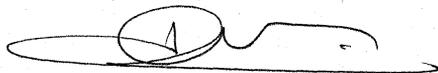
Je vous prie d'agréer, Monsieur le Greffier, l'assurance de ma haute considération.

Fait à Bruxelles, le avril 2007, en double exemplaire, en langue française.

Seule la présente version en français fait foi.

**Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique**

02-05-2007



La Ministre de la Justice

ANNEXE

Point de contact pour le Royaume de Belgique :

Service public fédéral Justice
Autorité centrale en matière de coopération avec les tribunaux pénaux internationaux
A l'attention de M. Gérard DIVE
Chef du service de droit international humanitaire
Direction générale de la Législation et des Droits et Libertés fondamentaux
Boulevard de Waterloo, 115
B 1000 Bruxelles
Belgique

Tel : + 32.2.542.6713
Fax : +32.2.542.7049
Mobile + 32.496.581.560

II

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 mai 2007 faisant suite aux discussions tenues entre l'organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après le "Tribunal international") et le Gouvernement du Royaume de Belgique (l'"État requis" aux fins du présent accord), concernant l'exécution des peines imposées par le Tribunal international.

RAPPELANT l'article 27 du Statut du Tribunal international (le "Statut") adopté par le Conseil de sécurité dans sa Résolution 827 (1993) du 25 mai 1993, prévoyant que la peine d'emprisonnement des personnes condamnées par le Tribunal international est subie dans un Etat désigné par le Tribunal sur la liste des Etats qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

PRENNANT NOTE de la volonté de l'État requis d'exécuter la peine imposée par le Tribunal international,

RAPPELANT les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil Economique et Social des Nations Unies dans ses Résolutions 663 (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée générale dans sa Résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et des Principes

fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée générale dans sa Résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

AUX FINS de donner effet aux jugements et peines prononcés par le Tribunal international,

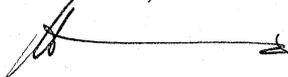
J'ai l'honneur, au nom du Tribunal international de confirmer l'accord suivant :

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, Madame la Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Tribunal international

Le Greffier,

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'H' followed by a long horizontal line that ends in a small arrowhead pointing to the right.

Hans Holthuis

Fait à La Haye, le 2 mai 2007, en double exemplaire, en langue française.

Seule la présente version en français fait foi.

ANNEXE

Point de contact pour le Tribunal international:

Section de Conseil du Greffe
A l'attention de Mme Sabrina Fofana
Juriste adjoint
Greffe du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague
The Netherlands

Tel: 00 31 (0)70 512 85 88
Fax: 00 31 (0)70 512 88 10
Email: fofana1@un.org

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held between the United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (hereinafter referred to as the "International Tribunal"), and the Government of the Kingdom of Belgium (the "requested State", for the purposes of this Agreement) concerning the enforcement of sentences handed down by the International Tribunal.

Recalling article 27 of the Statute of the International Tribunal (the "Statute") adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons,

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, approved by the United Nations Economic and Social Council resolutions 663 (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, of the Body of Principles for the Protection of All Persons under any Form of Detention or Imprisonment, adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and of the Basic Principles for the Treatment of Prisoners, adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990,

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal,

I have the honour, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, to confirm the following Agreement:

The Government of the Kingdom of Belgium is willing, subject to the terms of this letter and of your reply (hereinafter referred to as the "exchange of letters"), to execute sentences handed down by the International Tribunal in accordance with the terms and conditions set out hereinafter.

The United Nations, acting through the International Tribunal, and the Government of the Kingdom of Belgium have agreed as follows:

Article 1. Purpose and scope of the Agreement

This Agreement shall govern all matters relating to all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2. Procedure

1. The Registrar of the International Tribunal (the "Registrar") shall, in agreement with the President of the International Tribunal, make a request to the requested State to enforce a sentence.

2. The central cooperation authority for Belgium is the Minister of Justice. The focal point within the Belgian administration (Federal Justice Department) and that of the Registry of the International Tribunal are indicated in an annex to this Agreement. The

annex may at any time be amended by notification of the party concerned. Such amendment shall take effect upon its receipt by the other party.

3. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- (a) A certified copy of the judgement;
- (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including all information on any preventive detention;
- (c) When appropriate, all medical or psychological reports on the detained person, all recommendations for his or her further treatment in the requested State and all other items relevant to the enforcement of the sentence;

4. The requested State shall submit the request to the competent national authorities in accordance with its national law.

5. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar in accordance with national law.

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided in articles 6 and 8 and paragraphs 2 and 3 of article 9 below.

3. When the requested State gives notice of its acceptance of a request made in accordance with article 1 of this Agreement, it shall at the same time inform the International Tribunal of the eligibility dates for early release (parole or provisional release provided for under the laws in force in the requested State). Subsequently, it shall inform the International Tribunal of any substantial change regarding such dates.

4. The requested State shall inform the International Tribunal of the granting to the convicted person of any modality of enforcement of the sentence other than early release and of any revocation or suspension of such modality.

5. One hundred days before the date of eligibility of a convicted person for early release, the requested State shall notify the International Tribunal that a procedure for such release has commenced. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the judges of the said Tribunal, whether it is appropriate to grant early release. The International Tribunal shall inform the requested State of its decision within 50 days from the receipt of such notification. If the International Tribunal opposes the early release and such release is granted, the Tribunal, not later than 24 hours after being notified of the decision to grant early release, shall transfer the convicted person to another State or to the seat of the International Tribunal in accordance with article 9, paragraph 2, of this Agreement. Beyond that time limit, the requested State shall have the authority to carry out the early-release decision in accordance with the legislation in force.

6. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All

Persons under any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to such transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5. Non bis in idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal for which he or she has already been tried by the International Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow periodic and unannounced inspections of the conditions of detention and treatment of prisoners by the International Committee of the Red Cross (ICRC), which shall determine the frequency of inspections. ICRC shall submit a confidential report based on the findings of its inspections to the requested State and the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1 above. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to keep him or her informed of any change made in the conditions of detention at the suggestion of ICRC.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:

- (a) Two months before the expiration of the sentence;
- (b) If the convicted person has escaped before completing his or her sentence;
- (c) If the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other, upon the request of either party, on all matters relating to the enforcement of the sentence.

Article 8. Pardon and commutation of sentences

1. If under the current laws of the requested State the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the said State shall inform the Registrar thereof.

2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the judges of the said Tribunal, whether it is appropriate to grant pardon or commutation of the sentence. The Registrar shall inform the requested State of the President's decision. If that decision is negative, the requested State shall abide thereby.

Article 9. Termination of enforcement

1. Enforcement of the sentence shall cease:
 - (a) When the sentence has been served;
 - (b) Upon the decease of the convicted person;
 - (c) Upon the pardon of the convicted person;
 - (d) Following a decision of the International Tribunal as provided in paragraph 2 below.

2. The International Tribunal may at any time decide to demand the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and the transfer of the convicted person to the custody of another State or the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence immediately upon being informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Inability to enforce the sentence

1. If, at any time after the decision to enforce the sentence has been taken, further enforcement becomes impossible for any legal or practical reason, the requested State shall promptly inform the Registrar accordingly. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall refrain from taking any other measures on the matter for at least sixty days following the notification of the Registrar.

2. The International Tribunal shall be informed of any request for provisional release for health reasons submitted by the convicted person within 48 hours following the submission of such request. It shall immediately decide whether to demand the termination of the enforcement of the sentence in accordance with article 9, paragraph 2, of this Agreement and transfer the convicted person without delay to another State or to the seat of the International Tribunal.

Article 11. Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence, with the exception of the costs of transfer for the implementation of article 9, paragraph 2, and article 10 of this Agreement.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force as from the date of its signature by both Parties.

Article 13. Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State hereunder.

2. Following consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice in writing. This Agreement cannot be terminated before the sentences to which it applies have been served or cease to be enforceable or, if applicable, before the transfer of the convicted person, as provided in article 10, has been effected.

I should be grateful if you would kindly confirm to me the approval of the content of this Agreement by the International Tribunal.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Done at Brussels on April 2007, in two original copies in the French language, the present French version alone being authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Minister of Justice
2 May 2007

ANNEX

Focal point for the Kingdom of Belgium:

Service public fédéral Justice
Autorité centrale en matière de coopération avec les tribunaux pénaux internationaux
À l'attention de M. Gérard DIVE
Chef du service de droit international humanitaire
Direction générale de la Législation et des Droits et Libertés fondamentaux
Boulevard de Waterloo, 115
B 1000 Brussels
Belgium

Tel: + 32.2.542.6713

Fax: + 32.2.542.7049

Mobile: + 32.496.581.560

II

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 May 2007 referring to the discussions held between the United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter referred to as the "International Tribunal"), and the Government of the Kingdom of Belgium (the "requested State", for the purposes of this Agreement) concerning the enforcement of sentences handed down by the International Tribunal.

Recalling article 27 of the Statute of the International Tribunal (the "Statute") adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons,

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal,

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, approved by United Nations Economic and Social Council resolutions 663 (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of All Persons under any Form of Detention or Imprisonment, adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners, adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990,

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal,

I have the honour, on behalf of the International Tribunal, to confirm the following Agreement:

[See letter I]

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

For the International Tribunal
The Registrar,
HANS HOLTHUIS

Done at The Hague on 2 May 2007, in two original copies in the French language, the present French version alone being authentic.

ANNEX

Focal point for the International Tribunal:

Counsel Section of the Registry

Attention: Ms Sabrina Fofana

Legal Assistant

Registry of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague

The Netherlands

Tel: 00 31 (0)70 512 85 88

Fax: 00 31 (0)70 512 88 10

E-mail: fofanal@un.org

No. 43984

**United Nations
and
Malta**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Malta regarding the arrangements concerning the organization of an Expert Group Meeting on "Policies of Ageing at the National Level: Challenges of Capacity Development", to be held in Sliema, Malta, from 13 to 15 June 2007. New York, 12 June 2007 and 13 June 2007

Entry into force: *13 June 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Malte**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Malte concernant les arrangements pour l'organisation de la Réunion du groupe d'experts sur les "Politiques de vieillissement au niveau national : Enjeux du développement des capacités", devant avoir lieu à Sliema (Malte) du 13 au 15 juin 2007. New York, 12 juin 2007 et 13 juin 2007

Entrée en vigueur : *13 juin 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 13 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43985

**Australia
and
New Zealand**

Treaty between the Government of Australia and the Government of New Zealand establishing certain exclusive economic zone boundaries and continental shelf boundaries (with annexes). Adelaide, 25 July 2004

Entry into force: *25 January 2006 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 4 June 2007*

**Australie
et
Nouvelle-Zélande**

Traité entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à l'établissement de certaines frontières dans la zone économique exclusive et dans le plateau continental (avec annexes). Adelaïde, 25 juillet 2004

Entrée en vigueur : *25 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Treaty between
the Government of Australia
and
the Government of New Zealand
Establishing Certain Exclusive Economic Zone
Boundaries and Continental Shelf Boundaries

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND (the Parties)

CONSCIOUS of their geographic proximity, long-standing friendship, and close historic, political and economic relationship;

BELIEVING that the establishment of boundaries in the maritime areas between the two countries will encourage and promote the sustainable development of the marine resources of those areas and enhance the protection and preservation of the marine environment adjacent to the two countries; and

TAKING INTO ACCOUNT the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982 to which both Australia and New Zealand are party, and, in particular, Articles 74 and 83 which provide that the delimitation of the exclusive economic zone and continental shelf between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law in order to achieve an equitable solution;

AGREE as follows:

Article 1

Definitions

1. In this treaty, “nautical mile” means the International Nautical Mile, equivalent to 1852 metres.
2. The coordinates in this treaty are defined in terms of the International Terrestrial Reference Frame 2000 as defined by the International Earth Rotation Service at epoch 1 January 2000.

Article 2

Exclusive Economic Zone and Continental Shelf between Australia in respect of Lord Howe Island and Norfolk Island and New Zealand

1. In the area between Lord Howe Island and the North Island of New Zealand, and between Norfolk Island and the Three Kings Islands, the boundary between the exclusive economic zone and continental shelf that appertain to Australia and the exclusive economic zone and continental shelf that appertain to New Zealand is the line commencing at the point of latitude $25^{\circ} 41' 58.77''$ south, longitude $173^{\circ} 59' 27.48''$ east ("Point ANZ 1") and running:

(a) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $27^{\circ} 05' 37.98''$ south, longitude $171^{\circ} 54' 30.61''$ east ("Point ANZ 2");

(b) thence southerly along the geodesic to the point of latitude $27^{\circ} 29' 53.98''$ south, longitude $171^{\circ} 58' 42.98''$ east ("Point ANZ 3");

(c) thence southerly along the geodesic to the point of latitude $27^{\circ} 52' 50.38''$ south, longitude $171^{\circ} 58' 51.31''$ east ("Point ANZ 4");

(d) thence southerly along the geodesic to the point of latitude $28^{\circ} 13' 20.83''$ south, longitude $171^{\circ} 56' 10.22''$ east ("Point ANZ 5");

(e) thence southerly along the geodesic to the point of latitude $28^{\circ} 52' 49.54''$ south, longitude $171^{\circ} 56' 16.16''$ east ("Point ANZ 6");

(f) thence southerly along the geodesic to the point of latitude $30^{\circ} 25' 42.70''$ south, longitude $171^{\circ} 56' 30.44''$ east ("Point ANZ 7");

(g) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $30^{\circ} 43' 29.25''$ south, longitude $171^{\circ} 28' 45.57''$ east ("Point ANZ 8");

(h) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $30^{\circ} 53' 11.23''$ south, longitude $171^{\circ} 13' 28.85''$ east ("Point ANZ 9");

(i) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $31^{\circ} 16' 01.68''$ south, longitude $170^{\circ} 37' 06.34''$ east ("Point ANZ 10");

(j) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $31^{\circ} 19' 31.67''$ south, longitude $170^{\circ} 31' 15.10''$ east ("Point ANZ 11");

(k) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $31^{\circ} 40' 26.30''$ south, longitude $169^{\circ} 56' 12.27''$ east ("Point ANZ 12");

(l) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $31^{\circ} 47' 23.99''$ south, longitude $169^{\circ} 44' 25.06''$ east ("Point ANZ 13");

(m) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $32^{\circ} 04' 50.57''$ south, longitude $169^{\circ} 14' 37.00''$ east ("Point ANZ 14");

(n) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $32^{\circ} 06' 52.74''$ south, longitude $169^{\circ} 11' 06.79''$ east ("Point ANZ 15");

(o) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $32^{\circ} 25' 18.55''$ south, longitude $168^{\circ} 39' 03.72''$ east ("Point ANZ 16");

(p) thence clockwise westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Norfolk Island to the point of latitude $32^{\circ} 22' 18.95''$ south, longitude $166^{\circ} 58' 54.37''$ east ("Point ANZ 17");

(q) thence clockwise westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Norfolk Island to the point of latitude $32^{\circ} 09' 22.23''$ south, longitude $166^{\circ} 17' 34.30''$ east ("Point ANZ 18");

(r) thence clockwise north-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Norfolk Island to the point of latitude $31^{\circ} 53' 49.17''$ south, longitude $165^{\circ} 46' 20.73''$ east ("Point ANZ 19");

(s) thence clockwise north-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Norfolk Island to the point of latitude $31^{\circ} 30'$ south, longitude $165^{\circ} 13' 27.08''$ east ("Point ANZ 20");

(t) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $32^{\circ} 30'$ south, longitude $163^{\circ} 06' 58.81''$ east ("Point ANZ 21");

(u) thence clockwise southerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Lord Howe Island to the point of latitude $33^{\circ} 52' 40.25''$ south, longitude $162^{\circ} 21' 59.44''$ east ("Point ANZ 22");

(v) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude $36^{\circ} 36' 25.68''$ south, longitude $163^{\circ} 15' 37.64''$ east ("Point ANZ 23");

(w) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 350 nautical miles concave to Lord Howe Island to the point of latitude $37^{\circ} 26' 21.31''$ south, longitude $161^{\circ} 04' 38.06''$ east ("Point ANZ 24");

(x) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $37^{\circ} 30' 11.12''$ south, longitude $161^{\circ} 00' 14.00''$ east ("Point ANZ 25");

(y) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $37^{\circ} 43' 11.18''$ south, longitude $160^{\circ} 49' 46.53''$ east ("Point ANZ 26");

(z) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $37^{\circ} 52' 48.02''$ south, longitude $160^{\circ} 41' 59.88''$ east ("Point ANZ 27");

(za) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $38^{\circ} 03' 21.95''$ south, longitude $160^{\circ} 33' 24.99''$ east ("Point ANZ 28");

(zb) thence south-westerly along the geodesic to the point of latitude $38^{\circ} 19' 36.19''$ south, longitude $160^{\circ} 23' 49.32''$ east ("Point ANZ 29"), where it terminates.

2. Illustrative maps depicting the line described in paragraph 1 of this Article form Annexes 1 and 2 to this Treaty.

Article 3¹

Exclusive Economic Zone and Continental Shelf between Australia in respect of Macquarie Island and New Zealand in respect of Auckland and Campbell Islands

1. In the area between Macquarie Island and Auckland and Campbell Islands, the boundary between the exclusive economic zone and continental shelf that appertain to Australia and the exclusive economic zone and continental shelf that appertain to New Zealand is the line commencing at the point of latitude 51° 04' 48.96" south, longitude 158° 01' 25.98" east ("Point ANZ 30") and running:

(a) thence clockwise easterly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude 51° 01' 38.44" south, longitude 158° 59' 53.57" east ("Point ANZ 31");

(b) thence clockwise easterly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to point of the latitude 51° 10' 36.30" south, longitude 160° 37' 30.11" east ("Point ANZ 32");

(c) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 51° 26' 17.80" south, longitude 160° 57' 46.87" east ("Point ANZ 33");

(d) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 52° 11' 26.54" south, longitude 161° 57' 11.15" east ("Point ANZ 34");

(e) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 52° 15' 53.24" south, longitude 162° 03' 07.43" east ("Point ANZ 35");

(f) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 52° 27' 43.12" south, longitude 162° 18' 59.49" east ("Point ANZ 36");

(g) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 52° 40' 46.86" south, longitude 162° 36' 30.28" east ("Point ANZ 37");

(h) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 52° 46' 50.62" south, longitude 162° 44' 42.77" east ("Point ANZ 38");

(i) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 52° 47' 42.61" south, longitude 162° 45' 53.41" east ("Point ANZ 39");

(j) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude 53° 42' 58.16" south, longitude 164° 03' 13.39" east ("Point ANZ 40");

¹ Article 3, paragraphs (h), (i), (m), (p) and (q) have been rectified ab initio by an exchange of notes dated 9 and 10 March 2005. The changes so made are highlighted in 'blue'. This Understanding took effect on 10 March 2005 pursuant to New Zealand's response of that date.

- (k) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude $53^{\circ} 50' 59.84''$ south, longitude $164^{\circ} 14' 42.04''$ east ("Point ANZ 41");
- (l) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude $54^{\circ} 13' 58.99''$ south, longitude $164^{\circ} 26' 41.46''$ east ("Point ANZ 42");
- (m) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude $54^{\circ} 40' 13.65''$ south, longitude $164^{\circ} 40' 40.22''$ east ("Point ANZ 43");
- (n) thence south-easterly along the geodesic to the point of latitude $54^{\circ} 41' 43.03''$ south, longitude $164^{\circ} 41' 28.44''$ east ("Point ANZ 44");
- (o) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $54^{\circ} 56' 14.18''$ south, longitude $164^{\circ} 39' 00.39''$ east ("Point ANZ 45");
- (p) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $55^{\circ} 00' 11.94''$ south, longitude $164^{\circ} 38' 17.35''$ east ("Point ANZ 46");
- (q) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $55^{\circ} 10' 06.11''$ south, longitude $164^{\circ} 36' 21.26''$ east ("Point ANZ 47");
- (r) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $55^{\circ} 14' 12.61''$ south, longitude $164^{\circ} 35' 21.12''$ east ("Point ANZ 48");
- (s) thence clockwise south-westerly along the geodesic arcs of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $55^{\circ} 42' 50.10''$ south, longitude $164^{\circ} 26' 46.41''$ east ("Point ANZ 49");
- (t) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $55^{\circ} 52' 23.70''$ south, longitude $164^{\circ} 23' 57.71''$ east ("Point ANZ 50");
- (u) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $56^{\circ} 38' 56.15''$ south, longitude $163^{\circ} 56' 44.86''$ east ("Point ANZ 51");
- (v) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $56^{\circ} 52' 19.72''$ south, longitude $163^{\circ} 44' 04.71''$ east ("Point ANZ 52");
- (w) thence clockwise south-westerly along the geodesic arc of radius 200 nautical miles concave to Macquarie Island to the point of latitude $57^{\circ} 09' 53.30''$ south, longitude $163^{\circ} 23' 17.53''$ east ("Point ANZ 53");
- (x) thence southerly along the geodesic to the point of latitude $57^{\circ} 48' 21.07''$ south, longitude $163^{\circ} 24' 47.01''$ east ("Point ANZ 54"), where it terminates.

2. Illustrative maps depicting the line described in paragraph 1 of this Article form Annexes 1 and 3 to this Treaty.

Article 4

Exploitation of certain seabed deposits

If any single accumulation of petroleum, whether in a gaseous, liquid or solid state, or if any other mineral deposit beneath the seabed, extends across the lines described in Articles 2 or 3 of this Treaty, and the part of such accumulation or deposit that is situated on one side of the line is recoverable wholly or in part from the other side of the line, the two Parties will seek to reach agreement on the manner in which the accumulation or deposit shall be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

Article 5

Entry into force

This Treaty shall enter into force upon the day on which the Government of Australia and the Government of New Zealand have notified each other in writing that their respective requirements for entry into force of this Treaty have been fulfilled.

DONE at Adelaide on the 25th July, two thousand and four.

FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA

FOR THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND

Alexander Downer

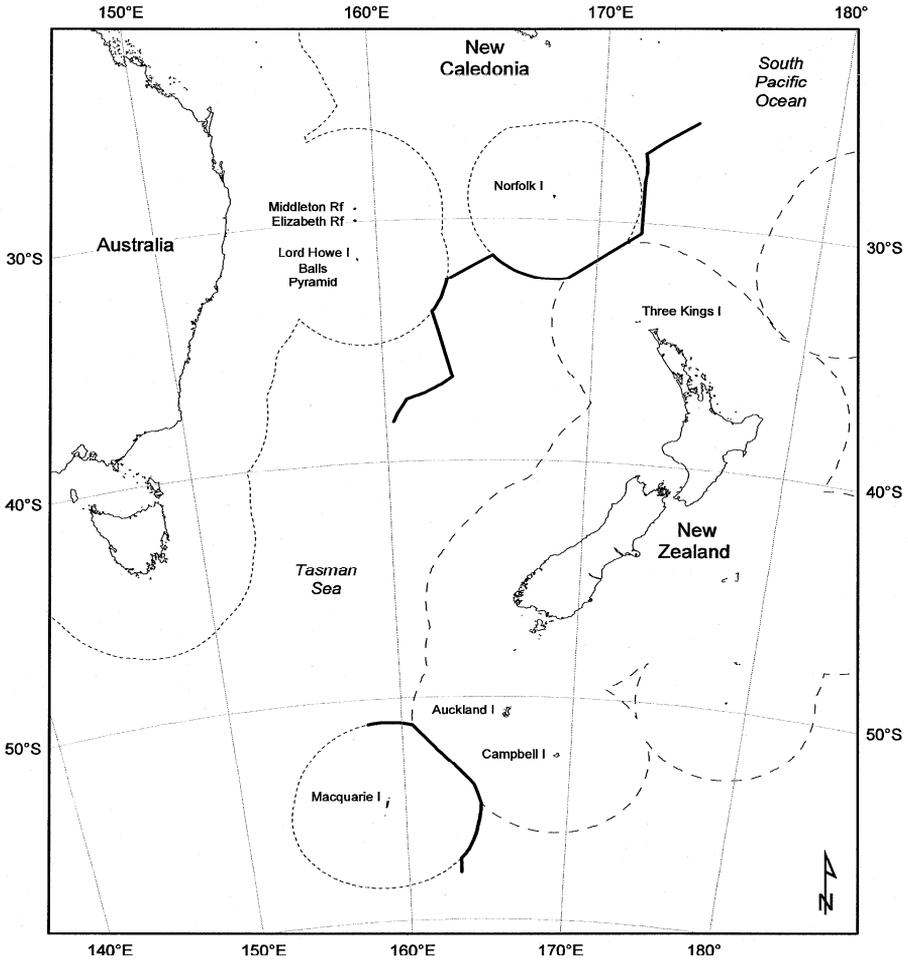
Phil Goff

Minister for Foreign Affairs

Minister for Foreign Affairs



Annex 1 Australia - New Zealand Maritime Boundary



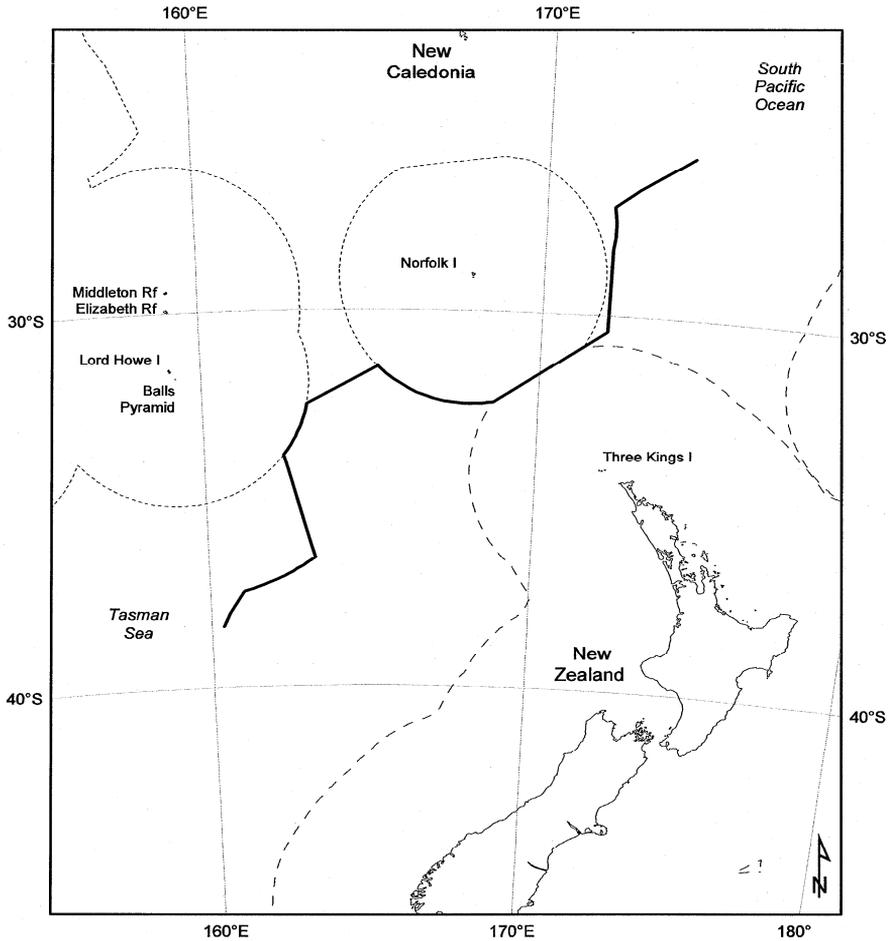
Legend	
	Treaty boundary
	Australian Exclusive Economic Zone
	New Zealand Exclusive Economic Zone

0 100 200 400 Nautical Miles

Projection: Albers equal-area
 Central Meridian: 165° E
 Standard Parallel 1: 40° S
 Standard Parallel 2: 30° S
 Datum: ITRF2000 @ 1 Jan 2000
 Map produced by Geoscience Australia
 MP 02/693.31.amn1

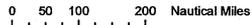


Annex 2 Australia - New Zealand Maritime Boundary



Legend

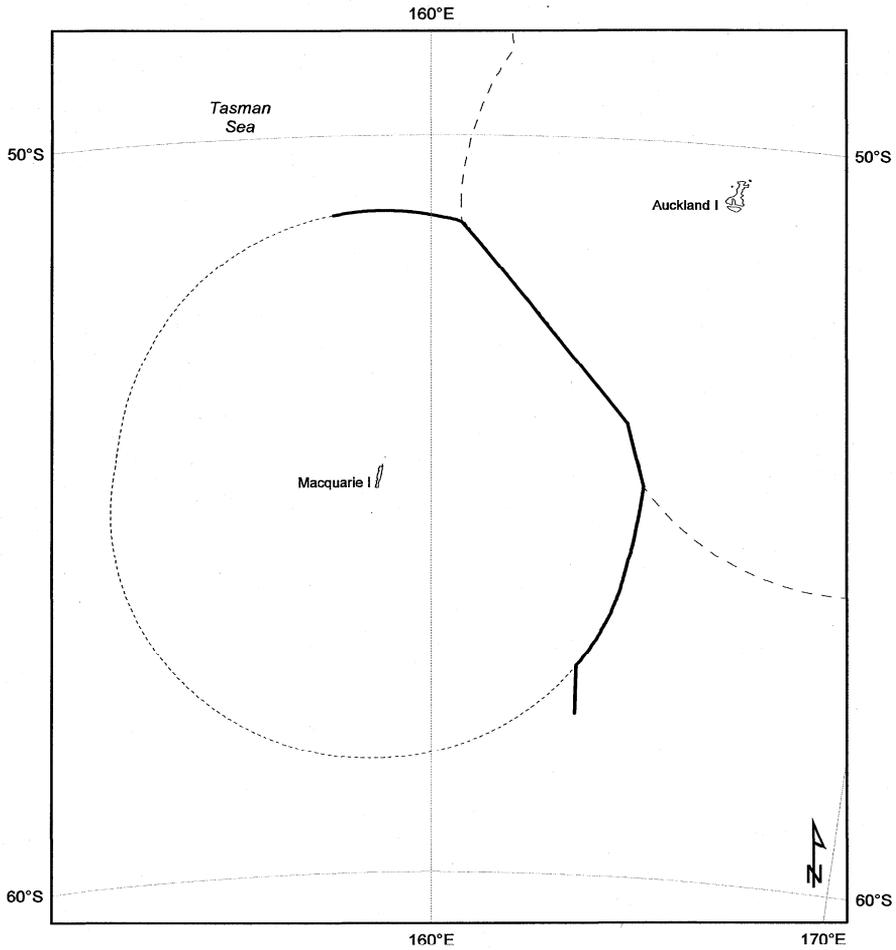
- Treaty boundary
- - - Australian Exclusive Economic Zone
- . - New Zealand Exclusive Economic Zone



Projection: Albers equal-area
Central Meridian: 165° E
Standard Parallel 1: 40° S
Standard Parallel 2: 25° S
Datum: ITRF 2000 @ 1 Jan 2000
Map produced by Geoscience Australia
MP 02/663.31.am02



Annex 3 Australia - New Zealand Maritime Boundary



Legend

- Treaty boundary
- Australian Exclusive Economic Zone
- - - New Zealand Exclusive Economic Zone



Projection: Albers equal-area
Central Meridian: 160° E
Standard Parallel 1: 48° S
Standard Parallel 2: 58° S
Datum: ITRF2000 @ 1 Jan 2000
Map produced by Geoscience Australia
MP 02/883.31.ann3

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DE CERTAINES FRONTIÈRES DANS LA
ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DANS LE PLATEAU
CONTINENTAL

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (les Parties),

Conscients de leur proximité géographique, de leur amitié de longue date et de leur étroite relation sur le plan historique, politique et économique;

Estimant que l'établissement de frontières dans les zones maritimes entre les deux pays encouragera et favorisera le développement durable des ressources marines de ces zones et renforcera la protection et la préservation de l'environnement marin adjacent à ces deux pays; et

Considérant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée à Montego Bay le 10 décembre 1982 et à laquelle l'Australie et la Nouvelle-Zélande sont toutes deux parties et, en particulier les articles 74 et 83 qui prévoient que la délimitation de la zone économique exclusive et du plateau continental entre États dont les côtes sont adjacentes ou se font face est effectuée par voie d'accord conformément au droit international afin d'aboutir à une solution équitable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Traité, l'expression « mille marin » désigne le mille marin international, qui équivaut à 1 852 mètres.

2. Dans le présent Traité, les coordonnées sont définies en termes de Repère de référence terrestre international 2000 tel que défini par le Service international de la rotation terrestre à l'époque de référence du 1er janvier 2000.

*Article 2. Zone économique exclusive et plateau continental entre
l'Australie, relativement aux îles Lord Howe et Norfolk, et la Nouvelle-Zélande*

1. Dans la zone située entre l'île Lord Howe et l'île du Nord en Nouvelle-Zélande d'une part, et entre l'île Norfolk et les îles des Trois Rois d'autre part, la frontière entre la zone économique exclusive et le plateau continental qui appartiennent à l'Australie et la zone économique exclusive et le plateau continental qui appartiennent à la Nouvelle-Zélande est la ligne commençant au point situé à 25° 41' 58.77'' de latitude S et 173° 59' 27.48'' de longitude E (« Point ANZ 1 ») et :

- (a) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $27^{\circ} 05' 37.98''$ de latitude S et à $171^{\circ} 54' 30.61''$ de longitude E (« Point ANZ 2 »);
- (b) puis qui se dirige vers le sud le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $27^{\circ} 29' 53.98''$ de latitude S et à $171^{\circ} 58' 42.98''$ de longitude E (« Point ANZ 3 »);
- (c) puis qui se dirige vers le sud le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $27^{\circ} 52' 50.38''$ de latitude S et à $171^{\circ} 58' 51.31''$ de longitude E (« Point ANZ 4 »);
- (d) puis qui se dirige vers le sud le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $28^{\circ} 13' 20.83''$ de latitude S et à $171^{\circ} 56' 10.22''$ de longitude E (« Point ANZ 5 »);
- (e) puis qui se dirige vers le sud le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $28^{\circ} 52' 49.54''$ de latitude S et à $171^{\circ} 56' 16.16''$ de longitude E (« Point ANZ 6 »);
- (f) puis qui se dirige vers le sud le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $30^{\circ} 25' 42.70''$ de latitude S et à $171^{\circ} 56' 30.44''$ de longitude E (« Point ANZ 7 »);
- (g) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $30^{\circ} 43' 29.25''$ de latitude S et à $171^{\circ} 28' 45.57''$ de longitude E (« Point ANZ 8 »);
- (h) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $30^{\circ} 53' 11.23''$ de latitude S et à $171^{\circ} 13' 28.85''$ de longitude E (« Point ANZ 9 »);
- (i) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $31^{\circ} 16' 01.68''$ de latitude S et à $170^{\circ} 37' 06.34''$ de longitude E (« Point ANZ 10 »);
- (j) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $31^{\circ} 19' 31.67''$ de latitude S et à $170^{\circ} 31' 15.10''$ de longitude E (« Point ANZ 11 »);
- (k) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $31^{\circ} 40' 26.30''$ de latitude S et à $169^{\circ} 56' 12.27''$ de longitude E (« Point ANZ 12 »);
- (l) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $31^{\circ} 47' 23.99''$ de latitude S et à $169^{\circ} 44' 25.06''$ de longitude E (« Point ANZ 13 »);
- (m) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $32^{\circ} 04' 50.57''$ de latitude S et à $169^{\circ} 14' 37.00''$ de longitude E (« Point ANZ 14 »);
- (n) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $32^{\circ} 06' 52.74''$ de latitude S et à $169^{\circ} 11' 06.79''$ de longitude E (« Point ANZ 15 »);

- (o) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $32^{\circ} 25' 18.55''$ de latitude S et à $168^{\circ} 39' 03.72''$ de longitude E (« Point ANZ 16 »);
- (p) puis qui se dirige vers l'ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Norfolk jusqu'au point situé à $32^{\circ} 22' 18.95''$ de latitude S et à $166^{\circ} 58' 54.37''$ de longitude E (« Point ANZ 17 »);
- (q) puis qui se dirige vers l'ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Norfolk jusqu'au point situé à $32^{\circ} 09' 22.23''$ de latitude S et à $166^{\circ} 17' 34.30''$ de longitude E (« Point ANZ 18 »);
- (r) puis qui se dirige vers le nord-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Norfolk jusqu'au point situé à $31^{\circ} 53' 49.17''$ de latitude S et à $165^{\circ} 46' 20.73''$ de longitude E (« Point ANZ 19 »);
- (s) puis qui se dirige vers le nord-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Norfolk jusqu'au point situé à $31^{\circ} 30'$ de latitude S et à $165^{\circ} 13' 27.08''$ de longitude E (« Point ANZ 20 »);
- (t) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $32^{\circ} 30'$ de latitude S et à $163^{\circ} 06' 58.81''$ de longitude E (« Point ANZ 21 »);
- (u) puis qui se dirige vers le sud dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Lord Howe jusqu'au point situé à $33^{\circ} 52' 40.25''$ de latitude S et à $162^{\circ} 21' 59.44''$ de longitude E (« Point ANZ 22 »);
- (v) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $36^{\circ} 36' 25.68''$ de latitude S et à $163^{\circ} 15' 37.64''$ de longitude E (« Point ANZ 23 »);
- (w) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 350 milles marins concave jusqu'à l'île Lord Howe jusqu'au point situé à $37^{\circ} 26' 21.31''$ de latitude S et à $161^{\circ} 04' 38.06''$ de longitude E (« Point ANZ 24 »);
- (x) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $37^{\circ} 30' 11.12''$ de latitude S et à $161^{\circ} 00' 14.00''$ de longitude E (« Point ANZ 25 »);
- (y) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $37^{\circ} 43' 11.18''$ de latitude S et à $160^{\circ} 49' 46.53''$ de longitude E (« Point ANZ 26 »);
- (z) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $37^{\circ} 52' 48.02''$ de latitude S et à $160^{\circ} 41' 59.88''$ de longitude E (« Point ANZ 27 »);
- (za) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $38^{\circ} 03' 21.95''$ de latitude S et à $160^{\circ} 33' 24.99''$ de longitude E (« Point ANZ 28 »);

(zb) puis qui se dirige vers le sud-ouest le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 38° 19' 36.19'' de latitude S et à 160° 23' 49.32'' de longitude E (« Point ANZ 29 »), où elle se termine.

2. Dans les annexes 1 et 2 au présent Traité, des cartes de référence représentent la ligne décrite au paragraphe 1 du présent article.

Article 3¹. Zone économique exclusive et plateau continental entre l'Australie relativement à l'île Macquarie et la Nouvelle-Zélande relativement aux îles Auckland et Campbell

1. Dans la zone située entre l'île Macquarie et les îles Auckland et Campbell, la frontière entre la zone économique exclusive et le plateau continental qui appartiennent à l'Australie et la zone économique exclusive et le plateau continental qui appartiennent à la Nouvelle-Zélande est la ligne commençant au point situé à 51° 04' 48.96'' de latitude S et 158° 01' 25.98'' de longitude E (« Point ANZ 30 ») et :

- (a) puis qui se dirige vers l'est dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à 51° 01' 38.44'' de latitude S et à 158° 59' 53.57'' de longitude E (« Point ANZ 31 »);
- (b) puis qui se dirige vers l'est dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à 51° 10' 36.30'' de latitude S et à 160° 37' 30.11'' de longitude E (« Point ANZ 32 »);
- (c) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 51° 26' 17.80'' de latitude S et à 160° 57' 46.87'' de longitude E (« Point ANZ 33 »);
- (d) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 52° 11' 26.54'' de latitude S et à 161° 57' 11.15'' de longitude E (« Point ANZ 34 »);
- (e) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 52° 15' 53.24'' de latitude S et à 162° 03' 07.43'' de longitude E (« Point ANZ 35 »);
- (f) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 52° 27' 43.12'' de latitude S et à 162° 18' 59.49'' de longitude E (« Point ANZ 36 »);
- (g) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à 52° 40' 46.86'' de latitude S et à 162° 36' 30.28'' de longitude E (« Point ANZ 37 »);

¹ Les paragraphes (h), (i), (m), (p) et (q) de l'article 3 ont été rectifiés *ab initio* par un échange de notes daté des 9 et 10 mars 2005. Les modifications ainsi apportées ont été surlignées en bleu. Cet arrangement a pris effet le 10 mars 2005 suite à la réponse de la Nouvelle-Zélande à cette date.

- (h) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $52^{\circ} 46' 50.62''$ de latitude S et à $162^{\circ} 44' 42.77''$ de longitude E (« Point ANZ 38 »);
- (i) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $52^{\circ} 47' 42.61''$ de latitude S et à $162^{\circ} 45' 53.41''$ de longitude E (« Point ANZ 39 »);
- (j) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $53^{\circ} 42' 58.16''$ de latitude S et à $164^{\circ} 03' 13.39''$ de longitude E (« Point ANZ 40 »);
- (k) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $53^{\circ} 50' 59.84''$ de latitude S et à $164^{\circ} 14' 42.04''$ de longitude E (« Point ANZ 41 »);
- (l) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $54^{\circ} 13' 58.99''$ de latitude S et à $164^{\circ} 26' 41.46''$ de longitude E (« Point ANZ 42 »);
- (m) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $54^{\circ} 40' 13.65''$ de latitude S et à $164^{\circ} 40' 40.22''$ de longitude E (« Point ANZ 43 »);
- (n) puis qui se dirige vers le sud-est le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $54^{\circ} 41' 43.03''$ de latitude S et à $164^{\circ} 41' 28.44''$ de longitude E (« Point ANZ 44 »);
- (o) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $54^{\circ} 56' 14.18''$ de latitude S et à $164^{\circ} 39' 00.39''$ de longitude E (« Point ANZ 45 »);
- (p) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $55^{\circ} 00' 11.94''$ de latitude S et à $164^{\circ} 38' 17.35''$ de longitude E (« Point ANZ 46 »);
- (q) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $55^{\circ} 10' 06.11''$ de latitude S et à $164^{\circ} 36' 21.26''$ de longitude E (« Point ANZ 47 »);
- (r) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $55^{\circ} 14' 12.61''$ de latitude S et à $164^{\circ} 35' 21.12''$ de longitude E (« Point ANZ 48 »);
- (s) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $55^{\circ} 42' 50.10''$ de latitude S et à $164^{\circ} 26' 46.41''$ de longitude E (« Point ANZ 49 »);
- (t) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $55^{\circ} 52' 23.70''$ de latitude S et à $164^{\circ} 23' 57.71''$ de longitude E (« Point ANZ 50 »);

- (u) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $56^{\circ} 38' 56.15''$ de latitude S et à $163^{\circ} 56' 44.86''$ de longitude E (« Point ANZ 51 »);
- (v) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $56^{\circ} 52' 19.72''$ de latitude S et à $163^{\circ} 44' 04.71''$ de longitude E (« Point ANZ 52 »);
- (w) puis qui se dirige vers le sud-ouest dans le sens des aiguilles d'une montre le long de l'arc géodésique d'un rayon de 200 milles marins concave jusqu'à l'île Macquarie jusqu'au point situé à $57^{\circ} 09' 53.30''$ de latitude S et à $163^{\circ} 23' 17.53''$ de longitude E (« Point ANZ 53 »);
- (x) puis qui se dirige vers le sud le long de la ligne géodésique jusqu'au point situé à $57^{\circ} 48' 21.07''$ de latitude S et à $163^{\circ} 24' 47.01''$ de longitude E (« Point ANZ 54 ») où elle se termine.

2. Dans les annexes 1 et 3 au présent Traité, des cartes de référence représentent la ligne décrite au paragraphe 1 du présent article.

Article 4. Exploitation de certains dépôts dans les fonds marins

Au cas où une poche de pétrole, qu'il soit à l'état gazeux, liquide ou solide, ou tout autre dépôt minéral situé au-dessous des fonds marins s'étendrait à travers des lignes décrites à l'article 2 ou 3 du présent Traité et où la partie de cette poche ou de ce dépôt située d'un des côtés de la ligne doit être extraite, partiellement ou en totalité, de l'autre côté de la ligne, les deux Parties chercheront à parvenir à un accord sur la manière la plus efficace d'exploiter ladite poche ou ledit dépôt et de partager équitablement les bénéfices provenant de cette exploitation.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent Traité entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande se seront mutuellement notifié par écrit que leurs formalités respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Traité sont accomplies.

Fait à Adélaïde le 25 juillet deux mille quatre.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

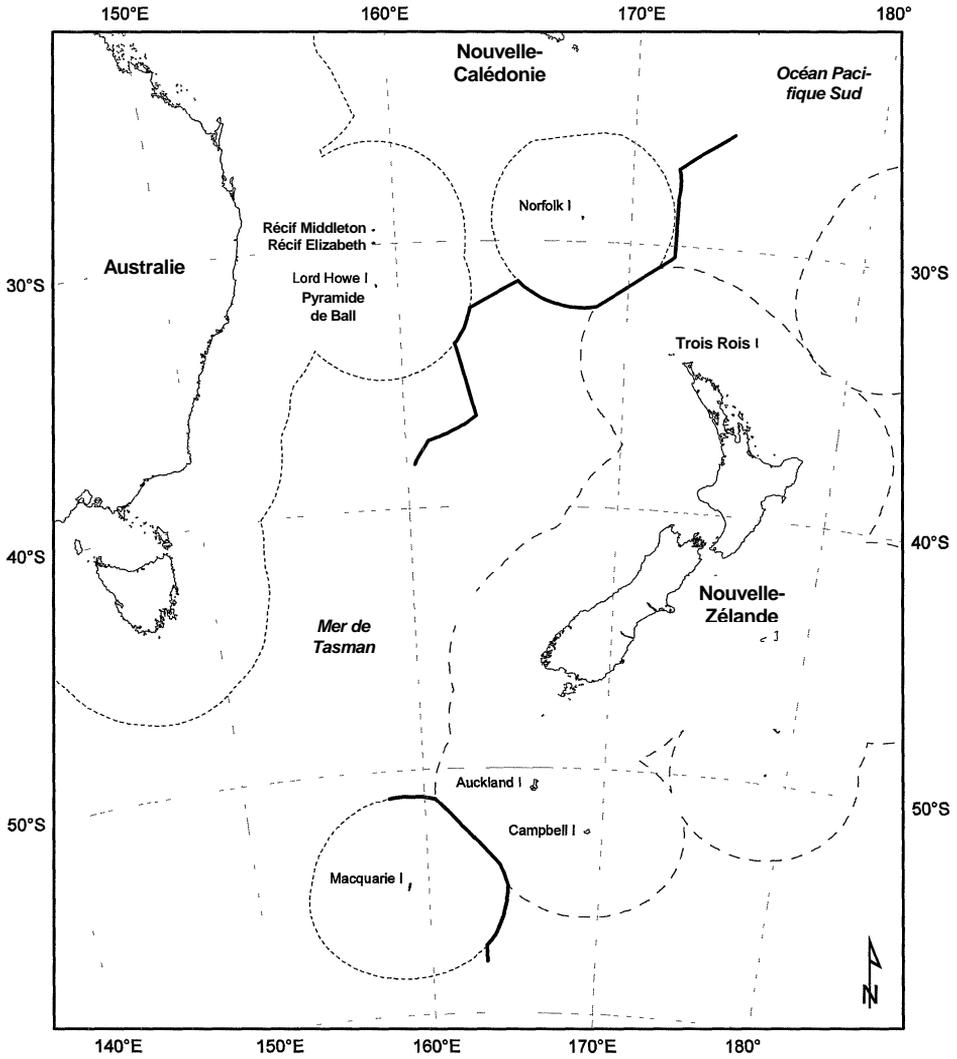
ALEXANDER DOWNER
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

PHIL GOFF
Ministre des affaires étrangères

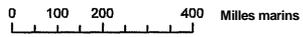


ANNEXE 1
FRONTIÈRE MARITIME AUSTRALIE - NOUVELLE-ZÉLANDE



Légende

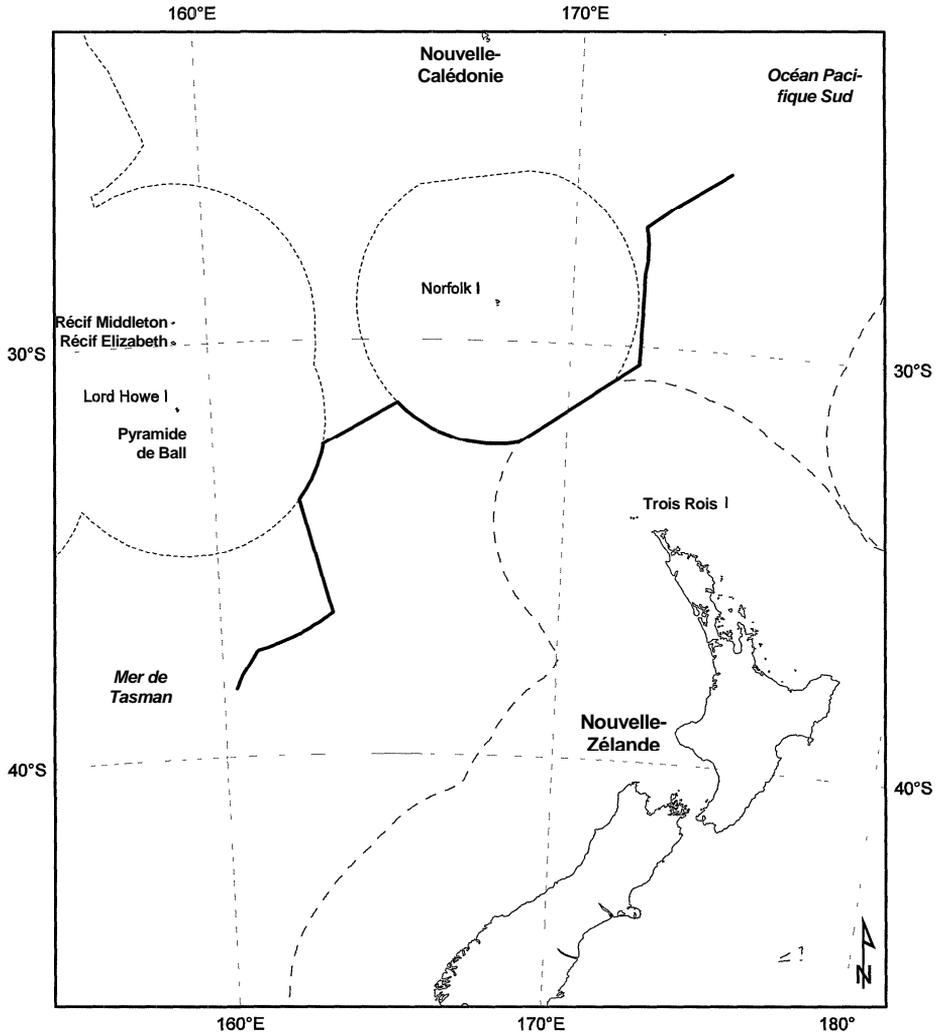
- Frontière prévue par le Traité
- - - Zone économique exclusive de l'Australie
- - - Zone économique exclusive de la Nouvelle-Zélande



Projection : Albers équivalente
 Méridien central : 165° E
 Parallèle standard 1 : 40° S
 Parallèle standard 2 : 30° S
 Date : ITRF2000 @ 1 janv 2000
 Carte produite par Geoscience Australia
 MP 02/693.31 ann1



ANNEXE 2
FRONTIÈRE MARITIME AUSTRALIE - NOUVELLE-ZÉLANDE



Légende

— Frontière prévue par le Traité

- - - Zone économique exclusive de l'Australie

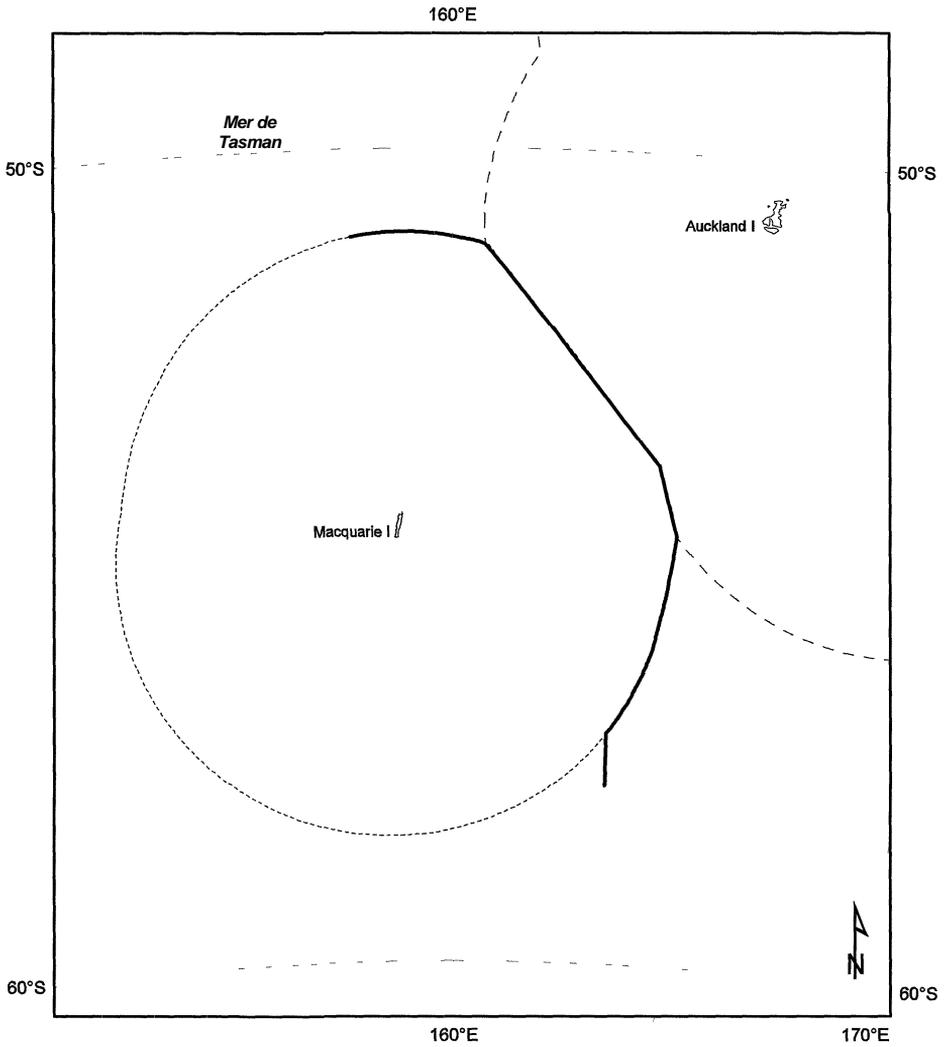
- - - Zone économique exclusive de la Nouvelle-Zélande

0 50 100 200 Milles marins

Projection : Albers équivalente
Méridien central : 165° E
Parallèle standard 1 : 40° S
Parallèle standard 2 : 25° S
Date : ITRF 2000 @ 1 janv 2000
Carte produite par Geoscience Australia
MP 02/693 31 ann2



ANNEXE 3
FRONTIÈRE MARITIME AUSTRALIE - NOUVELLE-ZÉLANDE



Légende	
—	Frontière prévue par le Traité
- - -	Zone économique exclusive de l'Australie
- . -	Zone économique exclusive de la Nouvelle- Zélande

0 25 50 100 Milles marins

Projection : Albers équivalente
Méridien central : 160° E
Parallèle standard 1 : 48° S
Parallèle standard 2 : 58° S
Date : ITRF2000 @ 1 janv 2000
Carte produite par Geoscience Australia
MP 02/693 31 anné

No. 43986

**United Nations
and
Kenya**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Kenya concerning the organization of the United Nations Senior Mission Leaders Course, to be held in Nairobi, from 18 to 29 June 2007. New York, 14 June 2007 and 28 June 2007

Entry into force: *28 June 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 28 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Kenya**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kenya concernant l'organisation du Cours de formation des chefs seniors de missions des Nations Unies, devant se tenir à Nairobi, du 18 au 29 juin 2007. New York, 14 juin 2007 et 28 juin 2007

Entrée en vigueur : *28 juin 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 28 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43987

**United Nations
and
Burkina Faso**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Burkina Faso regarding the arrangements for the Thematic Meeting on Transit Transport Infrastructure Development, to be held in Ouagadougou, from 18 to 20 June 2007. New York, 3 May 2007 and 12 June 2007

Entry into force: *12 June 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Burkina Faso**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Burkina Faso concernant l'organisation de la Réunion thématique sur le développement des infrastructures de transport en transit, devant se tenir à Ouagadougou, du 18 au 20 juin 2007. New York, 3 mai 2007 et 12 juin 2007

Entrée en vigueur : *12 juin 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43988

**United Nations
and
Philippines**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Philippines regarding the organization of the United Nations Logistics Planners Course for Troop and Police Contributing Member States, to be held in Manila, from 18 to 29 June 2007. New York, 13 June 2007 and 18 June 2007

Entry into force: *18 June 2007, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Philippines**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'organisation du cours de planification logistique des Nations Unies pour les États membres qui contribuent des troupes et de la police, devant avoir lieu à Manille, du 18 au 29 juin 2007. New York, 13 juin 2007 et 18 juin 2007

Entrée en vigueur : *18 juin 2007, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 18 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43989

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Sub-National Governments Public Sector Modernization Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 20 December 2006

Entry into force: *12 June 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet de modernisation du secteur public des gouvernements à l'échelon sous-national) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 20 décembre 2006

Entrée en vigueur : *12 juin 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43990

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Gabon**

Loan Agreement (Natural Resources Management Development Policy Loan) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 March 2006

Entry into force: *29 May 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Gabon**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion des ressources naturelles) entre la République gabonaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 mars 2006

Entrée en vigueur : *29 mai 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43991

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Private Sector Adjustment Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 17 June 1999

Entry into force: *25 August 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur privé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 17 juin 1999

Entrée en vigueur : *25 août 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43992

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Kampala, 28 May 2007

Entry into force: *14 June 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Sixième financement de la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Kampala, 28 mai 2007

Entrée en vigueur : *14 juin 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43993

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Third Poverty Reduction Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 8 November 2006

Entry into force: *22 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Troisième financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 8 novembre 2006

Entrée en vigueur : *22 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43994

**International Development Association
and
Benin**

Development Credit Agreement (Second Decentralized City Management Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Cotonou, 3 November 2005

Entry into force: *8 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de gestion des villes décentralisées) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Cotonou, 3 novembre 2005

Entrée en vigueur : *8 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43995

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Agriculture Markets and Agribusiness Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006

Entry into force: *5 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Projet de développement relatif aux marchés et aux industries agricoles) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006

Entrée en vigueur : *5 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43996

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Second Quality Education for All Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 20 November 2006

Entry into force: *31 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Deuxième projet d'enseignement de qualité pour tous) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 20 novembre 2006

Entrée en vigueur : *31 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43997

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Second Nutrition Enhancement Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 5 December 2006

Entry into force: *29 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Deuxième projet d'amélioration de la nutrition) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 5 décembre 2006

Entrée en vigueur : *29 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43998

**International Development Association
and
Benin**

Development Grant Agreement (Malaria Control Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 9 November 2006

Entry into force: *16 March 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de don pour le développement (Projet d'appui à la lutte contre le paludisme) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : *16 mars 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43999

**International Development Association
and
Madagascar**

Financing Agreement (Irrigation and Watershed Management Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 November 2006

Entry into force: *30 April 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de financement (Projet de gestion de l'irrigation et des bassins versants) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 22 novembre 2006

Entrée en vigueur : *30 avril 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44000

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Coastal Cities Environmental Sanitation Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 19 March 2007

Entry into force: *15 June 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet d'assainissement de l'environnement des villes côtières) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 19 mars 2007

Entrée en vigueur : *15 juin 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44001

Multilateral

Treaty on conventional armed forces in Europe (with protocols). Paris, 19 November 1990

Entry into force: *9 November 1992, in accordance with article XXII*

Authentic texts: *English, French, German, Italian, Russian and Spanish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 June 2007*

Multilatéral

Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe (avec protocoles). Paris, 19 novembre 1990

Entrée en vigueur : *9 novembre 1992, conformément à l'article XXII*

Textes authentiques : *anglais, français, allemand, italien, russe et espagnol¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 juin 2007*

¹ Only the English authentic text is published herein. For the French, German and Italian authentic texts, see volume 2442. For the Russian and Spanish authentic texts, see volume 2443 – Seul le texte authentique anglais est publié ici. Pour les textes authentiques français, allemand et italien, voir le volume 2442. Pour les textes authentiques russe et espagnol, voir le volume 2443.

Participant	Ratification	
Armenia	12 Oct	1992
Azerbaijan	9 Jul	1992
Belarus	30 Oct	1992
Belgium	17 Dec	1991
Bulgaria	12 Nov	1991
Canada	22 Nov	1991
Czechoslovakia	5 Aug	1991
Denmark	30 Dec	1991
France	24 Mar	1992
Georgia	6 Jul	1992
Germany (with declarations) ¹	23 Dec	1991
Greece (with declaration) ¹	8 Jul	1992
Hungary	4 Nov	1991
Iceland	24 Dec	1991
Italy	22 Apr	1992
Kazakhstan	30 Oct	1992
Luxembourg	22 Jan	1992
Moldova	6 Jul	1992
Netherlands	8 Nov	1991
Norway	29 Nov	1991
Poland	26 Nov	1991
Portugal	14 Aug	1992
Romania	21 Apr	1992
Russian Federation	3 Sep	1992
Spain (with declarations) ¹	1 Jun	1992
Turkey (with declaration) ¹	8 Jul	1992
Ukraine	9 Jul	1992
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 Nov	1991
United States of America	29 Jan	1992

¹ For the texts of declarations made upon ratification, see p. 408 of this volume.

Participant	Ratification	
Allemagne (avec déclarations) ¹	23 déc	1991
Arménie	12 oct	1992
Azerbaïdjan	9 juil	1992
Bélarus	30 oct	1992
Belgique	17 déc	1991
Bulgarie	12 nov	1991
Canada	22 nov	1991
Danemark	30 déc	1991
Espagne (avec déclarations) ¹	1er juin	1992
États-Unis d'Amérique	29 janv	1992
Fédération de Russie	3 sept	1992
France	24 mars	1992
Géorgie	6 juil	1992
Grèce (avec déclaration) ¹	8 juil	1992
Hongrie	4 nov	1991
Islande	24 déc	1991
Italie	22 avr	1992
Kazakhstan	30 oct	1992
Luxembourg	22 janv	1992
Moldova	6 juil	1992
Norvège	29 nov	1991
Pays-Bas	8 nov	1991
Pologne	26 nov	1991
Portugal	14 août	1992
Roumanie	21 avr	1992
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir- lande du Nord	19 nov	1991
Tchécoslovaquie	5 août	1991
Turquie (avec déclaration) ¹	8 juil	1992
Ukraine	9 juil	1992

¹ Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 408 du présent volume.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Treaty on Conventional Armed Forces in Europe

The Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, hereinafter referred to as the States Parties,

Guided by the Mandate for Negotiation on Conventional Armed Forces in Europe of January 10, 1989, and having conducted this negotiation in Vienna beginning on March 9, 1989,

Guided by the objectives and the purposes of the Conference on Security and Cooperation in Europe, within the framework of which the negotiation of this Treaty was conducted,

Recalling their obligation to refrain in their mutual relations, as well as in their international relations in general, from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Conscious of the need to prevent any military conflict in Europe,

Conscious of the common responsibility which they all have for seeking to achieve greater stability and security in Europe,

Striving to replace military confrontation with a new pattern of security relations among all the States Parties based on peaceful cooperation and thereby to contribute to overcoming the division of Europe,

Committed to the objectives of establishing a secure and stable balance of conventional armed forces in Europe at lower levels than heretofore, of eliminating disparities prejudicial to stability and security and of eliminating, as a matter of high priority, the capability for launching surprise attack and for initiating large-scale offensive action in Europe,

Recalling that they signed or acceded to the Treaty of Brussels of 1948, the Treaty of Washington of 1949 or the Treaty of Warsaw of 1955 and that they have the right to be or not to be a party to treaties of alliance,

Committed to the objective of ensuring that the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application of this Treaty do not exceed 40,000 battle tanks, 60,000 armoured combat vehicles, 40,000 pieces of artillery, 13,600 combat aircraft and 4,000 attack helicopters,

Affirming that this Treaty is not intended to affect adversely the security interests of any State,

Affirming their commitment to continue the conventional arms control process including negotiations, taking into account future requirements for European stability and security in the light of political developments in Europe,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each State Party shall carry out the obligations set forth in this Treaty in accordance with its provisions, including those obligations relating to the following five categories of conventional armed forces: battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and combat helicopters.

2. Each State Party also shall carry out the other measures set forth in this Treaty designed to ensure security and stability both during the period of reduction of conventional armed forces and after the completion of reductions.

3. This Treaty incorporates the Protocol on Existing Types of Conventional Armaments and Equipment, hereinafter referred to as the Protocol on Existing Types, with an Annex thereto; the Protocol on Procedures Governing the Reclassification of Specific Models or Versions of Combat-Capable Trainer Aircraft Into Unarmed Trainer Aircraft, hereinafter referred to as the Protocol on Aircraft Reclassification; the Protocol on Procedures Governing the Reduction of Conventional Armaments and Equipment Limited by the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Reduction; the Protocol on Procedures Governing the Categorisation of Combat Helicopters and the Recategorisation of Multi-Purpose Attack Helicopters, hereinafter referred to as the Protocol on Helicopter Recategorisation; the Protocol on Notification and Exchange of Information, hereinafter referred to as the Protocol on Information Exchange, with an Annex on the Format for the Exchange of Information, hereinafter referred to as the Annex on Format; the Protocol on Inspection; the Protocol on the Joint Consultative Group; and the Protocol on the Provisional Application of Certain Provisions of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, hereinafter referred to as the Protocol on Provisional Application. Each of these documents constitutes an integral part of this Treaty.

Article II

1. For the purposes of this Treaty:

(A) The term "group of States Parties" means the group of States

Parties that signed the Treaty of Warsaw* of 1955 consisting of the Republic of Bulgaria, the Czech and Slovak Federal Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics, or the group of States Parties that signed or acceded to the Treaty of Brussels** of 1948 or the Treaty of Washington*** of 1949 consisting of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

(B) The term “area of application” means the entire land territory of the States Parties in Europe from the Atlantic Ocean to the Ural Mountains, which includes all the European island territories of the States Parties, including the Faroe Islands of the Kingdom of Denmark, Svalbard including Bear Island of the Kingdom of Norway, the islands of Azores and Madeira of the Portuguese Republic, the Canary Islands of the Kingdom of Spain and Franz Josef Land and Novaya Zemlya of the Union of Soviet Socialist Republics. In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the area of application includes all territory lying west of the Ural River and the Caspian Sea. In the case of the Republic of Turkey, the area of application includes the territory of the Republic of Turkey north and west of a line extending from the point of intersection of the Turkish border with the 39th parallel to Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne and thence to the sea.

(C) The term “battle tank” means a self-propelled armoured fighting vehicle, capable of heavy firepower, primarily of a high muzzle velocity direct fire main gun necessary to engage armoured and other targets, with high cross-country mobility, with a high level of self-protection, and which is not designed and equipped primarily to transport combat troops. Such armoured vehicles serve as the principal weapon system of ground-force tank and other armoured formations.

Battle tanks are tracked armoured fighting vehicles which weigh at least 16.5 metric tonnes unladen weight and which are armed with a 360-degree traverse gun of at least 75 millimetres calibre. In addition, any wheeled armoured fighting vehicles entering into service which

* The Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance signed in Warsaw, 14 May 1955.

** The Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and Collective Self-Defence signed in Brussels, 17 March 1948.

*** The North Atlantic Treaty signed in Washington, 4 April 1949.

meet all the other criteria stated above shall also be deemed battle tanks.

(D) The term "armoured combat vehicle" means a self-propelled vehicle with armoured protection and cross-country capability. Armoured combat vehicles include armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles.

The term "armoured personnel carrier" means an armoured combat vehicle which is designed and equipped to transport a combat infantry squad and which, as a rule, is armed with an integral or organic weapon of less than 20 millimetres calibre.

The term "armoured infantry fighting vehicle" means an armoured combat vehicle which is designed and equipped primarily to transport a combat infantry squad, which normally provides the capability for the troops to deliver fire from inside the vehicle under armoured protection, and which is armed with an integral or organic cannon of at least 20 millimetres calibre and sometimes an antitank missile launcher. Armoured infantry fighting vehicles serve as the principal weapon system of armoured infantry or mechanised infantry or motorised infantry formations and units of ground forces.

The term "heavy armament combat vehicle" means an armoured combat vehicle with an integral or organic direct fire gun of at least 75 millimetres calibre, weighing at least 6.0 metric tonnes unladen weight, which does not fall within the definitions of an armoured personnel carrier, or an armoured infantry fighting vehicle or a battle tank.

(E) The term "unladen weight" means the weight of a vehicle excluding the weight of ammunition; fuel, oil and lubricants; removable reactive armour; spare parts, tools and accessories; removable snorkelling equipment; and crew and their personal kit.

(F) The term "artillery" means large calibre systems capable of engaging ground targets by delivering primarily indirect fire. Such artillery systems provide the essential indirect fire support to combined arms formations.

Large calibre artillery systems are guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers, mortars and multiple launch rocket systems with a calibre of 100 millimetres and above. In addition, any future large calibre direct fire system which has a secondary effective indirect fire capability shall be counted against the artillery ceilings.

(G) The term "stationed conventional armed forces" means conventional armed forces of a State Party that are stationed within the area of application on the territory of another State Party.

(H) The term "designated permanent storage site" means a place with a clearly defined physical boundary containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty, which are counted within overall ceilings but which are not subject to limitations on

conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

(I) The term “armoured vehicle launched bridge” means a self-propelled armoured transporter-launcher vehicle capable of carrying and, through built-in mechanisms, of emplacing and retrieving a bridge structure. Such a vehicle with a bridge structure operates as an integrated system.

(J) The term “conventional armaments and equipment limited by the Treaty” means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters subject to the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

(K) The term “combat aircraft” means a fixed-wing or variable-geometry wing aircraft armed and equipped to engage targets by employing guided missiles, unguided rockets, bombs, guns, cannons, or other weapons of destruction, as well as any model or version of such an aircraft which performs other military functions such as reconnaissance or electronic warfare. The term “combat aircraft” does not include primary trainer aircraft.

(L) The term “combat helicopter” means a rotary wing aircraft armed and equipped to engage targets or equipped to perform other military functions. The term “combat helicopter” comprises attack helicopters and combat support helicopters. The term “combat helicopter” does not include unarmed transport helicopters.

(M) The term “attack helicopter” means a combat helicopter equipped to employ anti-armour, air-to-ground, or air-to-air guided weapons and equipped with an integrated fire control and aiming system for these weapons. The term “attack helicopter” comprises specialised attack helicopters and multi-purpose attack helicopters.

(N) The term “specialised attack helicopter” means an attack helicopter that is designed primarily to employ guided weapons.

(O) The term “multi-purpose attack helicopter” means an attack helicopter designed to perform multiple military functions and equipped to employ guided weapons.

(P) The term “combat support helicopter” means a combat helicopter which does not fulfill the requirements to qualify as an attack helicopter and which may be equipped with a variety of self-defence and area suppression weapons, such as guns, cannons and unguided rockets, bombs or cluster bombs, or which may be equipped to perform other military functions.

(Q) The term “conventional armaments and equipment subject to the Treaty” means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and armoured infantry fighting vehicle look-alikes subject to information exchange in accordance with the Protocol on Information Exchange.

(R) The term “in service,” as it applies to conventional armed

forces and conventional armaments and equipment, means battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, primary trainer aircraft, unarmed trainer aircraft, combat helicopters, unarmed transport helicopters, armoured vehicle launched bridges, armoured personnel carrier look-alikes and armoured infantry fighting vehicle look-alikes that are within the area of application, except for those that are held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions or that meet any of the exceptions set forth in Article III.

(S) The terms “armoured personnel carrier look-alike” and “armoured infantry fighting vehicle look-alike” mean an armoured vehicle based on the same chassis as, and externally similar to, an armoured personnel carrier or armoured infantry fighting vehicle, respectively, which does not have a cannon or gun of 20 millimetres calibre or greater and which has been constructed or modified in such a way as not to permit the transportation of a combat infantry squad. Taking into account the provisions of the Geneva Convention “For the Amelioration of the Conditions of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field” of 12 August 1949 that confer a special status on ambulances, armoured personnel carrier ambulances shall not be deemed armoured combat vehicles or armoured personnel carrier look-alikes.

(T) The term “reduction site” means a clearly designated location where the reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in accordance with Article VIII takes place.

(U) The term “reduction liability” means the number in each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty that a State Party commits itself to reduce during the period of 40 months following the entry into force of this Treaty in order to ensure compliance with Article VII.

2. Existing types of conventional armaments and equipment subject to the Treaty are listed in the Protocol on Existing Types. The lists of existing types shall be periodically updated in accordance with Article XVI, paragraph 2, subparagraph (D) and Section IV of the Protocol on Existing Types. Such updates to the existing types lists shall not be deemed amendments to this Treaty.

3. The existing types of combat helicopters listed in the Protocol on Existing Types shall be categorised in accordance with Section I of the Protocol on Helicopter Recategorisation.

Article III

1. For the purposes of this Treaty, the States Parties shall apply the following counting rules:

All battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters, as defined in Article II, within the area

of application shall be subject to the numerical limitations and other provisions set forth in Articles IV, V and VI, with the exception of those which in a manner consistent with a State Party's normal practices:

(A) are in the process of manufacture, including manufacturing-related testing;

(B) are used exclusively for the purposes of research and development;

(C) belong to historical collections;

(D) are awaiting disposal, having been decommissioned from service in accordance with the provisions of Article IX;

(E) are awaiting, or are being refurbished for, export or re-export and are temporarily retained within the area of application. Such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters shall be located elsewhere than at sites declared under the terms of Section V of the Protocol on Information Exchange or at no more than 10 such declared sites which shall have been notified in the previous year's annual information exchange. In the latter case, they shall be separately distinguishable from conventional armaments and equipment limited by the Treaty;

(F) are, in the case of armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles, heavy armament combat vehicles or multi-purpose attack helicopters, held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions; or

(G) are in transit through the area of application from a location outside the area of application to a final destination outside the area of application, and are in the area of application for no longer than a total of seven days.

2. If, in respect of any such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, the notification of which is required under Section IV of the Protocol on Information Exchange, a State Party notifies an unusually high number in more than two successive annual information exchanges, it shall explain the reasons in the Joint Consultative Group, if so requested.

Article IV

1. Within the area of application, as defined in Article II, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs, as defined in Article II, the aggregate numbers do not exceed:

(A) 20,000 battle tanks, of which no more than 16,500 shall be in active units;

(B) 30,000 armoured combat vehicles, of which no more than

27,300 shall be in active units. Of the 30,000 armoured combat vehicles, no more than 18,000 shall be armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles; of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles, no more than 1,500 shall be heavy armament combat vehicles;

(C) 20,000 pieces of artillery, of which no more than 17,000 shall be in active units;

(D) 6,800 combat aircraft; and

(E) 2,000 attack helicopters.

Battle tanks, armoured combat vehicles and artillery not in active units shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II, and shall be located only in the area described in paragraph 2 of this Article. Such designated permanent storage sites may also be located in that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Odessa Military District and the southern part of the Leningrad Military District. In the Odessa Military District, no more than 400 battle tanks and no more than 500 pieces of artillery may be thus stored. In the southern part of the Leningrad Military District, no more than 600 battle tanks, no more than 800 armoured combat vehicles, including no more than 300 armoured combat vehicles of any type with the remaining number consisting of armoured personnel carriers, and no more than 400 pieces of artillery may be thus stored. The southern part of the Leningrad Military District is understood to mean the territory within that military district south of the line East-West 60 degrees 15 minutes northern latitude.

2. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the Portuguese Republic including the islands of Azores and Madeira, the Kingdom of Spain including the Canary Islands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics west of the Ural Mountains comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian, Kiev, Moscow and Volga-Ural Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers do not exceed:

(A) 15,300 battle tanks, of which no more than 11,800 shall be in active units;

(B) 24,100 armoured combat vehicles, of which no more than 21,400 shall be in active units; and

(C) 14,000 pieces of artillery, of which no more than 11,000 shall be in active units.

3. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark including the Faroe Islands, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Baltic, Byelorussian, Carpathian and Kiev Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 10,300 battle tanks;

(B) 19,260 armoured combat vehicles; and

(C) 9,100 pieces of artillery; and

(D) in the Kiev Military District, the aggregate numbers in active units and designated permanent storage sites together shall not exceed:

(1) 2,250 battle tanks;

(2) 2,500 armoured combat vehicles; and

(3) 1,500 pieces of artillery.

4. Within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Kingdom of Belgium, the Czech and Slovak Federal Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Hungary, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed:

(A) 7,500 battle tanks;

(B) 11,250 armoured combat vehicles; and

(C) 5,000 pieces of artillery.

5. States Parties belonging to the same group of States Parties may locate battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units in each of the areas described in this Article and Article V, paragraph 1, subparagraph (A) up to the numerical limitations applying in that area, consistent with the maximum levels for holdings

notified pursuant to Article VII and provided that no State Party stations conventional armed forces on the territory of another State Party without the agreement of that State Party.

6. If a group of States Parties' aggregate numbers of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery in active units within the area described in paragraph 4 of this Article are less than the numerical limitations set forth in paragraph 4 of this Article, and provided that no State Party is thereby prevented from reaching its maximum levels for holdings notified in accordance with Article VII, paragraphs 2, 3 and 5, then amounts equal to the difference between the aggregate numbers in each of the categories of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery and the specified numerical limitations for that area may be located by States Parties belonging to that group of States Parties in the area described in paragraph 3 of this Article, consistent with the numerical limitations specified in paragraph 3 of this Article.

Article V

1. To ensure that the security of each State Party is not affected adversely at any stage:

(A) within the area consisting of the entire land territory in Europe, which includes all the European island territories, of the Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, Romania, the part of the Republic of Turkey within the area of application and that part of the Union of Soviet Socialist Republics comprising the Leningrad, Odessa, Transcaucasus and North Caucasus Military Districts, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles and artillery so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate numbers in active units do not exceed the difference between the overall numerical limitations set forth in Article IV, paragraph 1 and those in Article IV, paragraph 2, that is:

- (1) 4,700 battle tanks;
- (2) 5,900 armoured combat vehicles; and
- (3) 6,000 pieces of artillery;

(B) notwithstanding the numerical limitations set forth in subparagraph (A) of this paragraph, a State Party or States Parties may on a temporary basis deploy into the territory belonging to the members of the same group of States Parties within the area described in subparagraph (A) of this paragraph additional aggregate numbers in active units for each group of States Parties not to exceed:

- (1) 459 battle tanks;
- (2) 723 armoured combat vehicles; and
- (3) 420 pieces of artillery; and

(C) provided that for each group of States Parties no more than

one-third of each of these additional aggregate numbers shall be deployed to any State Party with territory within the area described in subparagraph (A) of this paragraph, that is:

- (1) 153 battle tanks;
- (2) 241 armoured combat vehicles; and
- (3) 140 pieces of artillery.

2. Notification shall be provided to all other States Parties no later than at the start of the deployment by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties, specifying the total number in each category of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery deployed. Notification also shall be provided to all other States Parties by the State Party or States Parties conducting the deployment and by the recipient State Party or States Parties within 30 days of the withdrawal of those battle tanks, armoured combat vehicles and artillery that were temporarily deployed.

Article VI

With the objective of ensuring that no single State Party possesses more than approximately one-third of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty within the area of application, each State Party shall limit and, as necessary, reduce its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, the numbers within the area of application for that State Party do not exceed:

- (A) 13,300 battle tanks;
- (B) 20,000 armoured combat vehicles;
- (C) 13,700 pieces of artillery;
- (D) 5,150 combat aircraft; and
- (E) 1,500 attack helicopters.

Article VII

1. In order that the limitations set forth in Articles IV, V and VI are not exceeded, no State Party shall exceed, from 40 months after entry into force of this Treaty, the maximum levels which it has previously agreed upon within its group of States Parties, in accordance with paragraph 7 of this Article, for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty and of which it has provided notification pursuant to the provisions of this Article.

2. Each State Party shall provide at the signature of this Treaty notification to all other States Parties of the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. The notification of the maximum levels for holdings of

conventional armaments and equipment limited by the Treaty provided by each State Party at the signature of this Treaty shall remain valid until the date specified in a subsequent notification pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. In accordance with the limitations set forth in Articles IV, V and VI, each State Party shall have the right to change the maximum levels for its holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Any change in the maximum levels for holdings of a State Party shall be notified by that State Party to all other States Parties at least 90 days in advance of the date, specified in the notification, on which such a change takes effect. In order not to exceed any of the limitations set forth in Articles IV and V, any increase in the maximum levels for holdings of a State Party that would otherwise cause those limitations to be exceeded shall be preceded or accompanied by a corresponding reduction in the previously notified maximum levels for holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of one or more States Parties belonging to the same group of States Parties. The notification of a change in the maximum levels for holdings shall remain valid from the date specified in the notification until the date specified in a subsequent notification of change pursuant to this paragraph.

4. Each notification required pursuant to paragraph 2 or 3 of this Article for armoured combat vehicles shall also include maximum levels for the holdings of armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles of the State Party providing the notification.

5. Ninety days before expiration of the 40-month period of reductions set forth in Article VIII and subsequently at the time of any notification of a change pursuant to paragraph 3 of this Article, each State Party shall provide notification of the maximum levels for its holdings of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery with respect to each of the areas described in Article IV, paragraphs 2 to 4 and Article V, paragraph 1, subparagraph (A).

6. A decrease in the numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty held by a State Party and subject to notification pursuant to the Protocol on Information Exchange shall by itself confer no right on any other State Party to increase the maximum levels for its holdings subject to notification pursuant to this Article.

7. It shall be the responsibility solely of each individual State Party to ensure that the maximum levels for its holdings notified pursuant to the provisions of this Article are not exceeded. States Parties belonging to the same group of States Parties shall consult in order to ensure that the maximum levels for holdings notified pursuant to the

provisions of this Article, taken together as appropriate, do not exceed the limitations set forth in Articles IV, V and VI.

Article VIII

1. The numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI shall be achieved only by means of reduction in accordance with the Protocol on Reduction, the Protocol on Helicopter Recategorisation, the Protocol on Aircraft Reclassification, the Footnote to Section I, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types and the Protocol on Inspection.

2. The categories of conventional armaments and equipment subject to reductions are battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters. The specific types are listed in the Protocol on Existing Types.

(A) Battle tanks and armoured combat vehicles shall be reduced by destruction, conversion for non-military purposes, placement on static display, use as ground targets, or, in the case of armoured personnel carriers, modification in accordance with the Footnote to Section I, paragraph 2, subparagraph (A) of the Protocol on Existing Types.

(B) Artillery shall be reduced by destruction or placement on static display, or, in the case of self-propelled artillery, by use as ground targets.

(C) Combat aircraft shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or, in the case of specific models or versions of combat-capable trainer aircraft, reclassification into unarmed trainer aircraft.

(D) Specialised attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, or use for ground instructional purposes.

(E) Multi-purpose attack helicopters shall be reduced by destruction, placement on static display, use for ground instructional purposes, or recategorisation.

3. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be deemed to be reduced upon execution of the procedures set forth in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article and upon notification as required by these Protocols. Armaments and equipment so reduced shall no longer be counted against the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI.

4. Reductions shall be effected in three phases and completed no later than 40 months after entry into force of this Treaty, so that:

(A) by the end of the first reduction phase, that is, no later than 16 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 25 percent of its total reduction liability in each of

the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;

(B) by the end of the second reduction phase, that is, no later than 28 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have ensured that at least 60 percent of its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty has been reduced;

(C) by the end of the third reduction phase, that is, no later than 40 months after entry into force of this Treaty, each State Party shall have reduced its total reduction liability in each of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty. States Parties carrying out conversion for non-military purposes shall have ensured that the conversion of all battle tanks in accordance with Section VIII of the Protocol on Reduction shall have been completed by the end of the third reduction phase; and

(D) armoured combat vehicles deemed reduced by reason of having been partially destroyed in accordance with Section VIII, paragraph 6 of the Protocol on Reduction shall have been fully converted for non-military purposes, or destroyed in accordance with Section IV of the Protocol on Reduction, no later than 64 months after entry into force of this Treaty.

5. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty to be reduced shall have been declared present within the area of application in the exchange of information at signature of this Treaty.

6. No later than 30 days after entry into force of this Treaty, each State Party shall provide notification to all other States Parties of its reduction liability.

7. Except as provided for in paragraph 8 of this Article, a State Party's reduction liability in each category shall be no less than the difference between its holdings notified, in accordance with the Protocol on Information Exchange, at signature or effective upon entry into force of this Treaty, whichever is the greater, and the maximum levels for holdings it notified pursuant to Article VII.

8. Any subsequent revision of a State Party's holdings notified pursuant to the Protocol on Information Exchange or of its maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII shall be reflected by a notified adjustment to its reduction liability. Any notification of a decrease in a State Party's reduction liability shall be preceded or accompanied by either a notification of a corresponding increase in holdings not exceeding the maximum levels for holdings notified pursuant to Article VII by one or more States Parties belonging to the same group of States Parties, or a notification of a corresponding increase in the reduction liability of one or more such States Parties.

9. Upon entry into force of this Treaty, each State Party shall notify all other States Parties, in accordance with the Protocol on Information Exchange, of the locations of its reduction sites, including those where the final conversion of battle tanks and armoured combat vehicles for non-military purposes will be carried out.

10. Each State Party shall have the right to designate as many reduction sites as it wishes, to revise without restriction its designation of such sites and to carry out reduction and final conversion simultaneously at a maximum of 20 sites. States Parties shall have the right to share or co-locate reduction sites by mutual agreement.

11. Notwithstanding paragraph 10 of this Article, during the baseline validation period, that is, the interval between entry into force of this Treaty and 120 days after entry into force of this Treaty, reduction shall be carried out simultaneously at no more than two reduction sites for each State Party.

12. Reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be carried out at reduction sites, unless otherwise specified in the Protocols listed in paragraph 1 of this Article, within the area of application.

13. The reduction process, including the results of the conversion of conventional armaments and equipment limited by the Treaty for non-military purposes both during the reduction period and in the 24 months following the reduction period, shall be subject to inspection, without right of refusal, in accordance with the Protocol on Inspection.

Article IX

1. Other than removal from service in accordance with the provisions of Article VIII, battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters within the area of application shall be removed from service only by decommissioning, provided that:

(A) such conventional armaments and equipment limited by the Treaty are decommissioned and awaiting disposal at no more than eight sites which shall be notified as declared sites in accordance with the Protocol on Information Exchange and shall be identified in such notifications as holding areas for decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty. If sites containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty decommissioned from service also contain any other conventional armaments and equipment subject to the Treaty, the decommissioned conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be separately distinguishable; and

(B) the numbers of such decommissioned conventional armaments

and equipment limited by the Treaty do not exceed, in the case of any individual State Party, one percent of its notified holdings of conventional armaments and equipment limited by the Treaty, or a total of 250, whichever is greater, of which no more than 200 shall be battle tanks, armoured combat vehicles and pieces of artillery, and no more than 50 shall be attack helicopters and combat aircraft.

2. Notification of decommissioning shall include the number and type of conventional armaments and equipment limited by the Treaty decommissioned and the location of decommissioning and shall be provided to all other States Parties in accordance with Section IX, paragraph 1, subparagraph (B) of the Protocol on Information Exchange.

Article X

1. Designated permanent storage sites shall be notified in accordance with the Protocol on Information Exchange to all other States Parties by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty contained at designated permanent storage sites belong. The notification shall include the designation and location, including geographic coordinates, of designated permanent storage sites and the numbers by type of each category of its conventional armaments and equipment limited by the Treaty at each such storage site.

2. Designated permanent storage sites shall contain only facilities appropriate for the storage and maintenance of armaments and equipment (e.g., warehouses, garages, workshops and associated stores as well as other support accommodation). Designated permanent storage sites shall not contain firing ranges or training areas associated with conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Designated permanent storage sites shall contain only armaments and equipment belonging to the conventional armed forces of a State Party.

3. Each designated permanent storage site shall have a clearly defined physical boundary that shall consist of a continuous perimeter fence at least 1.5 metres in height. The perimeter fence shall have no more than three gates providing the sole means of entrance and exit for armaments and equipment.

4. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty not in active units, including when they are temporarily removed in accordance with paragraphs 7, 8, 9 and 10 of this Article. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty in storage other than

in designated permanent storage sites shall be counted as conventional armaments and equipment limited by the Treaty in active units.

5. Active units or formations shall not be located within designated permanent storage sites, except as provided for in paragraph 6 of this Article.

6. Only personnel associated with the security or operation of designated permanent storage sites, or the maintenance of the armaments and equipment stored therein, shall be located within the designated permanent storage sites.

7. For the purpose of maintenance, repair or modification of conventional armaments and equipment limited by the Treaty located within designated permanent storage sites, each State Party shall have the right, without prior notification, to remove from and retain outside designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of the notified holdings of each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each designated permanent storage site, or 10 items of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty in each category in each designated permanent storage site, whichever is less.

8. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, no State Party shall remove conventional armaments and equipment limited by the Treaty from designated permanent storage sites unless notification has been provided to all other States Parties at least 42 days in advance of such removal. Notification shall be given by the State Party to which the conventional armaments and equipment limited by the Treaty belong. Such notification shall specify:

(A) the location of the designated permanent storage site from which conventional armaments and equipment limited by the Treaty are to be removed and the numbers by type of conventional armaments and equipment limited by the Treaty of each category to be removed;

(B) the dates of removal and return of conventional armaments and equipment limited by the Treaty; and

(C) the intended location and use of conventional armaments and equipment limited by the Treaty while outside the designated permanent storage site.

9. Except as provided for in paragraph 7 of this Article, the aggregate numbers of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from and retained outside designated permanent storage sites by States Parties belonging to the same group of States Parties shall at no time exceed the following levels:

(A) 550 battle tanks;

- (B) 1,000 armoured combat vehicles; and
- (C) 300 pieces of artillery.

10. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed from designated permanent storage sites pursuant to paragraphs 8 and 9 of this Article shall be returned to designated permanent storage sites no later than 42 days after their removal, except for those items of conventional armaments and equipment limited by the Treaty removed for industrial rebuild. Such items shall be returned to designated permanent storage sites immediately on completion of the rebuild.

11. Each State Party shall have the right to replace conventional armaments and equipment limited by the Treaty located in designated permanent storage sites. Each State Party shall notify all other States Parties, at the beginning of replacement, of the number, location, type and disposition of conventional armaments and equipment limited by the Treaty being replaced.

Article XI

1. Each State Party shall limit its armoured vehicle launched bridges so that, 40 months after entry into force of this Treaty and thereafter, for the group of States Parties to which it belongs the aggregate number of armoured vehicle launched bridges in active units within the area of application does not exceed 740.

2. All armoured vehicle launched bridges within the area of application in excess of the aggregate number specified in paragraph 1 of this Article for each group of States Parties shall be placed in designated permanent storage sites, as defined in Article II. When armoured vehicle launched bridges are placed in a designated permanent storage site, either on their own or together with conventional armaments and equipment limited by the Treaty, Article X, paragraphs 1 to 6 shall apply to armoured vehicle launched bridges as well as to conventional armaments and equipment limited by the Treaty. Armoured vehicle launched bridges placed in designated permanent storage sites shall not be considered as being in active units.

3. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges may be removed, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, from designated permanent storage sites only after notification has been provided to all other States Parties at least 42 days prior to such removal. This notification shall specify:

(A) the locations of the designated permanent storage sites from which armoured vehicle launched bridges are to be removed and the

numbers of armoured vehicle launched bridges to be removed from each such site;

(B) the dates of removal of armoured vehicle launched bridges from and return to designated permanent storage sites; and

(C) the intended use of armoured vehicle launched bridges during the period of their removal from designated permanent storage sites.

4. Except as provided for in paragraph 6 of this Article, armoured vehicle launched bridges removed from designated permanent storage sites shall be returned to them no later than 42 days after the actual date of removal.

5. The aggregate number of armoured vehicle launched bridges removed from and retained outside of designated permanent storage sites by each group of States Parties shall not exceed 50 at any one time.

6. States Parties shall have the right, for the purpose of maintenance or modification, to remove and have outside of designated permanent storage sites simultaneously up to 10 percent, rounded up to the nearest even whole number, of their notified holdings of armoured vehicle launched bridges in each designated permanent storage site, or 10 armoured vehicle launched bridges from each designated permanent storage site, whichever is less.

7. In the event of natural disasters involving flooding or damage to permanent bridges, States Parties shall have the right to withdraw armoured vehicle launched bridges from designated permanent storage sites. Notification to all other States Parties of such withdrawals shall be given at the time of withdrawal.

Article XII

1. Armoured infantry fighting vehicles held by organisations of a State Party designed and structured to perform in peacetime internal security functions, which are not structured and organised for ground combat against an external enemy, are not limited by this Treaty. The foregoing notwithstanding, in order to enhance the implementation of this Treaty and to provide assurance that the number of such armaments held by such organisations shall not be used to circumvent the provisions of this Treaty, any such armaments in excess of 1,000 armoured infantry fighting vehicles assigned by a State Party to organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions shall constitute a portion of the permitted levels specified in Articles IV, V and VI. No more than 600 such armoured infantry fighting vehicles of a State Party, assigned to such organisations, may be located in that part of the area of application described in Article V, paragraph 1, subparagraph (A). Each State Party shall further ensure that such organisations refrain from the

acquisition of combat capabilities in excess of those necessary for meeting internal security requirements.

2. A State Party that intends to reassign battle tanks, armoured infantry fighting vehicles, artillery, combat aircraft, attack helicopters and armoured vehicle launched bridges in service with its conventional armed forces to any organisation of that State Party not a part of its conventional armed forces shall notify all other States Parties no later than the date such reassignment takes effect. Such notification shall specify the effective date of the reassignment, the date such equipment is physically transferred, as well as the numbers, by type, of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty being reassigned.

Article XIII

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall provide notifications and exchange information pertaining to its conventional armaments and equipment in accordance with the Protocol on Information Exchange.

2. Such notifications and exchange of information shall be provided in accordance with Article XVII.

3. Each State Party shall be responsible for its own information; receipt of such information and of notifications shall not imply validation or acceptance of the information provided.

Article XIV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, each State Party shall have the right to conduct, and the obligation to accept, within the area of application, inspections in accordance with the provisions of the Protocol on Inspection.

2. The purpose of such inspections shall be:

(A) to verify, on the basis of the information provided pursuant to the Protocol on Information Exchange, the compliance of States Parties with the numerical limitations set forth in Articles IV, V and VI;

(B) to monitor the process of reduction of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters carried out at reduction sites in accordance with Article VIII and the Protocol on Reduction; and

(C) to monitor the certification of recategorised multi-purpose attack helicopters and reclassified combat-capable trainer aircraft

carried out in accordance with the Protocol on Helicopter Recategorisation and the Protocol on Aircraft Reclassification, respectively.

3. No State Party shall exercise the rights set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of States Parties which belong to the group of States Parties to which it belongs in order to elude the objectives of the verification regime.

4. In the case of an inspection conducted jointly by more than one State Party, one of them shall be responsible for the execution of the provisions of this Treaty.

5. The number of inspections pursuant to Sections VII and VIII of the Protocol on Inspection which each State Party shall have the right to conduct and the obligation to accept during each specified time period shall be determined in accordance with the provisions of Section II of that Protocol.

6. Upon completion of the 120-day residual level validation period, each State Party shall have the right to conduct, and each State Party with territory within the area of application shall have the obligation to accept, an agreed number of aerial inspections within the area of application. Such agreed numbers and other applicable provisions shall be developed during negotiations referred to in Article XVIII.

Article XV

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of this Treaty, a State Party shall have the right to use, in addition to the procedures referred to in Article XIV, national or multinational technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognised principles of international law.

2. A State Party shall not interfere with national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. A State Party shall not use concealment measures that impede verification of compliance with the provisions of this Treaty by national or multinational technical means of verification of another State Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article. This obligation does not apply to cover or concealment practices associated with normal personnel training, maintenance or operations involving conventional armaments and equipment limited by the Treaty.

Article XVI

1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty, the States Parties hereby establish a Joint Consultative Group.

2. Within the framework of the Joint Consultative Group, the States Parties shall:

(A) address questions relating to compliance with or possible circumvention of the provisions of this Treaty;

(B) seek to resolve ambiguities and differences of interpretation that may become apparent in the way this Treaty is implemented;

(C) consider and, if possible, agree on measures to enhance the viability and effectiveness of this Treaty;

(D) update the lists contained in the Protocol on Existing Types, as required by Article II, paragraph 2;

(E) resolve technical questions in order to seek common practices among the States Parties in the way this Treaty is implemented;

(F) work out or revise, as necessary, rules of procedure, working methods, the scale of distribution of expenses of the Joint Consultative Group and of conferences convened under this Treaty and the distribution of costs of inspections between or among States Parties;

(G) consider and work out appropriate measures to ensure that information obtained through exchanges of information among the States Parties or as a result of inspections pursuant to this Treaty is used solely for the purposes of this Treaty, taking into account the particular requirements of each State Party in respect of safeguarding information which that State Party specifies as being sensitive;

(H) consider, upon the request of any State Party, any matter that a State Party wishes to propose for examination by any conference to be convened in accordance with Article XXI; such consideration shall not prejudice the right of any State Party to resort to the procedures set forth in Article XXI; and

(I) consider matters of dispute arising out of the implementation of this Treaty.

3. Each State Party shall have the right to raise before the Joint Consultative Group, and have placed on its agenda, any issue relating to this Treaty.

4. The Joint Consultative Group shall take decisions or make recommendations by consensus. Consensus shall be understood to mean the absence of any objection by any representative of a State Party to the taking of a decision or the making of a recommendation.

5. The Joint Consultative Group may propose amendments to this Treaty for consideration and confirmation in accordance with Article XX. The Joint Consultative Group may also agree on improvements to the viability and effectiveness of this Treaty, consistent with its

provisions. Unless such improvements relate only to minor matters of an administrative or technical nature, they shall be subject to consideration and confirmation in accordance with Article XX before they can take effect.

6. Nothing in this Article shall be deemed to prohibit or restrict any State Party from requesting information from or undertaking consultations with other States Parties on matters relating to this Treaty and its implementation in channels or fora other than the Joint Consultative Group.

7. The Joint Consultative Group shall follow the procedures set forth in the Protocol on the Joint Consultative Group.

Article XVII

The States Parties shall transmit information and notifications required by this Treaty in written form. They shall use diplomatic channels or other official channels designated by them, including in particular a communications network to be established by a separate arrangement.

Article XVIII

1. The States Parties, after signature of this Treaty, shall continue the negotiations on conventional armed forces with the same Mandate and with the goal of building on this Treaty.

2. The objective for these negotiations shall be to conclude an agreement on additional measures aimed at further strengthening security and stability in Europe, and pursuant to the Mandate, including measures to limit the personnel strength of their conventional armed forces within the area of application.

3. The States Parties shall seek to conclude these negotiations no later than the follow-up meeting of the Conference on Security and Cooperation in Europe to be held in Helsinki in 1992.

Article XIX

1. This Treaty shall be of unlimited duration. It may be supplemented by a further treaty.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardised its supreme interests. A State Party intending to withdraw shall give notice of its decision to do so to the Depositary and to all other States Parties. Such notice shall be given at least 150 days prior

to the intended withdrawal from this Treaty. It shall include a statement of the extraordinary events the State Party regards as having jeopardised its supreme interests.

3. Each State Party shall, in particular, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if another State Party increases its holdings in battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters, as defined in Article II, which are outside the scope of the limitations of this Treaty, in such proportions as to pose an obvious threat to the balance of forces within the area of application.

Article XX

1. Any State Party may propose amendments to this Treaty. The text of a proposed amendment shall be submitted to the Depositary, which shall circulate it to all the States Parties.

2. If an amendment is approved by all the States Parties, it shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article XXII governing the entry into force of this Treaty.

Article XXI

1. Forty-six months after entry into force of this Treaty, and at five-year intervals thereafter, the Depositary shall convene a conference of the States Parties to conduct a review of the operation of this Treaty.

2. The Depositary shall convene an extraordinary conference of the States Parties, if requested to do so by any State Party which considers that exceptional circumstances relating to this Treaty have arisen, in particular, in the event that a State Party has announced its intention to leave its group of States Parties or to join the other group of States Parties, as defined in Article II, paragraph 1, subparagraph (A). In order to enable the other States Parties to prepare for this conference, the request shall include the reason why that State Party deems an extraordinary conference to be necessary. The conference shall consider the circumstances set forth in the request and their effect on the operation of this Treaty. The conference shall open no later than 15 days after receipt of the request and, unless it decides otherwise, shall last no longer than three weeks.

3. The Depositary shall convene a conference of the States Parties to consider an amendment proposed pursuant to Article XX, if requested to do so by three or more States Parties. Such a conference shall open no later than 21 days after receipt of the necessary requests.

4. In the event that a State Party gives notice of its decision to withdraw from this Treaty pursuant to Article XIX, the Depositary shall convene a conference of the States Parties which shall open no later than 21 days after receipt of the notice of withdrawal in order to consider questions relating to the withdrawal from this Treaty.

Article XXII

1. This Treaty shall be subject to ratification by each State Party in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereby designated the Depositary.

2. This Treaty shall enter into force 10 days after instruments of ratification have been deposited by all States Parties listed in the Preamble.

3. The Depositary shall promptly inform all States Parties of:

- (A) the deposit of each instrument of ratification;
- (B) the entry into force of this Treaty;
- (C) any withdrawal in accordance with Article XIX and its effective date;
- (D) the text of any amendment proposed in accordance with Article XX;
- (E) the entry into force of any amendment to this Treaty;
- (F) any request to convene a conference in accordance with Article XXI;
- (G) the convening of a conference pursuant to Article XXI; and
- (H) any other matter of which the Depositary is required by this Treaty to inform the States Parties.

4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIII

The original of this Treaty, of which the English, French, German, Italian, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary to all the States Parties.

**Protocol on existing types of conventional armaments
and equipment**

The States Parties hereby agree upon: (a) lists, valid as of the date of Treaty signature, of existing types of conventional armaments and equipment subject to the measures of limitation, reduction, information exchange and verification; (b) procedures for the provision of technical data and photographs relevant to such existing types of conventional armaments and equipment; and (c) procedures for updating the lists of such existing types of conventional armaments and equipment, in accordance with Article II of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty.

**SECTION I. EXISTING TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND
EQUIPMENT LIMITED BY THE TREATY**

1. Existing types of battle tanks are:

M-1	T-34
M-60	T-54
M-48	T-55
M-47	T-62
Leopard 1	T-64
Leopard 2	T-72
AMX-30	T-80
Challenger	TR-85
Chieftain	TR-580
Centurion	
M-41	
NM-116	
T-54	
T-55	
T-72	

All models and versions of an existing type of battle tank listed above shall be deemed to be battle tanks of that type.

2. Existing types of armoured combat vehicles are:

(A) Armoured Personnel Carriers:

YPR-765	BTR-40
AMX-13 VTT	BTR-152
M113	BTR-50
M75	BTR-60
Spartan	OT-62 (TOPAS)
Grizzly	OT-64 (SKOT)
TPz-1 Fuchs	OT-90

VAB	FUG D-442
M59	BTR-70
Leonidas	BTR-80
VCC1	BTR-D
VCC2	TAB-77
Saxon	OT-810
AFV 432	PSZH D-944
Saracen	TABC-79
Humber	TAB-71
BDX	MLVM
BMR-600	MT-LB*
Chaimite V200	
V150S	
EBR-ETT	
M3A1	
YP 408	
BLR	
VIB	
LVTP-7	
6614/G	
BTR-152	
BTR-50	
BTR-60	
BTR-70	
MT-LB*	

All models and versions of an existing type of armoured personnel carrier listed above shall be deemed to be armoured personnel carriers of that type, unless such models and versions are included in the armoured personnel carrier look-alike list in Section II, paragraph 1 of this Protocol.

* This multi-purpose lightly armoured vehicle may be exceptionally modified within 40 months of entry into force of the Treaty into an armoured personnel carrier look-alike listed in Section II, paragraph 1 of this Protocol as MT-LB-AT by alteration of the interior of the vehicle through the removal of the left-hand combat infantry squad seating and the welding of the ammunition racking to the side and the floor at a minimum of six points so that the vehicle is not capable of transporting a combat infantry squad. Such modifications may be accomplished at locations other than reduction sites. MT-LB armoured personnel carriers that have not been modified shall be reported in accordance with the Protocol on Information Exchange as armoured personnel carriers.

(B) Armoured Infantry Fighting Vehicles:

YPR-765 (25mm)	BMP-1/BRM-1
Marder	BMP-2
AMX-10P	BMP-23
Warrior	MLI-84
M2/M3 Bradley	BMD-1
AFV 432 Rarden	BMD-2
NM-135	BMP-3
BMP-1/BRM-1	
BMP-2	

All models and versions of an existing type of an armoured infantry fighting vehicle listed above shall be deemed to be armoured infantry fighting vehicles of that type, unless such models and versions are included in the armoured infantry fighting vehicle look-alike list in Section II, paragraph 2 of this Protocol.

(C) Heavy Armament Combat Vehicles:

AMX-10RC	PT-76
ERC 90 Sagaye	SU-76
BMR-625-90	SU-100
Commando V150	ISU-152
Scorpion	
Saladin	
JPK-90	
M-24	
AMX-13	
EBR-75 Panhard	
PT-76	

All models and versions of an existing type of heavy armament combat vehicle listed above shall be deemed to be heavy armament combat vehicles of that type.

3. Existing types of artillery are:

(A) Guns, Howitzers and Artillery Pieces Combining the Characteristics of Guns and Howitzers:

105mm:	105 Light Gun	100mm:	BS-3 Field Gun
	M18		Model 53 Field Gun
	105 Krupp Gun		Skoda How (Model
	105 R Metal Gun		1914/1934, 1930,
	105 Pack How		1934)
	M 56 Pack How		Skoda How (Model
	M 101 Towed How		1939)
	M 102 Towed How	105 mm:	Schneider Field Gun
	Abbot SP Gun		(Model 1936)
	M108 SP How	120 mm:	2B16 How

	M52 SP How		2S9 SP How
	105 HM-2 How		
	M-38 Gun (Skoda)	122 mm:	D30 How
	105 AU 50 How		M-30 How
	R58/M26 Towed		D74 How
	How		2S1 SP How
122 mm:	122/46 Field Gun		A19 Gun (Model
	D30How		31/37)
	M 30 How		Model 89 SP How
	2S1 SP How	130 mm:	
			Gun 82
130 mm:	M 46 Gun		M-46 Gun
		150 mm:	Skoda How (Model
			1934)
140 mm:	5.5" (139.7 mm)		Ceh How (Model
	Towed How		1937)
		152 mm:	D1 How
150 mm:	150 Skoda Gun		2S3 SP How
			2A65 How
152 mm:	D20 Gun-How		ML20 How-Gun
	2S3 SP How		D20 Gun-How
			Gun 81
155 mm:	M114 Towed How		2A36 Gun
	M114/39 (M-139)		Dana SP Gun-How
	Towed How		M77
	FH-70 Towed How		2S5 SP Gun
	M 109 SP How		2 S19 SP How
	M 198 Towed How		Gun-How 85
	155 TRF1 Gun		How Model 1938
	155 AUF1 Gun		How 81
		203 mm:	B4 How
	155 AMF3 Gun		2S7 SP Gun
	155 BF50 Gun		
	M44 SP How		
	M59 Towed Gun		
	SP70 SP How		
175 mm:	M107 SP Gun		
203 mm:	M115 Towed How		
	M110 SP How		
	M55 SP How		

(B) Mortars:

107 mm:	4.2" (ground mounted or on M106 armoured vehicle)	107 mm:	Mortar M-1938
120 mm:	Brandt (M60, M-120-60; SLM-120-AM-50) M120 RTF 1 M120 M51 Soltam/Tampella (ground mounted or on M113 armoured vehicle) Ecia Mod L (ground mounted M-L or mounted on either the BMR-600 or M113 armoured vehicle) HY12 (Tosam) 2B11 (2S12)	120 mm:	2B11 (2S12) M 120 Model 38/43 Tundzha/Tundzha Sani SP Mortar (mounted on MT-LB) Mortar Model 1982 B-24
		160 mm:	M160
		240 mm:	M240 2S4 SP Mortar

(C) Multiple Launch Rocket Systems:

110 mm:	LARS	122 mm:	BM-21 (BM-21-1, BM-21V)
122 mm:	BM-21 RM-70		RM-70 APR-21 APR-40
140 mm:	Teruel MLAS		
227 mm:	MLRS	130 mm:	M-51 RM-130 BM-13 R.2
		140 mm:	BM-14
		220 mm:	BM-22/27
		240 mm:	BM-24
		280 mm:	Uragan 9P140

300 mm: Smerch

All models and versions of an existing type of artillery listed above shall be deemed to be artillery of that type.

4. Existing types of combat aircraft are:

A-7	IAR-93
A-10	IL-28
Alpha Jet A	MiG-15
AM-X	MiG-17
Buccaneer	MiG-21
Canberra	MiG-23
Draken	MiG-25
F-4	MiG-27
F-5	MiG-29
F-15	MiG-31
F-16	SU-7
F-18	SU-15
F-84	SU-17
F-102	SU-20
F-104	SU-22
F-111	SU-24
G-91	SU-25
Harrier	SU-27
Hunter	TU-16
Jaguar	TU-22
Lightning	TU-22M
MiG-21	TU-128
MiG-23	Yak-28
MiG-29	
MB-339	
Mirage F1	
Mirage III	
Mirage IV	
Mirage V	
Mirage 2000	
SU-22	
Tornado	

All models or versions of an existing type of combat aircraft listed above shall be deemed to be combat aircraft of that type.

5. Existing types of attack helicopters are:

(A) Specialised Attack Helicopters:

A-129 Mangusta	Mi-24
----------------	-------

AH-1 Cobra
 AH-64 Apache
 Mi-24

Subject to the provisions in Section I, paragraph 3 of the Protocol on Helicopter Recategorisation, all models or versions of an existing type of specialised attack helicopter listed above shall be deemed to be specialised attack helicopters of that type.

(B) Multi-Purpose Attack Helicopters:

A-109 Hirundo	IAR-316
Alouette III	Mi-8/Mi-17
BO-105/PAH-1	
Fennec AS 550 C-2	
Gazelle	
Lynx	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Scout	
Wessex	

Subject to the provisions in Section I, paragraphs 4 and 5 of the Protocol on Helicopter Recategorisation, all models or versions of an existing type of multi-purpose attack helicopter listed above shall be deemed to be multi-purpose attack helicopters of that type.

SECTION II. EXISTING TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT NOT LIMITED BY THE TREATY

1. Existing types of armoured personnel carrier look-alikes are:

YPR-765	MILAN	BTR-40	CP
	CP		
	PRCOC1	BTR-50	PU
	PRCOC2		PUM
	PRCOC4		P
	PRCOC5		PUR 82
	PRMR		PK (MRF)
			UR-67
AMX-13	MILAN		PK (B)
VTT	PC		MTP-1
		BTR-152	CP
M113	MILAN		
	A1/A2 (ATGW)	BTR-60	PU
	E/W TOW		PU-12/PA PU-12
	ARTFC		PAU
	ARTOBS		BBS

	FACONT		ABS
	MORTFC		R-137 B
	A1E		R-140 BM
	Mortar Carrier		R-145
	SIG		R-156
	HFTRSM		R-409 BM
	CP		P-238BT
	CPSVC		P-240BT
	A1CP		P-241BT
	A1ECP		E-351BR
	4.2"/M106 A1 4.2"		R-975
	M106 81 mm		MTP-2
	M-125 81 mm		1V18, 1V19
	M125 A1 81 mm		1V118
	M125 A2 81 mm		B
	NM-125 81 mm		
		BTR-70	KShM
TPz-1	HFTRSM		SPR-2
FUCHS			BREM
	AD CP		ZS-88
	CP		Kh
	ENGRCP		
	ELOKA		
	NBC	BTR-80	1V119
	RASIT		RCHM-4
M59	CP	BTR-D	ZD
			RD
LEONIDAS	1		
		OT-62 (TOPAS)	CP
VAB	PC		WPT/DPT-62
			BREM
BMR-600	SIG		R-2M
	PC		R-3M
	81 mm		R-3MT
			R-4MT
SPARTAN	STRIKER	OT-64 (SKOT)	CP
	SAMSON		R-3Z
	CP		R-2M
	JAVELIN		R-3MT
	MILAN		R-4
SAXON	AD		R-4MT
	CP		R-2AM

	MAINT		PROPAGANDA
			R-4M
AFV 432	CP/RA		R-6
	81 mm		WPT/DR-64
	CYMB		BREM
	AFV 435		S-260 inz.
	AFV 436		S-260 art.
	AFV 439		
		OT-810	OT-810/R-112
HUMBER	SQUIRT		
		OT 90	VP 90
SARA- CEN	SQUIRT	FUG	VS
	CP	D-442	MRP
	ADR		OT-65/R-112
YP 408	PWMR		OT-65 DP
	PWCO		OT-65 CH
	PWAT	PSZH	CP
	PWRDR	D-944	
	PWV		
		MT-LB	AT
BTR-50	PU		KShM-R-81
	PK(MRF)		R-80
	PK(B)		9S743
			PI
BTR-60	PU-12/PA PU-12		1W-13-16
	BBS		1W-21-25
	ABS		1W-12
	R-137B		MP-21-25
	R-140BM		AFMS
	R-145		R-381T
	R-156		R-330P
	R-409 BM		Beta 3M
	P-238 BT		SPR-1
	P-240 BT		WPT/DTP
	P-241 BT		BREM
	B		TRI
			MTP-LB
MT-LB	PI		BRM Sova/
	MP-21-25		BRM 30
	1W-13-16		
	AFMS	TAB-71	A
	R-381 T		TERA-71-L
	R-330 P		AR
	Beta 3M		

MTP-LB	TAB-77	A TERA-77-L RCH-84 PCOMA
	TABC-79	AR A-POMA
	TAB	TCG-80
	MLVM	AR

2. Existing types of armoured infantry fighting vehicle look-alikes are:

WARRI-OR	RA REP REC	BMP-1	KSh 9S743 PRP-3, -4 MP-31 B SVO DTB-80 VPV IRM MTP BREM-4, -2, -D
BMP-1	MTP MP-31	BMD-1	KSh
		BRM-1	KSh

3. Existing types of primary trainer aircraft which are designed and constructed for primary flying training and which may possess only limited armament capability necessary for basic training in weapon delivery techniques are:

Alpha Jet E	I-22
C-101 Aviojet	IAR-99
Fouga	L-29
Hawk	L-39
Jet Provost	TS-11
L-39	
MB-326	
PD-808	
T-2	
T-33/CT-133	
T-37	
T-38	

4. Existing types of combat support helicopters are:

A-109 Hirundo	IAR-316
AB-412	IAR-330
Alouette II	Mi-2
Alouette III	Mi-6
Blackhawk	Mi-8/Mi-17
Bell 47/AB 47/Sioux	
BO-105	
CH53	
Chinook	
Fennec AS 555 A	
Hughes 300	
Hughes 500/OH-6	
Mi-8	
OH-58 Kiowa/AB-206/CH-136	
Puma	
Sea King	
UH-1A/1B/AB-204	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	
Wessex	

5. Existing types of unarmed transport helicopters which are not equipped for the employment of weapons are:

AB 47	Mi-2
AB-412	Mi-26
Alouette II	SA-365N Dauphin
CH53	W-3 Sokol
Chinook	
Cougar AS 532 U	
Dauphin AS 365 N1	
Hughes 300	
NH 500	
Puma	
Sea King/H-3F/HAR 3	
SH-3D	
UH-1D/1H/AB-205	
UH-1N/AB-212	

6. Existing types of armoured vehicle launched bridges are:

M47 AVLB	MTU
M48 AVLB	MT-20
M60 AVLB	MT-55A
Centurion AVLB	MTU-72
Chieftain AVLB	BLG-60
Brueckenlegepanzer Biber/Leopard 1 AVLB	BLG-67M
	BLG-67M2

SECTION III. TECHNICAL DATA AND PHOTOGRAPHS

1. Technical data, in accordance with the agreed categories in the Annex to this Protocol, together with photographs presenting the right or left side, top and front views for each of its existing types of conventional armaments and equipment listed in Sections I and II of this Protocol shall be provided by each State Party to all other States Parties at the signature of the Treaty. In addition, photographs of armoured personnel carrier look-alikes and armoured infantry fighting vehicle look-alikes shall include a view of such vehicles so as to show clearly their internal configuration illustrating the specific characteristic which distinguishes this particular vehicle as a look-alike. Photographs in addition to those required by this paragraph may be provided at the discretion of each State Party.

2. Each existing type of conventional armaments and equipment listed in Sections I and II of this Protocol shall have a model or version of that type designated as an exemplar. Photographs shall be provided for each such designated exemplar pursuant to paragraph 1 of this Section. Photographs shall not be required of models and versions of a type that have no significant externally observable differences from the exemplar of that type. The photographs of each exemplar of a type shall contain an annotation of the existing type designation and national nomenclature for all models and versions of the type that the photographs of the exemplar represent. The photographs of each exemplar of a type shall contain an annotation of the technical data for that type in accordance with the agreed categories in the Annex to this Protocol. In addition, the annotation shall indicate all models and versions of the type that the photographs of the exemplar represent. Such technical data shall be annotated on the side view photograph.

SECTION IV. UPDATES OF EXISTING TYPES LISTS AND OBLIGATIONS OF THE STATES PARTIES

1. This Protocol constitutes agreement by the States Parties only with respect to existing types of conventional armaments and equipment as well as with respect to the categories of technical data set forth in Sections I and II of the Annex to this Protocol.

2. Each State Party shall be responsible for the accuracy of technical data for only its own conventional armaments and equipment provided in accordance with Section III of this Protocol.

3. Each State Party shall notify all other States Parties, upon the entry into service with the armed forces of that State Party within the area of application, of: (a) any new type of conventional armaments and equipment which meets one of the definitions in Article II of the Treaty or which falls under a category listed in this Protocol, and (b)

any new model or version of a type listed in this Protocol. At the same time, each State Party shall provide all other States Parties with the technical data and photographs required by Section III of this Protocol.

4. As soon as possible, and in any case no later than 60 days following a notification pursuant to paragraph 3 of this Section, the States Parties shall initiate update actions, in accordance with the provisions set forth in Article XVI of the Treaty and the Protocol on the Joint Consultative Group, for the lists of existing types of conventional armaments and equipment in Sections I and II of this Protocol.

Annex to the Protocol on existing types of conventional armaments and equipment

SECTION I. AGREED CATEGORIES OF TECHNICAL DATA

The following are agreed categories of technical data for each model and version of existing types of conventional armaments and equipment:

1. Battle Tanks

Existing Type
National Nomenclature
Main Gun Calibre
Unladen Weight

2. Armoured Combat Vehicles

Armoured Personnel Carriers
Existing Type
National Nomenclature
Type and Calibre of Armaments, if any

Armoured Infantry Fighting Vehicles

Existing Type
National Nomenclature
Type and Calibre of Armaments

Heavy Armament Combat Vehicles

Existing Type
National Nomenclature
Main Gun Calibre
Unladen Weight

3. Artillery
 - Guns, Howitzers and Artillery Pieces Combining the Characteristics of Guns and Howitzers
 - Existing Type
 - National Nomenclature
 - Calibre
 - Mortars
 - Existing Type
 - National Nomenclature
 - Calibre
 - Multiple Launch Rocket Systems
 - Existing Type
 - National Nomenclature
 - Calibre
4. Combat Aircraft
 - Existing Type
 - National Nomenclature
5. Attack Helicopters
 - Existing Type
 - National Nomenclature
6. Armoured Personnel Carrier Look-Alikes
 - Existing Type
 - National Nomenclature
 - Type and Calibre of Armaments, if any
7. Armoured Infantry Fighting Vehicle Look-Alikes
 - Existing Type
 - National Nomenclature
 - Type and Calibre of Armaments, if any
8. Primary Trainer Aircraft
 - Existing Type
 - National Nomenclature
 - Type of Armaments, if any
9. Combat Support Helicopters
 - Existing Type
 - National Nomenclature
10. Unarmed Transport Helicopters
 - Existing Type
 - National Nomenclature

11. Armoured Vehicle Launched Bridges

Existing Type
National Nomenclature

SECTION II. SPECIFICATIONS FOR PHOTOGRAPHS

Photographs provided pursuant to Section III of this Protocol shall be in black and white. The use of flash and lighting equipment shall be allowed. The object being photographed shall contrast with the background of the photograph. All photographs shall be of high definition, with continuous tone and in sharp focus. Photographs measuring 13 centimetres by 18 centimetres, not including a border, shall be provided. For aspects other than overhead, all photographs shall be taken from the same level as the equipment being photographed, with the camera placed along or perpendicular to the longitudinal axis of the object being photographed; for the top view, photographs shall show the top and may show the rear aspects of the equipment. The object being photographed shall fill at least 80 percent of the photograph in either horizontal or vertical aspect. A reference gauge shall be included in each photograph together with the object. The gauge shall have alternating half-metre sections in black and white. It shall be long enough to provide accurate scaling and shall be placed on or against the object or in close proximity to it. Each photograph shall be labelled to provide the information required by Section III, paragraph 2 of this Protocol as well as the date when the photograph was taken.

Protocol on procedures governing the reclassification of specific models or versions of combat-capable trainer aircraft into unarmed trainer aircraft

The States Parties hereby agree upon procedures and provisions governing total disarming and certification of the unarmed status of specific models or versions of combat-capable trainer aircraft in accordance with Article VIII of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty.

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

1. Each State Party shall have the right to remove from the numerical limitations on combat aircraft in Articles IV and VI of the Treaty only those specific models or versions of combat-capable trainer aircraft listed in Section II, paragraph 1 of this Protocol in

accordance with the procedures set forth in this Protocol.

(A) Each State Party shall have the right to remove from the numerical limitations on combat aircraft in Articles IV and VI of the Treaty individual aircraft of the specific models or versions listed in Section II, paragraph 1 of this Protocol that have any of the components set forth in Section III, paragraphs 1 and 2 of this Protocol only by total disarming and certification.

(B) Each State Party shall have the right to remove from the numerical limitations on combat aircraft in Articles IV and VI of the Treaty individual aircraft of the specific models or versions listed in Section II, paragraph 1 of this Protocol that do not have any of the components set forth in Section III, paragraphs 1 and 2 of this Protocol by certification alone.

2. Models or versions of combat-capable trainer aircraft listed in Section II of this Protocol may be disarmed and certified, or certified alone, within 40 months after entry into force of the Treaty. Such aircraft shall count against the numerical limitations on combat aircraft in Articles IV and VI of the Treaty until such aircraft have been certified as unarmed in accordance with the procedures set forth in Section IV of this Protocol. Each State Party shall have the right to remove from the numerical limitations on combat aircraft in Articles IV and VI of the Treaty no more than 550 such aircraft, of which no more than 130 shall be of the MiG-25U model or version.

3. No later than entry into force of the Treaty, each State Party shall notify all other States Parties of:

(A) the total number of each specific model or version of combat-capable trainer aircraft that the State Party intends to disarm and certify in accordance with Section I, paragraph 1, subparagraph (A), Section III and Section IV of this Protocol; and

(B) the total number of each specific model or version of combat-capable trainer aircraft that the State Party intends to certify alone, in accordance with Section I, paragraph 1, subparagraph (B) and Section IV of this Protocol.

4. Each State Party shall use whatever technological means it deems necessary to implement the total disarming procedures set forth in Section III of this Protocol.

SECTION II. MODELS OR VERSIONS OF COMBAT-CAPABLE TRAINER AIRCRAFT ELIGIBLE FOR TOTAL DISARMING AND CERTIFICATION

1. Each State Party shall have the right to remove from the numerical limitations on combat aircraft in Articles IV and VI of the Treaty in accordance with the provisions of this Protocol only the following specific models or versions of combat-capable trainer aircraft:

SU-15U
SU-17U
MiG-15U
MiG-21U
MiG-23U
MiG-25U
UIL-28

2. The foregoing list of specific models or versions of combat-capable trainer aircraft is final and not subject to revision.

SECTION III. PROCEDURES FOR TOTAL DISARMING

1. Models or versions of combat-capable trainer aircraft being totally disarmed shall be rendered incapable of further employment of any type of weapon system as well as further operation of electronic warfare and reconnaissance systems by the removal of the following components:

(A) provisions specifically for the attachment of weapon systems, such as special hardpoints, launching devices, or weapon mounting areas;

(B) units and panels of weapon control systems including weapon selection, arming and firing or launching systems;

(C) units of aiming equipment and weapon guidance systems not integral to navigation and flight control systems; and

(D) units and panels of electronic warfare and reconnaissance systems including associated antennae.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Section, any special hardpoints which are integral to the aircraft, as well as any special elements of general purpose hardpoints which are designed for use only with the components described in paragraph 1 of this Section, shall be rendered incapable of further employment with such systems. Electrical circuits of the weapon, electronic warfare, and reconnaissance systems described in paragraph 1 of this Section shall be rendered incapable of further employment by removal of the wiring or, if that is not technically practicable, by cutting out sections of the wiring in accessible areas.

3. Each State Party shall provide to all other States Parties the following information, no less than 42 days in advance of the total disarming of the first aircraft of each model or version of combat-capable trainer aircraft listed in Section II of this Protocol:

(A) a basic block diagram portraying all major components of weapon systems including aiming equipment and weapon guidance systems, provisions designed for the attachment of weapons as well as components of electronic warfare and reconnaissance systems, the basic function of the components described in paragraph 1 of this

Section, and the functional connections of such components to each other;

(B) a general description of the disarming process including a list of components to be removed; and

(C) a photograph of each component to be removed illustrating its position in the aircraft prior to its removal, and a photograph of the same position after the corresponding component has been removed.

SECTION IV. PROCEDURES FOR CERTIFICATION

1. Each State Party that intends to disarm and certify, or certify alone, models or versions of combat-capable trainer aircraft shall comply with the following certification procedures in order to ensure that such aircraft do not possess any of the components listed in Section III, paragraphs 1 and 2 of this Protocol.

2. Each State Party shall notify all other States Parties in accordance with Section IX, paragraph 3 of the Protocol on Inspection of each certification. In the event of the first certification of an aircraft that does not require total disarming, the State Party that intends to conduct the certification shall provide to all other States Parties the information required in Section III, paragraph 3, subparagraphs (A), (B) and (C) of this Protocol for an armed model or version of the same aircraft type.

3. Each State Party shall have the right to inspect the certification of combat-capable trainer aircraft in accordance with Section IX of the Protocol on Inspection.

4. The process of total disarming and certification, or certification alone, shall be deemed completed when the certification procedures set forth in this Section have been completed regardless of whether any State Party exercises the certification inspection rights described in paragraph 3 of this Section and Section IX of the Protocol on Inspection, provided that within 30 days of receipt of the notification of completion of the certification and reclassification on provided pursuant to paragraph 5 of this Section no State Party has notified all other States Parties that it considers that there is an ambiguity relating to the certification and reclassification process. In the event of such an ambiguity being raised, such reclassification shall not be deemed complete until the matter relating to the ambiguity is resolved.

5. The State Party conducting the certification shall notify all other States Parties in accordance with Section IX of the Protocol on Inspection of completion of the certification.

6. Certification shall be conducted in the area of application. States Parties belonging to the same group of States Parties shall have the right to share locations for certification.

SECTION V. PROCEDURES FOR INFORMATION EXCHANGE AND VERIFICATION

All models or versions of combat-capable trainer aircraft certified as unarmed shall be subject to information exchange, in accordance with the provisions of the Protocol on Information Exchange, and verification, including inspection, in accordance with the Protocol on Inspection.

Protocol on procedures governing the reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe

The States Parties hereby agree upon procedures governing the reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty as set forth in Article VIII of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty.

SECTION I. GENERAL REQUIREMENTS FOR REDUCTION

1. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be reduced in accordance with the procedures set forth in this Protocol and the other protocols listed in Article VIII, paragraph 1 of the Treaty. Any one of such procedures shall be deemed sufficient, when conducted in accordance with the provisions of Article VIII of the Treaty or this Protocol, to carry out reduction.

2. Each State Party shall have the right to use any technological means it deems appropriate to implement the procedures for reducing conventional armaments and equipment limited by the Treaty.

3. Each State Party shall have the right to remove, retain and use those components and parts of conventional armaments and equipment limited by the Treaty which are not themselves subject to reduction in accordance with the provisions of Section II of this Protocol, and to dispose of debris.

4. Unless otherwise provided for in this Protocol, conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be reduced so as to preclude their further use or restoration for military purposes.

5. After entry into force of the Treaty, additional procedures for reduction may be proposed by any State Party. Such proposals shall be communicated to all other States Parties and shall provide the details of such procedures in the same format as the procedures set forth in this Protocol. Any such procedures shall be deemed sufficient to carry out the reduction of conventional armaments and equipment

limited by the Treaty upon a decision to that effect by the Joint Consultative Group.

SECTION II. STANDARDS FOR PRESENTATION AT REDUCTION SITES

1. Each item of conventional armaments and equipment limited by the Treaty which is to be reduced shall be presented at a reduction site. Each such item shall consist, at a minimum, of the following parts and elements:

(A) for battle tanks: the hull, turret and integral main armament. For the purposes of this Protocol, an integral main armament of a battle tank shall be deemed to include the gun tube, breech system, trunnions and trunnion mounts;

(B) for armoured combat vehicles: the hull, turret and integral main armament, if any. For the purposes of this Protocol, an integral main armament of an armoured combat vehicle shall be deemed to include the gun tube, breech system, trunnions and trunnion mounts. For the purposes of this Protocol, an integral main armament shall be deemed not to include machine guns of less than 20 millimetre calibre, all of which may be salvaged;

(C) for artillery: the tube, breech system, cradle including trunnions and trunnion mounts, trails, if any; or launcher tubes or launcher rails and their bases; or mortar tubes and their base plates. In the case of self-propelled pieces of artillery, the vehicle hull and turret, if any, shall also be presented;

(D) for combat aircraft: the fuselage; and

(E) for attack helicopters: the fuselage, including the transmission mounting area.

2. In each case, the item presented at the reduction site in accordance with paragraph 1 of this Section shall consist of a complete assembly.

3. Parts and elements of conventional armaments and equipment limited by the Treaty not specified in paragraph 1 of this Section, as well as parts and elements which are not affected by reduction under the procedures of this Protocol, including the turrets of armoured personnel carriers equipped only with machine guns, may be disposed of as the State Party undertaking the reduction decides.

SECTION III. PROCEDURES FOR REDUCTION OF BATTLE TANKS BY DESTRUCTION

1. Each State Party shall have the right to choose any one of the following sets of procedures each time it carries out the destruction of battle tanks at reduction sites.

2. Procedure for destruction by severing:

(A) removal of special equipment from the chassis, including detachable equipment, that ensures the operation of on-board armament systems;

(B) removal of the turret, if any;

(C) for the gun breech system, either:

(1) welding the breech block to the breech ring in at least two places; or

(2) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block;

(D) severing of the gun tube into two parts at a distance of no more than 100 millimetres from the breech ring;

(E) severing of either of the gun trunnions and its trunnion mount in the turret;

(F) severing of two sections from the perimeter of the hull turret aperture, each constituting a portion of a sector with an angle of no less than 60 degrees and, at a minimum, 200 millimetres in radial axis, centred on the longitudinal axis of the vehicle; and

(G) severing of sections from both sides of the hull which include the final drive apertures, by vertical and horizontal cuts in the side plates and diagonal cuts in the deck or belly plates and front or rear plates, so that the final drive apertures are contained in the severed portions.

3. Procedure for destruction by explosive demolition:

(A) hull, hatches and cornerplates shall be open to maximise venting;

(B) an explosive charge shall be placed inside the gun tube where the trunnions connect to the gun mount or cradle;

(C) an explosive charge shall be placed on the outside of the hull between the second and third road wheels, or between the third and fourth road wheels in a six road wheel configuration, avoiding natural weaknesses such as welds or escape hatches. The charge must be located within the radius of the turret casting. A second charge shall be placed on the inside of the hull on the same side of the tank, offset and opposite to the external charge;

(D) an explosive charge shall be placed on the inside of the turret casting in the area of the main armament mounting; and

(E) all charges shall be fired simultaneously so that the main hull and turret are cracked and distorted; the breech block is stripped from the gun tube, fused or deformed; the gun tube is split or longitudinally cut; the gun mount or cradle is ruptured so as to be unable to mount a gun tube; and damage is caused to the running gear so that at least one of the road wheel stations is destroyed.

4. Procedure for destruction by deformation:

(A) removal of special equipment from the chassis, including detachable equipment, that ensures the operation of on-board armament systems;

- (B) removal of the turret, if any;
- (C) for the gun breech system, either:
 - (1) welding the breech block to the breech ring in at least two places; or
 - (2) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block;
- (D) severing of the gun tube into two parts at a distance of no more than 100 millimetres from the breech ring;
- (E) severing of either of the gun trunnions; and
- (F) the hull and turret shall be deformed so that their widths are each reduced by at least 20 percent.

5. Procedure for destruction by smashing:

- (A) a heavy steel wrecking ball, or the equivalent, shall be dropped repeatedly onto the hull and turret until the hull is cracked in at least three separate places and the turret in at least one place;
- (B) the hits of the ball on the turret shall render either of the gun trunnions and its trunnion mount inoperative, and deform visibly the breech ring; and
- (C) the gun tube shall be visibly cracked or bent.

SECTION IV. PROCEDURES FOR THE REDUCTION OF ARMoured COMBAT VEHICLES BY DESTRUCTION

1. Each State Party shall have the right to choose any of the following sets of procedures each time it carries out the destruction of armoured combat vehicles at reduction sites.

2. Procedure for destruction by severing:

(A) for all armoured combat vehicles, removal of special equipment from the chassis, including detachable equipment, that ensures the operation of on-board armament systems;

(B) for tracked armoured combat vehicles, severing of sections from both sides of the hull which include the final drive apertures, by vertical and horizontal cuts in the side plates and diagonal cuts in the deck or belly plates and front or rear plates, so that the final drive apertures are contained in the severed portions;

(C) for wheeled armoured combat vehicles, severing of sections from both sides of the hull which include the front wheel final gearbox mounting areas by vertical, horizontal and irregular cuts in the side, front, deck and belly plates so that the front wheel final gearbox mounting areas are included in the severed portions at a distance of no less than 100 millimetres from the cuts; and

(D) in addition, for armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles:

- (1) removal of the turret;
- (2) severing of either of the gun trunnions and its trunnion mount in the turret;

- (3) for the gun breech system:
 - (a) welding the breech block to the breech ring in at least two places;
 - (b) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block; or
 - (c) severing of the breech casing into two approximately equal parts;
- (4) severing of the gun tube into two parts at a distance of no more than 100 millimetres from the breech ring; and
- (5) severing of two sections from the perimeter of the hull turret aperture, each constituting a portion of a sector with an angle of no less than 60 degrees and, at a minimum, 200 millimetres in radial axis, centred on the longitudinal axis of the vehicle.

3. Procedure for destruction by explosive demolition:

- (A) an explosive charge shall be placed on the interior floor at the mid-point of the vehicle;
- (B) a second explosive charge shall be placed as follows:
 - (1) for heavy armament combat vehicles, inside the gun where the trunnions connect to the gun mount or cradle;
 - (2) for armoured infantry fighting vehicles, on the exterior of the receiver/breech area and lower barrel group;
- (C) all hatches shall be secured; and
- (D) the charges shall be detonated simultaneously so as to split the sides and top of the hull. For heavy armament combat vehicles and armoured infantry fighting vehicles, damage to the gun system shall be equivalent to that specified in paragraph 2, subparagraph (D) of this Section.

4. Procedure for destruction by smashing:

- (A) a heavy steel wrecking ball, or the equivalent, shall be dropped repeatedly onto the hull and the turret, if any, until the hull is cracked in at least three separate places and the turret, if any, in one place;
- (B) in addition, for heavy armament combat vehicles:
 - (1) the hits of the ball on the turret shall render either of the gun trunnions and its trunnion mount inoperative, and shall deform visibly the breech ring; and
 - (2) the gun tube shall be visibly cracked or bent.

SECTION V. PROCEDURES FOR THE REDUCTION OF ARTILLERY BY DESTRUCTION

1. Each State Party shall have the right to choose any one of the following sets of procedures each time it carries out the destruction of guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers, multiple launch rocket systems or mortars at reduction sites.

2. Procedure for destruction by severing of guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers, or mortars, that are not self-propelled:

(A) removal of special equipment, including detachable equipment, that ensures the operation of the gun, howitzer, artillery piece combining the characteristics of guns and howitzers or mortar;

(B) for the breech system, if any, of the gun, howitzer, artillery piece combining the characteristics of guns and howitzers or mortar, either:

(1) welding the breech block to the breech ring in at least two places; or

(2) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block;

(C) severing of the tube into two parts at a distance of no more than 100 millimetres from the breech ring;

(D) severing of the left trunnion of the cradle and the mounting area of that trunnion in the upper carriage; and

(E) severing of the trails, or the base plate of the mortar, into two approximately equal parts.

3. Procedure for destruction by explosive demolition of guns, howitzers, or artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers that are not self-propelled:

(A) explosive charges shall be placed in the tube, on one cradle mount in the upper carriage and on the trails, and detonated so that:

(1) the tube is split or longitudinally torn within 1.5 metres of the breech;

(2) the breech block is torn off, deformed or partially melted;

(3) the attachments between the tube and the breech ring and between one of the trunnions of the cradle and the upper carriage are destroyed or sufficiently damaged to make them further inoperative; and

(4) the trails are separated into two approximately equal parts or sufficiently damaged to make them further inoperative.

4. Procedure for destruction by explosive demolition of mortars that are not self-propelled:

explosive charges shall be placed in the mortar tube and on the base plate so that, when the charges are detonated, the mortar tube is ruptured in its lower half and the base plate is severed into two approximately equal parts.

5. Procedure for destruction by deformation of mortars that are not self-propelled:

(A) the mortar tube shall be visibly bent approximately at its mid-point; and

(B) the base plate shall be bent approximately on the centreline at an angle of at least 45 degrees.

6. Procedure for destruction by severing of self-propelled guns,

howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers or mortars:

(A) removal of special equipment, including detachable equipment, that ensures the operation of the gun, howitzer, artillery piece combining the characteristics of guns and howitzers or mortar;

(B) for the breech system, if any, of the gun, howitzer, artillery piece combining the characteristics of guns and howitzers or mortar, either:

(1) welding the breech block to the breech ring in at least two places; or

(2) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block;

(C) severing of the tube into two parts at a distance of no more than 100 millimetres from the breech ring;

(D) severing of the left trunnion and trunnion mount; and

(E) severing of sections of both sides from the hull which include the final drive apertures, by vertical and horizontal cuts in the side plates and diagonal cuts in the deck or belly plates and front or rear plates, so that the final drive apertures are contained in the severed portions.

7. Procedure for destruction by explosive demolition of self-propelled guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers or mortars:

(A) for self-propelled guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers or mortars with a turret: the method specified for battle tanks in Section III, paragraph 3 of this Protocol shall be applied in order to achieve results equivalent to those specified in that provision; and

(B) for self-propelled guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers or mortars without a turret: an explosive charge shall be placed in the hull under the forward edge of the traversing deck that supports the tube, and detonated so as to separate the deck plate from the hull. For the destruction of the weapon system, the method specified for guns, howitzers, or artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers in paragraph 3 of this Section shall be applied in order to achieve results equivalent to those specified in that provision.

8. Procedure for destruction by smashing of self-propelled guns, howitzers, artillery pieces combining the characteristics of guns and howitzers or mortars:

(A) a heavy steel wrecking ball, or the equivalent, shall be dropped repeatedly onto the hull and turret, if any, until the hull is cracked in at least three separate places and the turret in at least one place;

(B) the hits of the ball on the turret shall render either of the trunnions and its trunnion mount inoperative, and deform visibly the breech ring; and

(C) the tube shall be visibly cracked or bent at approximately its mid-point.

9. Procedure for destruction by severing of multiple launch rocket systems:

(A) removal of special equipment from the multiple launch rocket system, including detachable equipment, that ensures the operation of its combat systems; and

(B) removal of tubes or launch rails, screws (gears) of elevation mechanism sectors, tube bases or launch rail bases and their rotatable parts and severing them into two approximately equal parts in areas that are not assembly joints.

10. Procedure for destruction by explosive demolition of multiple launch rocket systems:

a linear shaped charge shall be placed across the tubes or launcher rails, and tube or launcher rail bases. When detonated, the charge shall sever the tubes or launcher rails, tube or launcher rail bases and their rotatable parts, into two approximately equal parts in areas that are not assembly joints.

11. Procedure for destruction by deformation of multiple launch rocket systems:

all tubes or launcher rails, tube or launcher rail bases and the sighting system shall be visibly bent at approximately the mid-point.

SECTION VI. PROCEDURES FOR THE REDUCTION OF COMBAT AIRCRAFT BY DESTRUCTION

1. Each State Party shall have the right to choose any one of the following sets of procedures each time it carries out the destruction of combat aircraft at reduction sites.

2. Procedure for destruction by severing:

the fuselage of the aircraft shall be divided into three parts not on assembly joints by severing its nose immediately forward of the cockpit and its tail in the central wing section area so that assembly joints, if there are any in the areas to be severed, shall be contained in the severed portions.

3. Procedure for destruction by deformation:

the fuselage shall be deformed throughout by compression, so that its height, width or length is reduced by at least 30 percent.

4. Procedure for destruction by use as target drones:

(A) each State Party shall have the right to reduce by use as target drones no more than 200 combat aircraft during the 40-month reduction period;

(B) the target drone shall be destroyed in flight by munitions fired by the armed forces of the State Party owning the target drone;

(C) if the attempt to shoot down the target drone fails and it is subsequently destroyed by a self-destruct mechanism, the procedures of this paragraph shall continue to apply. Otherwise the target drone may be recovered or may be claimed destroyed by accident in accordance with Section IX of this Protocol, depending on the circumstances; and

(D) notification of destruction shall be made to all other States Parties. Such notification shall include the type of the destroyed target drone and the location where it was destroyed. Within 90 days of the notification, the State Party claiming such reduction shall send documentary evidence, such as a report of the investigation, to all other States Parties. In the event of ambiguities relating to the destruction of a particular target drone, reduction shall not be considered complete until final resolution of the matter.

SECTION VII. PROCEDURES FOR THE REDUCTION OF ATTACK HELICOPTERS BY DESTRUCTION

1. Each State Party shall have the right to choose any one of the following sets of procedures each time it carries out the destruction of attack helicopters at reduction sites.

2. Procedure for destruction by severing:

(A) the tail boom or tail part shall be severed from the fuselage so that the assembly joint is contained in the severed portion; and

(B) at least two transmission mounts on the fuselage shall be severed, fused or deformed.

3. Procedure for destruction by explosive demolition:

any type and number of explosives may be used so that, at a minimum, after detonation the fuselage is cut into two pieces through that section of the fuselage that contains the transmission mounting area.

4. Procedure for destruction by deformation:

the fuselage shall be deformed throughout by compression so that its height, width or length is reduced by at least 30 percent.

SECTION VIII. RULES AND PROCEDURES FOR REDUCTION OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT LIMITED BY THE TREATY BY CONVERSION FOR NON-MILITARY PURPOSES

1. Each State Party shall have the right to reduce a certain number of battle tanks and armoured combat vehicles by conversion. The types of vehicles that may be converted are listed in paragraph 3 of this Section and the specific non-military purposes for which they may be converted are listed in paragraph 4 of this Section. Converted vehicles

shall not be placed in service with the conventional armed forces of a State Party.

2. Each State Party shall determine the number of battle tanks and armoured combat vehicles it will convert. This number shall not exceed:

(A) for battle tanks, 5.7 percent (not to exceed 750 battle tanks) of the maximum level for holdings of battle tanks it notified at the signature of the Treaty pursuant to Article VII of the Treaty, or 150 items whichever is the greater; and

(B) for armoured combat vehicles, 15 percent (not to exceed 3,000 armoured combat vehicles) of the maximum level for holdings of armoured combat vehicles it notified at the signature of the Treaty pursuant to Article VII of the Treaty, or 150 items whichever is the greater.

3. The following vehicles may be converted for non-military purposes: T-54, T-55, T-62, T-64, T-72, Leopard 1, BMP-1, BTR-60, OT-64. The States Parties, within the framework of the Joint Consultative Group, may make changes to the list of vehicles which may be converted to non-military purposes. Such changes, pursuant to Article XVI, paragraph 5 of the Treaty shall be deemed improvements to the viability and effectiveness of the Treaty relating only to minor matters of a technical nature.

4. Such vehicles shall be converted for the following specific non-military purposes:

(A) general purpose prime movers;

(B) bulldozers;

(C) fire fighting vehicles;

(D) cranes;

(E) power unit vehicles;

(F) mineral fine crushing vehicles;

(G) quarry vehicles;

(H) rescue vehicles;

(I) casualty evacuation vehicles;

(J) transportation vehicles;

(K) oil rig vehicles;

(L) oil and chemical product spill cleaning vehicles;

(M) tracked ice breaking prime movers;

(N) environmental vehicles.

The States Parties, within the framework of the Joint Consultative Group, may make changes to the list of specific non-military purposes. Such changes, pursuant to Article XVI, paragraph 5 of the Treaty shall be deemed improvements to the viability and effectiveness of the Treaty relating only to minor matters of a technical nature.

5. On entry into force of the Treaty, each State Party shall notify to all other States Parties the number of battle tanks and armoured

combat vehicles that it plans to convert in accordance with the provisions of the Treaty. Notification of a State Party's intention to carry out conversion in accordance with this Section shall be given to all other States Parties at least 15 days in advance in accordance with Section X, paragraph 5 of the Protocol on Inspection. It shall specify the number and types of vehicles to be converted, the starting date and completion date of conversion, as well as the specific non-military purpose vehicles to emerge after conversion.

6. The following procedures shall be carried out before conversion of battle tanks and armoured combat vehicles at reduction sites:

(A) for battle tanks:

(1) removal of special equipment from the chassis, including detachable equipment, that ensures the operation of on-board armament systems;

(2) removal of the turret, if any;

(3) for the gun breech system, either:

(a) welding the breech block to the breech ring in at least two places; or

(b) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block;

(4) severing of the gun tube into two parts at a distance of no more than 100 millimetres from the breech ring;

(5) severing of either of the gun trunnions and its trunnion mount in the turret; and

(6) cutting out and removal of a portion of the hull top armour beginning from the front glacis to the middle of the hull turret aperture, together with the associated portions of the side armour at a height of no less than 200 millimetres (for the T-64 and T-72, no less than 100 millimetres) below the level of the hull top armour, as well as the associated portion of the front glacis plate severed at the same height. The severed portion of this front glacis plate shall consist of no less than the upper third; and

(B) for armoured combat vehicles:

(1) for all armoured combat vehicles, removal of special equipment from the chassis, including detachable equipment, that ensures the operation of on-board armament systems;

(2) for rear-engined vehicles, cutting out and removal of a portion of the hull top armour from the front glacis to the bulkhead of the engine-transmission compartment, together with the associated portions of the side and front armour at a height of no less than 300 millimetres below the level of the top of the assault crew compartment;

(3) for front-engined vehicles, cutting out and removal of a portion of the hull top armour plate from the bulkhead of the engine-transmission compartment to the rear of the vehicle, together with the associated portions of the side armour at a height of no less than 300

millimetres below the level of the top of the assault crew compartment; and

(4) in addition, for armoured infantry fighting vehicles and heavy armament combat vehicles:

- (a) removal of the turret;
- (b) severing of either of the gun trunnions and its trunnion mount in the turret;
- (c) for the gun breech system:
 - (i) welding the breech block to the breech ring in at least two places;
 - (ii) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block; or
 - (iii) severing of the breech casing into two approximately equal parts; and
- (d) severing of the gun tube into two parts at a distance of no more than 100 millimetres from the breech ring.

7. Battle tanks and armoured combat vehicles being reduced pursuant to paragraph 6 of this Section shall be subject to inspection, without right of refusal, in accordance with Section X of the Protocol on Inspection. Battle tanks and armoured combat vehicles shall be deemed reduced upon completion of the procedures specified in paragraph 6 of this Section and notification in accordance with Section X of the Protocol on Inspection.

8. Vehicles reduced pursuant to paragraph 7 of this Section shall remain subject to notification pursuant to Section IV of the Protocol on Information Exchange until final conversion for non-military purposes has been completed and notification has been made in accordance with Section X, paragraph 12 of the Protocol on Inspection.

9. Vehicles undergoing final conversion for non-military purposes shall also be subject to inspection in accordance with Section X of the Protocol on Inspection, with the following changes:

(A) the process of final conversion at a reduction site shall not be subject to inspection; and

(B) all other States Parties shall have the right to inspect fully converted vehicles, without right of refusal, upon receipt of a notification from the State Party conducting final conversion specifying when final conversion procedures will be completed.

10. If, having completed the procedures specified in paragraph 6 of this Section on a given vehicle, it is decided not to proceed with final conversion, then the vehicle shall be destroyed within the time limits for conversion set forth in Article VIII of the Treaty in accordance with the appropriate procedures set forth elsewhere in this Protocol.

SECTION IX. PROCEDURE IN THE EVENT OF DESTRUCTION BY ACCIDENT

1. Each State Party shall have the right to reduce its reduction liability for each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in the event of destruction by accident by an amount no greater than 1.5 percent of the maximum levels for holdings it notified at the signature of the Treaty for that category.

2. An item of conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall be deemed reduced, in accordance with Article VIII of the Treaty, if the accident in which it was destroyed is notified to all other States Parties within seven days of its occurrence. Notification shall include the type of the destroyed item, the date of the accident, the approximate location of the accident and the circumstances related to the accident.

3. Within 90 days of the notification, the State Party claiming such reduction shall provide documentary evidence, such as a report of the investigation, to all other States Parties in accordance with Article XVII of the Treaty. In the event of ambiguities relating to the accident, such reduction shall not be considered complete until final resolution of the matter.

SECTION X. PROCEDURE FOR REDUCTION BY MEANS OF STATIC DISPLAY

1. Each State Party shall have the right to reduce by means of static display a certain number of conventional armaments and equipment limited by the Treaty.

2. No State Party shall use static display to reduce more than one percent or eight items, whichever is the greater number, of its maximum levels for holdings it declared at the signature of the Treaty for each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Section, each State Party also shall have the right to retain in working order two items of each existing type of conventional armaments and equipment limited by the Treaty for the purpose of static display. Such conventional armaments and equipment shall be displayed at museums or other similar sites.

4. Conventional armaments and equipment placed on static display or in museums prior to the signature of the Treaty shall not be subject to any numerical limitations set forth in the Treaty, including the numerical limitations set forth in paragraphs 2 and 3 of this Section.

5. Such items to be reduced by means of static display shall undergo the following procedures at reduction sites:

(A) all items to be displayed that are powered by self-contained engines shall have their fuel tanks rendered incapable of holding fuel and:

(1) have their engine(s) and transmission removed and their mounts damaged so that these pieces cannot be refitted; or

(2) have their engine compartment filled with concrete or a polymer resin;

(B) all items to be displayed equipped with 75 millimetre or larger guns with permanently fixed elevation and traversing mechanisms shall have their elevation and traversing mechanisms welded so that the tube can be neither traversed nor elevated. In addition, those items to be displayed which use pinion and rack or pinion and ring mechanisms for traversing or elevating shall have three consecutive gear teeth cut off from the rack or ring on each side of the pinion of the gun tube;

(C) all items to be displayed which are equipped with weapon systems that do not meet the criteria set forth in subparagraph (B) of this paragraph shall have their barrel and receiver group filled with either concrete or a polymer resin, beginning at the face of the bolt/breech and ending within 100 millimetres of the muzzle.

SECTION XI. PROCEDURE FOR REDUCTION BY USE AS GROUND TARGETS

1. Each State Party shall have the right to reduce by use as ground targets a certain number of battle tanks, armoured combat vehicles and self-propelled pieces of artillery.

2. No State Party shall reduce by use as ground targets numbers of battle tanks or armoured combat vehicles greater than 2.5 percent of its maximum level for holdings in each of those two categories as notified at the signature of the Treaty pursuant to Article VII of the Treaty. In addition, no State Party shall have the right to reduce by use as ground targets more than 50 self-propelled pieces of artillery.

3. Conventional armaments and equipment in use as ground targets prior to the signature of the Treaty shall not be subject to any numerical limitations set forth in Articles IV, V or VI of the Treaty, or to the numerical limitations set forth in paragraph 2 of this Section.

4. Such items to be reduced by use as ground targets shall undergo the following procedures at reduction sites:

(A) for battle tanks and self-propelled pieces of artillery:

(1) for the breech system, either:

(a) welding the breech block to the breech ring in at least two places; or

(b) cutting of at least one side of the breech ring along the long axis of the cavity that receives the breech block;

(2) severing of either of the trunnions and its trunnion mount in the turret; and

(3) severing of sections from both sides of the hull which include the final drive apertures, by vertical and horizontal cuts in the side plates and diagonal cuts in the deck or belly plates and front or rear plates, such that the final drive apertures are contained in the severed portions; and

(B) for armoured combat vehicles:

(1) for the gun breech system:

(a) welding the breech block to the breech ring in at least two places;

(b) cutting of at least one side of the breech ring along the axis of the cavity that receives the breech block; or

(c) severing of the breech casing into two approximately equal parts;

(2) severing of either of the gun trunnions and its trunnion mount in the turret;

(3) for tracked armoured combat vehicles, severing of sections from both sides of the hull which include the final drive apertures, by vertical and horizontal cuts in the side plates and diagonal cuts in the deck or belly plates and front or rear plates, so that the final drive apertures are contained in the severed portions; and

(4) for wheeled armoured combat vehicles, severing of sections from both sides of the hull which include the front wheel final gearbox mounting areas by vertical, horizontal and irregular cuts in the side, front, deck and belly plates so that the front wheel final gear box mounting areas are included in the severed portions at a distance of no less than 100 millimetres from the cuts.

SECTION XII. PROCEDURE FOR REDUCTION BY USE FOR GROUND INSTRUCTIONAL PURPOSES

1. Each State Party shall have the right to reduce by use for ground instructional purposes a certain number of combat aircraft and attack helicopters.

2. No State Party shall reduce by use for ground instructional purposes numbers of combat aircraft or attack helicopters greater than five percent of its maximum level for holdings in each of those two categories as notified at the signature of the Treaty pursuant to Article VII of the Treaty.

3. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty in use for ground instructional purposes prior to the signature of the Treaty shall not be subject to any numerical limitations set forth in Article IV, V or VI of the Treaty, or the numerical limitations set forth in paragraph 2 of this Section.

4. Such items to be reduced by use for ground instructional purposes shall undergo the following procedures at reduction sites:

(A) for combat aircraft:

(1) severing of the fuselage into two parts in the central wing area;
(2) removal of engines, mutilation of engine mounting points and either filling of all fuel tanks with concrete, polymer or resin setting compounds or removal of the fuel tanks and mutilation of the fuel tank mounting points; or

(3) removal of all internal, external and removable armament and armament systems equipment, removal of the tail fin and mutilation of the tail fin mounting points, and filling of all but one fuel tank with concrete, polymer or resin setting compounds; and

(B) for attack helicopters:

severing of the tail boom or tail part from the fuselage so that the assembly joint is contained in the severed portion.

Protocol on procedures governing the categorisation of combat helicopters and the recategorisation of multi-purpose attack helicopters

The States Parties hereby agree upon procedures and provisions governing the categorisation of combat helicopters and recategorisation of multi-purpose attack helicopters as provided for in Article VIII of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty.

SECTION I. GENERAL REQUIREMENTS FOR THE CATEGORISATION OF COMBAT HELICOPTERS

1. Combat helicopters shall be categorised as specialised attack, multi-purpose attack or combat support helicopters and shall be listed as such in the Protocol on Existing Types.

2. All models or versions of a specialised attack helicopter type shall be categorised as specialised attack helicopters.

3. Notwithstanding the provisions in paragraph 2 of this Section and as a unique exception to that paragraph, the Union of Soviet Socialist Republics may hold an aggregate total not to exceed 100 Mi-24R and Mi-24K helicopters equipped for reconnaissance, spotting, or chemical/biological/radiological sampling which shall not be subject to the limitations on attack helicopters in Articles IV and VI of the Treaty. Such helicopters shall be subject to exchange of information in accordance with the Protocol on Information Exchange and to internal inspection in accordance with Section VI, paragraph 30 of the Protocol on Inspection. Mi-24R and Mi-24K helicopters in excess of this limit shall be categorised as specialised attack helicopters regard-

less of how they are equipped and shall count against the limitations on attack helicopters in Articles IV and VI of the Treaty.

4. Each State Party that holds both combat support and multi-purpose attack models or versions of a helicopter type shall categorise as attack helicopters all helicopters which have any of the features listed in Section III, paragraph 1 of this Protocol and shall have the right to categorise as combat support helicopters any helicopters that have none of the features listed in Section III, paragraph 1 of this Protocol.

5. Each State Party that holds only combat support models or versions of a helicopter type included on both the Multi-Purpose Attack Helicopter and the Combat Support Helicopter lists in the Protocol on Existing Types shall have the right to categorise such helicopters as combat support helicopters.

SECTION II. GENERAL REQUIREMENTS FOR RECATEGORYISATION

1. Only combat helicopters that are categorised as multi-purpose attack helicopters in accordance with the categorisation requirements set forth in this Protocol shall be eligible for recategorisation as combat support helicopters.

2. Each State Party shall have the right to recategorise individual multi-purpose attack helicopters that have any of the features set forth in Section III, paragraph 1 of this Protocol only by conversion and certification. Each State Party shall have the right to recategorise individual multi-purpose attack helicopters that do not have any of the features set forth in Section III, paragraph 1 of this Protocol by certification alone.

3. Each State Party shall use whatever technological means it deems necessary to implement the conversion procedures set forth in Section III of this Protocol.

4. Each combat helicopter subject to the recategorisation procedure shall bear the original manufacturer's serial number permanently stamped in a main airframe structural member.

SECTION III. PROCEDURES FOR CONVERSION

1. Multi-purpose attack helicopters being converted shall be rendered incapable of further employment of guided weapons by the removal of the following components:

(A) provisions specifically for the attachment of guided weapons, such as special hardpoints or launching devices. Any such special hardpoints which are integral to the helicopter, as well as any special elements of general purpose hardpoints which are designed for use

only by guided weapons, shall be rendered incapable of further employment with guided weapons; and

(B) all integrated fire control and aiming systems for guided weapons, including wiring.

2. A State Party shall provide to all other States Parties the following information, either at least 42 days in advance of the conversion of the first helicopter of a type or at entry into force of the Treaty in the event that a State Party declares both multi-purpose attack helicopters and combat support helicopters of the same type:

(A) a basic block diagram portraying all major components of guided weapon integrated fire control and aiming systems as well as components of equipment designed for the attachment of guided weapons, the basic function of the components described in paragraph 1 of this Section, and the functional connections of such components to each other;

(B) a general description of the conversion process, including a list of components to be removed; and

(C) a photograph of each component to be removed, illustrating its position in the helicopter prior to its removal, and a photograph of the same position after the corresponding component has been removed.

SECTION IV. PROCEDURES FOR CERTIFICATION

1. Each State Party that is recategorising multi-purpose attack helicopters shall comply with the following certification procedures, in order to ensure that such helicopters do not possess any of the features listed in Section III, paragraph 1 of this Protocol.

2. Each State Party shall notify all other States Parties of each certification in accordance with Section IX, paragraph 3 of the Protocol on Inspection.

3. Each State Party shall have the right to inspect the certification of helicopters in accordance with Section IX of the Protocol on Inspection.

4. The process of recategorisation shall be deemed complete when the certification procedures set forth in this Section have been completed regardless of whether any State Party exercises the certification inspection rights described in paragraph 3 of this Section and Section IX of the Protocol on Inspection, provided that within 30 days of receipt of the notification of completion of the certification and recategorisation provided pursuant to paragraph 5 of this Section no State Party has notified all other States Parties that it considers that there is an ambiguity relating to the certification and recategorisation process. In the event of such an ambiguity being raised, such recategorisation shall not be deemed complete until the matter relating to the ambiguity is resolved.

5. The State Party conducting the certification shall notify all other States Parties in accordance with Section IX of the Protocol on Inspection of completion of the certification and recategorisation.

6. Certification shall be conducted within the area of application. States Parties belonging to the same group of States Parties shall have the right to share locations for certification.

SECTION V. PROCEDURES FOR INFORMATION EXCHANGE AND VERIFICATION

All combat helicopters within the area of application shall be subject to information exchange in accordance with the provisions of the Protocol on Information Exchange and verification, including inspection, in accordance with the Protocol on Inspection.

Protocol on notification and exchange of information

The States Parties hereby agree on procedures and provisions regarding notification and exchange of information pursuant to Article XIII of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty.

SECTION I. INFORMATION ON THE STRUCTURE OF EACH STATE PARTY'S LAND FORCES AND AIR AND AIR DEFENCE AVIATION FORCES WITHIN THE AREA OF APPLICATION

1. Each State Party shall provide to all other States Parties the following information about the structure of its land forces and air and air defence aviation forces within the area of application:

(A) the command organisation of its land forces, specifying the designation and subordination of all combat, combat support and combat service support formations and units at each level of command down to the level of brigade/regiment or equivalent level, including air defence formations and units subordinated at or below the military district or equivalent level. Independent units at the next level of command below the brigade/regiment level directly subordinate to formations above the brigade/regiment level (i.e., independent battalions) shall be identified, with the information indicating the formation or unit to which such units are subordinated; and

(B) the command organisation of its air and air defence aviation forces, specifying the designation and subordination of formations and units at each level of command down to wing/air regiment or equivalent level. Independent units at the next level of command

below the wing/air regiment level directly subordinate to formations above the wing/air regiment level (i.e., independent squadrons) shall be identified, with the information indicating the formation or unit to which such units are subordinated.

SECTION II. INFORMATION ON THE OVERALL HOLDINGS IN EACH CATEGORY OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT LIMITED BY THE TREATY

1. Each State Party shall provide to all other States Parties information on:

(A) overall numbers and numbers by type of its holdings in each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty; and

(B) overall numbers and numbers by type of its holdings of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery limited by the Treaty in each of the areas described in Articles IV and V of the Treaty.

SECTION III. INFORMATION ON THE LOCATION, NUMBERS AND TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT IN SERVICE WITH THE CONVENTIONAL ARMED FORCES OF THE STATES PARTIES

1. For each of its formations and units notified pursuant to Section I, paragraph 1, subparagraphs (A) and (B) of this Protocol, as well as separately located battalions/squadrons or equivalents subordinate to those formations and units, each State Party shall provide to all other States Parties the following information:

(A) the designation and peacetime location of its formations and units at which conventional armaments and equipment limited by the Treaty in the following categories are held, including headquarters, specifying the geographic name and coordinates:

- (1) battle tanks;
- (2) armoured combat vehicles;
- (3) artillery;
- (4) combat aircraft; and
- (5) attack helicopters;

(B) the holdings of its formations and units notified pursuant to subparagraph (A) of this paragraph, giving numbers (by type in the case of formations and units at the level of division or equivalent and below) of the conventional armaments and equipment listed in subparagraph (A) of this paragraph, and of:

- (1) combat support helicopters;
- (2) unarmed transport helicopters;
- (3) armoured vehicle launched bridges, specifying those in active units;
- (4) armoured infantry fighting vehicle look-alikes;

- (5) armoured personnel carrier look-alikes;
- (6) primary trainer aircraft;
- (7) reclassified combat-capable trainer aircraft; and
- (8) Mi-24R and Mi-24K helicopters not subject to the numerical limitations set forth in Article IV, paragraph 1 and Article VI of the Treaty¹⁾;

(C) the designation and peacetime location of its formations and units, other than those notified pursuant to subparagraph (A) of this paragraph, at which the following categories of conventional armaments and equipment, as defined in Article II of the Treaty, specified in the Protocol on Existing Types, or enumerated in the Protocol on Aircraft Reclassification, are held, including headquarters, specifying the geographic name and coordinates:

- (1) combat support helicopters;
- (2) unarmed transport helicopters;
- (3) armoured vehicle launched bridges;
- (4) armoured infantry fighting vehicle look-alikes;
- (5) armoured personnel carrier look-alikes;
- (6) primary trainer aircraft;
- (7) reclassified combat-capable trainer aircraft; and
- (8) Mi-24R and Mi-24K helicopters not subject to the numerical limitations set forth in Article IV, paragraph 1 and Article VI of the Treaty¹⁾; and

(D) the holdings of its formations and units notified pursuant to subparagraph (C) of this paragraph giving numbers (by type in the case of formations and units at the level of division or equivalent and below) in each category specified above; and, in the case of armoured vehicle launched bridges, those which are in active units.

2. Each State Party shall provide to all other States Parties information on conventional armaments and equipment in service with its conventional armed forces but not held by its land forces or air or air defence aviation forces, specifying:

(A) the designation and peacetime location of its formations and units down to the level of brigade/regiment, wing/air regiment or equivalent as well as units at the next level of command below the brigade/regiment, wing/air regiment level which are separately located or are independent (i.e., battalions/squadrons or equivalent) at which conventional armaments and equipment limited by the Treaty in the following categories are held, including headquarters, specifying the geographic name and coordinates:

- (1) battle tanks;
- (2) armoured combat vehicles;
- (3) artillery;

¹⁾ Pursuant to Section I, paragraph 3 of the Protocol on Helicopter Recategorisation.

- (4) combat aircraft; and
- (5) attack helicopters; and
- (B) the holdings of its formations and units notified pursuant to subparagraph (A) of this paragraph, giving numbers (by type in the case of formations and units at the level of division or equivalent and below) of conventional armaments and equipment listed in subparagraph (A) of this paragraph, and of:
 - (1) combat support helicopters;
 - (2) unarmed transport helicopters;
 - (3) armoured vehicle launched bridges, specifying those in active units;
 - (4) armoured infantry fighting vehicle look-alikes;
 - (5) armoured personnel carrier look-alikes;
 - (6) primary trainer aircraft;
 - (7) reclassified combat-capable trainer aircraft; and
 - (8) Mi-24R and Mi-24K helicopters not subject to the numerical limitations set forth in Article IV, paragraph 1 and Article VI of the Treaty.¹⁾

3. Each State Party shall provide to all other States Parties the following information:

(A) the location of its designated permanent storage sites, specifying geographic name and coordinates, and the numbers and types of conventional armaments and equipment in the categories listed in paragraph 1, subparagraphs (A) and (B) of this Section held at such sites;

(B) the location of its military storage sites not organic to formations and units identified as objects of verification, independent repair and maintenance units, military training establishments and military airfields, specifying geographic name and coordinates, at which conventional armaments and equipment in the categories listed in paragraph 1, subparagraphs (A) and (B) of this Section are held or routinely present, giving the holdings by type in each category at such locations; and

(C) the location of its sites at which the reduction of conventional armaments and equipment limited by the Treaty will be undertaken pursuant to the Protocol on Reduction, specifying the location by geographic name and coordinates, the holdings by type in each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty awaiting reduction at such locations, and indicating that it is a reduction site.

¹⁾ Pursuant to Section I, paragraph 3 of the Protocol on Helicopter Recategorisation.

SECTION IV. INFORMATION ON THE LOCATION AND NUMBERS OF BATTLE TANKS, ARMoured COMBAT VEHICLES, ARTILLERY, COMBAT AIRCRAFT AND ATTACK HELICOPTERS WITHIN THE AREA OF APPLICATION BUT NOT IN SERVICE WITH CONVENTIONAL ARMED FORCES

1. Each State Party shall provide information to all other States Parties on the location and numbers of its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters within the area of application not in service with its conventional armed forces but of potential military significance.

(A) Accordingly, each State Party shall provide the following information:

(1) in respect of its battle tanks, artillery, combat aircraft and specialised attack helicopters, as well as armoured infantry fighting vehicles as specified in Article XII of the Treaty, held by organisations down to the independent or separately located battalion or equivalent level designed and structured to perform in peacetime internal security functions, the location, including geographic name and coordinates, of sites at which such armaments and equipment are held and the numbers and types of conventional armaments and equipment in these categories held by each such organisation;

(2) in respect of its armoured personnel carriers, heavy armament combat vehicles and multi-purpose attack helicopters held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions, the aggregate numbers in each category of such armaments and equipment in each administrative region or division;

(3) in respect of its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters awaiting disposal having been decommissioned in accordance with the provisions of Article IX of the Treaty, the location, including geographic name and coordinates, of sites at which such armaments and equipment are held and the numbers and types at each site;

(4) in respect of its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters, each State Party shall provide to all other States Parties, following entry into force of the Treaty and coincident with each annual exchange of information pursuant to Section VII, paragraph 1, subparagraph (C) of this Protocol, an identifiable location of each site at which there are normally more than a total of 15 battle tanks, armoured combat vehicles and pieces of artillery or more than five combat aircraft or more than 10 attack helicopters which are, pursuant to Article III, paragraph 1, subparagraph (E) of the Treaty, awaiting or are being refurbished for export or re-export and are temporarily retained within the area of application. Each State Party shall provide to all other States Parties, following entry into force of the Treaty and coincident with each annual exchange of information pursuant to Section VII, paragraph 1, subparagraph (C) of this Protocol, the

numbers of such battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters. The States Parties shall, within the framework of the Joint Consultative Group, agree as to the form in which the information on the numbers shall be provided pursuant to this provision;

(5) in respect of its battle tanks and armoured combat vehicles which have been reduced and are awaiting conversion pursuant to Section VIII of the Protocol on Reduction, the location, including geographic name and coordinates, of each site at which such armaments and equipment are held and the numbers and types at each site; and

(6) in respect of its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters used exclusively for the purpose of research and development pursuant to Article III, paragraph 1, subparagraph (B) of the Treaty, each State Party shall provide to all other States Parties following entry into force of the Treaty and coincident with each annual exchange of information pursuant to Section VII, paragraph 1, subparagraph (C) of this Protocol the aggregate numbers in each category of such conventional armaments and equipment.

SECTION V. INFORMATION ON OBJECTS OF VERIFICATION AND DECLARED SITES

1. Each State Party shall provide to all other States Parties information specifying its objects of verification, including the total number and the designation of each object of verification, and enumerating its declared sites, as defined in Section I of the Protocol on Inspection, providing the following information on each site:

(A) the site's designation and location, including geographic name and coordinates;

(B) the designation of all objects of verification, as specified in Section I, paragraph 1, subparagraph (J) of the Protocol on Inspection, at that site, it being understood that subordinate elements at the next level of command below the brigade/regiment or wing/air regiment level located in the vicinity of each other or of the headquarters immediately superior to such elements may be deemed as not separately located, if the distance between such separately located battalions/squadrons or equivalent or to their headquarters does not exceed 15 kilometres;

(C) the overall numbers by type of conventional armaments and equipment in each category specified in Section III of this Protocol held at that site and by each object of verification, as well as those belonging to any object of verification located at another declared site, specifying the designation of each such object of verification;

(D) in addition, for each such declared site, the number of

conventional armaments and equipment not in service with its conventional armed forces, indicating those that are:

(1) battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters awaiting disposal having been decommissioned in accordance with the provisions of Article IX of the Treaty or reduced and awaiting conversion pursuant to the Protocol on Reduction; and

(2) battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions;

(E) declared sites that hold battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft or attack helicopters awaiting or being refurbished for export or re-export and temporarily retained within the area of application or used exclusively for research and development shall be identified as such, and the aggregate numbers in each category at that site shall be provided; and

(F) point(s) of entry/exit associated with each declared site, including geographic name and coordinates.

SECTION VI. INFORMATION ON THE LOCATION OF SITES FROM WHICH CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT HAVE BEEN WITHDRAWN

1. Each State Party shall provide annually to all other States Parties, coincident with the annual exchange of information provided pursuant to Section VII, paragraph 1, subparagraph (C) of this Protocol, information about the locations of sites which have been notified previously as declared sites from which all conventional armaments and equipment in the categories listed in Section III, paragraph 1 of this Protocol have been withdrawn since the signature of the Treaty if such sites continue to be used by the conventional armed forces of that State Party. The locations of these sites shall be notified for three years following such withdrawal.

SECTION VII. TIMETABLE FOR THE PROVISION OF INFORMATION IN SECTIONS I TO V OF THIS PROTOCOL

1. Each State Party shall provide to all other States Parties the information pursuant to Sections I to V of this Protocol as follows:

(A) upon signature of the Treaty, with information effective as of that date; and, no later than 90 days after signature of the Treaty, each State Party shall provide to all other States Parties within the framework of the Joint Consultative Group any necessary corrections to its information reported pursuant to Sections III, IV and V of this Protocol. Such corrected information shall be deemed information provided at Treaty signature and valid as of that date;

(B) 30 days following entry into force of the Treaty, with information effective as of the date of entry into force;

(C) on the 15th day of December of the year in which the Treaty comes into force (unless entry into force occurs within 60 days of the 15th day of December), and on the 15th day of December of every year thereafter, with the information effective as of the first day of January of the following year; and

(D) following completion of the 40-month reduction period specified in Article VIII of the Treaty, with information effective as of that date.

SECTION VIII. INFORMATION ON CHANGES IN ORGANISATIONAL STRUCTURES OR FORCE LEVELS

1. Each State Party shall notify all other States Parties of:

(A) any permanent change in the organisational structure of its conventional armed forces within the area of application as notified pursuant to Section I of this Protocol at least 42 days in advance of that change; and

(B) any change of 10 percent or more in any one of the categories of conventional armaments and equipment limited by the Treaty assigned to any of its combat, combat support or combat service support formations and units down to the brigade/regiment, wing/air regiment, independent or separately located battalion/squadron or equivalent level as notified in Section III, paragraph 1, subparagraphs (A) and (B) and paragraph 2, subparagraphs (A) and (B) of this Protocol since the last annual exchange of information. Such notification shall be given no later than five days after such change occurs, indicating actual holdings after the notified change.

SECTION IX. INFORMATION ON THE ENTRY INTO AND REMOVAL FROM SERVICE WITH THE CONVENTIONAL ARMED FORCES OF A STATE PARTY OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT LIMITED BY THE TREATY

1. Each State Party shall provide to all other States Parties following entry into force of the Treaty coincident with each annual exchange of information provided pursuant to Section VII, paragraph 1, subparagraph (C) of this Protocol:

(A) aggregate information on the numbers and types of conventional armaments and equipment limited by the Treaty which entered into service with its conventional armed forces within the area of application during the previous 12 months; and

(B) aggregate information on the numbers and types of conventional armaments and equipment limited by the Treaty which have been

removed from service with its conventional armed forces within the area of application during the previous 12 months.

SECTION X. INFORMATION ON ENTRY INTO AND EXIT FROM THE AREA OF APPLICATION OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT LIMITED BY THE TREATY IN SERVICE WITH THE CONVENTIONAL ARMED FORCES OF THE STATES PARTIES

1. Each State Party shall provide annually to all other States Parties following entry into force of the Treaty and coincident with each annual exchange of information provided pursuant to Section VII, paragraph 1, subparagraph (C) of this Protocol:

(A) aggregate information on the numbers and types of each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in service with its conventional armed forces that have entered the area of application within the last 12 months and whether any of these armaments and equipment were organised in a formation or unit;

(B) aggregate information on the numbers and types of each category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in service with its conventional armed forces that have been removed from, and remain outside of, the area of application within the last 12 months and the last reported locations within the area of application of such conventional armaments and equipment; and

(C) conventional armaments and equipment limited by the Treaty in service with its conventional armed forces within the area of application which exit and re-enter the area of application, including for purposes such as training or military activities, within a seven-day period shall not be subject to the reporting provisions in this Section.

SECTION XI. CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT IN TRANSIT THROUGH THE AREA OF APPLICATION

1. The provisions of this Protocol shall not apply to conventional armaments and equipment that are in transit through the area of application from a location outside the area of application to a final destination outside the area of application. Conventional armaments and equipment in the categories specified in Section III of this Protocol which entered the area of application in transit shall be reported pursuant to this Protocol if they remain within the area of application for a period longer than seven days.

SECTION XII. FORMAT FOR THE PROVISION OF INFORMATION

1. Each State Party shall provide to all other States Parties the

information specified in this Protocol in accordance with the procedures set forth in Article XVII of the Treaty and the Annex on Format. In accordance with Article XVI, paragraph 5 of the Treaty, changes to the Annex on Format shall be deemed improvements to the viability and effectiveness of the Treaty relating only to minor matters of a technical nature.

SECTION XIII. OTHER NOTIFICATIONS PURSUANT TO THE TREATY

1. After signature of the Treaty and prior to its entry into force, the Joint Consultative Group shall develop a document relating to notifications required by the Treaty. Such document shall list all such notifications, specifying those that shall be made in accordance with Article XVII of the Treaty, and shall include appropriate formats, as necessary, for such notifications. In accordance with Article XVI, paragraph 5 of the Treaty, changes to this document, including any formats, shall be deemed to be improvements to the viability and effectiveness of the Treaty relating only to minor matters of a technical nature.

Annex on the format for the exchange of information

1. Each State Party shall provide to all other States Parties information pursuant to the Protocol on Information Exchange, hereinafter referred to as the Protocol, in accordance with the formats specified in this Annex. The information in each data listing shall be provided in mechanically or electronically printed form and in one of the six official languages of the Conference on Security and Cooperation in Europe. In each table (column a), each data entry shall be assigned a sequential line number.

2. Each set of listings shall begin with a cover page showing the name of the State Party providing the listings, the language in which the listings are being provided, the date on which the listings are to be exchanged and the effective date of the information set forth in the listings.

SECTION I. INFORMATION ON THE STRUCTURE OF LAND FORCES AND AIR AND AIR DEFENCE AVIATION FORCES WITHIN THE AREA OF APPLICATION

1. Pursuant to Section I of the Protocol, each State Party shall provide information on the command organisation of its land forces, including air defence formations and units subordinated at or below the military district or equivalent level, and air and air defence

3. In the case of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery and armoured vehicle launched bridges, stored in accordance with Article X of the Treaty, the total of such equipment in designated permanent storage sites shall be specified (column g).

Chart IIA: OVERALL HOLDINGS OF BATTLE TANKS, ARMOURED COMBAT VEHICLES AND ARTILLERY SUBJECT TO NUMERICAL LIMITATION OF (State Party) VALID AS OF (date)

Chart IIB: OVERALL HOLDINGS OF COMBAT AIRCRAFT AND ATTACK HELICOPTERS SUBJECT TO NUMERICAL LIMITATION OF (State Party) VALID AS OF (date)

SECTION III. INFORMATION ON THE LOCATION, NUMBERS, AND TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT IN SERVICE WITH THE CONVENTIONAL ARMED FORCES

1. Each State Party shall provide a hierarchical data listing of all its land forces' and air and air defence aviation forces' organisations reported pursuant to Section III, paragraph 1 of the Protocol, formations and units reported pursuant to Section III, paragraph 2 of the Protocol and installations at which conventional armaments and equipment are held as specified in Section III, paragraph 3 of the Protocol.

2. For each organisation and installation, the information shall reflect:

(A) the formation or unit record number (column b) and designation of the organisation (column c) reported in Chart I. Separately located battalions/squadrons specified pursuant to paragraph 1 of this Section, formations and units reported pursuant to Section III, paragraph 2 of the Protocol and installations listed in accordance with Section III, paragraph 3 of the Protocol shall also be given a unique formation or unit record number (column b), and their national designation (i.e., name) (column c) shall be provided. Their position on the listing shall reflect their subordination with the exception of formations and units reported pursuant to Section III, paragraph 2 of the Protocol, which shall be specified together at the conclusion of the listing:

(1) designated permanent storage sites shall be identified with the notation "DPSS" following the national designation; and

(2) reduction sites shall be identified with the notation "reduction" following the national designation;

(B) location (column d), including the geographic name and coordinates accurate to the nearest 10 seconds. For locations containing stationed forces, the host State Party shall also be included;

(C) for each level of command from the highest down to the

aviation forces in the form of two separate hierarchical data listings as set forth in Chart I.

2. The data listings shall be provided beginning at the highest level and proceeding through each level of command down to the level of brigade/regiment, independent battalion, and wing/air regiment, independent squadron or their equivalent. For example, a military district/army/corps would be followed by any subordinate independent regiments, independent battalions, depots, training establishments, then each subordinate division with its regiments/independent battalions. After all the subordinate organisations are listed, entries shall begin for the next military district/army/corps. An identical procedure shall be followed for air and air defence aviation forces.

(A) Each organisation shall be identified (column b) by a unique designator (i.e., formation or unit record number) which shall be used on subsequent listings with that organisation and for all subsequent information exchanges; its national designation (i.e., name) (column c); and, in the case of divisions, brigades/regiments, independent battalions, and wings/air regiments, independent squadrons or equivalent organisations, where appropriate, the formation or unit type (e.g., infantry, tank, artillery, fighter, bomber, supply); and

(B) for each organisation, the two levels of command within the area of application immediately superior to that organisation shall be designated (columns d and e).

Chart I: COMMAND ORGANISATION OF THE LAND FORCES AND AIR AND AIR DEFENCE AVIATION FORCES OF (State Party) VALID AS OF (date)

SECTION II. INFORMATION ON OVERALL HOLDINGS OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT SUBJECT TO NUMERICAL LIMITATIONS PURSUANT TO ARTICLES IV AND V OF THE TREATY

1. Pursuant to Section II of the Protocol, each State Party shall provide data on its overall holdings by type of battle tanks, armoured combat vehicles and artillery (Chart IIA) subject to the numerical limitations set forth in Articles IV and V of the Treaty (column b), and on its overall holdings by type of combat aircraft and attack helicopters (Chart IIB) subject to the numerical limitations set forth in Article IV of the Treaty (column b).

2. Data on armoured combat vehicles shall include the total numbers of heavy armament combat vehicles, armoured infantry fighting vehicles and armoured personnel carriers, and their number (column f/e) and type (column e/d) in each of these subcategories (column d/c).

division/air division level, the overall total of conventional armaments and equipment in each category (columns f to m/l). For example, the overall total held by a division would be the sum of the holdings of all its subordinate organisations; and

(D) for each level of command at the division level and below as specified in paragraph 1 of this Section, the number of conventional armaments and equipment by type under the headings specified in Charts IIIA and IIIB (columns f to m/l). In the armoured combat vehicle column in Chart IIIA (column g), the subcategories (i.e., armoured personnel carriers, armoured infantry fighting vehicles, heavy armament combat vehicles) shall be presented separately. In the attack helicopter column (column k/i), the subcategories (i.e., specialised attack, multi-purpose attack) shall be presented separately. The column (l) labelled "other" in Chart IIIB shall include battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes, and armoured vehicle launched bridges, if any, in service with the air and air defence aviation forces.

Chart IIIA: INFORMATION ON THE LOCATION, NUMBERS AND TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT PROVIDED PURSUANT TO SECTION III OF THE PROTOCOL ON INFORMATION EXCHANGE OF (State Party) VALID AS OF (date)

Chart IIIB: INFORMATION ON THE LOCATION, NUMBERS AND TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT PROVIDED PURSUANT TO SECTION III OF THE PROTOCOL ON INFORMATION EXCHANGE OF (State Party) VALID AS OF (date)

SECTION IV. INFORMATION ON CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT NOT IN SERVICE WITH THE CONVENTIONAL ARMED FORCES PROVIDED PURSUANT TO SECTION IV OF THE PROTOCOL ON INFORMATION EXCHANGE

1. Pursuant to Section IV of the Protocol, each State Party shall provide information on the location, number and type of its battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters within the area of application but not in service with its conventional armed forces.

2. For each location, the information shall reflect:

(A) the provision of Section IV of the Protocol pursuant to which the information is being provided (column b);

(B) the location (column c):

(1) in respect of conventional armaments and equipment reported pursuant to Section IV, paragraph 1, subparagraph (A), sub-subparagraphs (1), (3) and (5) of the Protocol, the geographic name and

coordinates accurate to the nearest 10 seconds of sites containing such equipment; and

(2) in respect of conventional armaments and equipment reported pursuant to Section IV, paragraph 1, subparagraph (A), sub-subparagraph (2) of the Protocol, the national designation of the administrative region or division containing such equipment;

(C) in respect of conventional armaments and equipment reported pursuant to Section IV, paragraph 1, subparagraph (A), sub-subparagraphs (1) and (2) of the Protocol, the national-level designation of organisations holding the equipment specified (column c); and

(D) for each location, the number by type under the headings specified in Chart IV (columns d to h), except as follows:

in respect of conventional armaments and equipment reported pursuant to Section IV, paragraph 1, subparagraph (A), sub-subparagraph (2) of the Protocol, only the numbers in each category shall be provided solely for the administrative region or division specified (column c).

Chart IV: INFORMATION ON THE LOCATION OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT PROVIDED PURSUANT TO SECTION IV OF THE PROTOCOL ON INFORMATION EXCHANGE OF (State Party) VALID AS OF (date)

SECTION V. INFORMATION ON OBJECTS OF VERIFICATION AND DECLARED SITES

1. Pursuant to Section V of the Protocol, each State Party shall provide a listing of its objects of verification and declared sites, as defined in Section I of the Protocol on Inspection. Declared sites (Chart V) shall be listed in alphabetical order.

2. Information about each declared site shall include:

(A) a unique designator (i.e., declared site record number) (column b) which shall be used with that site for all subsequent information exchanges;

(B) the site's name and location using geographic name and coordinates accurate to the nearest 10 seconds (column c). For locations containing objects of verification of stationed forces, the host State Party shall also be included;

(C) the point(s) of entry/exit associated with the declared site (column d);

(D) a unique sequential number and the designation and formation or unit record number of all objects of verification stationed at the declared site as specified in Section III of this Annex (column e). Unique sequential numbers shall be assigned such that the number assigned to the last object of verification appearing in the listing shall equal the State Party's total number of objects of verification; and

(E) the overall number of conventional armaments and equipment in each category specified in Section III of the Protocol held at the declared site and by each object of verification (columns f to p) and specifying, in addition:

(1) conventional armaments and equipment held in each category on the declared site belonging to an object of verification located at another declared site, specifying the designation and formation or unit record number of each such object of verification (column e); and

(2) conventional armaments and equipment not belonging to an object of verification shall be identified with the following notations immediately following/below each such entry in columns f to p:

- (a) equipment held by organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions, with the notation “security”;
- (b) decommissioned equipment, with the notation “decommissioned”;
- (c) equipment awaiting or being refurbished for export or re-export, with the notation “export”;
- (d) reduced equipment awaiting conversion, with the notation “reduced”; and
- (e) equipment used exclusively for research and development, with the notation “research.”

Chart V: INFORMATION ON OBJECTS OF VERIFICATION AND DECLARED SITES OF (State Party) VALID AS OF (date)

3. Each State Party shall provide a listing of points of entry/exit (Chart VI). The listing shall assign a unique sequential numerical designator (column b) which shall be used to indicate the point(s) of entry/exit for each site provided pursuant to paragraph 2, subparagraph (C) of this Section. The location shall include the geographic name (column c) and coordinates accurate to the nearest 10 seconds (column d). The type(s) of transportation acceptable—“air,” “sea,” “ground”—for each point of entry/exit also shall be specified (column e).

Chart VI: POINTS OF ENTRY/EXIT (POE) OF (State Party) VALID AS OF (date)

Chart I: COMMAND ORGANISATION OF THE LAND FORCES AND AIR AND AIR DEFENCE AVIATION FORCES OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	Formation or Unit Record Number	Designation of Formation or Unit	Subordination	
			1st Higher Echelon	2nd Higher Echelon
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Chart IIA: OVERALL HOLDINGS OF BATTLE TANKS, ARMoured COMBAT VEHICLES AND ARTILLERY SUBJECT TO NUMERICAL LIMITATION OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	Area	Category	Sub-Category	Type	Overall Number (including in DPSSs)	Number in DPSSs
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)

Chart IIB: OVERALL HOLDINGS OF COMBAT AIRCRAFT AND ATTACK HELICOPTERS SUBJECT TO NUMERICAL LIMITATION OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	Category	Sub-Category	Type	Overall Number
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Chart IIIA: INFORMATION ON THE LOCATION, NUMBERS AND TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT PROVIDED PURSUANT TO SECTION III OF THE PROTOCOL ON INFORMATION EXCHANGE OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	Formation or Unit Record Number	Designation of Formation or Unit	Peacetime Location	NOT USED	Battle Tanks	Armoured Combat Vehicles	APC & AIFV Look-Alikes	Artillery	AVLBs	Attack Helicopters	Combat Support Helicopters	Unarmed Transport Helicopters
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)	(m)

Chart IIIB: INFORMATION ON THE LOCATION, NUMBERS AND TYPES OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT PROVIDED PURSUANT TO SECTION III OF THE PROTOCOL ON INFORMATION EXCHANGE OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	Formation or Unit Record Number	Designation of Formation or Unit	Peacetime Location	NOT USED	Combat Aircraft	Reclassified CCT Aircraft	Primary Trainer Aircraft	Attack Helicopters	Combat Support Helicopters	Unarmed Transport Helicopters	Other
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)

Chart IV: INFORMATION ON THE LOCATION OF CONVENTIONAL ARMAMENTS AND EQUIPMENT PROVIDED PURSUANT TO SECTION IV OF THE PROTOCOL ON INFORMATION EXCHANGE OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	Protocol Reference	Location	Battle Tanks	Armoured Combat Vehicles	Artillery	Attack Helicopters	Combat Aircraft
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)

Chart V: INFORMATION ON OBJECTS OF VERIFICATION AND DECLARED SITES OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	Declared Site Record Number	Location	Point of Entry/Exit	Object of Verification	Battle Tanks	Armoured Combat Vehicles	APC & All-V Look-Alikes	Artillery	AVLBs	Attack Helicopters	Combat Support Helicopters	Unarmed Transport Helicopters	Combat Aircraft	Reclassified CCT Aircraft	Primary Trainer Aircraft
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)	(i)	(j)	(k)	(l)	(m)	(n)	(o)	(p)

Chart VI: POINTS OF ENTRY/EXIT (POE) OF (State Party) VALID AS OF (Date)

Line Number	POE Record Number	Name of POE	Location	Type(s)
(a)	(b)	(c)	(d)	(e)

Protocol on inspection

The States Parties hereby agree on procedures and other provisions governing the conduct of inspections as provided for in Article XIV of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty.

SECTION I. DEFINITIONS

1. For the purposes of the Treaty:

(A) The term “inspected State Party” means a State Party on whose territory an inspection is carried out in compliance with Article XIV of the Treaty:

(1) in the case of inspection sites where only a stationing State Party’s conventional armaments and equipment limited by the Treaty are present, such a stationing State Party shall exercise, in compliance with the provisions of this Protocol, the rights and obligations of the inspected State Party as set forth in this Protocol for the duration of the inspection within that inspection site where its conventional armaments and equipment limited by the Treaty are located; and

(2) in the case of inspection sites containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty of more than one State Party, each such State Party shall exercise, in compliance with the provisions of this Protocol, each in respect of its own conventional armaments and equipment limited by the Treaty, the rights and obligations of the inspected State Party as set forth in this Protocol for the duration of the inspection within that inspection site where its conventional armaments and equipment limited by the Treaty are located.

(B) The term “stationing State Party” means a State Party stationing conventional armaments and equipment in service with its

conventional armed forces outside its own territory and within the area of application.

(C) The term “host State Party” means a State Party receiving on its territory within the area of application conventional armaments and equipment in service with the conventional armed forces of another State Party stationed by that State Party.

(D) The term “inspecting State Party” means a State Party which requests and is therefore responsible for carrying out an inspection.

(E) The term “inspector” means an individual designated by one of the States Parties to carry out an inspection and who is included on that State Party’s accepted list of inspectors in accordance with the provisions of Section III of this Protocol.

(F) The term “transport crew member” means an individual who performs duties related to the operation of a transportation means and who is included on a State Party’s accepted list of transport crew members in accordance with the provisions of Section III of this Protocol.

(G) The term “inspection team” means a group of inspectors designated by an inspecting State Party to conduct a particular inspection.

(H) The term “escort team” means a group of individuals assigned by an inspected State Party to accompany and to assist inspectors conducting a particular inspection, as well as to assume other responsibilities as set forth in this Protocol. In the case of inspection of a stationing State Party’s conventional armaments and equipment limited by the Treaty, an escort team shall include individuals assigned by both the host and stationing States Parties, unless otherwise agreed between them.

(I) The term “inspection site” means an area, location or facility where an inspection is carried out.

(J) The term “object of verification” means:

(1) any formation or unit at the organisational level of brigade/regiment, wing/air regiment, independent battalion/artillery battalion, independent squadron or equivalent as well as any separately located battalion/squadron or equivalent unit at the next level of command below the brigade/regiment, wing/air regiment level holding conventional armaments and equipment limited by the Treaty at a location notified pursuant to Section III, paragraph 1, subparagraph (A) of the Protocol on Information Exchange;

(2) any designated permanent storage site, military storage site not organic to formations and units referred to in sub-subparagraph (1) of this subparagraph, independent repair or maintenance unit, military training establishment or military airfield at which conventional armaments and equipment limited by the Treaty are notified pursuant to Section III, paragraph 3, subparagraphs (A) and (B) of the Protocol on Information Exchange as being permanently or routinely present;

(3) a reduction site for conventional armaments and equipment

limited by the Treaty as notified pursuant to Section III, paragraph 3, subparagraph (C) of the Protocol on Information Exchange;

(4) in the case of units below the level of battalion holding conventional armaments and equipment limited by the Treaty that are directly subordinate to a unit or formation above the level of brigade/regiment or equivalent, that unit or formation to which the units below the level of battalion are subordinated shall be considered an object of verification, if it has no subordinate unit or formation at the level of brigade/regiment or equivalent; and

(5) a formation or unit holding conventional armaments and equipment subject to the Treaty, but not in service with the conventional armed forces of a State Party shall not be considered an object of verification.

(K) The term “military airfield” means a permanent military complex, not otherwise containing an object of verification, at which the frequent operation, i.e., launch and recovery, of at least six combat aircraft or combat helicopters limited by the Treaty or subject to internal inspection is routinely performed.

(L) The term “military training establishment” means a facility, not otherwise containing an object of verification, at which a military unit or subunit using at least 30 conventional armaments and equipment limited by the Treaty or more than 12 of any single category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty is organised to train military personnel.

(M) The term “military storage site” not organic to formations and units identified as objects of verification means any storage site, other than designated permanent storage sites or sites subordinate to organisations designed and structured for internal security purposes, holding conventional armaments and equipment limited by the Treaty without respect to organisational or operational status. Conventional armaments and equipment limited by the Treaty contained in such sites shall constitute a portion of the permitted holdings counted in active units pursuant to Article IV of the Treaty.

(N) The term “declared site” means a facility or precisely delineated geographic location which contains one or more objects of verification. A declared site shall consist of all territory within its man-made or natural outer boundary or boundaries as well as associated territory comprising firing ranges, training areas, maintenance and storage areas, helicopter airfields and railroad loading facilities at which battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges are permanently or routinely present.

(O) The term “specified area” means an area anywhere on the territory of a State Party within the area of application other than a site inspected pursuant to Section VII, IX or X of this Protocol within

which a challenge inspection is conducted pursuant to Section VIII of this Protocol. A specified area shall not exceed 65 square kilometres. No straight line between any two points in that area shall exceed 16 kilometres.

(P) The term “sensitive point” means any equipment, structure or location which has been designated to be sensitive by the inspected State Party or the State Party exercising the rights and obligations of the inspected State Party through the escort team and to which access or overflight may be delayed, limited or refused.

(Q) The term “point of entry/exit” means a point designated by a State Party on whose territory an inspection is to be carried out, through which inspection teams and transport crews arrive on the territory of that State Party and through which they depart from the territory of that State Party.

(R) The term “in-country period” means the total time spent continuously on the territory of the State Party where an inspection is carried out by an inspection team for inspections pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol from arrival of the inspection team at the point of entry/exit until the return of the inspection team to a point of entry/exit after completion of that inspection team’s last inspection.

(S) The term “baseline validation period” means, for the purpose of calculating inspection quotas, the specified time period consisting of the first 120 days following entry into force of the Treaty.

(T) The term “reduction period” means, for the purpose of calculating inspection quotas, the specified time period consisting of the three years following the 120-day baseline validation period.

(U) The term “residual level validation period” means, for the purpose of calculating inspection quotas, the specified time period consisting of the 120 days following the three-year reduction period.

(V) The term “residual period” means, for the purpose of calculating inspection quotas, the specified time period following the 120-day residual level validation period for the duration of the Treaty.

(W) The term “passive declared site inspection quota” means the total number of inspections of objects of verification pursuant to Section VII of this Protocol that each State Party shall be obliged to receive within a specified time period at inspection sites where its objects of verification are located.

(X) The term “passive challenge inspection quota” means the maximum number of challenge inspections within specified areas pursuant to Section VIII of this Protocol that each State Party with territory within the area of application shall be obliged to receive within a specified time period.

(Y) The term “active inspection quota” means the total number of inspections pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol that each State Party shall be entitled to conduct within a specified time period.

(Z) The term “certification site” means a clearly designated loca-

tion where the certification of recategorised multi-purpose attack helicopters and reclassified combat-capable trainer aircraft in accordance with the Protocol on Helicopter Recategorisation and the Protocol on Aircraft Reclassification takes place.

(AA) The term “calendar reporting period” means a period of time defined in days during which the intended reduction of the planned number of items of conventional armaments and equipment limited by the Treaty in accordance with Article VIII of the Treaty is to be carried out.

SECTION II. GENERAL OBLIGATIONS

1. For the purpose of ensuring verification of compliance with the provisions of the Treaty, each State Party shall facilitate inspections pursuant to this Protocol.

2. In the case of conventional armaments and equipment in service with the conventional armed forces of a State Party stationed in the area of application outside national territory, the host State Party and the stationing State Party shall, in fulfillment of their respective responsibilities, cooperatively ensure compliance with the relevant provisions of this Protocol. The stationing State Party shall be fully responsible for compliance with the Treaty obligations in respect of its conventional armaments and equipment in service with its conventional armed forces stationed on the territory of the host State Party.

3. The escort team shall be placed under the responsibility of the inspected State Party:

(A) in the case of inspection sites at which only a stationing State Party’s conventional armaments and equipment limited by the Treaty are present and are under this State Party’s command, the escort team shall be placed under the responsibility of a representative of the stationing State Party for the duration of the inspection within that inspection site where the stationing State Party’s conventional armaments and equipment limited by the Treaty are located; and

(B) in the case of inspection sites containing conventional armaments and equipment limited by the Treaty of both the host State Party and the stationing State Party, the escort team shall be composed of representatives from both States Parties when conventional armaments and equipment limited by the Treaty of the stationing State Party are actually inspected. During the inspection within that inspection site, the host State Party shall exercise the rights and obligations of the inspected State Party with the exception of those rights and obligations related to the inspection of the conventional armaments and equipment limited by the Treaty of the stationing State Party, which shall be exercised by this stationing State Party.

4. If an inspection team requests access to a structure or premises utilised by another State Party by agreement with the inspected State Party, such other State Party shall, in cooperation with the inspected State Party and to the extent consistent with the agreement on utilisation, exercise the rights and obligations set forth in this Protocol with respect to inspections involving equipment or materiel of the State Party utilising the structure or premises.

5. Structures or premises utilised by another State Party by agreement with the inspected State Party shall be subject to inspection only when that other State Party's representative is on the escort team.

6. Inspection teams and sub-teams shall be under the control and responsibility of the inspecting State Party.

7. No more than one inspection team conducting an inspection pursuant to Section VII or VIII of this Protocol may be present at the same time at any one inspection site.

8. Subject to the other provisions of this Protocol, the inspecting State Party shall decide for how long each inspection team will stay on the territory of the State Party where an inspection is to be carried out, and at how many and at which inspection sites it will conduct inspections during the in-country period.

9. Travel expenses of an inspection team to the point of entry/exit prior to conducting an inspection and from the point of entry/exit after completion of the last inspection shall be borne by the inspecting State Party.

10. Each State Party shall be obliged to receive a number of inspections pursuant to Section VII or VIII of this Protocol not to exceed its passive declared site inspection quota for each specified time period: a 120-day baseline validation period, a three-year reduction period, a 120-day residual level validation period and a residual period for the duration of the Treaty. The passive declared site inspection quota shall be determined for each specified time period as a percentage of that State Party's objects of verification, excluding reduction sites and certification sites, located within the area of application of the Treaty:

(A) during the first 120 days after entry into force of the Treaty, the passive declared site inspection quota shall be equal to 20 percent of a State Party's objects of verification notified pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange;

(B) during each year of the reduction period, after completion of the initial 120-day period, the passive declared site inspection quota shall be equal to 10 percent of a State Party's objects of verification notified pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange;

(C) during the first 120 days after completion of the three-year

reduction period, the passive declared site inspection quota shall be equal to 20 percent of a State Party's objects of verification notified pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange; and

(D) each year, commencing after completion of the 120-day residual level validation period, for the duration of the Treaty, the passive declared site inspection quota shall be equal to 15 percent of a State Party's objects of verification notified pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange.

11. Each State Party with territory within the area of application shall be obliged to accept challenge inspections as follows:

(A) during the baseline validation period, during each year of the reduction period and during the residual level validation period, up to 15 percent of the number of inspections of declared sites which that State Party is obliged to receive on its territory of its own objects of verification as well as of objects of verification belonging to stationing States Parties; and

(B) during each year of the residual period, up to 23 percent of the number of inspections of declared sites which that State Party is obliged to receive on its territory of its own objects of verification and of objects of verification belonging to stationing States Parties.

12. Notwithstanding any other limitations in this Section, each State Party shall be obliged to accept a minimum of one inspection each year of its objects of verification pursuant to Section VII of this Protocol, and each State Party with territory within the area of application shall be obliged to accept a minimum of one inspection each year within a specified area pursuant to Section VIII of this Protocol.

13. Inspection pursuant to Section VII of this Protocol of one object of verification at an inspection site shall count as one inspection against the passive declared site inspection quota of that State Party whose object of verification is inspected.

14. The proportion of inspections pursuant to Section VII of this Protocol on the territory of a host State Party within a specified time period used to inspect objects of verification belonging to a stationing State Party shall be no greater than the proportion which that stationing State Party's objects of verification constitute of the total number of objects of verification located on the territory of that host State Party.

15. The number of inspections pursuant to Section VII of this Protocol of objects of verification within a specified time period on any State Party's territory shall be calculated as a percentage of the total number of objects of verification present on that State Party's territory.

16. Inspection pursuant to Section VIII of this Protocol within one specified area shall count as one inspection against the passive challenge inspection quota and one inspection against the passive declared site inspection quota of the State Party on whose territory the inspection is conducted.

17. Unless otherwise agreed between the escort team and the inspection team, an inspection team's in-country period shall, up to a total of 10 days, not exceed the total number of hours calculated according to the following formula:

(A) 48 hours for the first inspection of an object of verification or within a specified area; plus

(B) 36 hours for each sequential inspection of an object of verification or within a specified area.

18. Subject to the limitations in paragraph 17 of this Section, an inspection team conducting an inspection pursuant to Section VII or VIII of this Protocol shall spend no more than 48 hours at a declared site and no more than 24 hours in inspection within a specified area.

19. The inspected State Party shall ensure that the inspection team travels to a sequential inspection site by the most expeditious means available. If the time between completion of one inspection and arrival of the inspection team at a sequential inspection site exceeds nine hours, or if the time between completion of the last inspection conducted by an inspection team on the territory of the State Party where an inspection is carried out and the arrival of that inspection team at the point of entry/exit exceeds nine hours, such excess time shall not count against that inspection team's in-country period.

20. Each State Party shall be obliged to accept on its territory within the area of application simultaneously no more than either two inspection teams conducting inspections pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol or a number of inspection teams conducting inspections pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol equal to two percent of the total number of objects of verification that are to be inspected during a specified time period on the territory of that State Party, whichever number is greater.

21. Each State Party shall be obliged to accept simultaneously no more than either two inspection teams conducting inspections of its conventional armed forces pursuant to Section VII or VIII of this Protocol or a number of inspection teams conducting inspections of its conventional armed forces pursuant to Section VII or VIII of this Protocol equal to two percent of the total number of its objects of verification that are to be inspected during a specified time period, whichever number is greater.

22. Notwithstanding the provisions of paragraphs 20 and 21 of this Section, each State Party with military districts specified in Articles IV

and V of the Treaty shall be obliged to accept on its territory within the area of application simultaneously no more than two inspection teams conducting inspections pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol within any one of those military districts.

23. No State Party shall be obliged to accept inspections pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol representing more than 50 percent of its passive declared site inspection quota in a calendar year from the same State Party.

24. Each State Party shall have the right to conduct inspections within the area of application on the territory of other States Parties. However, no State Party shall conduct more than five inspections annually pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol of another State Party belonging to the same group of States Parties. Any such inspections shall count against the passive declared site inspection quota of the State Party being inspected. It shall otherwise be the responsibility solely of each group of States Parties to determine the allocation of inspections for each State Party within its group of States Parties. Each State Party shall notify to all other States Parties its active inspection quota:

(A) for the baseline validation period, no later than 120 days after signature of the Treaty;

(B) for the first year of the reduction period, no later than 60 days after entry into force of the Treaty; and

(C) for each subsequent year of the reduction period, for the residual level validation period and for each year of the residual period, no later than the 15th day of January preceding each such specified time period.

SECTION III. PRE-INSPECTION REQUIREMENTS

1. Inspections conducted pursuant to the Treaty shall be carried out by inspectors designated in accordance with paragraphs 3 to 7 of this Section.

2. Inspectors shall be nationals of the inspecting State Party or other States Parties.

3. Within 90 days after signature of the Treaty, each State Party shall provide to all other States Parties a list of its proposed inspectors and a list of its proposed transport crew members, containing the full names of inspectors and transport crew members, their gender, date of birth, place of birth and passport number. No list of proposed inspectors provided by a State Party shall contain at any time more than 400 individuals, and no list of proposed transport crew members provided by a State Party shall contain at any time more than 600 individuals.

4. Each State Party shall review the lists of inspectors and transport crew members provided to it by other States Parties and, within 30 days after receipt of each list, shall provide notification to the State Party providing that list of any individual whose name it wishes to be deleted from that list.

5. Subject to paragraph 7 of this Section, inspectors and transport crew members for whom deletion has not been requested within the time interval specified in paragraph 4 of this Section shall be considered as accepted for the purposes of issuing visas and any other documents in accordance with paragraph 8 of this Section.

6. Each State Party shall have the right to amend its lists within one month after entry into force of the Treaty. Thereafter, each State Party may once every six months propose additions to or deletions from its lists of inspectors and transport crew members, provided that such amended lists do not exceed the numbers specified in paragraph 3 of this Section. Proposed additions shall be reviewed in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Section.

7. A State Party may request, without right of refusal, deletion of any individual it wishes from lists of inspectors and transport crew members provided by any other State Party.

8. The State Party on whose territory an inspection is conducted shall provide to the inspectors and transport crew members accepted in accordance with paragraph 5 of this Section visas and any other documents as required to ensure that these inspectors and transport crew members may enter and remain in the territory of that State Party for the purpose of carrying out inspection activities in accordance with the provisions of this Protocol. Such visas and any other necessary documents shall be provided either:

(A) within 30 days after the acceptance of the lists or subsequent changes in such lists, in which case the visa shall be valid for a period of no less than 24 months; or

(B) within one hour after the arrival of the inspection team and transport crew members at the point of entry/exit, in which case the visa shall be valid for the duration of their inspection activities.

9. Within 90 days after signature of the Treaty, each State Party shall provide notification to all other States Parties of the standing diplomatic clearance number for the transportation means of that State Party transporting inspectors and equipment necessary for an inspection into and out of the territory of the State Party in which such an inspection is conducted. Routings to and from the designated point(s) of entry/exit shall be along established international airways or other routes that are agreed upon by the States Parties concerned as the basis for such diplomatic clearance. Inspectors may use commercial flights for travel to those points of entry/exit that are served by

airlines. The provisions of this paragraph relating to diplomatic clearance numbers shall not apply to such flights.

10. Each State Party shall indicate in the notification provided pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange a point or points of entry/exit in respect of each declared site with its objects of verification. Such points of entry/exit may be ground border crossing points, airports or seaports which must have the capacity to receive the transportation means of the inspecting State Party. At least one airport shall be notified as a point of entry/exit associated with each declared site. The location of any point of entry/exit notified as associated with a declared site shall be such as to allow access to that declared site within the time specified in Section VII, paragraph 8 of this Protocol.

11. Each State Party shall have the right to change the point or points of entry/exit to its territory by notifying all other States Parties no less than 90 days before such a change becomes effective.

12. Within 90 days after signature of the Treaty, each State Party shall provide notification to all other States Parties of the official language or languages of the Conference on Security and Cooperation in Europe to be used by inspection teams conducting inspections of its conventional armed forces.

SECTION IV. NOTIFICATION OF INTENT TO INSPECT

1. The inspecting State Party shall notify the inspected State Party of its intention to carry out an inspection provided for in Article XIV of the Treaty. In the case of inspection of stationed conventional armed forces, the inspecting State Party shall simultaneously notify the host and stationing States Parties. In the case of inspection of certification or reduction procedures carried out by a stationing State Party, the inspecting State Party shall simultaneously notify the host and stationing States Parties.

2. For inspections conducted pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol, such notifications shall be made in accordance with Article XVII of the Treaty no less than 36 hours in advance of the estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry/exit on the territory of the State Party where an inspection is to be carried out and shall include:

- (A) the point of entry/exit to be used;
- (B) the estimated time of arrival at the point of entry/exit;
- (C) the means of arrival at the point of entry/exit;
- (D) a statement of whether the first inspection shall be conducted pursuant to Section VII or VIII of this Protocol and whether the inspection will be conducted on foot, by cross-country vehicle, by helicopter or by any combination of these;

(E) the time interval between the arrival at the point of entry/exit and the designation of the first inspection site;

(F) the language to be used by the inspection team, which shall be a language designated in accordance with Section III, paragraph 12 of this Protocol;

(G) the language to be used for the inspection report prepared in accordance with Section XII of this Protocol;

(H) the full names of inspectors and transport crew members, their gender, date of birth, place of birth and passport number; and

(I) the likely number of sequential inspections.

3. For inspections conducted pursuant to Sections IX and X of this Protocol, such notifications shall be made in accordance with Article XVII of the Treaty no less than 96 hours in advance of the estimated time of arrival of the inspection team at the designated point of entry/exit on the territory of the State Party where an inspection is to be carried out and shall include:

(A) the point of entry/exit to be used;

(B) the estimated time of arrival at the point of entry/exit;

(C) the means of arrival at the point of entry/exit;

(D) for each inspection at a reduction or certification site, reference to the notification provided pursuant to Section IX, paragraph 3 or Section X, paragraph 5 of this Protocol;

(E) the language to be used by the inspection team, which shall be a language designated in accordance with Section III, paragraph 12 of this Protocol;

(F) the language to be used for the inspection report prepared in accordance with Section XII of this Protocol; and

(G) the full names of inspectors and transport crew members, their gender, date of birth, place of birth and passport number.

4. The States Parties notified pursuant to paragraph 1 of this Section shall acknowledge in accordance with Article XVII of the Treaty receipt of notification within three hours. Subject to the provisions set forth in this Section, the inspection team shall be permitted to arrive at the point of entry/exit at the estimated time of arrival notified pursuant to paragraph 2, subparagraph (B) or paragraph 3, subparagraph (B) of this Section.

5. An inspected State Party receiving a notification of intent to inspect shall immediately upon its receipt send copies of such notification to all other States Parties in accordance with Article XVII of the Treaty.

6. If the State Party on whose territory an inspection is to be carried out is unable to allow the entry of the inspection team at the estimated time of arrival, the inspection team shall be permitted to enter the territory of that State Party within two hours before or after the notified estimated time of arrival. In such a case, the State Party on

whose territory an inspection is to be carried out shall notify the inspecting State Party of the new time of arrival no later than 24 hours following the issuance of the original notification.

7. If the inspection team finds itself delayed more than two hours beyond the notified estimated time of arrival or beyond the new time of arrival communicated pursuant to paragraph 6 of this Section, the inspecting State Party shall inform the States Parties notified pursuant to paragraph 1 of this Section of:

(A) a new estimated time of arrival, which in no case shall be more than six hours beyond the initial estimated time of arrival or beyond the new time of arrival communicated pursuant to paragraph 6 of this Section; and

(B) if the inspecting State Party desires, a new time interval between arrival at the point of entry/exit and the designation of the first inspection site.

8. In the event non-commercial flights are used to transport the inspection team to the point of entry/exit, no less than 10 hours before the planned time of entry into the air space of the State Party on whose territory the inspection is to be carried out, the inspecting State Party shall provide that State Party with a flight plan in accordance with Article XVII of the Treaty. The flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organisation applicable to civil aircraft. The inspecting State Party shall include in the remarks section of each flight plan the standing diplomatic clearance number and the notation: "CFE inspection aircraft. Priority clearance processing required."

9. No more than three hours following the receipt of a flight plan that has been filed in accordance with paragraph 8 of this Section, the State Party on whose territory an inspection is to be carried out shall ensure that the flight plan is approved so that the inspection team may arrive at the point of entry/exit at the estimated time of arrival.

SECTION V. PROCEDURES UPON ARRIVAL AT POINT OF ENTRY/EXIT

1. The escort team shall meet the inspection team and transport crew members at the point of entry/exit upon their arrival.

2. A State Party which utilises structures or premises by agreement with the inspected State Party will designate a liaison officer to the escort team who will be available as needed at the point of entry/exit to accompany the inspection team at any time as agreed with the escort team.

3. Times of arrival at and return to a point of entry/exit shall be agreed and recorded by both the inspection team and the escort team.

4. The State Party on whose territory an inspection is to be carried out shall ensure that luggage, equipment and supplies of the inspection team are exempt from all customs duties and are expeditiously processed at the point of entry/exit.

5. Equipment and supplies that the inspecting State Party brings into the territory of the State Party where an inspection is to be carried out shall be subject to examination each time they are brought into that territory. This examination shall be completed prior to the departure of the inspection team from the point of entry/exit to the inspection site. Such equipment and supplies shall be examined by the escort team in the presence of the inspection team members.

6. If the escort team determines upon examination that an item of equipment or supplies brought by inspectors is capable of performing functions inconsistent with the inspection requirements of this Protocol or does not meet the requirements set forth in Section VI, paragraph 15 of this Protocol, then the escort team shall have the right to deny permission to use that item and to impound it at the point of entry/exit. The inspecting State Party shall remove such impounded equipment or supplies from the territory of the State Party where an inspection is to be carried out at the earliest opportunity at its own discretion, but no later than the time when the inspection team which brought that impounded equipment or supplies leaves the country.

7. If a State Party has not participated during examination of equipment of an inspection team at the point of entry/exit, that State Party shall be entitled to exercise the rights of the escort team pursuant to paragraphs 5 and 6 of this Section prior to inspection at a declared site at which its conventional armed forces are present or of a structure or premises it utilises by agreement with the inspected State Party.

8. Throughout the period in which the inspection team and transport crew remain on the territory of the State Party where the inspection site is located, the inspected State Party shall provide or arrange for the provision of meals, lodging, work space, transportation and, as necessary, medical care or any other emergency assistance.

9. The State Party on whose territory an inspection is carried out shall provide accommodation, security protection, servicing and fuel for the transportation means of the inspecting State Party at the point of entry/exit.

SECTION VI. GENERAL RULES FOR CONDUCTING INSPECTIONS

1. An inspection team may include inspectors from States Parties other than the inspecting State Party.

2. For inspections conducted in accordance with Sections VII, VIII, IX and X of this Protocol, an inspection team shall consist of up to nine inspectors and may divide itself into up to three sub-teams. In the case of simultaneous inspections on the territory of States Parties that do not have military districts specified in Articles IV and V of the Treaty or within a single military district of a State Party with such military districts, only one inspection team may divide itself at the inspection site into three sub-teams, the others into two sub-teams.

3. Inspectors and escort team members shall wear some clear identification of their respective roles.

4. An inspector shall be deemed to have assumed his or her duties upon arrival at the point of entry/exit on the territory of the State Party where an inspection is to be carried out and shall be deemed to have ceased performing those duties after leaving the territory of that State Party through the point of entry/exit.

5. The number of transport crew members shall not exceed 10.

6. Without prejudice to their privileges and immunities, inspectors and transport crew members shall respect the laws and regulations of the State Party on whose territory an inspection is carried out and shall not interfere in the internal affairs of that State Party. Inspectors and transport crew members shall also respect regulations at an inspection site, including safety and administrative procedures. In the event that the inspected State Party determines that an inspector or transport crew member has violated such laws and regulations or other conditions governing the inspection activities set forth in this Protocol, it shall so notify the inspecting State Party, which upon the request of the inspected State Party shall immediately delete the name of the individual from the list of inspectors or transport crew members. If the individual is on the territory of the State Party where an inspection is carried out, the inspecting State Party shall promptly remove that individual from that territory.

7. The inspected State Party shall be responsible for ensuring the safety of the inspection team and transport crew members from the time they arrive at the point of entry/exit until the time they leave the point of entry/exit to depart the territory of that State Party.

8. The escort team shall assist the inspection team in carrying out its functions. At its discretion, the escort team may exercise its right to accompany the inspection team from the time it enters the territory of the State Party where an inspection is to be carried out until the time it departs that territory.

9. The inspecting State Party shall ensure that the inspection team and each sub-team have the necessary linguistic ability to communicate freely with the escort team in the language notified in accordance

with Section IV, paragraph 2, subparagraph (F) and paragraph 3, subparagraph (E) of this Protocol. The inspected State Party shall ensure that the escort team has the necessary linguistic ability to communicate freely in this language with the inspection team and each sub-team. Inspectors and members of the escort team may also communicate in other languages.

10. No information obtained during inspections shall be publicly disclosed without the express consent of the inspecting State Party.

11. Throughout their presence on the territory of the State Party where an inspection is to be carried out, inspectors shall have the right to communicate with the embassy or consulate of the inspecting State Party located on that territory, using appropriate telecommunications means provided by the inspected State Party. The inspected State Party shall also provide means of communication between the sub-teams of an inspection team.

12. The inspected State Party shall transport the inspection team to, from and between inspection sites by a means and route selected by the inspected State Party. The inspecting State Party may request a variation in the selected route. The inspected State Party shall if possible grant such a request. Whenever mutually agreed, the inspecting State Party will be permitted to use its own land vehicles.

13. If an emergency arises that necessitates travel of inspectors from an inspection site to a point of entry/exit or to the embassy or consulate of the inspecting State Party on the territory of the State Party where an inspection is carried out, the inspection team shall so notify the escort team, which shall promptly arrange such travel, and if necessary, shall provide appropriate means of transportation.

14. The inspected State Party shall provide for use by the inspection team at the inspection site an administrative area for storage of equipment and supplies, report writing, rest breaks and meals.

15. The inspection team shall be permitted to bring such documents as needed to conduct the inspection, in particular its own maps and charts. Inspectors shall be permitted to bring and use portable passive night vision devices, binoculars, video and still cameras, dictaphones, tape measures, flashlights, magnetic compasses and lap-top computers. The inspectors shall be permitted to use other equipment, subject to the approval of the inspected State Party. Throughout the in-country period, the escort team shall have the right to observe the equipment brought by inspectors, but shall not interfere with the use of equipment that has been approved by the escort team in accordance with Section V, paragraphs 5 to 7 of this Protocol.

16. In the case of an inspection conducted pursuant to Section VII or VIII of this Protocol, the inspection team shall specify on each

occasion it designates the inspection site to be inspected whether the inspection will be conducted on foot, by cross-country vehicle, by helicopter or by any combination of these. Unless otherwise agreed, the inspected State Party shall provide and operate the appropriate cross-country vehicles at the inspection site.

17. Whenever possible, subject to the safety requirements and flight regulations of the inspected State Party and subject to the provisions of paragraphs 18 to 21 of this Section, the inspection team shall have the right to conduct helicopter overflights of the inspection site, using a helicopter provided and operated by the inspected State Party, during inspections conducted pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol.

18. The inspected State Party shall not be obliged to provide a helicopter at any inspection site that is less than 20 square kilometres in area.

19. The inspected State Party shall have the right to delay, limit or refuse helicopter overflights above sensitive points, but the presence of sensitive points shall not prevent helicopter overflight of the remaining areas of the inspection site. Photography of or above sensitive points during helicopter overflights shall be permitted only with the approval of the escort team.

20. The duration of such helicopter overflights at an inspection site shall not exceed a cumulative total of one hour, unless otherwise agreed between the inspection team and the escort team.

21. Any helicopter provided by the inspected State Party shall be large enough to carry at least two members of the inspection team and at least one member of the escort team. Inspectors shall be allowed to take and use on overflights of the inspection site any of the equipment specified in paragraph 15 of this Section. The inspection team shall advise the escort team during inspection flights whenever it intends to take photographs. A helicopter shall afford the inspectors a constant and unobstructed view of the ground.

22. In discharging their functions, inspectors shall not interfere directly with ongoing activities at the inspection site and shall avoid unnecessarily hampering or delaying operations at the inspection site or taking actions affecting safe operation.

23. Except as provided for in paragraphs 24 to 29 of this Section, during an inspection of an object of verification or within a specified area, inspectors shall be permitted access, entry and unobstructed inspection:

- (A) in the case of a specified area, within the entire specified area;
- or
- (B) in the case of an object of verification, within the entire territory

of the declared site except within those areas delineated on the site diagram as belonging exclusively to another object of verification which the inspection team has not designated for inspection.

24. During an inspection of an object of verification or within a specified area pursuant to Section VII or VIII of this Protocol and subject to the provisions of paragraph 25 of this Section, inspectors shall have the right, within the areas cited in paragraph 23 of this Section, to enter any location, structure or area within a structure in which battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges are permanently or routinely present. Inspectors shall not have the right to enter other structures or areas within structures the entry points to which are physically accessible only by personnel doors not exceeding two metres in width and to which access is denied by the escort team.

25. During an inspection of an object of verification or within a specified area pursuant to Section VII or VIII of this Protocol, inspectors shall have the right to look into a hardened aircraft shelter to confirm visually whether any battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges are present and, if so, their number and type, model or version. Notwithstanding the provisions of paragraph 24 of this Section, inspectors shall enter the interior of such hardened aircraft shelters only with the approval of the escort team. If such approval is denied and if the inspectors so request, any battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges in such hardened aircraft shelters shall be displayed outside.

26. During an inspection of an object of verification or within a specified area pursuant to Section VII or VIII of this Protocol, except as provided in paragraphs 27 to 33 of this Section, inspectors shall have the right to have access to conventional armaments and equipment only in so far as is necessary to confirm visually their number and type, model or version.

27. The inspected State Party shall have the right to shroud individual sensitive items of equipment.

28. The escort team shall have the right to deny access to sensitive points, the number and extent of which should be as limited as possible, to shrouded objects and to containers any dimension (width,

height, length or diameter) of which is less than two metres. Whenever a sensitive point is designated, or shrouded objects or containers are present, the escort team shall declare whether the sensitive point, shrouded object or container holds any battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges and, if so, their number and type, model or version.

29. If the escort team declares that a sensitive point, shrouded object or container does contain any of the conventional armaments and equipment specified in paragraph 28 of this Section, then the escort team shall display or declare such conventional armaments and equipment to the inspection team and shall take steps to satisfy the inspection team that no more than the declared number of such conventional armaments and equipment are present.

30. If, during an inspection of an object of verification or within a specified area pursuant to Section VII or VIII of this Protocol, a helicopter of a type that is or has been on the multi-purpose attack helicopter list in the Protocol on Existing Types is present at an inspection site and is declared by the escort team to be a combat support helicopter, or if an Mi-24R or Mi-24K helicopter is present at an inspection site and is declared by the escort team to be limited pursuant to Section I, paragraph 3 of the Protocol on Helicopter Recategorisation, such a helicopter shall be subject to internal inspection in accordance with Section IX, paragraphs 4 to 6 of this Protocol.

31. If, during an inspection of an object of verification or within a specified area pursuant to Section VII or VIII of this Protocol, an aircraft of a specific model or version of combat-capable trainer aircraft listed in Section II of the Protocol on Aircraft Reclassification is present at an inspection site and is declared by the escort team to have been certified as unarmed in accordance with the Protocol on Aircraft Reclassification, such an aircraft shall be subject to internal inspection in accordance with Section IX, paragraphs 4 and 5 of this Protocol.

32. If, during an inspection of an object of verification or within a specified area pursuant to Section VII or VIII of this Protocol, an armoured vehicle declared by the escort team to be an armoured personnel carrier look-alike or an armoured infantry fighting vehicle look-alike is present at an inspection site, the inspection team shall have the right to determine that such vehicle cannot permit the transport of a combat infantry squad. Inspectors shall have the right to require the doors and/or hatches of the vehicle to be opened so that

the interior can be visually inspected from outside the vehicle. Sensitive equipment in or on the vehicle may be shrouded.

33. If, during an inspection of an object of verification or within a specified area pursuant to Section VII or VIII of this Protocol, items of equipment declared by the escort team to have been reduced in accordance with the provisions in the Protocol on Reduction are present at an inspection site, the inspection team shall have the right to inspect such items of equipment to confirm that they have been reduced in accordance with the procedures specified in Sections III to XII of the Protocol on Reduction.

34. Inspectors shall have the right to take photographs, including video, for the purpose of recording the presence of conventional armaments and equipment subject to the Treaty, including within designated permanent storage sites, or other storage sites containing more than 50 such conventional armaments and equipment. Still cameras shall be limited to 35mm cameras and to cameras capable of producing instantly developed photographic prints. The inspection team shall advise the escort team in advance whether it plans to take photographs. The escort team shall cooperate with the inspection team's taking of photographs.

35. Photography of sensitive points shall be permitted only with the approval of the escort team.

36. Except as provided for in paragraph 38 of this Section, photography of interiors of structures other than storage sites specified in paragraph 34 of this Section shall be permitted only with the approval of the escort team.

37. Inspectors shall have the right to take measurements to resolve ambiguities that might arise during inspections. Such measurements recorded during inspections shall be confirmed by a member of the inspection team and a member of the escort team immediately after they are taken. Such confirmed data shall be included in the inspection report.

38. States Parties shall, whenever possible, resolve during an inspection any ambiguities that arise regarding factual information. Whenever inspectors request the escort team to clarify such an ambiguity, the escort team shall promptly provide the inspection team with clarifications. If inspectors decide to document an unresolved ambiguity with photographs, the escort team shall, subject to the provision in paragraph 35 of this Section, cooperate with the inspection team's taking of appropriate photographs using a camera capable of producing instantly developed photographic prints. If an ambiguity cannot be resolved during the inspection, then the question, relevant clarifications and any pertinent photographs shall be inclu-

ded in the inspection report in accordance with Section XII of this Protocol.

39. For inspections conducted pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol, the inspection shall be deemed to have been completed once the inspection report has been signed and countersigned.

40. No later than completion of an inspection at a declared site or within a specified area, the inspection team shall inform the escort team whether the inspection team intends to conduct a sequential inspection. If the inspection team intends to conduct a sequential inspection, the inspection team shall designate at that time the next inspection site. In such cases, subject to the provisions in Section VII, paragraphs 6 and 17 and Section VIII, paragraph 6, subparagraph (A) of this Protocol, the inspected State Party shall ensure that the inspection team arrives at the sequential inspection site as soon as possible after completion of the previous inspection. If the inspection team does not intend to conduct a sequential inspection, then the provisions in paragraphs 42 and 43 of this Section shall apply.

41. An inspection team shall have the right to conduct a sequential inspection, subject to the provisions of Sections VII and VIII of this Protocol, on the territory of the State Party on which that inspection team has conducted the preceding inspection:

(A) at any declared site associated with the same point of entry/exit as the preceding inspection site or the same point of entry/exit at which the inspection team arrived; or

(B) within any specified area for which the point of entry/exit at which the inspection team arrived is the nearest point of entry/exit notified pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange; or

(C) at any location within 200 kilometres of the preceding inspection site within the same military district; or

(D) at the location which the inspected State Party claims, pursuant to Section VII, paragraph 11, subparagraph (A) of this Protocol, is the temporary location of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft or armoured vehicle launched bridges which were absent during inspection of an object of verification at the preceding inspection site, if such conventional armaments and equipment constitute more than 15 percent of the number of such conventional armaments and equipment notified in the most recent notification pursuant to the Protocol on Information Exchange; or

(E) at the declared site which the inspected State Party claims, pursuant to Section VII, paragraph 11, subparagraph (B) of this Protocol, is the site of origin for battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft or armoured vehicle launched bridges at the preceding inspection site which are in excess of the number provided in the most recent notification

pursuant to the Protocol on Information Exchange as being present at that preceding inspection site, if such conventional armaments and equipment exceed by 15 percent the number of such conventional armaments and equipment so notified.

42. After completion of an inspection at a declared site or within a specified area, if no sequential inspection has been declared, then the inspection team shall be transported to the appropriate point of entry/exit as soon as possible and shall depart the territory of the State Party where the inspection was carried out within 24 hours.

43. The inspection team shall leave the territory of the State Party where it has been conducting inspections from the same point of entry/exit at which it entered, unless otherwise agreed. If an inspection team chooses to proceed to a point of entry/exit on the territory of another State Party for the purpose of conducting inspections, it shall have the right to do so provided that the inspecting State Party has provided the necessary notification in accordance with Section IV, paragraph 1 of this Protocol.

SECTION VII. DECLARED SITE INSPECTION

1. Inspection of a declared site pursuant to this Protocol shall not be refused. Such inspections may be delayed only in cases of force majeure or in accordance with Section II, paragraphs 7 and 20 to 22 of this Protocol.

2. Except as provided for in paragraph 3 of this Section, an inspection team shall arrive on the territory of the State Party where an inspection is to be carried out through a point of entry/exit associated under Section V of the Protocol on Information Exchange with the declared site it plans to designate as the first inspection site pursuant to paragraph 7 of this Section.

3. If an inspecting State Party desires to use a ground border crossing point or seaport as a point of entry/exit and the inspected State Party has not previously notified a ground border crossing point or seaport as a point of entry/exit pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange as associated with the declared site the inspecting State Party desires to designate as the first inspection site pursuant to paragraph 7 of this Section, the inspecting State Party shall indicate in the notification provided pursuant to Section IV, paragraph 2 of this Protocol the desired ground border crossing point or seaport as point of entry/exit. The inspected State Party shall indicate in its acknowledgement of receipt of notification, as provided for in Section IV, paragraph 4 of this Protocol, whether this point of entry/exit is acceptable or not. In the latter case, the inspected State Party shall notify the inspecting State Party of another point of entry/exit which shall be as near as possible to the desired

point of entry/exit and which may be an airport notified pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange, a seaport or a ground border crossing point through which the inspection team and transport crew members may arrive on its territory.

4. If an inspecting State Party notifies its desire to use a ground border crossing point or seaport as a point of entry/exit pursuant to paragraph 3 of this Section, it shall determine prior to such notification that there is reasonable certainty that its inspection team can reach the first declared site where that State Party desires to carry out an inspection within the time specified in paragraph 8 of this Section using ground transportation means.

5. If an inspection team and transport crew arrive pursuant to paragraph 3 of this Section on the territory of the State Party on which an inspection is to be carried out through a point of entry/exit other than a point of entry/exit that was notified pursuant to Section V of the Protocol on Information Exchange as being associated with the declared site it desires to designate as the first inspection site, the inspected State Party shall facilitate access to this declared site as expeditiously as possible, but shall be permitted to exceed, if necessary, the time limit specified in paragraph 8 of this Section.

6. The inspected State Party shall have the right to utilise up to six hours after designation of a declared site to prepare for the arrival of the inspection team at that site.

7. At the number of hours after arrival at the point of entry/exit notified pursuant to Section IV, paragraph 2, subparagraph (E) of this Protocol, which shall be no less than one hour and no more than 16 hours after arrival at the point of entry/exit, the inspection team shall designate the first declared site to be inspected.

8. The inspected State Party shall ensure that the inspection team travels to the first declared site by the most expeditious means available and arrives as soon as possible but no later than nine hours after the designation of the site to be inspected, unless otherwise agreed between the inspection team and the escort team, or unless the inspection site is located in mountainous terrain or terrain to which access is difficult. In such case, the inspection team shall be transported to the inspection site no later than 15 hours after designation of that inspection site. Travel time in excess of nine hours shall not count against that inspection team's in-country period.

9. Immediately upon arrival at the declared site, the inspection team shall be escorted to a briefing facility where it shall be provided with a diagram of the declared site, unless such a diagram has been provided in a previous exchange of site diagrams. The declared site diagram, provided upon arrival at the declared site, shall contain an accurate depiction of the:

- (A) geographic coordinates of a point within the inspection site, to the nearest 10 seconds, with indication of that point and of true north;
- (B) scale used in the site diagram;
- (C) perimeter of the declared site;
- (D) precisely delineated boundaries of those areas belonging exclusively to each object of verification, indicating the formation or unit record number of each object of verification to which each such area belongs and including those separately located areas where battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, combat helicopters, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges belonging to each object of verification are permanently assigned;
- (E) major buildings and roads on the declared site;
- (F) entrances to the declared site; and
- (G) location of an administrative area for the inspection team provided in accordance with Section VI, paragraph 14 of this Protocol.

10. Within one-half hour after receiving the diagram of the declared site, the inspection team shall designate the object of verification to be inspected. The inspection team shall then be given a pre-inspection briefing which shall last no more than one hour and shall include the following elements:

- (A) safety and administrative procedures at the inspection site;
- (B) modalities of transportation and communication for inspectors at the inspection site; and
- (C) holdings and locations at the inspection site, including within the common areas of the declared site, of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, combat helicopters, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes and armoured vehicle launched bridges, including those belonging to separately located subordinate elements belonging to the same object of verification to be inspected.

11. The pre-inspection briefing shall include an explanation of any differences between the numbers of battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, combat helicopters or armoured vehicle launched bridges present at the inspection site and the corresponding numbers provided in the most recent notification pursuant to the Protocol on Information Exchange, in accordance with the following provisions:

- (A) if the numbers of such conventional armaments and equipment present at the inspection site are less than the numbers provided in that most recent notification, such explanation shall include the temporary location of such conventional armaments and equipment; and

(B) if the numbers of such armaments and equipment present at the inspection site exceed the numbers provided in that most recent notification, such explanation shall include specific information on the origin, departure times from origin, time of arrival and projected stay at the inspection site of such additional conventional armaments and equipment.

12. When an inspection team designates an object of verification to be inspected, the inspection team shall have the right, as part of the same inspection of that object of verification, to inspect all territory delineated on the site diagram as belonging to that object of verification, including those separately located areas on the territory of the same State Party where conventional armaments and equipment belonging to that object of verification are permanently assigned.

13. The inspection of one object of verification at a declared site shall permit the inspection team access, entry and unobstructed inspection within the entire territory of the declared site except within those areas delineated on the site diagram as belonging exclusively to another object of verification which the inspection team has not designated for inspection. During such inspections, the provisions of Section VI of this Protocol shall apply.

14. If the escort team informs the inspection team that battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat helicopters, combat aircraft, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges that have been notified as being held by one object of verification at a declared site are present within an area delineated on the site diagram as belonging exclusively to another object of verification, then the escort team shall ensure that the inspection team, as part of the same inspection, has access to such conventional armaments and equipment.

15. If conventional armaments and equipment limited by the Treaty or armoured vehicle launched bridges are present within areas of a declared site not delineated on the site diagram as belonging exclusively to one object of verification, the escort team shall inform the inspection team to which object of verification such conventional armaments and equipment belong.

16. Each State Party shall be obliged to account for the aggregate total of any category of conventional armaments and equipment limited by the Treaty notified pursuant to Section III of the Protocol on Information Exchange, at the organisational level above brigade/regiment or equivalent, if such an accounting is requested by another State Party.

17. If, during an inspection at a declared site, the inspection team decides to conduct at the same declared site an inspection of an object of verification that had not been previously designated, the inspection team shall have the right to commence such inspection within three hours of that designation. In such case, the inspection team shall be given a briefing on the object of verification designated for the next inspection in accordance with paragraphs 10 and 11 of this Section.

SECTION VIII. CHALLENGE INSPECTION WITHIN SPECIFIED AREAS

1. Each State Party shall have the right to conduct challenge inspections within specified areas in accordance with this Protocol.

2. If the inspecting State Party intends to conduct a challenge inspection within a specified area as the first inspection after arrival at a point of entry/exit:

(A) it shall include in its notification pursuant to Section IV of this Protocol the designated point of entry/exit nearest to or within that specified area capable of receiving the inspecting State Party's chosen means of transportation; and

(B) at the number of hours after arrival at the point of entry/exit notified pursuant to Section IV, paragraph 2, subparagraph (E) of this Protocol, which shall be no less than one hour and no more than 16 hours after arrival at the point of entry/exit, the inspection team shall designate the first specified area it wishes to inspect. Whenever a specified area is designated, the inspection team shall, as part of its inspection request, provide to the escort team a geographic description delineating the outer boundaries of that area. The inspection team shall have the right, as part of that request, to identify any structure or facility it wishes to inspect.

3. The State Party on whose territory a challenge inspection is requested shall, immediately upon receiving a designation of a specified area, inform other States Parties which utilise structures or premises by agreement with the inspected State Party of that specified area, including its geographic description delineating the outer boundaries.

4. The inspected State Party shall have the right to refuse challenge inspections within specified areas.

5. The inspected State Party shall inform the inspection team within two hours after the designation of a specified area whether the inspection request will be granted.

6. If access to a specified area is granted:

(A) the inspected State Party shall have the right to use up to six hours after it accepts the inspection to prepare for the arrival of the inspection team at the specified area;

(B) the inspected State Party shall ensure that the inspection team travels to the first specified area by the most expeditious means available and arrives as soon as possible after the designation of the site to be inspected, but no later than nine hours from the time such an inspection is accepted, unless otherwise agreed between the inspection team and the escort team, or unless the inspection site is located in mountainous terrain or terrain to which access is difficult. In such case, the inspection team shall be transported to the inspection site no later than 15 hours after such an inspection is accepted. Travel time in excess of nine hours shall not count against that inspection team's in-country period; and

(C) the provisions of Section VI of this Protocol shall apply. Within such specified area the escort team may delay access to or overflight of particular parts of that specified area. If the delay exceeds more than four hours the inspection team shall have the right to cancel the inspection. The period of delay shall not count against the in-country period or the maximum time allowed within a specified area.

7. If an inspection team requests access to a structure or premises which another State Party utilises by agreement with the inspected State Party, the inspected State Party shall immediately inform that State Party of such a request. The escort team shall inform the inspection team that the other State Party, by agreement with the inspected State Party, shall, in cooperation with the inspected State Party and to the extent consistent with the agreement on utilisation, exercise the rights and obligations set forth in this Protocol with respect to inspections involving equipment or materiel of the State Party utilising the structure or premises.

8. If the inspected State Party so wishes, the inspection team may be briefed on arrival at the specified area. This briefing is to last no more than one hour. Safety procedures and administrative arrangements may also be covered in this briefing.

9. If access to a specified area is denied:

(A) the inspected State Party or the State Party exercising the rights and obligations of the inspected State Party shall provide all reasonable assurance that the specified area does not contain conventional armaments and equipment limited by the Treaty. If such armaments and equipment are present and assigned to organisations designed and structured to perform in peacetime internal security functions in the area defined in Article V of the Treaty, the inspected State Party or the State Party exercising the rights and obligations of the inspected State Party shall allow visual confirmation of their presence, unless precluded from so doing by force majeure, in which case visual confirmation shall be allowed as soon as practicable; and

(B) no inspection quota shall be counted, and the time between the designation of the specified area and its subsequent refusal shall not

count against the in-country period. The inspection team shall have the right to designate another specified area or declared site for inspection or to declare the inspection concluded.

SECTION IX. INSPECTION OF CERTIFICATION

1. Each State Party shall have the right to inspect, without right of refusal, the certification of recategorised multi-purpose attack helicopters and reclassified combat-capable trainer aircraft in accordance with the provisions of this Section, the Protocol on Helicopter Recategorisation and the Protocol on Aircraft Reclassification. Such inspections shall not count against the quotas established in Section II of this Protocol. Inspection teams conducting such inspections may be composed of representatives of different States Parties. The inspected State Party shall not be obliged to accept more than one inspection team at a time at each certification site.

2. In conducting an inspection of certification in accordance with this Section, an inspection team shall have the right to spend up to two days at a certification site, unless otherwise agreed.

3. No less than 15 days before the certification of recategorised multi-purpose attack helicopters or reclassified combat-capable trainer aircraft, the State Party conducting the certification shall provide to all other States Parties notification of:

(A) the site at which the certification is to take place, including geographic coordinates;

(B) the scheduled dates of the certification process;

(C) the estimated number and type, model or version of helicopters or aircraft to be certified;

(D) the manufacturer's serial number for each helicopter or aircraft;

(E) the unit or location to which the helicopters or aircraft were previously assigned;

(F) the unit or location to which the certified helicopters or aircraft will be assigned in the future;

(G) the point of entry/exit to be used by an inspection team; and

(H) the date and time by which an inspection team shall arrive at the point of entry/exit in order to inspect the certification.

4. Inspectors shall have the right to enter and inspect visually the helicopter or aircraft cockpit and interior to include checking the manufacturer's serial number, without right of refusal on the part of the State Party conducting the certification.

5. If requested by the inspection team, the escort team shall remove, without right of refusal, any access panels covering the position from which components and wiring were removed in accor-

dance with the provisions of the Protocol on Helicopter Recategorisation or the Protocol on Aircraft Reclassification.

6. Inspectors shall have the right to request and observe, with the right of refusal on the part of the State Party conducting the certification, the activation of any weapon system component in multi-purpose attack helicopters being certified or declared to have been recategorised.

7. At the conclusion of each inspection of certification, the inspection team shall complete an inspection report in accordance with the provisions of Section XII of this Protocol.

8. Upon completion of an inspection at a certification site, the inspection team shall have the right to depart the territory of the inspected State Party or to conduct a sequential inspection at another certification site or at a reduction site if the appropriate notification has been provided by the inspection team in accordance with Section IV, paragraph 3 of this Protocol. The inspection team shall notify the escort team of its intended departure from the certification site and, if appropriate, of its intention to proceed to another certification site or to a reduction site at least 24 hours before the intended departure time.

9. Within seven days after completion of the certification, the State Party responsible for the certification shall notify all other States Parties of the completion of the certification. Such notification shall specify the number, types, models or versions and manufacturer's serial numbers of certified helicopters or aircraft, the certification site involved, the actual dates of the certification, and the units or locations to which the recategorised helicopters or reclassified aircraft will be assigned.

SECTION X. INSPECTION OF REDUCTION

1. Each State Party shall have the right to conduct inspections, without the right of refusal by the inspected State Party, of the process of reduction carried out pursuant to Sections I to VIII and X to XII of the Protocol on Reduction in accordance with the provisions of this Section. Such inspections shall not count against the quotas established in Section II of this Protocol. Inspection teams conducting such inspections may be composed of representatives of different States Parties. The inspected State Party shall not be obliged to accept more than one inspection team at a time at each reduction site.

2. The inspected State Party shall have the right to organise and implement the process of reduction subject only to the provisions set forth in Article VIII of the Treaty and in the Protocol on Reduction. Inspections of the process of reduction shall be conducted in a manner that does not interfere with the ongoing activities at the reduction site

or unnecessarily hamper, delay or complicate the implementation of the process of reduction.

3. If a reduction site notified pursuant to Section III of the Protocol on Information Exchange is used by more than one State Party, inspections of the reduction process shall be conducted in accordance with schedules of such use provided by each State Party using the reduction site.

4. Each State Party that intends to reduce conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall notify all other States Parties which conventional armaments and equipment are to be reduced at each reduction site during a calendar reporting period. Each such calendar reporting period shall have a duration of no more than 90 days and no less than 30 days. This provision shall apply whenever reduction is carried out at a reduction site, without regard to whether the reduction process is to be carried out on a continuous or intermittent basis.

5. No less than 15 days before the initiation of reduction for a calendar reporting period, the State Party intending to implement reduction procedures shall provide to all other States Parties the calendar reporting period notification. Such notification shall include the designation of the reduction site with geographic coordinates, the scheduled date for initiation of reduction and the scheduled date for completion of the reduction of conventional armaments and equipment identified for reduction during the calendar reporting period. In addition, the notification shall identify:

(A) the estimated number and type of conventional armaments and equipment to be reduced;

(B) the object or objects of verification from which the items to be reduced have been withdrawn;

(C) the reduction procedures to be used, pursuant to Sections III to VIII and Sections X to XII of the Protocol on Reduction, for each type of conventional armaments and equipment to be reduced;

(D) the point of entry/exit to be used by an inspection team conducting an inspection of reduction notified for that calendar reporting period; and

(E) the date and time by which an inspection team must arrive at the point of entry/exit in order to inspect the conventional armaments and equipment before the initiation of their reduction.

6. Except as specified in paragraph 11 of this Section, an inspection team shall have the right to arrive at or depart from a reduction site at any time during the calendar reporting period, including three days beyond the end of a notified calendar reporting period. In addition, the inspection team shall have the right to remain at the reduction site throughout one or more calendar reporting periods provided that these periods are not separated by more than three days. Throughout

the period that the inspection team remains at the reduction site, it shall have the right to observe all the reduction procedures carried out in accordance with the Protocol on Reduction.

7. In accordance with the provisions set forth in this Section, the inspection team shall have the right to freely record factory serial numbers from the conventional armaments and equipment to be reduced or to place special marks on such equipment before reduction and to record subsequently such numbers or marks at the completion of the reduction process. Parts and elements of reduced conventional armaments and equipment as specified in Section II, paragraphs 1 and 2 of the Protocol on Reduction or, in the case of conversion, the vehicles converted for non-military purposes shall be available for inspection for at least three days after the end of the notified calendar reporting period, unless inspection of those reduced elements has been completed earlier.

8. The State Party engaged in the process of reducing conventional armaments and equipment limited by the Treaty shall establish at each reduction site a working register in which it shall record the factory serial numbers of each item undergoing reduction as well as the dates on which the reduction procedures were initiated and completed. This register shall also include aggregate data for each calendar reporting period. The register shall be made available to the inspection team for the period of inspection.

9. At the conclusion of each inspection of the reduction process, the inspection team shall complete a standardised report which shall be signed by the inspection team leader and a representative of the inspected State Party. The provisions of Section XII of this Protocol shall apply.

10. Upon completion of an inspection at a reduction site, the inspection team shall have the right to depart the territory of the inspected State Party or to conduct a sequential inspection at another reduction site or at a certification site if the appropriate notification has been provided in accordance with Section IV, paragraph 3 of this Protocol. The inspection team shall notify the escort team of its intended departure from the reduction site and, if appropriate, of its intention to proceed to another reduction site or to a certification site at least 24 hours before the intended departure time.

11. Each State Party shall be obliged to accept up to 10 inspections each year to validate the completion of conversion of conventional armaments and equipment into vehicles for non-military purposes pursuant to Section VIII of the Protocol on Reduction. Such inspections shall be conducted in accordance with the provisions of this Section with the following exceptions:

(A) the notification pursuant to paragraph 5, subparagraph (E) of

this Section shall identify only the date and time by which an inspection team must arrive at the point of entry/exit in order to inspect the items of equipment at the completion of their conversion into vehicles for non-military purposes; and

(B) the inspection team shall have the right to arrive at or depart from the reduction site only during the three days beyond the end of the notified completion date of conversion.

12. Within seven days after the completion of the process of reduction for a calendar reporting period, the State Party responsible for reductions shall notify all other States Parties of the completion of reduction for that period. Such notification shall specify the number and types of conventional armaments and equipment reduced, the reduction site involved, the reduction procedures employed and the actual dates of the initiation and completion of the reduction process for that calendar reporting period. For conventional armaments and equipment reduced pursuant to Sections X, XI and XII of the Protocol on Reduction, the notification shall also specify the location at which such conventional armaments and equipment will be permanently located. For conventional armaments and equipment reduced pursuant to Section VIII of the Protocol on Reduction, the notification shall specify the reduction site at which final conversion will be carried out or the storage site to which each item designated for conversion will be transferred.

SECTION XI. CANCELLATION OF INSPECTIONS

1. If an inspection team finds itself unable to arrive at the point of entry/exit within six hours after the initial estimated time of arrival or after the new time of arrival communicated pursuant to Section IV, paragraph 6 of this Protocol, the inspecting State Party shall so inform the States Parties notified pursuant to Section IV, paragraph 1 of this Protocol. In such a case, the notification of intent to inspect shall lapse and the inspection shall be cancelled.

2. In the case of delay, due to circumstances beyond the control of the inspecting State Party, occurring after the inspection team has arrived at the point of entry/exit and which has prevented the inspection team from arriving at the first designated inspection site within the time specified in Section VII, paragraph 8 or Section VIII, paragraph 6, subparagraph (B) of this Protocol, the inspecting State Party shall have the right to cancel the inspection. If an inspection is cancelled under such circumstances, it shall not be counted against any quotas provided for in the Treaty.

SECTION XII. INSPECTION REPORTS

1. In order to complete an inspection carried out in accordance with Section VII, VIII, IX or X of this Protocol, and before leaving the inspection site:

(A) the inspection team shall provide the escort team with a written report; and

(B) the escort team shall have the right to include its written comments in the inspection report and shall countersign the report within one hour after having received the report from the inspection team, unless an extension has been agreed between the inspection team and the escort team.

2. The report shall be signed by the inspection team leader and receipt acknowledged in writing by the leader of the escort team.

3. The report shall be factual and standardised. Formats for each type of inspection shall be agreed by the Joint Consultative Group prior to entry into force of the Treaty, taking into account paragraphs 4 and 5 of this Section.

4. Reports of inspections conducted pursuant to Sections VII and VIII of this Protocol shall include:

(A) the inspection site;

(B) the date and time of arrival of the inspection team at the inspection site;

(C) the date and time of departure of the inspection team from the inspection site; and

(D) the number and type, model or version of any battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft, combat helicopters, reclassified combat-capable trainer aircraft, armoured personnel carrier look-alikes, armoured infantry fighting vehicle look-alikes or armoured vehicle launched bridges that were observed during the inspection, including, if appropriate, an indication of the object of verification to which they belonged.

5. Reports of inspections conducted pursuant to Sections IX and X of this Protocol shall include:

(A) the reduction or certification site at which the reduction or certification procedures were carried out;

(B) the dates the inspection team was present at the site;

(C) the number and type, model or version of conventional armaments and equipment for which the reduction or certification procedures were observed;

(D) a list of any serial numbers recorded during the inspections;

(E) in the case of reductions, the particular reduction procedures applied or observed; and

(F) in the case of reductions, if an inspection team was present at the reduction site throughout the calendar reporting period, the actual

dates on which the reduction procedures were initiated and completed.

6. The inspection report shall be written in the official language of the Conference on Security and Cooperation in Europe designated by the inspecting State Party in accordance with Section IV, paragraph 2, subparagraph (G) or paragraph 3, subparagraph (F) of this Protocol.

7. The inspecting State Party and the inspected State Party shall each retain one copy of the report. At the discretion of either State Party, the inspection report may be forwarded to other States Parties and, as a rule, made available to the Joint Consultative Group.

8. The stationing State Party shall in particular:

(A) have the right to include written comments related to the inspection of its stationed conventional armed forces; and

(B) retain one copy of the inspection report in the case of inspection of its stationed conventional armed forces.

SECTION XIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF INSPECTORS AND TRANSPORT CREW MEMBERS

1. To exercise their functions effectively, for the purpose of implementing the Treaty and not for their personal benefit, inspectors and transport crew members shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29; Article 30, paragraph 2; Article 31, paragraphs 1, 2 and 3; and Articles 34 and 35 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

2. In addition, inspectors and transport crew members shall be accorded the privileges enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 36, paragraph 1, subparagraph (b) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. They shall not be permitted to bring into the territory of the State Party where the inspection is to be carried out articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations of that State Party.

3. The transportation means of the inspection team shall be inviolable, except as otherwise provided for in the Treaty.

4. The inspecting State Party may waive the immunity from jurisdiction of any of its inspectors or transport crew members in those cases when it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of the Treaty. The immunity of inspectors and transport crew members who are not nationals of the inspecting State Party may be waived only by the States Parties of which those inspectors are nationals. Waiver must always be express.

5. The privileges and immunities provided for in this Section shall be accorded to inspectors and transport crew members:

(A) while transiting through the territory of any State Party for the purpose of conducting an inspection on the territory of another State Party;

(B) throughout their presence on the territory of the State Party where the inspection is carried out; and

(C) thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of official functions as an inspector or transport crew member.

6. If the inspected State Party considers that an inspector or transport crew member has abused his or her privileges and immunities, then the provisions set forth in Section VI, paragraph 6 of this Protocol shall apply. At the request of any of the States Parties concerned, consultations shall be held between them in order to prevent a repetition of such an abuse.

Protocol on the Joint Consultative Group

The States Parties hereby agree upon procedures and other provisions relating to the Joint Consultative Group established by Article XVI of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty.

1. The Joint Consultative Group shall be composed of representatives designated by each State Party. Alternates, advisers and experts of a State Party may take part in the proceedings of the Joint Consultative Group as deemed necessary by that State Party.

2. The first session of the Joint Consultative Group shall open no later than 60 days after the signing of the Treaty. The Chairman of the opening meeting shall be the representative of the Kingdom of Norway.

3. The Joint Consultative Group shall meet for regular sessions to be held two times per year.

4. Additional sessions shall be convened at the request of one or more States Parties by the Chairman of the Joint Consultative Group, who shall promptly inform all other States Parties of the request. Such sessions shall open no later than 15 days after receipt of such a request by the Chairman.

5. Sessions of the Joint Consultative Group shall last no longer than four weeks, unless it decides otherwise.

6. States Parties shall assume in rotation, determined by alphabetical order in the French language, the Chairmanship of the Joint Consultative Group.

7. The Joint Consultative Group shall meet in Vienna, unless it decides otherwise.

8. Representatives at meetings shall be seated in alphabetical order of the States Parties in the French language.

9. The official languages of the Joint Consultative Group shall be English, French, German, Italian, Russian and Spanish.

10. The proceedings of the Joint Consultative Group shall be confidential, unless it decides otherwise.

11. The scale of distribution for the common expenses associated with the operation of the Joint Consultative Group shall be applied, unless otherwise decided by the Joint Consultative Group, as follows:

- 10.35% for the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;
- 6.50% for Canada;
- 5.20% for the Kingdom of Spain;
- 4.00% for the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland;
- 2.34% for the Czech and Slovak Federal Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Hungary and the Kingdom of Norway;
- 0.88% for the Hellenic Republic, Romania and the Republic of Turkey;
- 0.68% for the Republic of Bulgaria, the Grand Duchy of Luxembourg and the Portuguese Republic; and
- 0.16% for the Republic of Iceland.

12. During the period that this Protocol is applied provisionally in accordance with the Protocol on Provisional Application, the Joint Consultative Group shall:

(A) work out or revise, as necessary, rules of procedure, working methods, the scale of distribution of expenses of the Joint Consultative Group and of conferences, and the distribution of the costs of inspections between or among States Parties, in accordance with Article XVI, paragraph 2, subparagraph (F) of the Treaty; and

(B) consider, upon the request of any State Party, issues relating to the provisions of the Treaty that are applied provisionally.

Protocol on the provisional application of certain provisions of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe

To promote the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of November 19, 1990, hereinafter referred to as the Treaty, the States Parties hereby agree to the provisional application of certain provisions of the Treaty.

1. Without detriment to the provisions of Article XXII of the Treaty, the States Parties shall apply provisionally the following provisions of the Treaty:

- (A) Article VII, paragraphs 2, 3 and 4;
- (B) Article VIII, paragraphs 5, 6 and 8;
- (C) Article IX;
- (D) Article XIII;
- (E) Article XVI, paragraphs 1, 2(F), 2(G), 4, 6 and 7;
- (F) Article XVII;
- (G) Article XVIII;
- (H) Article XXI, paragraph 2;
- (I) Protocol on Existing Types, Sections III and IV;
- (J) Protocol on Information Exchange, Sections VII, XII and XIII;
- (K) Protocol on Inspection, Section II, paragraph 24, subparagraph (A) and Section III, paragraphs 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 and 12;
- (L) Protocol on the Joint Consultative Group; and
- (M) Protocol on Reduction, Section IX.

2. The States Parties shall apply provisionally the provisions listed in paragraph 1 of this Protocol in the light of and in conformity with the other provisions of the Treaty.

3. This Protocol shall enter into force at the signature of the Treaty. It shall remain in force for 12 months, but shall terminate earlier if:

(A) the Treaty enters into force before the period of 12 months expires; or

(B) a State Party notifies all other States parties that it does not intend to become a party to the Treaty.

The period of application of this Protocol may be extended if all the States Parties so decide.

DECLARATIONS MADE UPON RATI-
FICATION

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA
RATIFICATION

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT – TEXTE ESPALLEMAND]

1. Die Bundesrepublik Deutschland wird Abschnitt VI Nummer 24 des Inspektionsprotokolls in der Weise anwenden, dass Inspektionen ausserhalb militärischer Einrichtungen in Räumen, die dem Wohnen dienen, nicht durchgeführt werden.

2. Abschnitt VIII Nummer 6 Buchstabe C des Inspektionsprotokolls wird in der Weise Anwendung finden, dass Inspektionen ausserhalb militärischer Einrichtungen in Räumen, die nicht dem Wohnen dienen, nur während der üblichen Geschäfts- und Betriebszeiten durchgeführt werden.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Federal Republic of Germany shall apply Section VI, paragraph 24 of the Protocol on Inspection in such a way that inspections outside of military facilities shall not be conducted in areas that serve as living quarters.

2. Section VIII, paragraph 6, subparagraph (C) of the Protocol on Inspection shall be applied in such a way that inspections outside of military facilities in areas that do not serve as living quarters shall only be conducted during normal working and operating hours.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République fédérale d'Allemagne appliquera la section VI, paragraphe 24, du Protocole sur l'inspection de façon à ce qu'aucune inspection en dehors d'installations militaires ne soit conduite dans des locaux à usage d'habitation.

2. La section VIII, paragraphe 6, point C, du Protocole sur l'inspection sera appliquée de façon à ce qu'une inspection en dehors d'installations militaires dans des locaux à usage autre que d'habitation sera uniquement conduite pendant les heures d'ouverture et d'activité habituelles de ces locaux.

GREECE

GRÈCE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Greece wishes hereby to reaffirm the validity of the 1923 Lausanne Peace Treaty, the 1936 Montreux Convention regarding the regime of the Straits and the 1947 Paris Peace Treaty between the Allies and Italy, insofar as obligations deriving from them have not explicitly or implicitly been abolished by other Treaties, including the present one, or other rules and principles of international law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Grèce souhaite réaffirmer par la présente la validité du Traité de Paix de Lausanne de 1923, de la Convention de Montreux de 1936 concernant le régime des Détroits et du Traité de Paix de Paris de 1947 entre les Alliés et l'Italie, dans la mesure où les obligations en dérivant n'ont pas été, de manière explicite ou implicite, rendues caduques par d'autres traités, notamment celui-ci, ou d'autres règles et principes du droit international.

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

1. Declaración formulada el 14 de Junio de 1991 "ad referendum" en nombre del Gobierno del Reino de España por el representante de España en la negociación CFE:

El Gobierno del Reino de España por la presente acuerda que la declaración que con fecha de hoy ha llevado a cabo el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas ofrece una base satisfactoria para avanzar hacia la ratificación y aplicación del Tratado sobre Fuerzas Armadas Convencionales en Europa de 19 de Noviembre de 1990 (el Tratado).

Tanto la declaración arriba mencionada del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas como la presente por parte del Gobierno del Reino de España serán jurídicamente e igualmente vinculantes, entrarán en vigor simultáneamente con el Tratado y tendrán su misma duración.

2. Declaración del representante del Reino de España en el Grupo Consultivo Conjunto:

El representante del Reino de España en el Grupo Consultivo Conjunto declara que, de acuerdo con la declaración jurídicamente vinculante hecha por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, todos los armamentos y equipos convencionales en la categorías definidas por el Artículo II del Tratado, presentes el ó después del 19 de Noviembre de 1990 en los territorios de Estonia, Letonia y Lituania, serán tratados como sometidos a todas las disposiciones del Tratado, sus documentos complementarios y el compromiso jurídicamente vinculante adquirido por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas el 14 de Junio de 1991. En concreto, los armamentos y equipos convencionales en las categorías limitadas por el Tratado serán notificados como parte de las existencias soviéticas y serán tenidos en cuenta para la cantidad de obligada reducción soviética. 18 de Octubre de 1991.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Declaration formulated on 14 June 1991 "ad referendum" in the name of the Government of the Kingdom of Spain by the representative of Spain at the CFE negotiations.

The Government of the Kingdom of Spain hereby agrees that the declaration made today by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics provides a satisfactory basis on which to proceed towards the ratification and application of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe of 19 November 1990 (the Treaty).

Both the abovementioned declaration of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and this declaration by the Government of the Kingdom of Spain shall be legally and equally binding, shall enter into force simultaneously with the Treaty and shall have the same duration as the latter.

2. Declaration of the representative of the Kingdom of Spain at the Joint Consultative Group:

The representative of the Kingdom of Spain at the Joint Consultative Group declares that, in accordance with the legally binding declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics, all conventional armaments and equipment in the categories defined in

Article II of the Treaty, present on or after 19 November 1990 in the territories of Estonia, Latvia and Lithuania, shall be treated as being subject to all the provisions of the Treaty, its supplementary documents and the legally binding commitment undertaken by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 June 1991. Specifically, the conventional armaments and equipment in the categories limited by the Treaty shall be notified as part of the Soviet holdings and shall count towards the Soviet reduction liability. 18 October 1991.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Déclaration formulée le 14 juin 1991 ad referendum au nom du Gouvernement du Royaume d'Espagne par le représentant de l'Espagne dans le cadre de la négociation FCE :

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne convient par la présente que la déclaration de ce jour faite par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques offre une base satisfaisante pour avancer sur la voie de la ratification et de l'application du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe du 19 novembre 1990 (le Traité).

La déclaration susmentionnée du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques comme la présente émanant du Gouvernement du Royaume d'Espagne seront juridiquement et également contraignantes, et entreront simultanément en vigueur avec le Traité dont elles adopteront la durée.

2. Déclaration du représentant du Royaume d'Espagne au sein du Groupe consultatif commun :

Le représentant du Royaume d'Espagne au sein du Groupe consultatif commun déclare que, conformément à la déclaration juridiquement contraignante de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tous les armements et équipements conventionnels des catégories définies par l'article II du Traité, présents ou postérieurs au 19 novembre 1990 sur les territoires d'Estonie, de Lettonie et de Lituanie, seront considérés comme étant soumis à toutes les dispositions du Traité, de ses documents complémentaires et de l'engagement juridique pris par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juin 1991. Concrètement, les armements et équipements conventionnels des catégories limitées par le Traité seront notifiés comme faisant partie de la dotation soviétique. Il en sera tenu compte pour l'obligation soviétique de réduction des quantités. Le 18 octobre 1991.

TURKEY

TURQUIE

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

" Antlaşma'nın II nci maddesinin (1) numaralı paragrafının (B) bendi ile V inci maddesinin (1) numaralı paragrafının (A) bendi hükümlerinde yer alan, Antlaşma'nın taraf devletlerin tüm adaları dahil, Avrupa'daki bütün topraklarını kapsadığı ifadeleri veya Antlaşma'nın herhangi bir başka hükmü, Doğu Ege Adaları'nın, 1914 Altı Devlet Kararı, 1923 Lozan Barış Antlaşması, 1923 Lozan Boğazlar Mukavelenamesi ve 1947 Paris Barış Antlaşması ile tesis edilmiş olan silahsızlandırılmış statülerini değiştirdiği, sona erdirdiği veya herhangi bir şekilde etkilediği anlamına gelmemektedir."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The provision contained in Article II/1/B and Article V/1/A of the Treaty that the Treaty covers the entire land territory in Europe, including all the European island territories of the States Parties, or any other of its provisions do not alter, terminate or affect in any way the demilitarized status of the Eastern Aegean Islands established by the 1914 Decision of the Six Powers, 1923 Lausanne Peace Treaty, 1923 Lausanne Convention on the Straits and 1947 Paris Peace Treaty.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La disposition contenue à l'article II/1/B et à l'article V/1/A du Traité stipulant que le Traité couvre l'ensemble du territoire terrestre en Europe, notamment l'ensemble des territoires insulaires européens des États parties, ou toute autre de ses dispositions, n'altère, n'annule ou n'affecte en aucune manière le statut démilitarisé des îles de la mer Égée orientale établi en 1914 par la Décision des six puissances, par le Traité de Paix de Lausanne de 1923, par la Convention de Lausanne de 1923 concernant les Détroits et par le Traité de Paix de Paris de 1947.

¹ Translation supplied by the Turkish Government – Traduction fournie par le Gouvernement turc.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-60198—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2441

USD \$35

ISBN 978-92-1-900432-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2441

2007

**I. Nos.
43978-44001**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
